OS

E

E

COURS
D'ARABE VULGAIRE

—

DEUXIÈME PARTIE

Le COURS D'ARABE VULGAIRE par A. Gorguos se compose de deux parties qui se vendent séparément.

PREMIÈRE PARTIE. — *Éléments de grammaire arabe; thèmes* avec un *vocabulaire* français-arabe. 1 vol. in-12.

Le même ouvrage, suivi de la *traduction* en arabe des thèmes contenus dans le volume. 1 vol. in-12.

Ouvrage autorisé par le conseil de l'Université comme le plus complet, le plus exact et le plus clair qui ait paru jusqu'ici sur les éléments de l'arabe vulgaire parlé en Algérie.

DEUXIÈME PARTIE. — *Versions arabes*, avec un *vocabulaire* arabe-français. 1 vol. in-12.

Le même ouvrage, suivi de la *traduction* en français des versions contenues dans le volume. 1 vol. in-12.

Paris. — Typographie de Firmin Didot frères, rue Jacob, 56.

COURS

D'ARABE VULGAIRE

PAR

A. GORGUOS

PROFESSEUR DE LANGUE ARABE AU LYCÉE D'ALGER

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS

DEUXIÈME PARTIE

1° VERSIONS ARABES

2° VOCABULAIRE ARABE-FRANÇAIS

3° TRADUCTION DES VERSIONS EN FRANÇAIS

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie

RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 14

ET CHEZ TOUS LES LIBRAIRES DE L'ALGÉRIE

1850

PRÉFACE.

Dans la première partie de notre Cours d'arabe vulgaire, nous nous sommes efforcé d'exposer clairement et succinctement les règles du langage. Si les jeunes élèves à qui s'adressait notre livre ont suffisamment étudié et compris notre exposé, et s'ils ont exécuté tous les exercices qu'ils avaient sous les yeux, ils ont sans doute muni leur mémoire d'une quantité assez considérable de mots pour pouvoir transmettre leur pensée par la parole, et la pratique achèvera de donner à leur langage cette physionomie arabe qu'un livre ne peut communiquer.

A côté des rudiments de l'arabe parlé, nous avions indiqué quelques préceptes purement grammaticaux, du domaine particulier de la langue écrite; nous avions signalé certaines différences entre l'idiome dégénéré et la langue mère.

On trouvera, dans le texte des versions qui composent cette deuxième partie, l'application de ces préceptes grammaticaux, particulièrement appliqués dans la langue écrite. Nous avons choisi des écrits faciles, et dont le style est es-

sentiellement vulgaire par la forme et les idées, mais dont la correction est celle que l'on rencontre sous la plume des Arabes lettrés. Nous ne croyons pas qu'il soit bon, sous prétexte de faire apprendre l'arabe vulgaire, de donner à étudier des textes surchargés de fautes; et d'ailleurs, chaque Arabe écrivant plus ou moins grammaticalement, suivant le degré d'instruction qu'il possède, il nous eût été difficile d'assigner une limite à l'admission des incorrections réputées vulgaires. Il est de plus un fait positif : c'est que plus un texte est chargé de fautes, plus il offre de difficultés à la traduction; et telle locution triviale, telle construction bizarre usitée dans le langage, n'offre, transportée dans l'écriture, que matière à obscurité.

Une fois admise la correction dans le style, nous n'avons point voulu remplacer certains mots par leurs synonymes d'Alger, parce que nous sommes chaque jour moins certain que tel mot inusité à Alger n'est point usité dans quelqu'une des nombreuses peuplades répandues sur le sol de l'Algérie et des provinces voisines avec lesquelles nos rapports deviennent chaque jour plus nombreux, cependant le vocabulaire donne ces synonymes, et de cette façon le cercle des mots est agrandi.

Comme ce livre s'adresse principalement aux

commençants, nous avons supprimé, dans nos versions, tout ce qui nous a semblé obscur et par là même rebutant. Les premières surtout sont d'une traduction très-facile; s'il y a quelques difficultés à vaincre, elles se trouvent dans les contes qui terminent le recueil.

Le vocabulaire donne les voyelles grammaticales de tous les mots, en même temps que leur prononciation dans la langue parlée.



TABLE DES MATIÈRES.

Errata.

Page	ligne	au lieu de	lisez
10	6	سرب	سرف
10	8	إمراته	آمراته
17	1	يقالوا	يقال
17	2	خيل	خيلا
20	11	يرضى	يرضَ
25	4	سهر	شهر
26	6	محبل	مبجّل
27	12	ينبع	يقنع
36	13	يبرحوا	يبرحوا
40	7	جاءته	جاءته
42	7	يحرص	يحرّض
50	2	وهها	وجهها

Page	ligne	au lieu de	lisez
52	4	بطنه	بطنة
52	9	ليله	ليلة
62	4	واحطب	واخطب
64	8	فائيه	فآئية
65	5	خمسايه	خمساية
65	7	ادحلتني	ادخلتني
65	11	حاطر	خاطر
66	12	وارفصها	واربسها
68	10	رياد	زياد
69	8	بضه	بضّة
69	11	فاعة	مرآة
70	1	اخلابا	اخلافا
73	7	يبقى	يبقَ

Page	ligne	au lieu de	lisez
77	4	اراض	ارض
78	4	٣١	٥١
81	11	٣٢	٥٢
84	12	٣٣	٥٣
85	11	ريادة	زيادة
86	10	شخض	شخص
87	3	٣٤	٥٤
87	4	مهزة... بول	مهزاة... بوال
90	12	٣٥	٥٥
90	13	متصحّفا	متصرّفة
91	5	حاء	جاء
92	8	صرار	ضراير
94	1	٣٦	٥٦

Page 101 ligne 2 au lieu de يمشى lisez يمش

.... 103 .... 4 après وانصرف ce qui suit est le titre du Conte suivant.

.... 105 .... 6 reportez en vedette le N.° ٥٩ et non ٣٩ après وانصرف de la ligne 4.

.... 115 ligne 5 au lieu de هبْة lisez هبة

.... 117 .... 1 .... نخْز .... بخز

Imp. Bineteau, Rue de l'Observance N.° 8. Paris.

VERSIONS ARABES.

١

امثال وحكمات

من يزرع يحصد، من يصبر ينال، من جدّ وجد، من حفر بيرًا لغيره وقع فيها، اخدم تربح، من زرع الشرّ حصد الندامة، من كثّر عياله كثّر احزانه، اسأل ترشد، عاون روحك الله يعاونك، القنوع عن قليل غنى، سامح عدوك يسامحك الله، تعرف الصديق في زمان الضيق، من كان له الطمع مركبًا كان له الفقر صاحبًا، من وقّر اباه طالت أيّامه، إذا كنت كذّابًا فكن ذكيرًا، رأى الشيخ خير من شهادة الغلام، ارسل حكيمًا لا توصه، سائل الله لا يخيب، لا تامن

الامير إذا غشك الوزير، كل كلب ببابه نباح، الحسد داء لا يبرأ، نباح الكلاب لا يضر السحاب، لا يأكل الحديد الا الحديد، البخيل كالحمار يحمل الذهب والفضة ويعتلف بالتبن، الكلام فضة والسكوت ذهب، الصبر مفتاح الفرج

٢

واحد في اليد خير من عشرة يطير، جمرة من يد الحبيب تفاحة، المستحي والمستكبر لا ينال العلم، الندم على السكوت خير من الندم على القول، اطلب الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق، إذا كان حبيبك عسلا لا تأكله كله، قلب

الحمق في جمه ولسان العاقل في قلبه ، لا
تنظر إلى من قال وانظر إلى ما قال ،
سلطان بلا عدل كنهر بلا ماء ، اول
الغضب جنون واخره ندم ، في راس اليتيم
يتعلّم الحجام

٣

صدقة المراة الارملة

الجيل مرقس

ثم جلس يسوع بازاء الخزانة ينظر الجمع كيف
يلقى نحاسًا في الخزانة واغنياء كثيرون القوا
كثيرًا ، فجاءت امراة ارملة مسكينة فالقت
فلسيّن ، فاستدعى تلاميذه وقال لهم الحقّ
اقول لكم ان هذه الارملة المسكينة القت
اكثر من جميع الذين القوا في الخزانة ،

لِأَنَّ جميعهم القوا من فضل ما عندهم وهذه
الفت مع مسكنتها كُلّ مالها وكل معيشتها

٤

العرس في قانا   انجيل يوحنا ٢

وفي يوم الثالث كان عرس في قانا الجليل ٢
وكانت أُمّ يسوع هناك ودُعِيَ ايضًا يسوع
وتلاميذه إلى العرس وكان الخمر قد نفدت
فقالت ام يسوع له ليس لهم خمر فقال لها
يسوع ما لي ولكِ ايتها المراة لمّا تاتِ ساعتي؛
فقال أُمّه للخدّام افعلوا كل ما يامركم به ،
وكان هناك ستّ اجاجين من حجارة موضوعة
لتطهير اليهود تسع كل واحدة مطرين او
ثلاثة ، فقال لهم يسوع املوا الاجاجين

ماء ، فملوها إلى فوق وقال لهم يسوع استقوا
الآن وناولوا رئيس المتكأ ، ففعلوا ذلك
فلما ذاق رئيس المتكأ ذلك الماء المتحول خمراً
ولم يعلم من اين هو وكان الخدام يعلمون هـ
انهم استقوا الماء فدعا رئيس المتكأ العريس
وقال له كل انسان انما ياتى بالخمر الجيد
اولاً واذا سكروا عند ذلك ياتى بالدون وانت
ابقيت الخمر الجيد الى الآن ، هذا فعل يسوع
بدو الآيات في قانا الجليل واظهر مجده وآمن
به تلاميذه ❊

٥

الولد المسرف انجيل لوقا

كان انسان له ابنان ، فقال الاصغر

منهما لابيه ، يا ابه اعطني نصيب المال
الذي ينسب لي فقسم بينهما ماله ، وبعد
ايام قليلة جمع الابن الاصغر كلّ شيء
وسافر الى كورة بعيدة وبذّر ماله هناك
بعيش متراخي ، فلما نفد كل شي حدث
جوع شديد في تلك الكورة فبدا يحتاج فمضى
والتصق برجل مدني من تلك الكورة فارسله
الى حقله ليرعى خنازير ، وكان يشتهي
ان يملا بطنه من الخرنوب التي كانت
الخنازير تاكلها ولم يعطه احد ، فرجع الى
نفسه وقال كم من اجراء في بيت ابي
يفضل عنهم الخبز وانا هاهنا اهلك جوعاً ،
فاقوم وامضي الى ابي واقول له يا ابه

اخطأت على السماء وقدامك ، ولستُ مستحقًّا ان أُدعى لك ابنًا لكن اجعلني كاحد من اجرائك ، فقام وجاء الى ابيه وفيما هو من بعيد نظره ابوه فتحنّن واسرع واعتنقه وقبّله وقال له ابنه يا ابه اخطأت على السما وقدامك ولست مستحقًّا ان أُدعى لك ابنًا ، فقال ابوه لعبيده قدّموا سريعًا الحلّة الاولى والبسوه واعطوه خاتمًا في يده وحذا في رجليه ، واتوا بالعجل المعلوف واذبحوه ونأكل ونتنعّم لانّ ابني هذا كان ميّتًا فعاش وضالًّا فوجد ، فبدوا يفرحون وكان ابنه الاكبر في الحقل فلمّا جاء وقرب من البيت سمع إتّفاق الاصوات والغناء ،

٦

بدءا واحدًا من الغلمة وساله ما هذا ، فقال
له إنّ اخاك قدم وذبح ابوك العجل المعلوف
لانه قبله معافًا ، فغضب ولم يُرِد ان يدخل
فخرج أبوه وبدا يطلب إليه فاجاب وقال
لابيه كم لى من السنين اخدمك ولم
اخالف قط وصيتك ولم تعطنى قط جديًا
واحدًا اتنعم به مع اصدقائى ، فلما جاء ابنك
هذا الذى أكل ماله مع الزانيات ذبحت له
العجل المعلوف ، فقال له يا ابنى انت معى
فى كل حين وكلّ شى لى فهو لك وكان
ينبغى ان نولم وليمة ونفرح لانّ اخاك هذا
كان ميّتًا فعاش وضلّ فوُجِد ٭

٧

وصايا الله سفر الخروج

وقال الله كلّ هذا القول ، إنّى انا الرّب
إلهك الذى اخرجتك من بيت العبودية من ارض
مصر ، لا يكن لك اله اخر غيرى ، لا تتّخذ
لك صورة ولا تمثيل كلّ ما في السماء من فوق
ولا ما في الارض من اسفل ولا ما في الماء من
تحت الارض ، لا تحلف باسم الرب الهك
كاذبًا من اجل انه لا يزكى الربّ من حلف
باسمه كاذبًا ، اذكر يوم السّبت لتطهره ،
ستّة ايام اعمل عملك جميعه ، واليوم السابع
سبت الرب إلهك لا تعمل فيه اذنا عمل انت
وابنك وابنتك وعبدك وامتك ودوابك وكلّ

من يسكن فريتك ، من اجل ان في ستة ايام
خلق الرب السما والارض والبحار وما فيها واستراح
في اليوم السابع ، من اجل ذلك بارك الله في
يوم السبت وطهره ، اكرم اباك وامك ليطول
عمرك في الارض التي يعطيك الرب الهك ،
لا تقتل ، لا تزني ، لا تسرق ، لا تشهد
على قريبك شهادة زور ، لا تشتهي بيت قريبك
ولا تشتهي إمراته ولا عبده ولا امته ولا ثوره
ولا حماره ولا شيئا مما لقريبك ،

٨

هلاك شمشون سفر القضاء

فاخذ اهل فلسطين شمشون وقلعوا عينيه
وشدوه بالسلاسل واتوا به غزة وحبسوه

في السجن وكفنوه بالرحى ، وبدا شعر
راسه ينبت من بعدما حلقوه ، ورؤسا اهل
فلسطين اجتمعوا جميعًا ليذبحوا ذبيحـــة
عظيمة لداغون الههم وصنعوا وليمه وقالوا
دفع إلهنا في ايدينا عدونا الذى هو شمشون ،
ونظره الجمع كله وكانوا يحكمون إلههم
قائلين قد دفع الهنا في ايدينا عدونا الذى
اخرب ارضنا واكثر قتلانا ، فلما أكلوا وشربوا
وطابت انفسهم قالوا ادعوا شمشون ليلعب
قدامنا فدعوا شمشون من السجن وكان يلعب
بين ايديهم واقاموا ايّاه بين عمودين ، فقال
شمشون للصبى الذى يمسكه بيده دعني
امسك الاعمدة التى البيت عليها حتى ...

اتوكل عليها واستريح قليلًا ،

٩

وكان البيت ممتليًا من الرجال والنساء وكان هناك جميع رؤساء اهل فلسطين وفوق سطح البيت نحو ثلاثة الاف من الرجال والنسا ينظرون الى شمشون اذ كان يلعب ، فدعا شمشون الرب وقال اطلب اليك يا ربي إلهي ان تتذكرني وتقويني كمثل من اول يا إلهي لانتقم من اعداي بدفعة واحدة نقمة عينيّ اثنتيهما ، واخذ شمشون العمودين الثابت عليهما البيت واخذهما بيمينه والاخر بشماله ، وقال شمشون تهلك نفسي مع اهل فلسطين وسحب العمودين

بقوة يسقط البيت على جميع روسا البلسطيين
وعلى جميع الشعب الحاضرين فيه وكان الموتى
الذين اماتهم بموته اكثر من الذين قتل في حياته

١٠

براوات

الحمد لله وحده لا حول ولا قوة الا بالله
إلى المعظم كبير البلاد واهلها السيد لطف نعمان
سبيل السلام عليكم وعلى من انتسب إليكم ،
امّا بعد فانّي علىّ بن الحقاف رجل ذو عيال
واولاد ليس لي حرفة ولا صنعة نستعين
بها على معيشتي لانّي طالب علم وانّك
تعلم ان الطلبة لا حرفة لهم ، وقد بلغني
ان الشيخ على بن البحار مسافر إلى تونس

فإن فضل الله يسعفه بالمطلوب منك ومن
كريم فضلك ان تجعلني في موضعه وهو موضع
في دار الصدقة بالجامع الاعظم ، وانت تسئل
عني اكابر البلاد مثل العلماء ، يجازاكم الله
خيرا والسلام ، في شهر غشت سنة ١٨٤٥ ، وان
سألت عني فانا ساكن في بازار دو ديوان
نمرو ١٦ .

١١

الحمد لله وحده ، نسأل باسمه احسانه ،
الى محبنا الفاضل الزكي السيد محمد بن
الحداد السلام عليكم ورحمة الله تعالى
وبركاته ، اما بعد ، فقد بلغنا كتابكم العزيز
مع الشيخ المفتي السيد الحاج محمد وحمدت

الله على سلامتكم وعافيتكم ، والآن نخبركم ان مصطفى بن المختار إن اردت خلاصه من السجن فابحث له الف فرنك جعلوها عليه عقوبة ، ولا زايد سوى الخير ، والسلام ، وكُتِب بامر المعظم العلّامة السيّد على ابى هلة قاضى ببيروا عرب بالمدينة لتاريخ اوايل ربيع الثاني سنة ١٢٦٤

١٣

الحمد لله ، صلّى الله على سيدنا محمد وآله ، الى حضرة محبّنا واعزّ الناس إلينا السيد فلان ، بعد السلام عليكم التّامّ ، فليعلم ، قد بلغنا الاعزّ خطابكم واول ما استفدنا فيه سلامتكم وحمدنا الله تعالى على ذلكم وبعد

يا نعم الحبيب ، انكم اردت فريدة ، فان وجدتها قبل ان نسافر الى قسنطينة هي اشتريتها لكم او الّا فانى نوصى القبايل ان يشتروها ويبعثوها لكم لاجل ان نسافرانا مع شقيق النار الآتى ، والله يجمعنا واياكم في ساعة سعيدة ، امين ، وهذا ما منا اليكم وعليكم السلام ، في ذى القعدة خلت منه ثلاث ايام عام ١٢٦٠

١٣

الحمد لله وحده ، وبه نستعين ، الى حضرة الاجل الارفع المرعى سيدى فلان ، قنصل برنسيس ، السلام عليكم ، وبعد نخبركم ان اليوم نحو اربعة ايام قتلواه

رجلاً سمسارًا يقالوا له الفقيه صالح ، وكذلك
سمعنا ان قدر ثمانيين خيل هجموا على وطن
في قرب تونس فلم يجدوا هناك سوى بعض رجال
شيوخ ونسا عجائز وباقي الناس كلهم في الزيتون
وطلبوا منهم الفطور فاجابوهم قائلين ه
نحن ما عندنا شي والناس كلّهم في الزيتون
يقطعون ، فعند ذلك دخل منهم اربعة ه
فرسان في دار فنهبوا جميع ما فيها خفيف
وخرجوا ، وبلغنا ايضًا انّ رجلاً يقال
له محمد الخروبي وهو في سابق الزمان في
النعمة والان افتقر وضعف حاله صار يسرق
ومعه طفل صغير دائمًا صحبته وعندهما
مزود ملان بالبسيسة وتلك البسيسة

مخلّطة بدقيق قمح ودقيق شعير وغير ذلك
من الزرارع وهي مخشوشة بزريعة التكروري
وكذلك يذهبان الى الاكرفة وكلما يجدا ه
احدًا عابرًا يعرضا عليه من تلك البسيسة ه
ياكل فكل من اكل منها دوّخ ووقع في
الارض مطروحًا في الحين ثم انهما يسلبانه
من ثيابه وجميع ما عنده ".

١٤

فلم يكن حتى الان من عرف بفعلهما،
لكن اليوم انكشف حالهما وسبب ذلك
انّه قد كانا اختلسا جبّة فباعاها في السوق
فاشتراها فسيان اسمه محمود وبعد مدّة
ذهب بها الى تونس فلقاه يومًا ربّـهـا

وتمكّن به وقال له اعطى جبّتي فتخاصما
عليها حتّى وصلت فضيتهما إلى الباي
فحكم الباي على الفسيان ان يرد الجبّة
لربها ويمشي يفتّش على صاحبه السارق
فصار كذلك ويدا الفسيان يفتّش على
السارق فوجده اول امس فتمكّن به
وجعل له حديد برجليه واتى به الى الباي
فسجنه الباي في القصبة ، هذا ما سمعنا
عرفنا سيادتك به والسلام من عبدكم
وخديمكم عبد الرحمن بن عبد الله ،
في ٢٧ محرم سنة ١٢٦٠

١٥

الحمد لله وحده ، والسلام على عباده

الذين اصطفى عن إذن الشيخ الإمام قاضي
المالكية في التاريخ وهو السيد فلان وفقه
الله بمنه وسدده الى حضرة المعظم الاجل
سيدي فلان وكيل ريبوبليك فرانسيس في
التاريخ بعد المسالمة والملاحة كثر الله خيرك
واعانك على فعل الخير امين ، فالمعروض على
مسامعك فيه خير إن شاء الله تعالى هـ
انه وقفت لدينا الولية عائشة بنت على
نجار شاكية بصهرها المكرم على الزيان
وأنها كانت تخاصمت معه على شان نفقة
فثبت لها الحق ولم يرضى بذلك ولا
اعطى لها نفقة أبنه ، فالمرام منك ان
تبحث له ويؤدي لها ما وجب عليه،

وهذا ما منّا إليكم عرّفناكم به وعليكم السلام التامّ ، في شهر ربيع الاول سنة ١٢٦٤

١٦

الحمد لله ، إلى محبّنا سي احمد بن علي السلام عليكم، وبعد ، كنت قبل ارسلت اليكم كتابًا بقصد ان تقدم الينا لان اتكلم معكم بما جاوبتني، والان المرام منكم ان تقدم على عجل من غير تراخٍ حتّى اكيد معكم بعض الامور التي فيها صلاحي هنا وصلاحكم ولا تتاخّر عن القدوم ، وكذلك اعرفكم ان بلغ مركب من مرسيلية لوسق الزيت ، واذا كان مرادكم تبيع الزيت الذي عندكم بادقدم إلينا به ، والسلام من

محبكم الحاج علي بن قاسم

١٧

إلى حضرة سعادة الجنيرال الكبير وفخر الملوك في الجزاير بالسياسة والتدبير، اما بعد المسالمة الصادقة والحرمة اللائقة تعم هـ حضرتك العائقة وقد بلغني مكتوبك الرفيع تامر فيه ان نحصي دارا من ديار الحبس لسي علي بن حمدان فائد وطن بني موسى، فاعلم يا نعم الامير انه كان كتب لي هو نفسه فاجبته باني ليس لي عندي دار فارغة ولكن نبحث لك في احباس الحرمين او سبيل الخيرات ونسعى لك في تحصيلها، والان لما جاء ني امرك ما فصرت في التفتيش

والسوال ولاكن تعين الجواب بانه يبحث
بنفسه فان وجد دارا فارغة تليق به فهى
له بما يحب ، ولاكن لا يخرج احد من
الساكنين جبرا عليه وقهرا لانه ليس من
شانكم ذلكم ولا من شانى ، ودمتم فى
امان الله ، من الفقيه المعروف بالعجز
والتقصير مصطفى ابن محمد المفتى هـ
المالكى

18

الحمد لله ، باسمه نسأل احسانه ، اسعد الله
سعادة القبول حضرة المحكم المحترم الموصوف
بالرحمة والشفقة لجميع الناس خصوصا العلماء
والطلبة واصحاب الاعذار وهو كبير اهل

البلد سيدى نطاندان سيبيل ، ومما اخبرنى
به كنت خطيبا وإماما ووكيلا بجامع على
بجنين كما كانوا اسلافى من قبلى خلف على
سلف من تاريخ ۱۰۳۶ سنة فلما اخذ اوقاف الجامع
الذى كان بيدى ذات يوم بعثوا لى عشر
دورو من دار الصدقة وقالوا لى ندفع لك فى
كل شهر هذا العدد وانما بعثوا لى خمسة اشهر
وقد قطعوا منذ سنة وسبعة اشهر والان ما
بيدى شى ولى عيال وانا ساقط من رجلى
واعور من عينى ومن الله ارجو ثم منك ان
تعين على ما نستغيث به لانك موصوف
بالملاحة والمليح لا يضيع المليح واستعبس
اهل البلد ليخبروك عن حالى لانك لا

تقبل إلّا الحق ، وهذا ما منّا اليكم ، والله الموفق
للصواب واليه المرجع ، والسلام من الراجى
عفو الرحيم العلى إبراهيم بن احمد وفّقه
الله بمنّه ، امين ، غرة شهر رجب سنة ١٢٢١

١٩

الحمد لله وحده ، والامر كلّه لله ،
إلى حضرة المعظم المحترم سيدى فلان
اسعده الله السلام عليكم ورحمة الله
وبركته ، فالمطلوب منكم ومن كريم فضلكم
ان تنعم على هذه الايتام وهم اولاد بنت
السيد محمد بن عيسى ، العون ، لان
اباهم مات وترك زوجة وبنتا وابنا وهم
فقرآء فاجعل لهم شيئا من الصدقة ، وعليكم

السلام عن إذن السيد مفتى الحنفيـــة
بتاريخ يـــوم ١٦ اكتوبر سنة ١٨٤٥

٢٠

الحمد لله وحده ، لا ربّ غيره ولا
محبوب سواه ، حفظ الله بحفظه حضرة
الاجلّ المجبل الارفع الموفّق الاعزّ سيدي
الحاج عثمان بن مصطفى ، السلام عليكم
ورحمة الله وبركاته ، اما بعد ان سألتم
عنا فنحن طائبون وعن احوالكم سائلون ،
بلغنا جوابكم الحزين فقراناه وفهمناه ،
فجزانا الله تعالى على عافيتكم ، وما
عرفتنا به انكم تفتح مرسيلية ببضاعة
زيت وصوف فاستحسناه ، ولاكن يا

صحبتنا انت رجل لا تعرف تتكلم باللغة
النصرانية فكيف تستطيع التجارة في
بلادهم ، فاسمع كلامي خذ معك رجلا
عارفا باللسان الطلياني او الفرنصاوي يكون
لك ترجمانا وبه تقضي امورك في البيع
والشراء فإن لم تجد في مدينتكم احدا
يعرف باحدى اللغتين المذكورتين فعرفني
بجواب وانا ارسل اليكم اخي عبد الباري
وانه قد سافر سابقا في بر النصارى وتعلم
لسانهم كما ينبغي، وانا اضمنكم من كل
جانبه لانه رجل مليح ومشهور في البلاد
بالامانة وما تعطيه من الاجر ينبغي هو
به ، والسلام من عبدكم وخديمكم

محمد بن حسين ١٠ في شعبان سنة ١٢٦١

٢١

عن ابي الفدا

مولد النبي

امّا ابو رسول الله صلّى الله عليه وسلّم
فهو عبد الله بن عبد المطّلب وكانت ولادة
عبد الله المذكور قبل الفيل بخمس وعشرين
سنة وكان ابوه يحبّه لانّه احسن اولاده
واعفّهم، ومات عبد الله بيثرب ولرسول الله
شهران وقيل كان حملًا وجميع ما خلّفه
عبد الله خمسة اجمال وجارية حبشيّة
اسمها بركة وكنيتها أُمّ ايمن وهي حاضنة
رسول الله واما أُمّ رسول الله فهي امنة

بنت وهب بن عبد مناف بن زهرة بن كلاب
بن مرّة بن كعب بن لوى بن غالب بن فهر
وهو قريش ؛

٢٢

فخطب عبد المطّلب من وهب ابنته امنة
لعبد الله فزوّجه بها، فولدت رسول الله صلّى
الله عليه وسلّم يوم الاثنين لعشر خلون
من ربيع الاوّل من عام الفيل وكان قدوم
الفيل في منتصف المحرّم تلك السنة وهى
الثانية والاربعون من ملك كسرى انوشروان
وهى سنة احدى وثمانين وثمانماية لغلبة
الاسكندر على دارا وهى سنة الف وثلثماية
وستّ عشرة لبخت نصر ؛

٢٣

رضاع النبى

كانت المراضع يقدمن من البادية إلى مكة يطلبن ان يرضعن الاطفال بمقدم عدة منهن واخذت كل واحدة طفلاً ولم تجد حليمة طفلاً تأخذه غير رسول الله ، ه وكان يتيماً قد مات ابوه ، فلذلك لم يرغبن في اخذه لانهن كن يرجين الخير من ابى الطفل ولا يرجين من امه فاخذته حليمة وتسلمته من امه امنة وارضعته ومضت به إلى بلدها وهى بادية بنى سعد ، فوجدت من الخير والبركة ما لم تعهده قبل ذلك ، ثم قدمت به إلى مكة وهى احرص الناس

على مكثه عندها فقالت لأُمّه امنة لو تركت
ابني عندي حتّى يغلظ فانّي اخشى عليه
وباء مكّة ولم تزل حتّى تركته معها، فاخذته
وعادت به إلى بلاد بني سعد وبقي رسول
الله هناك ،،

٢٤

ولمّا كان بعض الايّام ورسول الله مع
اخيه من الرضاع خارجًا عن البيوت إذ اتى
ابن حليمة أُمّه وقال لها ذلك القريشيّ
قد اخذه رجلان عليهما ثياب بيض فـ
فاضجعاه وشقّا بطنه، فخرجت حليمة
وزوجها نحوه فوجداه قائمًا فقالا ما لك
يا بني، فقال جاءني رجلان فاضجعاني

وشقا بطنى فقال زوج حليمة لها ، قد
خشيت ان هذا الغلام قد أُصيب ، فالحقيه باهله فاحتملته حليمة وقدمت به
إلى امّه امنة ، فقالت آمنة ما اقدمكم به
وكنت حريصة عليه ، فابدت حليمة عذرًا
لم تقبله امنة منها وسالتها عن الصحيح ،
فقالت اتخوّف عليه من الشيطان ، فقالت
امّه آمنة كلا والله ، ما للشيطان عليه
من سبيل إنّ لابنى شأنًا ؟،

٢٥

سفرة النبى إلى الشام فى تجارة لخديجة

كانت خديجة تاجرة ذات شرف ومال

فلمّا بلغها صدق رسول الله وامانته عرضت عليه الخروج في تجارتها إلى الشّام مع غلام لها يقال له ميسرة ، فاجاب إلى ذلك وخرج رسول الله حتّى قدم الشام ومعه ميسرة وباع ما كان معه واشترى عوضه ثمّ اقبل قافلًا إلى مكّة ولمّا قدم رسول الله بمال خديجة وحدّثها ميسرة بما شاهده من كرامة النّبيّ وانّه كان شاهد ملكين يظلّانه وقت الحرّ فعرضت خديجة نفسها على النّبيّ فتزوّجها واصدقها عشرين بكرة وهو اوّل مراة تزوّجها ولم يتزوّج غيرها حتّى ماتت وكان عمر النّبيّ لمّا تزوّجها خمسا وعشرين سنة ، وكان عمرها يومئذ اربعين سنة ،

R. A.

وكانت ايمان ، ولم يتزوج رسول الله بكرًا
غير عايشة ، وخديجه اوّل من امن برسول الله
وبقيتْ معه بعد مبعثه عشر سنين وتوفيّت
قبل الهجرة بثلاث سنين ٭

٢٦

تجديد عمارة الكعبة

كانت الكعبة قصيرة البناء فارادت قريش
ريعما يهدموها ، ثمّ بنوها حتى بلغ البنيان
موضع الحجر الاسود فاختصموا فيه لان كلّ
قبيلة ارادت ان ترفعه إلى موضعه ، ثمّ
اتّفقوا انْ يحكّموا اوّل داخل من باب الحرم ،
وكان رسول الله اول داخل فحكموه فامرهم
ان يضعوا الحجر في ثوب وان يمسك كل قبيلة

بطرف من الاطراف وان يرفعه إلى موضعه فجعلوا ذلك ، واخذه رسول الله عند وصوله إلى موضعه فوضعه بيده موضعه ثمّ اتمّوا بناء الكعبة وكانت تُكسى القباطى ثمّ كُسِيَت البرود واول من كساها الديباج الحجاج بن يوسف ،،

٢٧
حديث الهجرة

وامّا ما كان من حديث الهجرة فانّه لمّا علمت قريش انّه قد صار لرسول الله ص انصار وان اصحابه بمكّة قد لحقوا بهم خافوا من خروج رسول الله إلى المدينة ، فاجتمعوا واتّفقوا على ان ياخذوا من كلّ

قبيلة رجلا ليضربوه بسيوفهم ضربة رجل واحد ليضيع دمه في القبائل ، وبلغ ذلك النبيّ فأمر عليًّا ان ينام على فراشه وان يتشح ببرده الاخضر وان يتخلّف عنه ليؤدّي ما كان عنده رسول الله من الودائع إلى اربابها وكان الكفّار قد اجتمعوا على باب النبيّ يرصدونه ليثبوا عليه ، فاخذ رسول الله حفنة تراب وجعل ذلك التراب على رؤس الكفار فلم يروه ، فاتاهم آتٍ وقال انّ محمّدًا خرج ووضع على رؤسكم التراب ، وجعلوا ينظرون فيرون عليًّا عليه برد النبيّ، فيقولون محمّد لنائم ، فلم يبرحوا كذلك حتى اصبحوا فقام عليّ

فحرسوه وأقام علىّ بمكّة حتّى أدّى
ودائع النبىّ ، وقصد النبىّ لما خرج من داره
دار ابى بكر واعلمه بان الله قد اذن
بالهجرة ، فقال ابو بكر الصحبة يا رسول الله
قال الصحبة ، فبكى ابو بكر فرحًا واستاجرا
عبد الله بن اريقط وكان مشركًا ليدلّهما
على الطريق ، ومضى النبىّ وابو بكر الى
غار بثور وهو جبل اسفل مكّة فاقاما
فيه ثمّ خرجا من الغار بعد ثلاثة ايّام
وتوجّها إلى المدينه ومعهما عامر بن فهيرة
مولى ابى بكر الصدّيق وعبد الله بن اريقط
الدّليل وهو كافر ،،

٣٨

وجدّت قريش في طلبه وتبعه سراقة بن
مالك المدلجي فلحق النبيّ فقال ابو بكر
يا رسول الله ادركنا الطّلب ، فقال له النبيّ
لا تحزن انّ الله معنا ، ودعى رسول الله على
سراقة فارتطمت فرسه إلى بطنها في ارض
صلدة فقال سراقة ادعُ الله يا محمد أن
يخلصني فلك ان اردّ الطلب عنك فدعا
له النبيّ فخلص ثمّ تبعه فدعا النبيّ
عليه فترطّم ثانياً فسال الخلاص وان يردّ
الطّلب عن النبي فاجابه النبيّ ودعا له
فرجع سراقة وردّ كلّ من لقيه من الطّلب
وقدم رسول الله المدينة ،،

٣٩
غزوة بدر الكبرى

هى الغزوة التى اظهر الله به الدين ، وكان
من خبرها انه قدم لقريش قفل من الشام
مع ابى سفيان بن حرب ومعه ثلثون او
رجلًا فندب رسول الله الناس اليهم ، فبلغ
ابا سفيان ذلك فبعث إلى مكّة واعلم قريشا
انّ النبىّ يقصده ، فخرج النّاس من مكّة سراعًا
فلم يتخلّف من الاشراف غير ابى لهب وبعث
مكانه العاص بن هشام ، فكانت عدّتهم
تسعماية وخمسين رجلًا فيهم ماية فرس ،
وخرج رسول الله من المدينة لثلاث خلون
من رمضان سنة اثنتين للهجرة ومعه

ثلثماية وثلثة عشر رجلاً منهم سبعة وسبعون من المهاجرين ، والباقون من الانصار، ولم يكن فيهم الا فارسان احدهما المقداد بن عمرو الكندى بلا خلاف والثانى قيل هو الزبير بن العوام وقيل غيره ، وكانت الإبل سبعين يتعاقبون عليها ، ونزل رسول الله الصفراء وجاءته الأخبار بان العير قاربت بدرًا وان المشركين قد خرجوا ليمنعوا عنها ثم ارتحل رسول الله ونزل في بدر على ادنى ماء من القوم

٣٠

واشار سعد بن معاذ ببناء عريش لرسول الله ، فجلس فيه ومعه ابوبكر واقبلت

قريش فلما راهم رسول الله قال اللهمّ هذا
قريش قد اقبلت بخيلائها وفخرها تكذّب
رسولك اللهمّ فنصرك الذى وعدتنى ، ثم
وتقاربوا وبرز من المشركين عتبة بن ربيعة
وشيبة بن ربيعة والوليد بن عتبة ، فامر
النبىّ ان يبارز عبيدة بن الحارث بن المطلب
عتبة وحمزة عمّ النبىّ شيبة وعلىّ بن
ابى طالب الوليد ابن عتبة فقتل حمزة
شيبة وعلىّ الوليد وضرب كلّ واحد من
عبيدة وعتبة صاحبه وكرّ علىّ وحمزة
على عتبة فقتلاه واحتملا عبيدة وقد
قُطِعَتْ رجله ثم مات ، وتزاحف القوم
ورسول الله ومعه ابو بكر فى العريش وهو

يدعو ويقول اللهمّ إن تهلك هذه العصابة
لا تُعبَد في الارض ، اللهمّ انجزني ما وعدتني
ولم يزل كذلك حتّى سقط رداؤه فوضعه
ابو بكر عليه وخفق رسول الله خفقة ثم
انتبه فقال ابشر يا ابا بكر وقد اتى
نصر الله ، ثمّ خرج رسول الله من العريش
يحرّض الناس على القتال وأخذ حفنة من
الحصباء ورمى بها قريشًا وقال شاهت
الوجوه ثم قال لاصحابه شدّوا عليهم
فكانت الهزيمة ، وكانت الوقعة صبحة
الجمعة لسبع عشرة ليلة خلت من رمضان
ونصر الله نبيه بملائكته ، وجاء الخبر
الى ابى لهب بمكة عن مصاب اهل بدر

فلم يلبث غير سبع ليال ومات غمًّا "

١٣

غزوة الخندق

كانت غزوة الخندق في شوال سنة اربع ،
وبلغ رسول الله تحزّب قبائل العرب فامر
بحفر الخندق حول المدينة ، وظهرت للنبي
في حفر الخندق عدّة معجزات ، منها ان
ابنة بشير بن سعد الانصاري وهي اخت
النعمان بن بشير بعثها امّها بقليل تمر غداء
ابيها بشير وخالها عبد الله بن رواحة
فمرّت برسول الله فدعا بها وقال هاتي ما
معك يا بنية قالت فصببت ذلك التمر
في كفّي رسول الله فما امتلئا ، ثم دعا

رسول الله بثوب وبذء ذلك التمر عليه
ثم قال للإنسان اصرخ في اهل الخندق ان
هلموا الى الغداء فجعلوا ياكلون منه ه
وجعل يزيد حتى صدر اهل الخندق عنه
وانه ليسقط من اطراف الثوب ،،

٣٢

ومنها ما رواه جابر قال كانت عندى
شويهة غير سمينة فامرت امراتى ان تخبز
قرص شعير وان تشوى تلك الشاة لرسول
الله ، وكنا نعمل في الخندق نهارا وننصرف
اذا امسينا فاذا انصرفنا من الخندق قلت
يا رسول الله صنعت لك شويهة ومعها
شيئا من خبز الشعير وانا احب ان تنصرف

الى منزلى ، فامر رسول الله من يصرخ فى
النّاس ان انصرفوا مع رسول الله الى بيت
جابر فقلت إنّا لله وإنا اليه راجعون هـ
وكان قصدى ان يمضى رسول الله وحده ،
واقبل رسول الله والناس معه ، وقدّمنا له ذلك
فبرّك وسمّى ثم اكل وتواردوها الناس كلّما ،
صدر عنها قوم جاء ناس حتى صدر اهل
الخندق عنها ؟ ،

۳۳

وروى سلمان الفارسى قال كنت قريبًا
من رسول الله وانا اعمل فى الخندق فتغلّظ
علىّ الموضع الذى كنت اعمل فيه فلما
رأى رسول الله شدّة المكان اخذ المعول

وضرب ضربة لمعت تحت المعول برقة ، ثمّ ضرب اخرى ولمعت برقة اخرى ثمّ ضرب اخرى ولمعت برقة اخرى قال فلت يا رسول الله ما هذا الذى يلمع تحت المعول قال ارايت ذلك يا سلمان فقلت نعم فقال امّا الاولى فان الله فتح علىّ بها اليمن واما الثانية فانّ الله فتح علىّ بها الشام والمغرب ، واما الثالثة فانّ الله فتح علىّ بها المشرق ،،

٤٣

وفرغ رسول الله من الخندق واقبلت قريش في احابيشها واقام المشركين بضعًا وعشرين ليلة ورسول الله مقابلهم وليس بينهم

فتال غير المراماة بالنبل ثم خرج عمرو بن
عبد ودّ يريد المبارزة فبرز إليه عليّ بن
ابى طالب ، فقال عمرو يا ابن اخى
والله ما احبّ ان أقتلك ، فقال عليّ لكنّى
والله احبّ ان اقتلك فحمى عمرو عند
ذلك ونزل عن فرسه فعقره واقبل الى
عليّ وتجاولا وعلا عليهما الغبرة وسمع
المسلمون التكبير وعلموا ان عليًّا قتله
وانكشفت الغبرة وعليّ على صدر عمرو
يذبحه ، ثمّ انّ الله تعالى اهبّ ريح
الصبا ، وكان ذلك فى ايّام شاتية فجعلت
تكفاء قدورهم وتطرح ابنيتهم ورمى
الله بينهم الاختلاف ورحلت قريش ،،

٣٥

غزوة خيبر

حكى ابو رافع مولى رسول الله قال خرجنا
مع على حين بعثه رسول الله الى خيبر
فخرج اليه اهل الحصن فقاتلهم علىّ
فضربه رجل من اليهود فطرح ترس علىّ
من يده فتناول بابًا كان عند الحصن
فترّس به ولم يزل في يده وهو يقاتل
حتّى فتح الله عليه ثم القاه من يده
فلقدْ رايتني في سبعة نفر انا ثامنهم
نجهد على ان نقلب ذلك الباب فما
نقلبه ، وكان فتح خيبر في صفر سنة
سبع للهجرة ،،

٣٦

مرض رسول الله

لما قدم رسول الله من حجة الوداع اقام بالمدينة ، وابتدى برسول الله مرضه في اواخر صفر وهو في بيت زينب بنت جحش وكان يدور على نسآئه حتى اشتد مرضه وهو في بيت ميمونة بنت الحارث فجمع نساءه واستاذنهن في ان يمرض في بيت احداهن فاذن له ان يمرض في بيت عايشه فانتقل اليها ، وفي اثناء مرضه وهو في بيت عايشة خرج بين الفضل بن العباس وعلى بن ابى طالب حتى جلس على المنبر ، فحمد الله ثم

قال ايها الناس من كنت جلدت له ظهرا فهذا ظهرى فليستقد منى ومن كنت شتمت له عرضا فهذا عرضى فليستقد منه ومن أخذت له مالًا فهذا مالى فلياخذ منه ولا يخش الشحناء منّى فانها ليست من شانى ، ثمّ نزل وصلّى الظهر ثمّ رجع الى المنبر وعاد الى مقالته ، فادّعى عليه رجل ثلاثة دراهم فاعطاه عوضها ثمّ قال الّا انّ فضوح الدنيا اهون من فضوح الاخرة ،،

٣٧

وفاة رسول الله

وتزايد به مرضه حتّى توفى يوم الاثنين

ضحوة النهار وقبل نصب النّهار، قالت
عايشة رايت رسول الله وهو يموت وعنده
قدح فيه ماء يدخل يده في القدح ثم يمسح
وجهه بالماء ثم يقول اللهم اعنّى على
سكرات الموت ، قالت وثقل في حجرى
فذهبت انظر في وجهه فاذا بصره قد
شخص وهو يقول بل الرفيق الاعلى ، قالت
فلمّا قُبِضَ وضعت راسه على وسادة
وقمت التدم واضرب وجهى مع النساء
وكانت وفاته يوم الاثنين لاثنتى عشرة
ليلة خلت من ربيع الأوّل ، وحكى
القاضى شهاب الدّين في تاريخه قال
فاقتحم جماعة على النبىّ ينظرون اليه

وقالوا كيف يموت وهو شهيد علينا لا والله ما مات بل رُفع كما رفع عيسى ونادوا على الباب لا تدفنوه فان رسول الله لم يمت فتربصوا به حتى يرى بطنه ❊ وخرج عمه العباس وقال والله الذي لا إله الا هو لقد ذاق رسول الله الموت ❊❊

٣٨

منتخبات من كتاب الف ليلة وليله

❊ الحمار والثور ❊

كان لبعض التجار اموال ومواشٍ وكان الله تعالى اعطاه معرفة لسن الحيوانات والطير وكان مسكن ذلك التاجر الارياف وكان عنده

في دار حمار وثور فاتى يوماً الثور الى مكان الحمار فوجده مكنوساً مرشوشاً وفي معلفه شعير مغربل وتبن مغربل وهو راقد مستريح وفي بعض الاوقات يركبه صاحبه لحاجة تعرض له ويرجع على حاله ، فلما كان في بعض الايام سمع التاجر الثور وهو يقول للحمار هنيئاً لك ذلك ، انا تعبان وانت مستريح تاكل الشعير مغربلاً ويخدمونك وفي بعض الاوقات يركبك صاحبك ويرجع وانا دائماً للحرث والطحين ، فقال له الحمار اذا خرجت ووضعوا على رقبتك الناف فارقد ولا تقم ولو ضربوك فان قمت فارقد ثانياً فاذا هم رجعوا بك ووضعوا لك الفول فلا تأكله

كانك ضعيف وامتنع من الاكل والشرب
يوما او يومين او ثلاثة فانك تستريح من
التعب والجهد وكان التاجر يسمع كلامهما

۳۹

فلما جاء السواق الى الثور بعلفه اكل منه
شيئا يسيرا فاصبح السواق ياخذ الثور للحرث
فوجده ضعيفا فقال له التاجر خذ الحمار
وحرثه مكانه اليوم كله، فرجع الرجل
واخذ الحمار مكان الثور وحرثه مكانه اليوم
كله فلما رجع اخر النهار شكره الثور على
تفضلاته حيث اراحه من التعب في ذلك
اليوم، فلم يرد عليه الحمار جوابا وندم اشد
الندامة، فلما كان ثاني يوم جاء الزراع

واخذ الحمار وحرثه الى اخر النهار فلم يرجع الا مسلوخ الرقبة شديد الضعف فتأمله الثور وشكره ومجده ، فقال له الحمار كنت مقيمًا هـ مستريحًا فما ضرني الا فضولي ، ثم قال اعلم انى لك ناصح وقد سمعت صاحبنا يقول ان لم يقم الثور من موضعه اعطوه للجزار ليذبحه ويعمل جلده قطعًا ، وانا خايف عليك ونصحتك والسلام ، فلما سمع الثور كلام الحمار شكره وقال في غدا سرح معهم ثم ان الثور اكل هـ علفه بتمامه حتى لحس المدود بلسانه كل ذلك وصاحبهما يسمع كلامهما ، فلما طلع النهار خرج التاجر الى دار البقر وجلس بحذاء السواق واخذ الثور وخرج فلما رأى الثور

صاحبه حرك ذنبه وضرط وبركع ، فضحك التاجر حتى استلقى على قفاه "

٤٠

البازي

كان ملك من ملوك يحب الفرجة والنزه والصيد وكان له باز رباه ولا يفارقه ليلا ولا نهاراً ويبيت طول الليل حامله على يده وإذا طلع على الصيد يأخذه معه وعمل له طاسة من الذهب معلقة في رقبته يسقيه منها فبينما الملك جالس وإذا بالوكيل على طير الصيد يقول يا ملك الزمان هذا اوان خروج إلى الصيد ، فاستعد الملك للخروج ه واخذ البازي على يده وساروا إلى ان وصلوا

الى واد ونصبوا شبكة الصيد ، واذا بغزالة وقعت في تلك الشبكة ، فقال الملك كلّ من فاتت الغزالة من جهته قتلته فضيّقوا عليها حلقة الصيد ، واذا بالغزالة اقبلت الى الملك وشبّت على رجليها وحطّت يديها على صدرها كانها تقبل الارض للملك فطأطأ الملك للغزالة ففرت من فوق دماغه وراحت الى البرّ ؛

١٣

فالتفت الملك الى العسكر فراءهم يتغامزون عليه ، فقال يا وزير ما ذا يقول العسكر فقال يقولون انك قلت كلّ من فاتت الغزالة من جهته يُقتّل فقال الملك وحياة راسي

لأتبعها حتى اجيئ بها ، ثم طلع الملك
في اثر الغزالة ولم يزل وراءها ، وصار البازى
يلطشها على عينيها الى ان اعماها ودوّخها
فسحب الملك دبوسا وضربها فقلبها ونزل
فذبحها وسلخها وعلقها في قربوص السرج ،
وكانت ساعة حرّ وكان المكان قفراء لم
يوجد ماء فعطش الملك وعطش الحصان ،
فالتفت الملك ورأى شجرة ينزل منها ماء
مثل السمن ، وكان الملك لابسا في كفه
جلدا فاخذ الطاسة من رقبة البازى وملاءها
من ذلك الماء ووضع الماء قدامه ، واذا ضرب
بالبازى لطش الطاسة وقلبها فاخذ الملك
الطاسة ثانيا وملاءها وظن ان البازى

عطشان بوضعه قدامه فلطش الطاسه
ثانيا وقلبها ، فغضب الملك من البازى واخذ
الطاسة ثالثا وقدمها للحصان فقلبها البازى
بجناحه ، فقال الملك الله يخيبك يا اشام
الطيور احرمتنى من الشرب واحرمت نفسك
واحرمت الحصان ثم ضرب البازى بالسيف
ورمى اجنحته ؟،

٤٣

وصار البازى يقيم راسه ويقول بالاشارة هـ
انظر الذى فوق الشجرة ، فرفع الملك عينه
فراى فوق الشجرة حية والذى يسيل سمها
وندم الملك على قص اجنحة البازى ، ثم
قام وركب حصانه وسار وجه الغزالة حتى

وصل الى مكانه الاول بالقى الغزالة الى الطباخ وقال له خذها واطبخها ، ثم جلس الملك على الكرسي والبازي على يده بشهق ومات ، فصاح الملك حزناً واسفاً على قتل البازي حيث خلصه من الهلاك ''

٣٤

الزجاجي

كان في بغداد رجل فقير الحال وقليل الحفل وكان له والد كبير السن ومات وخلف له مائة درهم ، فلما اخذ الرجل تلك الدراهم تحير ولم يدرِ ما يصنع بها ، فبينما هو كذلك اذ وقع في خاطره انه ياخذ بها زجاجا من كل نوع ليتجر فيه ويربح ، فاشترى بالمائة

درهم زجاجا وجعله في طبق كبير وقعد
في موضع ليبيع ذلك الزجاج ، وبجانبه حائط
فاسند ظهره اليه وقعد متفكرا في نفسه وقال
إنّ راس مالي في هذا الزجاج مائة درهم
وانا ابيعه بمائتي درهم ثم اشتري بالمائتي
درهم زجاجا وابيعه باربعمائة درهم ولا
ازال ابيع واشتري الى ان يبقى معي مال
كثير ، فاشتري به من جميع المتاجر والعطريات
حتى اربح ربحا عظيما وبعد ذلك اشتري
دارا حسنة واشتري المماليك والخيل والسروج
المذهبة واكل واشرب ، ولا اخلّي مغنّية
في المدينة حتّى اجيء بها في بيتي واسمع
مغانيها "

هذا كله وهو يحسب في نفسه وفي قفص
الزجاج قدامه ، ثم قال وابعث جميع
الخاطبات في خطبة بنات الملوك والوزراء
واخطب بنت الوزير فقد بلغني انها
كاملة الحسن بديعة الجمال وامهرها
بالف دينار، وان رضي ابوها حصل المرام
وان لم يرضى اخذتها قهرًا على رغم انفه
فان حصلت في داري اشتري عشرة خدام
صغار ثم اشتري لي كسوة الملوك والسلاطين
واصوغ لي سرجًا من الذهب مرصعًا بالجواهر
ثم اركب ومعي المماليك يمشون حولي
وقدامي وخلفي حتى اذا رآني الوزير
قام اجلالًا لي واقعدني مكانه ويقعد

هو دونى لانه صهرى، ويكون معى
خادمان بكيسين فى كل كيس الف دينار
فاعطيه الف دينار مهر بنته واهدى اليه
الالف الثانى انعاما حتّى اظهر له مروئتى
وكرمى وصغر الدنيا فى عينى، ثم انصرف
الى دارى، فاذا جاء احد من جهة
امرائى وهبت له دراهم وخلعت عليه خلعة
وان ارسل الىّ الوزير هدية رددتها عليه
ولو كانت نفيسة ولم اقبلها منه حتّى يعلموا
انى عزيز النفس ولا اخلّى نفسى الّا فى
اعلا مكانه ؛

٤٥

ثمّ اقدم اليهم فى اصلاح شانى وتعظيمى

وامرهم بزوابها ثم اصلح داري اصلاحًا
بيّنا واذ جاء وقت الجلاء لبست افخر
ثيابي وقعدت على مرتبة من الديباج لا
التفت يمينا ولا شمالًا لكبر عقلي ورزانة
بعمي وتجيء امرأتي وهي كالبدر في
حليها وحللها وانا انظر اليها عجبًا
وتيهًا حتى يقول جميع من حضر يا
سيدي امرأتك وجاريتك قائمة بين يديك
فانعم عليها بالنظر، ثم يقبلون الارض
قدامي مرارًا ، فعند ذلك ارفع راسي وانظر
اليها نظرة واحدة ثم اطرق براسي الى
الارض فيمضون بها ، واقوم انا واغيّر
ثيابي والبس احسن من ما كان علىّ

فاذا جاءوا بالعروسة المرّة الثانية لا انظر
اليها حتّى يسالونى مرارًا ، فانظر اليها ثم
اطرق براسى الى الارض ولم ازل كذلك حتى
يتمّ جلاؤها ثم انى امر بعض الخدّام ان يرمى
كيسًا فيه خمسماية دينار للمواشط فاذا
اخذناه المواشط امرتهنّ ان يدخلننى عليها
فاذا ادخلننى عليها لا انظر اليها ولا اكلمها
احتقارًا لها لاجل ان يقال انى عزيز النّفس
حتى تجيء امّها تقبل راسى ويدى وتقول
لى يا سيدى انظر جاريتك فانّها تشتهى
قربك فاجبر خاطرها بكلمة ، فلا اردّ عليها
جوابًا ولم تزل كذلك تستعطفنى حتى تقوم
وتقبل يدى مرارًا ثمّ تقول يا سيدى إنّ

بنت صبية مليحة ما رات رجلا واذا راته منك
هذا الانقباض انكسر خاطرها وقل اليها وكلمها
ثم انها تقوم وتحضر لي قدحا فيه شراب ثم
ان بنتها تاخذ القدح لتعطيني واذا جاءتني
تركتها قائمة بين يدي وانا متكي على مخدة
مزركشة بالذهب لا انظر اليها من كبر نفسي
وجلالة قدري حتى تظن في نفسها انني
سلطان عظيم الشان فتقول يا سيدي
بحق الله عليك لا ترد القدح من يد جاريتك
فانني جاريتك فلا اكلمها فتلح علي وتقول
لا بد من شربه وتقدمه الى فمي فانفض
يدي في وجهها وارفصها واعمل هكذا
ثم رفس برجله فجاءت في قفص الزجاج ه

وكان في مكان مرتفع فنزل على الارض وتكسر كل ما فيه ،،

٤٦

قصر ملوك الفوك

بلغني ان كانت في مملكة الفوك بلدة وفيها قصر دائماً مقفول وكلما مات ملك وتولى بعده ملك آخر من الفوك رمى عليه قفلاً محكماً فاجتمع على الباب اربعة وعشرون قفلاً من كل ملك قفل ، ثم تولى بعدهم رجل ليس من اهل بيت المملكة ، فاراد فتح تلك الاقفال ليرى ما داخل ذلك القصر فمنعه من ذلك اكابر الدولة وانكروا عليه وزجروه فابي ولم يرجع عن فتحه ثم انه ازال الاقفال وفتح الباب

فوجد فيه صور العرب على خيلها وجمالها
وعليهم العمايم المسبلة وهم متقلدون
بالسيوف وبايديهم الرماح الطوال ووجد
كتابا فيه واخذ الكتاب وقراه فوجد مكتوبا
فيه اذا فتح هذا الباب يغلب على هذه
الناحية قوم من العرب وهم على هيئة هذه
الصورة فالحذر ثم الحذر من فتحه وكانت
تلك المدينة بالاندلوس "

٤٧

فيفتحها طارق بن زياد في تلك السنة في
خلافة الوليد بن عبد الملك من بني امية وقتل
ذلك الملك افيج قتلة ونهب بلاده وسبى
من بها من النساء والغلمان وغنم اموالهم

ووجد فيها المائدة التى كانت لنبى الله سليمان
بن داود عليهما السلام وكانت على ما ذُكِرَ
من زمرد اخضر واوانيها من الذهب وصحافها
من الزبرجد ونفيس الجواهر ووجد فيها الزبور
مكتوبًا بخط يونانى فى ورق من الذهب مفصص
بالجواهر ووجد فيها كتابًا ذكر فيه منافع
الاحجار والنبات والطلاسم وعلم الكيميا
من الذهب والفضه ووجد كتابًا اخر يحكى فيه
صناعة صياغة اليواقيت والاحجار وتركيب
السموم والترياقات وصورة شكل الارض والبحار
والبلدان والمعادن ووجد فيها قاعة كبيرة
مستديرة صُنعت لنبى الله سليمان بن داود
اذا نظر الناظر فيها راى الاقليم السبعة

ووجد فيها من الياقوت البهرماني ما لا يحيط
به وصف فحمل ذلك كلّه الى وليد بن عبد
الملك ۶۶

۴٨

مكرمة جعفر البرمكي

يُحْكَى انّ جعفر البرمكي لمّا صلّبه هارون الرشيد
امر بصلب كل من نعاه او رثاه فكفّ النّاس
عن ذلك ۶ فاتّفق ان اعرابيّا كان ببادية بعيدة
وفي كل سنة يأتي بقصيدة الى جعفر البرمكي
المذكور فيعطيه الف دينار جائزة على تلك
القصيدة فيأخذها وينصرف ويستمرّ ينفق منها
على عياله الى اخر العام فجاء ذلك الاعرابي
على عادته فلمّا جاء وجد جعفر مصلوبًا

فجاء الى المحلّ الذى هو مطلوب به واناخ راحلته وبكى بكاءً شديدًا وحزن حزنًا عظيمًا وانشد القصيدة ونام فراى جعفر البرمكى في المنام يقول له انك قد اتعبت نفسك وجئتنى فوجدتنى على ما رايت ولكن توجّه الى البصرة واسئل عن رجل اسمه كذا وكذا من تجار البصرة وقل له انّ جعفر البرمكى يقريك السلام هو ويقول لك اعطنى الف دينار بامارة الفولة ، فلمّا انتبه الاعرابى من نومه توجّه الى البصرة فسأل عن ذلك التاجر واجتمع به وبلّغه ما قال له جعفر في المنام ،،

فبكى التاجر بكاءً شديدًا حتى كاد ان

يعارف الدنيا ثم انه اكرم الاعرابى واجلسه عنده واحسن مثواه ، ومكث عنده ثلاثة ايام مكرمًا ولما اراد الانصراف اعطاه الفًا وخمسماية دينار وقال له الالف هى المأمور لك به والخمسماية إكرام منى إليك ولك فى كل سنة الف دينار، وعند انصرافه قال التاجر بالله عليك ان تخبرنى بخبر العولة حتى اعرف اصلها ، فقال له انا كنت فى ابتداء الامر فقير الحال اطوف بالبول الحار هـ فى شوارع بغداد وابيعه حيلة على المعاش فخرجت فى يوم بارد ماطر وليس على بدنى ما يقينى البرد فتارة ارتعد من شدة البرد وتارة افتح فى ما المطر وانا فى حالة عظيمة وكان

جعبو في ذلك اليوم جالسًا في قصر مشرف على
الشارع وعنده خواصّه ومحاضيه فوقع نظره
عليّ فرقّ لحالي وارسل اليّ بعض اتباعه فاخذني
اليه وادخلني عليه فلمّا رآني قال لي بع ما معك
من البول على كائنتي فاخذت اكيله بمكيال
كان معي فكلّ من اخذ كيلة بول يملاها
ذهبًا حتّى فرغ جميع ما معي ولم يبقَ في
القفّة شيء ، ثم جمعت الذهب الذي حصل
لي على بعضه ، فقال لي جعبو هل بقي معك
شيء من البول قلت لا ادري ثمّ فتّشت
القفّة فلم اجد فيها سوى بولة واحدة
فاخذها منّي وقطعها نصفين ، فاخذ
نصفها واعطى النصف الثاني لاحدى

محاظيه ، وقال بكم تشترين نصف
هذه البولة فقالت بقدر هذا الذهب مرتين
فصرت متحيّراً في امري وقلت في نفسي هذا
محال فبينما انا متعجّب واذا بالحظية امرت
بعض جواريها ، فاحضرت ذهباً قدر الذهب
المجتمع مرّتين ، فقال جعفر وانا اشتري النصف
الذي اخذته بقدر الجميع مرّتين ، ثم قال لي
جعفر خذ ثمن بولتك وامر بعض خدّامه فجمع
المال كلّه ووضعه في قفتي فاخذته وانصرفت
ثم جيت الى البصرة واتجرت بما معي من المال
فوسّع الله عليّ ولله الحمد والمنّة فاذا هذ
اعطيتك في كل سنة الف دينار من بعض
احسان جعفر ما ضرّني شي ، فانظر

مكارم اخلاق جعفر والثناء عليه حيا وميتاً رحمة الله تعالى عليه ؛

٥٠

ذكر الصلح الذى صار بين يحيى بن خالد وبين عبد الله بن مالك الخزاعى

كان بين يحيى بن خالد وبين عبد الله بن مالك الخزاعى عداوة فى السرّ وسبب العداوة بينهما ان امير المومنين هارون الرّشيد كان يحبّ عبد الله ابن مالك محبّة عظيمة بحيث ان يحيى بن خالد واولاده كانوا يقولون ان عبد الله يسحر امير المومنين حتّى مضى على ذلك زمان طويل والحقد

في قلوبهما فاتفق ان الرشيد قلد ولاية ارمينية
لعبد الله ابن مالك وسيره اليها ، فلما استقر
في تختها قصده رجل من اهل العراق كان فيه
فضل ادب وذكاء وفطنة الا انه ضاق ما
بيده وفني ماله ، فزور كتابا على لسان يحيى
بن خالد الى عبد الله ابن مالك وسافر اليه
في ارمينية فلما وصل الى بابه سلم الكتاب
الى بعض حجابه ، فاخذه الحاجب وسلمه الى
عبد الله بن مالك الخزاعي ، ففتحه وقراه
وتدبره وعلم انه مزور ، فامر باحضار الرجل
فلما تمثل بين يديه دعا له واثنى عليه وعلى
اهل مجلسه فقال له عبد الله بن مالك ما حملك
على بعد الشقة ومجيئك الي بكتاب مزور

ولكن طب نفسًا فإننا لا نخيّب سعيكم ، فقال
الرجل اطال الله بقاء مولانا الوزير ان كان
ثقل عليك وصولي فلا تحتجّ في منعي بحجّة
فإنّ ارض الله واسعة والرازق حيّ ، والكتاب
الذي اوصلته اليك من يحيى بن خالد صحيح
غير مزوّر ، فقال عبد الله انا اكتب كتابًا
لوكيلي ببغداد وآمره فيه ان يسأل عن حال
هذا الكتاب الذي اتيتني به ، فان كان
ذلك حقًّا صحيحًا غير مزوّر قلّدتك امارة
بعض بلادي او اعطيتك مائتي الف درهم
مع الخيل والنجب الجليلة والتشريف إن
اردت العطاء وان كان الكتاب مزورًا
امرت ان تُضرَب مائتي خشبة وان تحلق

لحيتكم ، ثم امر به عبد الله ان يُحْمَل إلى
حجرة ويُجَّمل له فيها ما يحتاج اليه حتّى يتحقّق
امره ».

٣١

ثم كتب كتابا إلى وكيله ببغداد مضمونه
انّه قد وصل إليّ رجل ومعه كتاب يزعم
انّه من يحيى بن خالد وانا اسئ الظن
بهذا الكتاب ، فيجب ان لا تهمل هذا الامر
بل تمضى بنفسك وتتحقق امر هذا الكتاب
وتسرع إليّ بردّ الجواب لاجل ان نعلم صدقه
من كذبه ، فلمّا وصل اليه الكتاب ببغداد
ركب من ساعته ومضى إلى دار يحيى بن
خالد فوجده جالسا مع ندمائه وخواصه

فسلّم عليه وسلّم اليه الكتاب فقرأه يحيى
بن خالد ثم قال للوكيل عُدْ إليّ من الغد
حتّى اكتب لك الجواب ، ثم التفت الى ندمائه
بعد انصراف الوكيل وقال ما جزاء من تحمّل
عنّى كتابًا مزوّرًا وذهب به إلى عدوّى
فقال كلّ واحد من الندماء مقالًا وجعل
كلّ واحد منهم يذكر نوعًا من العذاب ،
فقال لهم يحيى لقد اخطأتم فيما ذكرتم
وهذا الّذى اشرتم به من دناءة الهمم وخسّتها
وكلّكم تعرفون قرب منزلة عبد الله من
امير المؤمنين وتعلمون ما بينى وبينه من
الغضب والعداوة وقد سبّب الله هذا الرجل
وجعله واسطة فى الصّلح بيننا ووفّقه

لذلك وفيضه ليخمد نار الحقد من قلوبنا وهي تتزايد من مدة عشرين سنة وتنصلح بواسطته شؤوننا ، وقد وجب علىّ ان اوصي لهذا الرجل بتحقيق ظنونه واصلاح شؤونه واكتب له كتابا إلى عبد الله بن مالك مضمونه انه يزيد في اكرامه ويستمرّ على اعزازه واحترامه، فلمّا سمع النّدماء ذلك دعوا له بالخيرات ه وتعجّبوا من كرمه ووفور مروّته ، ثم انه طلب الورقة والدّواة وكتب إلى عبد الله بن مالك كتابا بخطّ يده مضمونه بسم اللّه الرحمن الرحيم ، وصل كتابك اطال اللّه بقاءك وقراته وسررت بسلامتك وابتهجت باستقامتك وشمول سعادتك ، وكان ظنّك

ان ذلك الرجل الحق زوّر عنّى كتاباً ولم
يحمل منّى خطاباً وليس الامر كذلك فإنّ
الكتاب انا كتبته وليس بمزوّر، ورجائى
من اكرامكم واحسانكم وحسن شيمتكم ان
تفى لذلك الرجل الحق الكريم باملة وامنيته
وترعى له حقّ حرمته وتوصله الى غرضه
وان تخصّه منك بغامر الإحسان ووافر
الإمتنان ومهما بعلته فى حقّه فانا المقصود
به والشاكر عليه ، ثم عنون الكتاب وختمه
وسلّمه الى الوكيل ،،

٣٢

فانفذه الوكيل إلى عبد الله فحين قرأه
ابتهج بما حواه واحضر ذلك الرجل وقال

له اى الامرين الذين وعدتك بهما احبّ
اليك لاحضره بين يديك ، فقال الرّجل
الخطاء احبّ الىّ من كلّ شئ ، فامر له
بمائتى الف درهم وعشرة افراس عربية خمسة
منها بجلال الحرير وخمسة بسروج المواكب
المحلاة وبعشرين تختا من الثياب وعشرة
من المماليك ركّاب خيل وما يليق بذلك
من الجواهر المثمّنة ، ثمّ خلع عليه واحسن
اليه ووجّهه الى بغداد فى هيئة عظيمة ،
فلما وصل الى بغداد قصد باب دار يحيى
بن خالد قبل ان يصل الى اهله وطلب
الاذن فى الدخول عليه ، فدخل الحاجب الى
يحيى وقال له يا مولاى انّ ببابنا رجلا

ظاهرًا الحشمة جميل الخلقة حسن الحال كثير الغلمان يريد الدخول عليك فاذن له بالدخول ، فلما دخل عليه قبّل الارض بين يديه ، فقال له يحيى من انت فقال له الرجل ايها السيّد انا الذى كنت ميّتا من جور الزمان فاحييتنى من رمس النوائب وبعثتنى الى جنّة المطالب انا الذى زوّرت كتابا عنك واوصلته الى عبد الله بن مالك الخزاعى ، فقال له يحيى ما الذى فعل معك واى شى اعطاك ، فقال اعطانى من يدك ومن جميل طويّتك وشمول نعمتك وعموم كرمك وواسع فضلك حتّى اغنانى وخوّلنى وهاداني وقد حملت جميع عطيّاته

ومواهبه وما هى بباب والامس اليك والحكم في يديك ، فقال له يحيى : إنّ صنيعك معى اجل من صنيعى معك ولك علىّ المنّة العظيمة واليد البيضاء الجسيمة حيث بدلت العداوة التى بينى وبين ذلك الرجل المحتشم بالصداقة والمودّة ، فانا اهب لك من المال مثل ما وهب لك عبد الله بن مالك ، ثمّ امر له من المال والخيل والتّخوت بمثل ما اعطاه عبد الله ، فعادت لذلك الرجل نعمته كما كانت بمروّة هذين الكريمين"

٣٣

إحسان المأمون إلى الأدباء

رُوِى ان المأمون لم يكن في خلفاء بنى العبّاس

اعلم منه في جميع العلوم ، وكان له في كل
اسبوع يومان يجلس فيهما لمناظرة العلماء
فتجلس المناظرون من الفقهاء والمتكلمين
بحضرته على طبقاتهم ومراتبهم ، فبينما هو
جالس معهم اذ دخل في مجلسه رجل غريب
وعليه ثياب بيض رثّة ، فجلس في اخر الناس
وقعد من وراء الفقها في مكان مجهول ، فلما
ابتدؤا في الكلام وشرعوا في معضلات المسائل
وكان من عادتهم انهم يديرون المسألة على
اهل المجلس واحدًا بعد واحد فكل من وجد
زيادة لطيفة او نكتة غريبة ذكرها ، فدارت
المسألة إلى ان وصلت الى ذلك الرجل الغريب
فتكلم واجاب بجواب احسن من اجوبة

الفقهاء كلهم ، فاستحسن الخليفة كلامه ،
وامر ان يُرْفَع من ذلك المكان الى اعلى منه فلما
وصلت اليه المساله الثانية اجاب بجواب احسن
من جواب الاول فامر المأمون ان يرفع الى
اعلى من تلك الرتبة فلما دارت المسألة الثالثة
اجاب بجواب احسن واصوب من الجوابين
الاولين ، فامر المأمون ان يجلس قريبًا منه
فلما انفضت المناظرة احضروا الماء وغسلوا
ايديهم واحضروا الطعام واكلوا ، ثم نهض
الفقها فخرجوا ، ومنع المامون ذلك الشخص من
الخروج معهم وادناه منه ولاطفه ثم امر له بمائتى
الف درهم وحمله على فرس واعطاه ثيابا فاخرة
وكان في كل مجلس يرفعه على جماعة الفقهاء

حتى صار اروح منهم درجة واعلى مرتبة ، والله يعلم ".

٣٤

همزة نشاكر بولي

كان بثغر الاسكندرية والي يقال له حسام الدين فبينما هو جالس في دسته ذات ليلة واذا اقبل عليه رجل جندى وقال له اعلم يا مولانا الوالى انى دخلت هذه المدينة في هذه الليلة ونزلت في خان كذا فنمت فيه الى ثلث الليل، فلما انتبهت وجدت خرجى مشروكا وقد سُرِق منه كيس فيه الف دينار، فلم يتم كلامه حتى ارسل الوالى واحضر جميع من كان في الخان وامر بسجنهم الى الصباح فلما جاء

الصبح امر باحضار آلة العقوبة واحضر هولاء الناس بحضرة الجندى صاحب الدراهم واراد عقابهم ، واذا برجل قد اقبل وشق الناس حتى وقف بين يدى الوالى والجندى وقال ايها الامير اطلق هولاء الناس كلهم بانهم مظلومين وانا الذى اخذت مال هذا الجندى وها هو الكيس الذى اخذته من خرجه ، ثم اخرجه من كمه ووضعه بين يدى الوالى والجندى ، فقال الوالى للجندى خذ مالك وتسلمه فما بقى لك على الناس سبيل ، وصار الناس وجميع الحاضرين يثنون على ذلك الرجل ويدعون له ، ثم ان الرجل قال ايها الامير ما الشطارة انى جئتك اليك بنفسى واحضرت هذا الكيس وانما الشطارة فى اخذ

هذا الكيس ثانيًا فقال الوالى وكيف فعلت يا
شاكر حين اخذته فقال ايها الامير انّي كنت
واقفا في مصر في سوق الصيارف اذ رايت هذا الجندى
لمّا صرّف هذا الذهب ووضعه في هذا الكيس فتبعته
من زقاق الى زقاق فلم اجد لى سبيلًا الى إخذ
المال منه ، ثمّ انّه سافر فتبعته من بلد الى بلد
وصرت احتال عليه في أثناء الطريق فما قدرت
على اخذه منه فلما دخل هذه المدينة تبعته
حتّى دخل في هذا الخان فنزلت الى جانبه
ورصدته حتّى نام وسمعت غطيطه فـ
فمشيت اليه قليلًا قليلًا وقطعت الخرج بهذا
السكّين واخذت الكيس هكذا ومدّ يده
واخذ الكيس من بين ايادى الوالى والجندى

وتأخر إلى خلف الوالى والجندى والناس هم ينظرون اليه ويعتقدون انه يريهم كيف اخذ الكيس من الخرج ، واذا به قد جرى ورمى نفسه في بركة ، فصاح الوالى الى حاشيته وقال الحقوه وانزلوا خلفه فما نزعوا ثيابهم ونزلوا في الدرج حتى كان الشاطر مضى في حال سبيله ، وفتشوا عليه فلم يجدوه ، وذلك ان ازقة الاسكندرية كلهم تنفذ الى بعضها ، فقال الوالى للجندى لم يبقى لك عند الناس حق لانك عرفت غريمك هو وتسلمت مالك وما حفظته ؟

٣٥

امراة متصرف

مما يحكى ان ملكًا من الملوك قال لاهــــل
مملكته لئن تصدق احد منكم بشى لأقطعن
يده ، فامسكت الناس جميعًا عن الصدقـــة
ولم يقدر احد ان يتصدّق على احد ، فاتّفق
ان سائلًا جاء الى امراة يومًا من الايّام وقد
اضرّ به الجوع وقال لها تصدّقي عليّ بشى
فقالت كيف اتصدّق عليك والملك يقطع يد
كلّ من تصدّق فقال السائل بالله تعالى
ان تصدّقي عليّ فلما سألها بالله رقّت
له وتصدّقت عليه برغيفين ، فوصل الخبر
الى الملك فامر باحضارها فلمّا حضرت قطع
يديها وتوجّهت الى دارها ، ثمّ ان الملك
بعد حين قال لامّه انّى اريد الزواج هـــ

وزوجيني امراة جميلة فالت ان في جوارنا
امراة لم يوجد احسن منها ولكن بها عيب
شديد ، فال وما هو فالت مفصوعة اليدين
فال اريد ان انظرها فاتت بها إليه ، فلمّا
نظرها افتتن بها فتزوجها وكانت تلك
المراة هي التي تصدّقت على السائل برغيفين
وفطع يديها من اجل ذلك ، فلما تزوّج بها
حسدها ضرايرها وكتبن الى الملك يخبرنه
عنها بانّها فاجرة وقد ولدت غلامًا ، فكتب
الملك الى امّه كتابًا وامرها فيه ان تخرج بها
الى الصحراء وتتركها هناك ثم ترجع ، ففعلت
امّه ذلك وخرجت بها الى الصحراء ثم رجعت
فصارت تلك المراة تبكي على ما جرى لها

وتنتحب إنتحابا شديدا ما عليه من مـــزيد
فبينما هي تمشي والولد على عنقها اذ مــرّت
بنهر فبركت لتشرب من شدة العطش الذي
لحقها من مشيها وتعبها وحزنها ، فعند مـــا
طأطأت سقط الولد في الماء فجلست تبكي
على ولدها بكاء شديدا ، فبينما هي تبكي
اذ مرّ عليها رجلان فقالا لها ما يبكيك
قالت كان لي ولد على عنقي فسقط في الماء ،
فقالا لها اتحبين ان نخرجه لك قالت نعم
فدعوا الله تعالى فخرج الولد اليها سالما لم يصبه
شيء ، ثم قالا لها اتحبين ان يرد الله يديك
كما كانت قالت نعم فدعوا الله سبحانه وتعالى
فرجعت يداها احسن ما كانت ، ثم قالا لها

اتدرين من نحن قالت الله اعلم قالا نحن رغيفاك الذان تصدقت بنا على السائل وكانت الصدقة سبب قطع يديك فاحمد الله تعالى الذي ردّ عليك يديك وولدك فحمدت الله تعالى واثنت عليه "

٣٦

يهودي صالح ومتصدّق

كان في بني اسرائيل رجل عابد له عيال يغزلون القطن ، وكان كلّ يوم يبيع الغزل ويشتري قطنًا وما خرج من الكسب يشتري به طعامًا لعياله ياكلونه في ذلك اليوم ، فخرج ذات يوم وباع الغزل فلقيه اخ له فشكا اليه الحاجة فدفع له ثمن الغزل ورجع الى عياله

من غير فلس ولا طعام ، فقالوا له اين
الفلس والطعام فقال لهم استقبلني فلان
فشكا اليّ الحاجة فدفعت اليه ثمن الغزل ،
قالوا وغيب نصنع وليس عندنا شى نبيعه وكان
عندهم قصعة مكسورة وجرّة فذهب بهما
الى السوق فلم يشترهما احد منه فبينما هو فى
السوق اذ مرّ به رجل ومعه سمكة منتنة
منبوخة لم يشترها احد منه ، فقال له
صاحب السمكة اتبيع لى كاسدك بكاسدى
قال نعم فدفع له القصعة والجرّة واخذ منه
السمكة وجاء بها الى عياله ، فقالوا له ما
نعملوا بهذه السمكة قال نشويها وناكلها
الى ان يشاء الله تعالى لنا برزقنا فاخذوها

وشقّوا بطنها فوجدوا فيه حبّة لؤلؤ ، فاخبروا
بها الشيخ فقال انظروا إن كانت مثقوبة فهي
لبعض الناس، وإن كانت غير مثقوبة فانهــا
رزق رزقكم الله تعالى به فنظروا فاذا هي غير
مثقوبة ، فلما اصبح الصباح غدا بها إلى بعض
اخوانه من اصحاب المعرفة بذلك فقال يـــا
فلان من اين لكم هذه اللؤلؤ قال رزق رزقنا
الله تعالى به قال انها تساوى الف درهم
وانا اعطى لكم ذلك لكن اذهب بها الى فلان
فانّه اكثر منّى مالاً ومعرفة ، فذهب بهـا
اليه فقال انها تساوى سبعين الف درهم
لا اكثر من ذلك ، ثم دفع له سبعين الف
درهم ودعا بالحمّالين فحملوا له المال حتّى

وصل الى باب منزله ، فجاءه سائل وقال له اعطيني مما اعطاك الله تعالى فقال للسائل قد كنا بالامس مثلك خذ نصف هذا المال فلما قسم المال شطرين واخذ كلّ واحد شطره قال له السائل امسك عليك مالك وخذه بارك الله لك فيه وانما انا رسول ربك بعثني اليك لاختبرك فقال لله الحمد والمنّة وما زال في ارغد عيش هو وعياله الى الممات ؟

٥٧

المنام المصدّق

كان في بغداد رجل صاحب نعمة وافرة ومال كثير ففنيه وتغيّر حاله وصار لا يملك شى ولا ينال قوته الّا بجهد جهيد

5. ac.

فنام ذات ليلة وهو مغمور مقهور فراى فى منامه قائلا يقول له ان رزقك بمصر فاتبعه وتوجّه اليه ، فسافر الى المصر فلما وصل اليها ادركه المسا فنام فى مسجد وكان فى جوار هذا المسجد بيت فقدر الله تعالى ان جماعة من اللصوص دخلوا المسجد وتوصّلوا منه الى ذلك البيت ، فانتبه اهل البيت على حركة اللصوص وقاموا بالصياح فاغاثهم الوالى باتباعه فهربت اللصوص ودخل الوالى المسجد فوجد الرجل البغدادى نائما فى المسجد فقبض عليه وضربه بالمقارع ضربا مؤلما حتى اشرف على الهلاك وسجنه ، فمكث ثلاثة ايام فى السجن ثم احضره الوالى وقال له من اى البلاد انت قال من

بغداد فقال له وما حاجتك التى هى سبب فى
مجيئك الى مصر قال انّى رايت فى منامى قائلا
يقول لى انّ رزقك بمصر فتوجّه اليه فلمّا
جئت وجدت الرزق الذى اخبرنى به تلك
المقارع التى نلتها منكم ، فضحك الوالى حتّى
بدت نواجذه وقال له يا قليل العقل انا رايت
ثلاث مرّات فى منامى قائلا يقول لى ان بيتا
فى بغداد بخط كذا ووصفه كذا بحوشه جنينة
تحتها فسقيّة بها مال له جرم عظيم فتوجّه
اليه وخذه فلم اتوجّه وانت من قلّة العقل
سافرت من بلدة الى بلدة من اجل رؤيا رايتها
وهى اضغاث احلام ، ثم اعطاه دراهم وقال
له استعن بها على عودتك الى بلادك فاخذها

وعاد إلى بغداد ، وكان البيت الذي وصفه الوالي ببغداد هو بيت ذلك الرجل فلما وصل الى منزله حفر تحت الفسقية فراى مالًا كثيرًا ، ووسّع الله عليه رزقه وهذا اتّفاق عجيب ؛

٥٨

مغفّل لحماره وشاطر

بلغني ان بعض المغفّلين كان سائرًا وبيده مقود حماره وهو يجرّه خلفه ، فنظره رجلان من الشطّار ، فقال واحد منهما لصاحبه انا آخذ هذا الحمار من هذا الرّجل ، فقال له كيف تاخذه فقال له اتبعني وانا أُريك فتبعه فتقدّم ذلك الشاطر الى الحمار وفكّ منه المقود واعطاه لصاحبه وحطّ المقود في راسه ومشى خلفه

المغفّل حتى علم ان صاحبه ذهب بالحمار ، ثم
وقف بجَرَّة المغفّل بالفوه فلم يمشى فالتفت اليه
فراى الفوه في راس رجل فقال له اى شيء انت
فقال له انا حمارك ولى حديث عجيب وهو انّه
كان لى والدة عجوزة صالحة جئت اليها فى
بعض الايام وانا سكران ، فقالت لى يا ولدى
تُبْ الى الله من هذه المعاصى فاخذت العصا
وضربتها بها فدعت علىّ فمسخنى الله تعالى
حمارًا واوقعنى في يدك فكنت عندك هذا الزمان
كلّه فلمّا كان هذا اليوم تذكّرتنى أمّى وحنّن
الله قلبها علىّ فدعت لى فاعادنى الله آدميًا
كما كنت ، فقال الرجل لا حول ولا قوّة الّا
بالله العلى العظيم فالله عليك يا اخى ان تجعلنى

في حلّ ممّا فعلت بك من الركوب وغيره ، ثمّ
خلّى سبيله ومضى الشاطر، ورجع صاحب
الحمار الى داره وهو سكران من الهمّ والغمّ ،
فقالت له زوجته ما الذى دهاك واين الحمار
فقال لها انت ما عندك خبر بامر الحمار فانا
اخبرك به ، ثمّ حكى لها الحكاية ، فقالت
يا ويلنا من الله تعالى كيف مضى لنا هذا
الزمان كلّه ونحن نستخدم بنى آدم ثمّ انّها
تصدّقت واستغفرت وجلس الرّجل في الدّار
مدّة وهو من غير شغل ، فقالت له زوجته
الى متى هذا القعود في البيت من غير شغل
فامض الى السّوق واشترِ لنا حمارًا واشتغل
عليه فمضى الى السوق ووقف عند الحمير

واذا هو بحمار يُباع ، فلمّا عرفه تقدّم اليه ووضع فمه على أُذنه وقال له ويلك يا مشئوم لعلّك رجعت الى السكر وضربت أمّك والله ما يفيت اشتريك ابدًا ، ثمّ تركه وانصرف ؟؟ من افتخر برای مرانه خسر مرّتين ؟؟

٣٩

ممّا يُحكى ان خسرو وهو ملك من الملوك كان يحبّ السمك فكان يومًا جالسًا في قاعته هو وشيرين زوجته فجاء صيّاد ومعه سمكة كبيرة فاهداها لخسرو فاعجبته تلك السمكة فأمر له باربعة الاف درهم فقالت له شيرين بئسما فعلت فقال لها ولِمَا قالت لانّك بعد هذا اذا عطيت احدًا من حشمك هذا القدر

يحتفوه ويقول انّما اعطاني مثل القدر الذي اعطاه
للصياد فقال خسرو لقد صدقت ولكن يقبح
بالملوك ان يرجعوا في هبتهم وقد فات هـذا
فقالت شيرين انا ادبّر لك امرًا في استرجاع العطية
منه فقال لها وكيف ذلك قالت له اذا اردت
ذلك فادع الصياد وقل له هل هذه السمكة ذكر
او انثى فان قال ذكر فقل له انّما اردنا انثى
وان قال انثى فقل له انّما اردنا ذكرًا ، فارسل
خلف الصيّاد فجاء وكان الصيّاد صاحب
ذكا وفطنة ، فقال له الملك خسرو هل
هذه السمكة ذكر او انثى فقبّل الصياد الارض
وقال هذه السمكة خنثى لا ذكر ولا انثى
فضحك خسرو من كلامه وامر له باربعة

الالف درهم اخرى، فمضى الصيّاد الى الخازندار
وقبض منه ثمانية الالف درهم ووضعها فى
جراب كان معه وحملها على عنقه وهمّ بالخروج
فوقع منه درهم واحد فوضع الصيّاد الجراب
عن كاهله وانحنى على الدرهم فاخذه والملك هو
وشيرين ينظران اليه، فقالت شيرين ايّها
الملك ارايت خسّة هذا الرجل وسفالته حيث
سقط منه درهم لم يسهل عليه ان يتركه
لياخذه بعض غلمان الملك فلما سمع الملك
كلامها اشمأز من الصياد وقال لقد صدقت
يا شيرين ثم انّه امر باعادة الصياد وقال له
يا ساقط الهمّة لست بانسان كيف وضعت
هذا المال من كاهلك وانحنيت لاجل درهم

وبخلت ان تتركه في مكانه وقبّل الصيّاد الارض
وقال اطال الله بقاء الملك انني لم ارفع
ذلك الدرهم عن الارض لخطره عندي وانما
رفعته عن الارض لان على احد وجهيه
صورة الملك وعلى الوجه الاخر اسمه فخشيت
ان يضع احد رجله عليه بغير علم فيكون
ذلك استخفافا باسم الملك وصورته فاكون
انا المؤاخذ بهذا الذنب فتعجب الملك من
قوله واستحسن ما ذكره وامر له باربعة الاف
درهم اخرى ، وامر الملك مناديًا ان ينادي
في مملكته ويقول لا ينبغي لاحد ان
يقتدي براي النساء فمن اقتدى برايهن
خسر مع درهمه درهمين ٭

S. Z.

٤٠

يحيى بن خالد البرمكي وضيفه

خرج يحيى بن خالد من دار الخلافة متوجّهًا
الى داره فرأى على باب الدار رجلًا فلما قرب منه
نهض الرّجل قائمًا وسلم عليه وقال له يا يحيى
انا محتاج الى ما في يدك وقد جعلت الله وسيلتي
اليك فامر يحيى ان يفرد له موضع في داره وامر
خازن داره ان يحمل اليه في كل يوم الف درهم
وان يكون طعامه من خاصّ طعامه فاستمرّ
الرجل على ذلك الحال شهرًا كاملًا فلمّا انقضى
الشّهر كان قد وصل اليه ثلثون الف درهم
فخاف الرّجل ان يحيى ياخذ منه الدراهم

لكثرتها فانصرف خجبة فاخبروا يحيى بذلك
فقال والله لواقام عندى عمره وطول دهره
لما منعته صلتى ولا قطعت عنه أكرامى
ضيافتى ، وفضائل البرامكة لا تحصى
ومناقبهم لا تستقصى ،،

٦١

اليهودية الدينة والشيخان

كان فى قديم الزمان وسالف العصر والاوان
امراة صالحة فى بنى اسرائيل ، وكانت تلك
المراة دينة عابدة تخرج كل يوم الى المصلى ،
وكان بجانب تلك المصلى بستان فاذا خرجت
الى المصلى تدخل ذلك البستان وتتوضأ منه ،
وكان فى البستان شيخان يحرسانه ، فتعلق

الشيخان بتلك المراة وراودها عن نفسها فابت فقالا لها ان لم تمكنينا من نفسك لنشهدن عليك بالزنا فقالت لهما الجارية الله يكفيني شركما ، ففتحا باب البستان وصاحا فاقبل عليهما الناس من كل مكان وقالوا ما خبركما فقالا انا وجدنا هذه الجارية مع شاب يفجر بها وانفلت الشاب من ايدينا ، وكان الناس ينادون بفضيحة الزاني ثلاثة ايام ثم يرجمونه فنادوا عليها ثلاثة أيام من اجل الفضيحة وكان الشيخان في كل يوم يدنوان منها ويضعان ايديهما على راسها ويقولان لها الحمد لله الذي انزل بك نقمته ، فلما ارادوا رجمها تبعهم دانيال وهو ابن اثني عشر سنة ، وهذه اول معجزة

له على نبينا وعليه الصلاة والسلام ولم يزل
تابعًا لهم حتّى لحقهم وقال لا تجعلوا عليها
بالرجم حتّى اقضى بينهم فوضعوا له كرسيًا
ثم جلس وفرق بين الشايخين وهو اوّل من
فرق بين الشهود فقال لاحدهما ما رايت
فذكر له ما جرى فقال له حصل ذلك في اى
مكان في البستان فقال في الجانب الشرقى تحت
شجرة الكمثرى ، ثم سأل الثانى على ما رأى
فاخبره بما جرى ، فقال له في اى مكان
في البستان فقال له في الجانب الغربى تحت
شجرة التفّاح ، كل هذا والجارية واقفه رافعة
راسها ويديها الى السماء وهى تدعو الله بالخلاص
فانزل الله تعالى صاعقة من العذاب فاحرقت

الشيخين واظهر الله براءة الجارية وهذا اوّل ما جرى من المعجزات لنبى الله دانيال عليه السلام ٭

٣٠٢

اسكاندر وملك قوم ضعفاء

يُحكى ان اسكاندر ذا القرنين اجتاز في سيره بقوم ضعفاء لا يملكون شيئاً من اسباب الدنيا وقد حفروا قبور موتاهم على ابواب دورهم ، وكانوا في كل وقت يتعهدون تلك القبور ويكنسون التراب عنها وينظّفونها ويزورونها ويعبدون الله تعالى فيها وليس لهم طعام الّا الحشيش ونبات الارض ، فبعث اليهم اسكاندر رجلاً يستدعى ملكهم اليه

فلم يجبه وقال مالي اليه حاجة فسار ذو
القرنين اليه وقال كيف حالكم وما انتم عليه
فاني لا ارى لكم شيئاً من ذهب ولا فضة
ولا اجد عندكم شيئاً من نعيم الدنيا ، فقال
له ان نعيم الدنيا لا يشبع منه احد فقال
له اسكاندر لما حفرتم القبور على ابوابكم
فقال لتكون نصب اعيننا فننظر اليها ونجدّد
ذكر الموت ولا ننسى الآخرة ويذهب حب
الدنيا من قلوبنا فلا نشتغل بها عن عبادة
ربّنا تعالى ، فقال اسكاندر كيف تأكلون
الحشيش ، قال لاننا نكره ان نجعل في
بطوننا قبور الحيوانات ولان لذة الطعام
لا تتجاوز الحلق ثم مدّ يده فاخرج قحفا

من راس آدمی بوضعه بین یدی اسکاندر وقال
له یا ذا القرنین اتعلم من کان صاحب هذا
قال لا ، قال کان صاحبه ملکاً من ملوک
الدنیا وکان یظلم رعیته ویجور علیهم وعلی
الضعفا ویستغرق زمانه فی جمع حطام الدنیا
فقبض الله روحه وجعل النار مقرّه وهذا
راسه ، ثم مدّ یده ووضع قحفاً اخر بین
یدیه وقال له اتعرف هذا قال لا ، قال
هذا کان ملکاً من ملوک الارض وکان
عادلاً فی رعیته شفوقاً علی اهل ولایته
وملکه فقبض الله روحه واسکنه جنّته
ورفع درجته ووضع یده علی راس ذی
القرنین وقال تری انت ای هذین الرّاسین

فبكى ذو القرنين بكاءً شديداً وضمّه الى صدره وقال له إن أنت رغبت في صحبتي سلّمت اليك وزارتي وقاسمتك في مملكتي، فقال الرجل هيهات هيهات ما لي رغبة في هذا فقال له اسكندر ولمَ ذلك قال لانّ الخلق كلّهم اعداؤك بسبب المال والملك الذي أُعطيته وجميعهم اصدقاءي في الحقيقة بسبب القناعة والصعلكة لانني ليس لي ملك ولا طمع في الدنيا ولا لي اليها طلب ولا فيها ارب وليس لي الّا القناعة حسب فضمّه اسكندر الى صدره وقبّله بين عينيه وانصرف

٤٣

ملك فاخر ورجل صالح وملك

الموت

يُحكى انّ ملكًا من الملوك اراد يومًا ان يركب في جملة اهل مملكته وارباب دولته ويظهر للخلايق عجايب زينته فامر اصحابه وامراء وكبراء دولته ان ياخذوا اهبة للخروج معه وامر خازن الثياب بان يحضر له من افخر الثياب ما يصلح للملك في زينته وامر باحضار خيله الموصوفة العتاق المعروفة بفعلوا ذلك ، ثم انه اختار من الثياب ما اعجبه واستحسنه ثم لبس الثياب وركب الجواد وسار بالموكب والكوب المرصّع بالجواهر واصناف الدرّ واليواقيت وجعل يركض الحصان في عسكره ويفتخر بتيهه ، فاتاه

ابليس فوضع يده على منخره ونفخ في انفه نفخة الكبر فزها وقال في نفسه من في العالم مثلي فوقف بين يديه رجل عليه ثياب رثة فسلم عليه فلم يرد عليه السلام ، فقبض على عنان فرسه ، فقال له الملك ارفع يدك فانك لا تدري بعنان من امسكت فقال له ان لي اليك حاجة فقال اصبر حتى انزل واذكر حاجتك فقال انها سر ولا اقولها الا في أذنك فمال بسمعه اليه فقال انا ملك الموت واريد قبض روحك ، فقال امهلني بقدر ما اعود الى بيتي واودع اهلي واولادي وجيراني وزوجتي فقال كلا لا تعود ولن تراهم ابدا فانه قد مضى اجل عمرك ، فأخذ

روحه وهو على ظهر فرسه فخرّ ميّتًا ومضى ملك الموت من هناك فأتى رجلًا صالحًا فسلّم رضى الله تعالى عنه فسلّم عليه فردّ عليه السلام فقال ملك الموت ايّها الرجل الصّالح انّ لى اليك حاجة وهى سرّ فقال له الرّجل الصالح اذكر حاجتك فى أُذنى فقال انا ملك الموت فقال الرجل مرحبًا بك الحمد لله على مجيئك فانّى كنت كثيرًا انرقّب وصولك إلىّ ولقد طالت غيبتك عن المشتاق إلى قدومك ، فقال له ملك الموت إن كان لك شغل فاقضه فقال له ليس لى شغل اهمّ من لقاء ربّى عزّ وجلّ فقال كيف تحب ان اقبض روحك فانّى أُمرت ان اقبضها كيف اردت

واختزت فقال له الرجل الصّالح امهلنى حتّى
اتوضّى واصلّى فاذا اسجدت فاقبض روحى
وانا ساجد فقال ملك الموت انّ ربّى امرنى
ان لا اقبض روحك الّا باختيارك كيف
اردت وانا افعل ما قلت ، فقام الرجل
وتوضّأ وصلّى فقبض ملك الموت روحه
وهو ساجد ونقله الله تعالى الى محلّ الرّحمة
والرضوان والمغفرة ،،

تمّ تمّ

تمّ

OBSERVATIONS SUR LE VOCABULAIRE.

1° Les mots sont classés par racines. A la suite de chaque racine sont rangés, par ordre, les dérivés. Les mots dérivés qui offrent quelque difficulté dans le dégagement de la racine, peuvent être cherchés avec toutes leurs lettres, comme on ferait d'un mot français.

2° L'ordre alphabétique est l'ordre oriental, mais l'élif est remplacé par le hamza.

3° Dans les mots appartenant aux racines concaves, le *ouaou* ou le *ya* radical est souvent changé en *élif*. Il faut donc remplacer cet élif par *ouaou* ou par *ya* pour retrouver la racine sur le vocabulaire.

4° Le vocabulaire donne le radical, c'est-à-dire, la 3e pers. masc. sing. du prétérit de chaque verbe arabe; il aurait donc fallu donner, pour traduire exactement, la 3e p. des trois prétérits de chaque verbe français correspondant; il a semblé plus commode d'énoncer seulement l'infinitif français, laissant à celui qui traduit le soin de remplacer cet infinitif par la 3e personne du prétérit français convenable au sens.

OBSERVATIONS SUR LES ABRÉVIATIONS.

(1) AO. (AORISTE).

Les abréviations (ao. *a*), (ao. *o*), (ao. *i*) signifient que la 2e radicale à l'aoriste de la 1re forme du verbe est affectée d'un *fatha*, d'un *ḍamma*, ou d'un *kesra*.

Si le verbe est régulier ou sourd, la prononciation vulgaire ne tient point compte de cette voyelle. (Voir 1re partie, § de la prononciation vulgaire.)

Si le verbe est concave, cette voyelle passe de la 2e radicale sur la 1re, d'après la règle de permutation qui dit : le و et le ى au milieu d'un mot, devant porter voyelle, étant précédés d'une lettre djezmée et suivis d'une lettre portant voyelle, transportent leur voyelle à la place du djezm et deviennent quiescents ; de plus, si cette voyelle est un *fatha*, le *ouaou* ou le *ya* se changent en *élif*; si cette voyelle est un *kesra*, le *ouaou* se change en *ya*. On a donc يَقُولُ pour يَقْوُلُ, يَخَافُ pour يَخْوَفُ, et يَسِيرُ pour يَسْيِرُ. Cela posé, les abréviations (ao. *o*), (ao. *a*), (ao. *i*), signifieront, dans les verbes concaves, que la 2e radicale, à l'aoriste, sera un *ouaou*, un *élif* ou un *ya*.

Si le verbe est sourd, toutes les fois qu'il y a insertion, la voyelle qui devrait affecter la 2e radicale passe sur la 1re. Ainsi le verbe حَبَّ, (ao. *i*), fait à l'aoriste يَحِبُّ pour يَحْبِبُ.

Si le verbe est défectueux, cette voyelle de la 2e radicale indique que l'aoriste a le son *a* ou le son *i*. (Voir 1r part., pag. 67 et remarque.)

(2) DÉTERM. (déterminé) — (3) INDÉTERM. (indéterminé).

Un mot étant terminé par ى précédé d'un kesra, comme القاضي le cadi, si ce *ya* final devait avoir pour voyelle un *ḍamma* ou un *kesra*, on supprime cette voyelle, et le *ya* devient quiescent; donc au lieu de القاضيُ et القاضيِ on écrit القاضي.

Si au lieu de la voyelle simple *ḍamma* ou *kesra*, le mot devait avoir le tanouin du *ḍamma* ou le *tanouin* du kesra, ce qui arrive lorsqu'il est indéterminé, on supprime le *ya* final et l'on tanouinise le *kesra*. Au lieu donc de قاضيٌ et قاضيٍ on a قاضٍ un cadi.

Cette règle explique la différence d'orthographe de certains mots semblables au mot القاضي par la terminaison, suivant que ces mots sont pris dans un sens déterminé ou indéterminé. Cette suppression n'a point lieu dans le langage.

N. B. Dans la prononciation vulgaire figurée nous indiquons par le signe (') un *hamza* initial ou final dont on ne tient pas compte en prononçant, ou bien une voyelle très-brève analogue à l'articulation dont elle subit l'influence, ou bien enfin un *élif* d'union ou un son élidé. (Voir 1re part., § de la prononciation vulgaire.)

Dans la prononciation vulgaire des mots, la lettre *e* ne s'accentue point à moins que l'accent ne soit indiqué dans la figuration. Ainsi le mot أمر dont nous avons figuré la prononciation *amer*, se prononce comme *ameur* et non point comme le mot français *amer*.

ABRÉVIATIONS.

acc.	accusatif.
act.	action — actif.
adj.	adjectif — adjectivement.
adv.	adverbe — adverbialement.
Alg.	Alger.
ao. (1)	aoriste.
art.	article.
ass.	assimilé.
C.	complément.
c. à d.	c'est-à-dire.
c. d.	complément direct.
c. ch.	complément de la chose.
c. p.	complément de la personne.
coll.	collectif.
comm.	commun.
compar.	comparatif.
conc.	concave.
condit.	conditionnel.
conj.	conjonction.
D.	direct.
d. — déf.	défectueux — défini.
déterm. (2)	déterminé.
etc.	et cætera.
ex.	exemple.
f.	forme.
ém.	féminin.
gén.	genre — générique.
h.	hamzé.
imp.	impératif.
indéf.	indéfini.
indéterm. (3)	indéterminé.
inus.	inusité.
invar.	invariable.
irr.	irrégulier.
litt.	littéral.
masc.	masculin.
nom d'act.	nom d'action.
nom d'inst.	nom d'instrument.
nom de l.	nom de lieu.
nom de mét.	nom de métier.
nom d'un.	nom d'unité.
p	personne — partie.
part.	participe.
pass.	passif.
pl.	pluriel.
prép.	préposition.
pron.	pronom.
r. — rac.	racine.
rég.	régulier.
rel.	relatif.
s.	substantif — sourd.
s.-e.	sous-entendez.
signif.	signification.
sing.	singulier.
superl.	superlatif.
v.	verbe.
vulg.	vulgaire.



VOCABULAIRE.

ا

أ - اتعرف - شى - تعرف [شى]

A interrogation littér. s'unit au mot qui suit comme dans *atarf* connais-tu ? Vulgairement l'interrogation se traduit par le mot *chy* que l'on place comme dans *t'arfchy* [connais-tu?]

أبت - أبى

Abet, 3[e] p. prét. sing. fém. de *aba* v. h. et d.

أبدا - ابد

Abadân, accus. de *abad*, perpétuellement, à jamais.

أبدت - أبدى

'Bdet 3[e] p. sing. fém. prét. de *'bda* v. *d.* 4[e] f. ao. *i.*

إبل

Ibel et *'bel* coll. chameaux.

إبليس , أباليس

Iblys plur. *abâlys*. Diable.

إبن , بن || إبنة

'Ben plur. rég. fils. [Ce mot perd l'élif initial et s'écrit *ben* quand il se trouve entre deux noms propres, celui que l'on porte et celui de son père.] || *B'na* fille.

يا أبه — [يا بابا] — يا - أبه - ابو

Ya aba litt. [Alg. *yâ baba*], ô mon père composé de *ya* exclamation et de *abah* sorte de vocatif de *'bou*.

أبو

'Bou père.

ابو الفدا

Aboulfeda, n. d'homme, Abou'lféda.

أَبَا - ابو.

Aba, litt. acc. de *'bou.*

أَبِي - ابو .

Aby, génit. litt. de *'bou.*

أَبِي - [على]

Aba, v. h. et. d. ao. *i.* refuser, avoir dégoût de, éloignement pour [suivi de *ala*].

اتّشح - وشح

Ett' chah, 8ᵉ f. de *ouchah.*

اتّفق - وفق

Ettefaq, 8ᵉ f. de *oufoq.*

أَتَى || ب ~

Ata, v. h. et d. ao. *i.* venir. C. D. || suivi de *b'*, amener.

آتِي, آتٍ - أَتَى

Aty, et indéterminé *âtyn* (litt.) part. act. de *ata*, un venant, qui vient, qui viendra.

أَثَرٌ , آثَارٌ

Atser, plur. *atsâr* trace, signe, vestige.

اثْنَى عَشَرَ - إِثْنَتَى عَشْرَةَ [اثناش]

Itsna achara, fém. *itsnata acharata* (litt.) et vulg. par suite d'une syncope dans la prononciation, [*'tsnâch*], douze.

أَثْنَانِ , إِثْنَتَانِ - [اثنين - زوج]

Itsnâni, fém. *itsnatâni* - [vulg. *'tsnyn* ou *zoudj*], nominatif du nom de nombre deux.

إِثْنَيْنِ , إِثْنَتَيْنِ - [اثنين زوج]

Itsneyni, fém. *itsnateyni* gén. et acc. du nom de nombre deux. [vulg. *'tsnyn* ou *zoudj*].

إِجَّانَةٌ , أَجَاجِينُ [قلّة , قلل]

Idjdjâna, pl. *adjâdjyn*, [Alg. *qolla*, pl. *q'lel*], urne, cruche.

أَجِدُ , [نوجد] - وجد

Adjed, [Alg. *noudjed*], 1^re p. sing. aor. indic. du v. ass. *oudjed.*

أَجَرَ

Adjer v. h. récompenser.

أَجْرٌ

Adjer, récompense, prix, salaire.

أَجِيرٌ, أُجَرَاءُ

Adjyr, pl. *adjarâ,* mercenaire.

إِجْلٌ

Adjel, cause, motif.

أَجَلٌ

Adjel, terme fatal, destin.

أَحَدٌ, إِحْدَى

Aḥad, fémin. *aḥda,* un, une.

أَحَدَ عَشَرَ, إِحْدَى عَشْرَةَ - [احداش]

Aḥada ạcharạ, fém. *iḥda ạcharata,* [Alg. *aḥdâch*], onze.

اِخْتَارَ - خَارَ

Aḳtâr, 8ᵉ f. de *kâr,* v. conc.

اختَرت - اختار

Aḳtart, 1ʳᵉ ou 2ᵉ p. sing. du prét. de *aḳtâr.*

أَخَذَ, [خذا] - خُذْ || اتَّخذ

Aḳed, [Alg. *ḳ'da*], v. h. fait à l'imp. *ḳoud,* prendre. || *Ett' ḳed,* 8ᵉ f. prendre.

مُوَاخَذٌ - اخذ

Mouâḳed, part. pass. de la 3ᵉ f. d. *aḳed,* punissable, répréhensible.

أَخَرٌ

Aḳor, fin, terme.

آخَرُ, أُخْرَى

Aḳor, fém. *oḳra,* autre.

أَخَّرَ || تَأَخَّرَ

Aḳḳar, v. h. 2ᵉ f. retarder, être en retard, rester ou faire rester en arrière. || *Taḳḳar,* 5ᵉ f. se retarder, être en arrière.

آخِرَةٌ, آخِرَ - حَيَاةٌ

Aḳira, dernière, fém. de l'adj. verb. *âḳir.* || Ce féminin est souvent pris substantivement et signifie la vie suprême, l'autre vie—on sous-entend le mot *ḥayâ,* vie.

أَوَاخِرُ, آخر || اواخر رمضان - ايام

Aouâḳir, plur. de *âḳir,* derniers. || *Aouâḳir Ramḍân,* les derniers (jours) de Ramadan, [sous-entendu *'yyem,* jours].

أَخٌ, أَخُو, أَخوَةٌ, إِخْوَانٌ

Aḳ, pour *'ḳou*, pl. *'koua* et *'koudn*, frère.

أُخْتُ , أَخَوَاتُ , [اختوات]

Ouḳt, pl. *'koudt*, [Alg. *'ḳtoudt*], sœur.

أَخَا , اخو

Aḳa, acc. litt. de *'ḳou*.

أَخِى , اخو

Aḳy, gén. litt. de *'ḳou*.

أَخْوَانُ , أَخُ

'Ḳoudn, plur. de *aḳ*, frères, se dit principalement en parlant d'amis, de collègues, de co-sectaires, etc.

أَدَبُ

Adeb, science, éducation, politesse.

أَدِيبُ , أُدَبَاء

Adyb, plur. *adabd'*, savant, instruit, bien élevé.

إِدَعْ , دَعَى

Edaï, 2ᵉ p. sing. imp. de *d'aa*.

آدَمُ

Adam, Adam, n. d'homme.

آدَمِىُّ , آدم

Adamy, adject. rel. de *Adam*, (être) humain, adamique.

أَدَّى

Edda, v. h. et d. 2ᵉ f. aor. *i*, payer, envoyer, emmener.

إِذْ

Id, (litt.), voilà que, puisque.

إِذَا

Ida, lorsque, si. [Après cet adverbe conjonctif le verbe se met au prétérit, et il a le sens du futur.]

أُذْنُ

Ouden, oreille.

أُذْنَيْنِ , أُذْنَانِ - أُذْنُ

Oudnyn, gén. et acc. de *oudnân*, duel de *ouden*.

أَذَنَ || إِسْتَأْذَنَ

Aden, v. h. permettre. || *'Staden*, 10ᵉ f. demander la permission.

إِذْنُ

Iden, permission, grâce, faveur.

أَرْجُو , [نـرجـا] , رجا

Ardjou, [Alg. *nerdja*], 1re p. sing. aor. de *r'dja*, v. d. aor. *o.* et *a.*

أَرَّخ

Arrek, v. h. 2e f. dater.

تَارِيخ , تَوَارِيخ

Taryk, plur. *toudryk*, n. d'act. 2e f. action de dater, date, annale, chronique.

أَرَدتُّ - رَادَ

Aratt, 1re ou 2e p. sing. du prét. de la 4e f. du verbe conc. *rdd.*

أَرْض , أَرَاضِى

Ard, subst. fém. – plur. rég. ou bien *arády*, terre.

أَرْمِينِيَّة

Armynya; subst. fém. Arménie, n. de pays.

أَرَى , [نرى] - رَأَى

Aru, [Alg. *n'ra*], 1re p. aor. du verbe h. et déf. *r'a.* [Ce verbe perd l'élif hamzé à l'aoriste.]

أُرَيْقِط

Oryqat, n. d'homme.

إِزَاءَ - [قُدَّام]

Izâ, [Alg. *qoddâm*], vis-à-vis, en face.

أُسّ , أَسَاس

Ass, *asás*, base, fondement.

إِسْتَعِنْ - عَانَ

'Staïn, 2e p. impérat. 10e f. de *aan*, v. c.

آسْتَفَدْنَا - فَادَ

'Stefâdna, 1re p. plur. du prét. de la 10e f. de *fâd*, v. conc.

آسْتَقُوا , سَقَى - [اسقوا]

'Staqou, 2e p. impér. ou 3e p. prétérit de la 10e f. de *s'qa* – [Alg. *esqou* 1re f.].

أَسَد , أُسُود , أُسْدَان - [سبع]

Ased, pl. *asoud* et *asdân*, – [Alg. *s'ba*] lion.

أَسِير , [إسير] أُسَارَى - [إسارى]

Asyr, [Alg. *isyr*], plur. *ousara*, [Alg. *isara*], captif, prisonnier.

إِسْرَائِيل

Israïl, Israël, n. de pays et de peuple.

إِسْكَانْدَر

'Skander, Alexandre, n. d'homme.

إسْكَانْدَرِيَّة , إسْكَانْدَر

'Skanderyya, adj. rel. fém. de *'skander*, pris subst. Alexandrie.

إسْمٌ , أَسْمَاء , أَسَامِي - سمى

Esm, plur. *esmá*, [Alg. *asámy*], [dérivé de *s'ma*.]

أُسِي , سَاء

Ousy, (litt.), 1re p. ao. sing. de la 4e f. du v. h. et conc. *sá'*.

أَشَرْتُمْ , [اشَرتوا] - شار

Achartoum, [Alg. *achartou*], 2e p. pl. du prét. de la 4e f. de *chár*.

أَصْلٌ , أُصُولٌ

Aṣol, pl. *aṣoul*, origine, radical, race, principe.

اصلًا , [في الاصل]

Aṣlau, acc. litt. pris adverbialement, [vulg. *f' el aṣol*], originairement, radicalement, absolument.

أَعْطِ , أَعْطَى

'Aṭi, 2e p. de l'impératif de *'aṭa*, v. déf. 4e f.

أَعِنِّي - أَعِنْ - أَعَانَ - نِي

'Aïnni, composé de *'aïn*, impér. de *'aân*, v. conc. 4e f. et de *ny*, pronom personnel affixe.

أَفِي , [نوفي] - وَفَى

Afy, [Alg. *noufy*], 1re p de l'aor. du verbe ass. et d *oufa*.

أَقْطَعَنَّ , [نقطع] - قطع

Aqṭaânna, [Alg. *noqṭa*], 1re p. sing. de l'aor. énergique lourd du v. *q'ta*.

اقليم

Aqlym, climat, contrée [du grec κλίμα].

أكتوبر

Ouktouber, octobre [langue franque].

أَكَلَ , [كلا] - كُلْ || أَكَّلَ - يُؤَكِّلُ - [وكل]

Akel, [Alg. *k'la*] - impér. *koul*, manger. || *Akkel* 2e f. aor. *youkkel*, faire manger - [Alg. le prétérit est *oukkel*].

أَكْلٌ

Akel, [l']action de manger, [le] manger.

مَأْكَلَة

Makla, nourriture.

آل

El, article déterminatif, pour tous les genres et tous les nombres, le, la, les.

آل - أهل

Àl, même signification que *ah'l.*

آلة , آلات

Àla, plur. *âlât*, instrument.

ألا - أ - لا

Ala, (litt.), composé de l'interrogation *a* et de la négation *la*, est-ce que.... ne. [pour traduire en arabe vulgaire, voir le § de l'interrogation, 1^re partie].

إلا - إن - لا

Illa, composé de *in*, et de *la*, si ce n'est que.

التى - [الى] - الذى

Ellaty, [Alg. *elly*], conjonctif, fém. de *ellady*, qui, laquelle, [s'accorde avec des pluriels irréguliers].

اللذان , [الى] - الذى

Elladâni, [vulg. *elly*], duel nominatif du pronom *ellady*, lesquels deux.

الذى , [الى]

Ellady, [Alg. *elly*], pron. conjonctif, qui, lequel, ce qui, ce que, celui qui, celui que.

الذين , [الى] - الذى

Elladyna, [vulg. *elly*], plur. du pronom conjonctif *ellady*.

ألف , آلاف , ألوف

Elf, pl. *alef* et *oulouf*, mille.

ألفوا - ألفى - لفى

Alqou, 3^e p. du prét. de *alqa*, 4^e f. de *l'qa*.

ألم , [وجع] || آلم , [وجّع]

Alem, v. h. [Alg. *oudja*, v. ass.], souffrir. || *Âlem*, v. h. 4^e f. [Alg. *oudjdja*, v. ass. 2^e f.] faire souffrir.

مؤلم , ألم

Moulim, part. act. de la 4^e f. de *alem*, douloureux, qui fait souffrir.

إله

Ilah, divinité, Dieu.

الله - آل - إله || بالله - ب || بالله عليك - [وراسك]

Allah, composé de l'article *el* et du nom *ilah*, qui

perd son hamza, la Divinité, Dieu. || *Billah*, composé de la préposition *b'* et de *allah*, par Dieu, formule déprécative; — on dit *billah alyk* c'est-à-dire, je te conjure - on dit aussi dans le même sens *ou rasek*, par tête.

اَللّٰهُمَّ - [يا الله]

Allahoum, (litt.), ô Dieu, [vulg. *ya'llah*].

إِلَى || إِلَيَّ - ى

Ila, et devant un affixe *ili*, à, vers, jusqu'à. || *Ilyya*, composé de *ila*, et du pronom affixe *y* ou *ya*, vers moi.

أَمْ , [أَوْ]

Am, [Alg. *aou*], ou bien?

أُمّ , أُمَّات

Omm, plur. *ommât*, mère.

أُمّ ايمان

Omm-ayman, nom de femme.

أَمَامَ , [قدّام]

Amâm, [Alg. *qoddâm*], vis-à-vis, en face, devant.

إِمَام

Imâm, iman, prêtre, pontife, titre qui se donne aux docteurs et jurisconsultes.

أَمَة

Ama, servante, esclave, qui sert Dieu.

أَمَّا

Amma, quant à, mais.

أَمَرَ - بِ

Amer, v. h. ordonner, C. P. D. - C. CH. *b'*.

أَمْر , أُمُور

Amer, plur. *amour*, chose, affaire, commandement, puissance, ordre.

أَمْرَيْن , أَمْر

Amreyn, gén. et acc. duel de *amer*.

أَمِير , أُمَرَاء

Amyr, pl. *omarâ'*. Emyr, prince, commandeur.

أَمَارَة

Amâra, gouvernement, préfecture, signe, indication.

مَأْمُور - أَمَرَ

Mamour, part. pass. de *amer*, ordonné, qui est l'objet d'un ordre.

أَمْس || أَوَّل أمس

Ames, hier. || *Aououel ames*, avant-hier.

آمض ، مضى

Emdi, 2^e^ p. de l'impér. du verbe déf. *m'ḍa*.

أمل [رجا] || تأمّل

Amel, [Alg. *rdja*], espérer. || *Tammel*, 5^e^ f. considérer avec attention.

أمل ، [رجوة]

Amel, [Alg. *rdjoua*], espoir.

أمن

Amen, v. h. C. D. avoir foi en, croire.

أمنة

Am'na, Amina, nom de femme.

أمان

Amán, sécurité, intégrité, bonne foi, grâce.

أمين ، أمناء

Amyn, plur. *oumana*, Amin, chef de corps, chef.

أمانة

Amána, sécurité, sincérité.

مومن - امن .

Moumin, part. act. de la 4^e^ f. de *amen*, croyant.

مأمون || المأمون .

Mamoun, part. pass. 1^re^ f. cru. || *El mamoun*, El-Mamoun, n. d'un calife.

أمية || بنو أمية

Ommyya, nom de chef de la race des Ommyades. || *B'nou Ommyya*, les fils d'Ommya, les Ommyades.

أن ، [بالّي] || إلى أن ، [حتى] - على أن ، [على الّي]

An, [Alg. *belly*], que. — *ila an*, [Alg. *hatta*], jusqu'à ce que. *ala an*, [Alg. *ala 'lly*], parce que.

إن ، [إذا]

In, [Alg. *ida*], si.

أنّ - كأنّه

Ann, [employé rarement dans le langage], que. Ce mot veut être suivi d'un nom ou d'un pronom affixe à l'accusatif; si le discours n'amène point de nom après lui, on ajoute explétivement le pronom affixe masculin singulier de la 3^e^ p. — *k'ann-hou*, comme si lui, comme si.

إنّ - فإنّه - ف - إن - ة

Inna (litt.), certes. [Cet

adverbe veut être suivi d'un accusatif et à lui s'applique aussi la remarque qui appartient au mot précédent.] *Fa inna hou*, (litt.), et certes, et certes lui.

إِنَّا - إِنَّنَا - إِنِّى - إِنَّنِى - إِنَّ

Inna, et *innana* (litt.), certes nous. *Inny* et *innany*, certes moi - (composés de *inna* et des affixes).

أَنْتَ , أَنْتِ

Enta, fém. *enti*, tu, toi (pronom personnel sujet).

أَنْتُمْ , أَنْتُنَّ - [أَنْتُمَا]

Entoum et fém. *entounna*. [Alg. pour les deux genres *entouma*], vous, (pronom personnel sujet).

أَنْتُمَا

Entouma, vous deux, (pronom personn., au duel, sujet).

أُنْثَى

Entsa, femelle.

إِنْجِيلٌ

Andjyl, évangile.

أَنْدَلُس

And'lous, Andalousie, n. de pays.

إِنْسَانٌ , أُنَاسٌ

Insân, plur. *'nâs*, homme.

أَنْفٌ , [نيف] - على رغم انفك - [على نيفك]

'Nef, [Alg. *nyf*], nez, excroissance, chose qui dépasse ou surgit— *ạla r'ṛam 'nefek*, [Alg. *ạla nyfek*], malgré ton nez, [malgré toi]; nous disons aussi en français : à son nez, à sa barbe.

انوشروان

Anoucheroudn, surnom d'un Kosroès, Nouschirwan.

أَهَبُ - وهب , [نعطى , اعطى]

Ahab (litt.), 1^re p. aor. de *ouhab*, v. ass. [Alg. *naṭy*, 1^re p. aor. de *'ạta*].

أَهَّبَ , [وجّد] || تَأَهَّبَ

Ahhab, v. h. 2^e f. [Alg. *oudjdjed*], préparer, faire des apprêts. *Tahhab*, 5^e f. se préparer.

أُهْبَةٌ , [عوين]

Ahba (litt.), apprêts, appareil, [Alg. dans le sens du texte, *ạouyn*].

أَهْلٌ

Ah'l, famille, gens, population.

أَوْ

aou, ou bien, ou.

آلْ , أَالْ - اهل

Âl, pour *aâl*, même sens que *ah'l*.

أَوَّلْ , أُولَى

Aououel, fém. *aoula*, premier. – Pris subst. principe, commencement.

أَوْلَى - وَلِيّ

Aoula, comparatif de *ouly*, plus convenable, plus approchant.

أَوَايِلْ , أَوَّلْ || اوايل رمضان - أَيَّامْ

Aouâyl, pl. de *aououel*, premiers. ‖ *Aouâyl Ramdân*, les premiers (jours) de Ramadan, [s.-c. *'yyem*, jours].

أُولَاءِ [هذوا] - هذا - ذَلِكَ

'Ouldi, [Alg. *hadoû*], plur. de *hada* et aussi de *dalik*, ceux-ci, eux.

أَوَانْ [زمان - وقت]

Aouân, [Alg. *zmân*, *ouoqt*], temps, moment, occasion.

أَوَانِي , أَوَانٍ , إِنَاء

Aouâny et indét. *aouânyn* (litt.), plur. de *inâ'*, vases, vaisselle pour contenir les liquides. [Cette expression est inusitée dans le langage en Algérie.]

أَيّ - ايـة - أَيّ شَيْء , [اش]

Ay du genre commun, q.f. au fém. *ayya*, quiconque, qui? quel? quelle? *Ayohy* et [Alg. par syncope, *ach*] quelle chose? quoi?

إِيَّا - انا وايّاك - و

'Yya. Ce mot, suivi des divers pronoms affixes, forme une classe de pronoms isolés qui représentent des compléments directs. Ex.: *ana ou'yyak*, moi avec toi. [Le mot *ou* signifiant avec veut un complément direct, c'est-à-dire un accus. après lui.]

أَيَا

Aya, ô!

أَيُّهَا , أَيَّتُهَا

Ayya et au fémin. *ayyatouha* (litt.), oh!

آيَةْ , آيَاتْ

A'ya plur. *â'yât*, signe, miracle, verset du Coran.

أَيَّامْ , يَوْمْ

'Yyem, pl. de *youm.*

أيتام ، يتيم

'Ytâm, pl. de *ytym.*

أيضا ، أيض

Ayda, acc. de *ayd* employé adverbialement, de nouveau, encore, aussi.

أيمان ، أيمى

Aymân, fém. *ayma*, veuf, veuve. [D'après le texte d'Abou'lféda, le mot *aymân* semble être du genre commun.]

أين - من أين

Ayn, où – *men ayn*, d'où.

آن - الآن - [ذا الوقت]

An, moment. – *el ân*, [Alg. plus usité *delouoqt*], le moment actuel, maintenant.

ب

ب ، بالله

B' prép. se joint inséparablement au mot qui suit : par, avec, dans, vers, à, auprès. || *Bellah*, par Dieu !

بئر ، بئار

Bir, pl. *biâr*, puits.

بارود

Baroud, poudre à feu.

بازى ، باز ، [باز]

Bazy, et indéterminé *bazin* [Alg. *bâz*], faucon.

بازار || بازار دو ديوان

Bazar [langue franque] bazar. || *Bazar dou dyouan*, [langue franque], bazar du Divan, nom d'un bazar d'Alger.

بئس ، [ما منه شى - ما منها شى]

Bys (litt.), v. de blâme, être mauvais. Le mot *mauvais* se rend en Algérie par une périphrase, *ma men hou ch* — *ma men ha ch* — etc., composé de *ma*, négation, — *men*, (de) préposition, et d'un pronom affixe de la 3ᵉ p. qui s'accorde, pour le genre et le nombre, avec la chose à laquelle s'applique la qualification renfermée dans l'adj. *mauvais*.

بأس

Bâs, courage, vigueur, mal, malheur.

بَاى , بَايَاتْ

Bey, plur., *bâyât*, bey, gouverneur de province.

بَجَّل

Bedjdjel, v. 2e f., vénérer, honorer.

مُبَجَّل - بجّل

M'bedjdjel, part. pass. de *bedjdjel*, honoré, vénéré.

بُحَثْ

B'hats, rechercher, fouiller, faire des perquisitions.

بَحْثْ

Bah'ts, recherche, perquisition.

بِحَيْثْ , [حتّى]

B'hayts, [Alg. *hatta*], en sorte que.

بَحْرْ , بُحُورْ , بِحَارْ || على بن البحّار

Bahr, pl. *b'hour* et *b'hâr*, mer. || *Aly ben elbahhar*, n. d'homme.

بَحْرِيٌّ - بحر

Bah'ry, adj. rel. de *bahr*, marin, matelot.

بخت نصر

Bokt naser, Nabuchodonosor.

بَخُلْ

B'kol, être avare.

بَخِيلْ , بُخَلَاءْ

B'kyl, plur. *b'kalâ*, avare.

بَدَّ || بدّد

Bedd, (aor. *o*), v. s., se séparer, se disjoindre. || *bedded*, répandre, verser, éparpiller.

بُدٌّ || لَابُدَّ

Bodd, séparation, fuite, échappatoire. || De là la locution *la bodd*, dans le sens de : il faut absolument.

بَدْرْ || بَدَرْ

B'der, nouvelle lune. || *Bed'r* et *b'der*, masc. et fém. Bedr, nom d'un lieu célèbre dans l'islamisme par la bataille qu'y livra le Prophète.

بْدِيعْ , بْدِيعَةْ

B'dya, fém. *b'dyaa*, admirable.

بَدَّلْ

Beddel, v. 2e f. changer.

بَدَنْ , أَبْدَانْ

B'den, plur. *'bdân*, corps de l'homme, principalement le tronc.

بَدَى ، بَدَأَ || إِبْتَدَى ، || أَبدى

B'da ou *b'da'* (avec un hamza), aor. *a*, v. déf. ou h., commencer. || *ebt'da*, 8e f., même signification. || *'bda*, v. déf. 4e f., faire pour la première fois, manifester.

بَدْو

B'dou, commencement, désert.

بَادِيَة

Bâdya, contrée privée de villes, plaine, campagne, désert.

بَر - بَرَّا

Berr, terre, campagne, continent. - *berra*, acc. litt. de *berr*, usité dans le langage, dehors.

بَرَأَ

B'ra, v. h. (ao. *a*), créer, être innocent, être guéri.

بَارِئٌ || عبد البارى

Bâry, part. act. du v. précédent, créant, créateur. || *Abd el bâry*, n. d'homme (le serviteur du créateur).

بَرَاءَة

B'raa, innocence.

بُرْج ، أَبْرَاج ، بُرُوج

Bordj, plur. *'brâdj*, et *b'roudj*, habitation, fort.

بَرَح

B'raḥ, s'en aller, se retirer.

اَلْبَارِحْ ، اَلْبَارِحَة

Elbaraḥ, pour *el-bar'ḥa*, hier.

بَرَدَ

B'red, être froid, faire froid.

بَرْدٌ || بُرْدٌ ، بُرُود

Berd, s. froid. || *Bord* (litt.), plur. *b'roud*, vêtement rayé de diverses couleurs.

بَارِدٌ ; باردة

Bâred, fém. *bârda*, pl. rég. froid.

بَرَزَ || بَارَزَ || تَبَارَزَ

B'rez, se montrer, commencer à paraître, se présenter au combat. || *Bârez*, 3e f. marcher au combat contre quelqu'un, C. D. || *T'bârez*, marcher au combat l'un contre l'autre.

مُبَارَزَة

M'bâreza, n. d'act. 3ᵉ f. combat singulier, duel.

برطع - [نقز]

Berta, [Alg. *n'guez*], gambader.

بَرَقَ

B'roq, (aor. *o*), étinceler, briller.

بَرْقَةٌ

Borqa, n. d'unité, un éclair.

بـرك || بَـرَّكَ || بَارَكَ

B'rek (aor. *o*), s'agenouiller. || *Berrek*, faire agenouiller. || *Bâreq*, 3ᵉ f. bénir.

بَرَكَةٌ - رمى نفسه فى بركة - بروك

Baraka, bénédiction, abondance. — *r'ma nefshou fy baraka*, il se précipita à la course. [Dans cette phrase, le mot *baraka* me semble avoir le sens du mot *b'rouk*, qui signifie : course rapide; ces deux expressions n'appartiennent pas, dans ce sens, à l'idiome d'Alger.]

بَرْكَةٌ

Barka, Barka, nom de femme.

بَرْمَكِيٌّ , بَرَامِكَةٌ

Barmeky, plur. *b'râm'ka*, Barmékide, fils de Barmek.

إِبْرَاهِيمُ

Ibrâhym, Ibrahim, Abraham.

بَرَاةٌ - بَرَاوَاتٌ

B'râ, plur., *b'râouât*, lettre, missive.

بُسْتَانٌ , [جنان رياض]

Bestân, [Alg. *djnân*, *ryâḍ*], jardin.

بسيسة

B'sysa, sorte de farine mêlée d'huile, de beurre et de lait, qui sert d'aliment en voyage.

بِسْمِ - ب - إِسْم

Bism, composé de la prép. *b'* et de *esm*, dont on a supprimé l'élif hamzé, au nom de.

بَشَرَ - أَبْشَرَ

B'cher et 4ᵉ f. *'bcher*, réjouir par une bonne nouvelle, se réjouir.

بَشِيرٌ || بشير بن سعد

B'chyr, Béchir, nom d'homme. || *B'chyr ben Saad*, Béchir-ben-Saad, nom d'homme.

بَصَرٌ , أَبْصَارٌ

B'şor, plur. *'bşâr*, regard.

بَصْرَةٌ

Başra, Basra ou Bassora, n. de ville.

بِضْعٌ

Bida, (litt.), partie d'une nuit.

بِضَاعَةٌ , بَضَائِعُ

B'dâa, pl. *B'dâïa*, marchandise.

بطا || بطّا

B'ta, (ao. *a*), v. h. tarder. || *Betta*, 2ᵉ f., retarder.

بَاطِلٌ || اَلْبَاطِلُ || بِالْبَاطِلِ

Bâtol, part. act. et adj. vain, nul, sans valeur. || Pris subst. *el batol*, l'injustice. || *Belbatol*, injustement, en vain.

بَطْنٌ , بطون

Bot'n, plur. *b'toun*, masc. et fém., ventre.

بِعْ , باع

Bia, 2ᵉ p. masc. de l'impér. du verbe concave *bâa*.

بَعَثَ

B'ats [ao. *a*], envoyer.

بَعْثٌ

B'ats, envoi.

مَبْعَثٌ

M'bats, envoi, mission d'un prophète.

بَعُدَ || بَعَّدَ , أَبْعَدَ

B'ad, être éloigné. || *Baad*, 2ᵉ f. et *'baad*, 4ᵉ f. éloigner.

بَعْدُ || بُعْدٌ || بُعْدُ ٱلشُّقَّةِ

B'ad, après. || *B'ad*, éloignement, long espace. || *B'ad echchoqqa*, la longue route (expression inusitée en Algérie).

بَعِيدٌ , بَعِيدَةٌ || مِنْ بَعِيدٍ

B'ayd, fém. *b'ayda*, lointain. || *Men b'ayd*, de loin au loin.

بَعْضٌ || عَلَى بَعْضٍ || تَنْفُذُ عَلَى بَعْضِهَا - بَعْضُهُمْ بَعْضٌ

B'ad, aliquotité, partie, quelqu'un, un certain. || *Ala b'ad*, par portions. || *Tenfed ala ba'dhâ*, (les rues) s'enchevêtrent les unes dans les autres. || *B'adhoum b'ad*, les uns les autres.

بَغْدَادُ

Bardâd, Bagdad, nom de ville.

بَغْدَادِيّ

Bardâdy, Bagdadien, habitant de Bagdad.

بُغْض

Bord, haine.

بَغْل , بَغْلَة , بِغَال , بَغْلَات

B'rol, fém. *borla*. plur. masc. *b'râl*. pl. fém. *borlât*, mulet, mule.

بَغَى || إِنْبَغَى

B'ra, (ao. *i*), v. déf. vouloir. || *Enb'ra*, 7ᵉ f. être désirable, convenable, avantageux.

بَقَر , [بقرى]

B'gar, [Alg. *b'gry*, adj. rel.], race bovine, bestiaux en général.

بَقِيَ - ما - ما بقيت اشريك || أبقى

B'qa, (ao. *a*), v. déf. être de reste, rester. Le prétérit employé avec la négation *ma*, signifie : jamais plus.... Ex. : *ma b'qyt achryk*, [Alg. *nech'ryk*], jamais je ne t'achèterai. || *'Bqa*, 4ᵉ f. faire rester.

اَلْبَاقِي - بَقِيَ

Elbâqy, ce qui reste, le restant. Formé du part. act. de *b'qa*. Le pluriel est rég. en tenant compte des règles de permutation.

بَاقُونَ - باقى - بَقِي

Bâqouna, (litt.), pl. nom. de *bâqy*, part. act. de *b'qa*.

بَكْر , بَكْرَة

Bek'r, coll. — nom d'un. *bekra*, jeune chamelle.

بِكْرَة

Bekra, vierge.

أَبُوبَكْرٍ , أَبِي بَكْرٍ , أَبَابَكْرٍ

Aboubek'r. gén. *abibek'r*. acc. *ababek'r*, Aboubekre, nom d'homme.

بَكَى || بَكَّى , أَبْكَى

B'ka, (ao. *i*), v. déf. pleurer. || *Bekka*, 2ᵉ f. ou *'bka*, 4ᵉ f., faire pleurer.

بُكَاء

B'kâ, pleurs.

بَلْ

Bel, (litt.), particule restrictive, mais, au contraire.

بِلَا - ب - لا

B'lâ, comp. de *b'* et de *lâ*, sans.

بَلَدٌ , بِلَادٌ , بُلْدَانٌ

B'led, pl. *b'lâd* et *beldân*, s. masc. et fém., ville, bourg, pays.

بِلَادٌ , بَلَدٌ

Blâd, plur. de *bled*, pris singulièrem., contrée, pays. (Ce mot, étant un pluriel irrégulier, s'accorde avec des adjectifs et pronoms singuliers féminins.)

بَلْدَةٌ

Belda, ville.

بَلِعَ

B'la, [ao. *a*], avaler.

بَلَغَ || بَلَّغَ

B'lor, [ao. *o*], arriver à, parvenir à, atteindre. || *Bellor*, 2^e f. faire arriver à, faire parvenir à.

بْنٌ , إِبْنٌ

Ben, pour *'ben*, fils. Voir *'ben* par élif.

بَنَا

B'na, (ao. *i*), bâtir.

بِنَاءٌ

B'nâ, construction.

بُنْيَانٌ

B'nyân, construction.

أَبْنِيَةٌ , بِنَاءٌ - [خِيَامٌ - خَيْمَةٌ]

'Bnya, (litt.), pl. de *b'nâ* [Alg. *kyâm*, plur. de *kyma*], tente.

بُنَيَّةٌ || بُنَيٌّ

B'nyya, fille. || *B'ny*, fils, (diminutifs).

بِنْتٌ , بُنَاتٌ

Bent, pl. *b'nât*, fille.

بَهَجَ , إِبْتَهَجَ , [فَرِحَ]

B'hadj, (ao. *a*), et *'btahadj*, 8^e f. [Alg. *f'rah*], se réjouir, être joyeux.

بَهْرَمَانٌ

Bahr'mân (litt.), rubis.

بَهْرَمَانِيٌّ

Bahr'mâny, adj. rel., qui tient du rubis, rubis.

بُو - أَبُو

Bou, vulg. pour *'bou*, père.

بَابٌ , أَبْوَابٌ , بِيبَانٌ

Bâb, pl. *'bouâb*, et *bybân*, porte.

بَالٌ

Bâl, intention, attention, mémoire.

بَاتَ

Bât, (ao. *i* et vulg. *a*), passer la nuit.

بَيْتٌ , بُيُوتٌ , أَبْيَاتٌ

Byt, pl. *byout*, et *'bydt*, chambre, demeure, habitation, tente.

بيرو اعراب

Byrou 'ardb, (langue franque), bureau arabe, [administration algérienne].

بِيرٌ , بِئْرٌ , بِئَارٌ

Byr, pour *bir* avec un hamza, plur. *bidr*, puits.

بِيسَ , بِئْسَ

Bys, pour *bis* par hamza, (verbe de blâme), être mauvais.

بِيضٌ , أَبْيَضُ

Byoḍ, plur. de *'byoḍ*, blancs.

بَيْضَةٌ , أَبْيَضُ - اليَدُ البَيْضَةُ

Beyda, fém. de *'byoḍ*, blanche. – *Elyd elbeyda*, la main blanche, se dit, au fig. pour générosité, mérite, bon office.

أَبْيَضُ

'Byod, blanc.

بَاعَ

Bâḁ, (ao. *i*), v. conc. vendre.

بَيْعٌ

Byḁ, vente.

بَائِعٌ , بَاعَ

Bâyḁ, part. act. de *bâḁ*, vendant, vendeur.

بَيْنٌ || بَيْنَ

Byn, intervalle, séparation. || *Byn*, acc., pris adverbialement, entre.

بَيْنَمَا

Bynma, pendant que. (A Alg. on prononce aussi *bydma*.)

بَانَ || بَيَّنَ || تَبَيَّنَ

Bân, (aor. *i*, Alg. aor. *a*], être séparé, distinct. || *Byyen*, 2ᵉ f. séparer, distinguer, manifester. || *T'byyen*, 5ᵉ f. se manifester, être clair, évident.

بَيِّنٌ

Byyen, clair, évident.

ت

تَاتِ , أَتَى

Tati, 3ᵉ p. sing. du conditionnel de *ata*.

تاريخ - أرّخ

Târyk. Voir *arrak* et ses dérivés.

تامّ , تمّ

Tâmm, part. act. du v. *temm*.

تُبْ , تاب

Toub, 2e p. masc. sing. de l'impér. du verbe conc. *tâb*.

تَبِعَ

T'ba, (ao. *a*), suivre, poursuivre.

تابِعْ , تَوابِعْ

Tâba, plur. *touâba*, qui accompagne, courtisan.

تِبَاعَة

T'bâa, suite.

تِبْن

T'ben, paille.

تَجِدْ , [توجد] - وجد

Tadjid, [Alg. *toudjed*], 2e p. sing. aor. du verbe ass. *oudjed*.

تَجَرَ , اتَّجَرَ

T'jer, (aor. *o*), et 4e f. *'tdjer*, faire le commerce.

تاجِرْ , تُجّار , تِجارْ || تاجِرَة

Tâdjer, plur. *tedjdjâr* et *t'djâr*. || fém. sing. *tâdjra*, commerçant, négociant.

تِجارَة

T'djâra, commerce, opération commerciale.

مَتْجَرْ , مَتاجِرْ

Met'djer, plur. *m'tâdjer*, choses qui concernent le négoce, marchandises, merceries.

تُحِبِّينَ , [تحبّى] - حَبّ

Tahibbyna, [Alg. *t'habby*], 2e p. fém. sing. aor. indic. du verbe sourd *habb*.

تَحْتْ

Tah't, dessous, sous.

تَخْتْ , تُخُوتْ

Tak't, (Alg. inus.), plur. *t'kout*, garderobe, vêtement complet, capitale de province ou de royaume.

تَدْرِينَ , [تدرى] , درى

Tedryna, [Alg. *tedry*], 2e p. sing. aor. indic. du verbe déf. *d'ra*.

تُرَابْ

T'râb, terre.

تَرْجَمْ

Terdjem, traduire.

تَرْجَمَة

Terdj'ma, traduction.

تَرْجُمَانٌ، تَرَاجِمُ، تَرْجُمَانَاتٌ

Terdj'mân, plur. *t'râdjem* et *terdjmânât*, interprète, traducteur.

تَتَرَّسَ

T'terres, 5e f. se faire un bouclier de.

تُرْسٌ، تِرَاسٌ

Ters, pl. *t'râs*, bouclier.

تَرَكَ

T'rek, (ao. *o*), laisser, abandonner.

تِرْيَاقَاتٌ، تِرْيَاقٌ

T'ryâqât, pl. de *t'ryâq*, thériaque, antidote.

تَزَلْ، زَالَ

T'zal, 2e p. aor. cond. de *zâl*, v. conc.

تِسْعَةٌ، تِسْعٌ || تِسْعُمِائَةٍ

T'sạa, fém. *t'sạ*, neuf. || *T'sa miâ*, neuf cents.

تِسْعُونَ، تِسْعِينَ

T'sạoun, nomin. et *t'sạyn*, gén. et acc., quatre-vingt-dix. (Le langage n'admet que la forme *t'sạyn*.)

تَعِبَ || تَعَّبَ، أَتْعَبَ

T'ạb, (ao. *a*), être fatigué. || *Taạb* 2e f. ou *'tạb* 4e f., fatiguer, lasser.

تَعْبَانُ

T'ạbân, fatigué.

تُفَّاحٌ، تُفَّاحَةٌ

Teffaḥ, nom d'un., *teffaḥa*, pomme, pommier.

تُكَأَةٌ || رَئِيسُ ٱلتُّكَأَةِ

T'ḳâ, (inus.), table à manger, lit pour table à manger. || *Reis ett'ḳâ*, (Bible), maître d'hôtel.

تُكْرُورِى

Tekroury, graine de chanvre.

تَلِفَ، تَلَّفَ || أَتْلَفَ

T'lef, dépérir, être perdu. [Alg. *tellef*, 2e f. perdre.] || *'Tlef*, 4e f., perdre, faire disparaître, disparaître.

تِلْكَ، [هَذِهِ]

Tilk, [Alg. *hadih*], cette (s'accorde avec des pluriels irréguliers).

تِلْمِيذٌ، تَلَامِيذُ

Tạlmyd, pl. *t'lâmyd*, disciple, élève.

تَمَّ

Temm, (aor. *i*), v. sourd, terminer, finir.

تَامّ ، تَمّ

Tâmm, part. act. de *temm*, qui termine, complet.

تَمَام

T'mâm, complément, achèvement, perfection.

تَمْر ، تَمْرَة

T'mer, coll. et nom d'un. *temra*, datte.

تَاب

Tâb, (aor. *o*), v. conc., se convertir, retourner (à Dieu).

تَارَةً - [مرّة - ساعة]

Tara, acc. pris adverb. [Alg. *merra* ou *saâ*], tantôt, une fois. (Le mot se répète.)

تُوصِ ‖ تُوَصِّ - أُوصَى ، وَصَّى

Touṣi, 2ᵉ p. aor. 4ᵉ f. au conditionnel. ‖ *Touṣṣi*, 2ᵉ p. aor. 2ᵉ f. au conditionnel, des verbes déf. *'ouṣa* 4ᵉ f. et *ouṣṣa* 2ᵉ f.

تُونِس

Tounes, Tunis, nom de ville, fém.

تِيهٌ ‖ تِيهاً

Ty'h, (litt.), faste, arrogance. ‖ *Tyhân*, (litt.), acc. pris adverb. arrogamment, fastueusement.

ث

ثَبَتَ

Ts'bet, être constant, établi, basé.

ثَابِتٌ

Tsâbet, part. act. basé, appuyé, établi.

ثَعْلَبٌ ، ثَعَالِبُ

Tsaleb, masc. et fém. pl. *tsaâleb*, renard.

ثَغْر، ثُغُور ، [حداذة]

Ts'ror, plur. *ts'rour*, [Alg. *haddâda*], frontière, frontière fortifiée.

ثَقَبَ

Ts'qob, (aor. *o*), percer, perforer.

مَثْقُوبٌ

Metsqoub, part. pass. percé, perforé.

ثَقُلَ

Ts'qol, (ao. *o*), peser, être lourd, à charge.

ثَقِيلٌ , ثَقِيلَةٌ , ثِقَالٌ

Ts'qyl, fém. *ts'qyla*, pl. *ts'qâl*, lourd, pesant, qui est à charge.

ثَلٰثَةٌ , ثَلٰثٌ - [ثَلَاثَةٌ , ثَلَاثٌ]

Ts'letsa, et fém. *ts'lets* — [on écrit aussi avec un élif *tslâtsa* et au fém. *tslâts*], trois.

ثُلْثٌ , ثُلُوثٌ , أَثْلَاثٌ

Tselts, pl. *ts'louts* et *'tslâts*, tiers

ثَالِثٌ

Tsâlets, troisième.

ثَلٰثَةَ عَشَرَ , ثَلٰثَ عَشْرَةَ [ثلثاش]

Tsletsa achara et fém. *tsletsa acharata*, [vulg. *tsletsâch*], treize.

ثَلٰثُمِائَةٍ

Tslets mya, trois cents.

ثَلٰثُونَ , ثَلٰثِينَ

Tsletsoun, nom. et *tsletsyn*, gén. et acc., trente. (Le langage n'admet que la forme *tsletsyn.*)

ثَلْجٌ

Teldj, neige.

ثُمَّ

Tsomma, alors, donc, ensuite.

ثَمَرٌ , ثَمَرَةٌ - ثِمَارٌ , أَثْمَارٌ , ثُمُرٌ

Ts'mer, coll. nom d'un. *tsemra* — pl. *ts'mâr*, *'tsmâr* et *ts'mour*, fruit.

ثَمَنٌ

Ts'men, prix, valeur.

ثَامِنٌ

Tsâmen, huitième.

ثَمَانِيَةٌ , ثَمَانٍ , ثمانى

Ts'mânya, fém. *ts'mani* et *ts'mâny*, huit. (Le langage n'a que la forme *ts'mânya.*)

ثَمَانِمِائَةٍ

Tsmân mya, huit cents.

ثَمَانُونَ , ثَمَانِينَ

Ts'mânoun et *ts'mânyn*, pour le gén. et l'acc. quatre-vingts. (Le langage n'admet que la forme *ts'mânyn.*)

مُثَمَّنٌ

M'tsemmen, octuple, octangulaire, précieux.

ثَنَى || أَثْنَى

Ts'na, (ao. *a* et *i*), donner des éloges. || *'tsna*, 4e f. même sens.

ثَنَاءٌ

Ts'na, éloge, louange, action de grâces.

اَثْنَاءٌ , [نصعب]

'Tsnâ', moitié, milieu, [Alg. *n'sof,* que l'on prononce *nous*].

اِثْنَانِ , اِثْنَتَانِ , [اثنين]

Itsnân et fém. *itsnatân*, [vulg. *'tsnyn*], nominatif du numératif deux.

اِثْنَيْنِ , اِثْنَتَيْنِ , [اثنين]

Itsneyn et fém. *itsnateyn*, gén. et acc. du numératif deux. (Le langage n'admet que la forme masc. *'tsnyn.*)

ثَانِي , ثَانِيَةٌ

Tsâny, fém. *tsânya*, second.

ثَانِيًا , [ثاني]

Tsânyan, accus. pris adverb. une seconde fois [Alg. *tsâny*].

ثَوْبٌ , ثِيَابٌ

Tsoub, plur. *tsyâb*, vêtement, sorte de manteau.

ثِيَابٌ , ثَوْبٌ

Tsyâb, s. plur. de *tsoub*, vêtements.

ثَوْرٌ || ثور

Tsour, taureau. || *Tsour*, nom de lieu.

ثَوِي , [نَزَّل]

Tsoua, (ao. *i*), verbe conc. et déf. [Alg. *nezzel*], donner hospitalité.

مَثْوِي , [منزل]

Metsoua, [Alg. *menzel*], lieu où l'on donne hospitalité, asile.

ج

جُبٌّ , جِبَابٌ

Djebb, pl. *dj'bâb*, citerne.

جُبَّةٌ , جُبَبٌ , جِبَابٌ

Djebba, plur. *dj'beb*, et *dj'bâb*, sorte de chemise.

جَبَرَ

Dj'ber, reconforter, réparer [Alg. trouver].

جَبْرٌ , [قهر]

Djeb'r, [Alg. *q'har*], nécessité, force.

جَابِرٌ

Djâber, Djaber, n. d'homme.

جَحْش

Dj'ḥach, Djéhach, nom d'homme.

جَدّ , || جَدَّدْ

Djedd, (aor. *i*), agir avec zèle, diligence, vigueur. || *Djedded* 2[e] f., renouveler.

جِدّ

Djedd, diligence, zèle.

جَدّ , جُدُودْ

Djedd, pl. *dj'doud*, aïeul.

جَدِيدْ , جُدُدْ

Dj'dyd, pl. *dj'ded*, nouveau, récent.

تَجْدِيدْ , جَدَّدْ

Tedj'dyd, nom d'act. de *djedded*, action de renouveler.

جَدْيْ

Dj'dy, chevreau.

جَرّ

Djerr, (aor. *o*), tirer, traîner.

جَرَّةْ , جِرَارْ

Djerra, pl. *dj'rár*, jarre, cruche.

جَرَّبْ

Djerreb, expérimenter, éprouver.

جِرَابْ , [جْبِيرَةْ]

Dj'rdb, [Alg. *dj'byra*], sacoche, valise.

جَرَحْ

Dj'raḥ, blesser.

جَرَاحْ

Dj'rdḥ, blessure.

مَجْرُوحْ

Medjrouḥ, part. pass., blessé.

جَرْمْ

Djerm, gain, lucre, (inus.).

جَرَى

Dj'ra, (aor. *i*), v. déf. courir, avoir lieu.

جَارِيَةْ , جَوَارِي

Djárya, plur. *djouáry*, jeune fille, jeune esclave, suivante.

جَزَّارْ , جزر

Djezzdr, nom de mét. pl. rég. écorcheur, boucher, de *dj'zer*, écorcher.

جَزِيرَةْ , جَزَايِرْ || اَلْجَزَايِرْ

Dj'zyra, pl. *dj'zdyr*, île, îlot. || *Eldjzdyr*, Alger.

جَزَا || جَازَى - ب , عَلَى

Djza, (ao. *i*), satisfaire. || *djdza*, 3[e] f. récompenser,

rétribuer. C. P. D.—C. Ch. *b'* ou *ala*.

جَازِيَة

Djdzya, compensation, récompense.

جَسَدٌ ، أَجْسَادٌ

Dj'sed, plur. *'djsâd*, corps de l'homme.

جَسِيمٌ

Dj'sym, grand, corpulent, supérieur de qualité.

جَعْفَرٌ

Djafar, Djafar, n. d'homme.

جَعَلَ

Dj'al, (ao. *a*), mettre, poser, se mettre à, (verbe inchoactif).

جَلَّ || عَزَّ وَجَلَّ

Djell, (aor. *i*), être grand, illustre, honoré. || *Azz ou djell*, qu'il soit honoré et glorifié.

جِلَالٌ

Dj'lâl, tapis, housse de cheval.

جَلِيلٌ || الْجَلِيلُ

Dj'lyl, grand, illustre, distingué, supérieur de qualité. || *Eldj'lyl*, la Galilée.

جَلَالَةٌ

Dj'lâla, importance, distinction, illustration.

إِجْلَالٌ || إِجْلَالًا لَكَ

Idjlâl, (litt.), nom d'act. 4e f. respect, déférence. || *idjlâlan lek* (litt.), par déférence pour toi.

جَلَدَ

Djled, (ao. *i*), frapper avec des verges ou des étrivières.

جِلْدٌ ، جُلُودٌ

Djeld, plur. *dj'loud*, peau, cuir.

جَلَسَ ، [قَعَدَ] || أَجْلَسَ ، [قعّد]

Dj'les, (ao. *i*); [Alg. *q'ad*], s'asseoir. || *'Djles*, [Alg. *qaad*], faire asseoir.

جَالِسٌ ، [قاعد]

Djâles, part. act. [Alg. *qdad*], assis.

جُلَسَاءُ ، جَلِيسٌ

Dj'lasa, plur. de *dj'lys*, convive, familier, courtisan.

مَجْلِسٌ

Medjles, lieu de séances, tribunal, réunion, assemblée.

جَلَا

Dj'la, (aor. *o* et vulg. *a*), présenter l'épousée au mari, s'exiler, exiler.

جَلَآءٌ

Dj'lâ, présentation de l'épousée, exil.

جَمَعَ || إِجْتَمَعَ

Dj'mạ, (aor. *a*), rassembler, réunir. || *Edjt'mạ*, 8e f. se rassembler, se réunir.

جَمْعٌ

Dj'mạ, rassemblement, foule.

جَامِعٌ , جَوَامِعٌ

Djâmạ, plur. *djouâmạ*, mosquée.

جَمَاعَةٌ

Dj'mâạ, collection, réunion.

جُمْعَةٌ

Dj'mạ, vendredi.

إِجْتِمَاعٌ

Idjt'mâạ, n. d'act. 8e f. action de se réunir.

جَمَلٌ , جِمَالٌ

Dj'mel, plur. *dj'mâl*, chameau.

جَمَالٌ

Dj'mâl, beauté, grâce, élégance.

جَمِيلٌ

Dj'myl, beau, précieux, élégant.

أَجْمَلُ , جَمِيلٌ

Adjmal, comparatif de *dj'myl*.

جَنَّةٌ

Djenna, jardin, paradis.

جُنُونٌ

Dj'noun, fureur, folie.

مَجْنُونٌ , جِنٌّ

Medjnoun, part. pass. de *djenn*, possédé du diable.

جَانِبٌ , جَوَانِبُ

Djâneb, plur. *djouâneb*, côté.

جَنَاحٌ , أَجْنِحَةٌ

Dj'nâḥ, pl. *adjnaḥ*, aîle, pan d'un vêtement.

جُنْدٌ

Djound, défenseurs, alliés; capitale de Syrie.

جُنْدِيٌّ

Djoundy, habit. de Djend, Syrien, soldat.

جِنْسٌ , جُنُوسٌ , أَجْنَاسٌ

Djens, plur. *dj'nous* et *'djnds*, nation, race.

جِهَةٌ , وجه || مِنْ جِهَةِ ٱلْقِبْلَةِ

Djiha, côté, région, (r. *oudjh*). || *Men djih't elq'bla*, du côté du midi.

جَهَدَ

Dj'had, (ao. *a*), s'efforcer.

جَهْدٌ

Djah'd, effort, diligence.

جَهِيدٌ

Djahyd, pénible, fait avec effort.

جَاهِلٌ , جُهَّالٌ , جُهَلَاءُ

Djâhal, plur. *djehhal* et *djohalá*, ignorant.

مَجْهُولٌ

Medjhoul, ignoré, obscur, inconnu.

جَابَ || جَاوَبَ || أَجَابَ , إِلَى

Djâb, (aor. *o*), v. conc. fendre. || *Djâoub*, 3ᵉ f. répondre. C. D. || *Adjab*, répondre à, consentir à. C. P. D. — C. CH. *ila*.

جَوَابٌ

Djouâb, réponse.

جُودٌ

Djoud, libéralité.

جَوَادٌ

Djouâd, libéral, généreux. — *Id.* subst. coursier généreux.

جَيِّدٌ

Djyyed, excellent, de qualité supérieure.

جَار

Djâr, (ao. *o*), v. conc. être injuste, agir avec tyrannie.

جَارٌ , جِيرَانٌ

Djâr, pl. *djyrân*, voisin.

جَوْرٌ

Djour, violence, tyrannie.

جِوَارٌ

Djouâr, voisinage.

مُجَاوَرَةٌ

Medjâoura, voisinage.

جَازَ || تَجَاوَزَ || إِجْتَازَ

Djâz, (ao. *o*), v. conc. passer. || *T'djâouz*, 6ᵉ f. dépasser, excéder. || *Edj'tâz*, 8ᵉ f. [vulg. *djâz*], passer, se transporter.

جَايِزٌ , جَازٌ

Djâyz, part. act. de *djâz*, passant, passé.

جَايِزَةٌ

Djâyza, don, bienfait, viatique.

جوع

Djouą, faim.

تجاول

T'djâoul, v. c. 6ᵉ f. marcher au combat l'un contre l'autre, s'attaquer.

جوهر، جواهر

Djouhar, plur. *djouâhir*, pierre précieuse,(Alg. perle).

جاء || ب - جاب

Djâ', v. conc. et aor. *i*, venir. || *Djâ'* suivi de la préposition *b'* signifie : amener ; — de là le verbe vulg. *djâb*, amener, apporter.

مجى

Medjy, venue, arrivée.

ح

حب || أحب

Ḥabb (ao. *i*), aimer, vouloir. || *Ḥ'abb* 4ᵉ f. même signification.

حب، حبة

Ḥabb, coll. n. d'un. *ḥabba*, grain, bouton.

حبيب، أحباب

Ḥabyb, pl. *aḥbâb*, ami, aimé.

أحب، حبيب

Aḥabb, comparatif et superlatif de *ḥabyb*, très-cher, très-aimé.

محب

M'ḥabb, part. pass. 4ᵉ f., aimé, chéri.

محبة

M'ḥabba, amitié, amour.

حبس || حبّس || أحبس

Ḥ'bes, incarcérer. || *Ḥabbes*, incarcérer, constituer un habous, c.-à-d., un legs pieux. || *Aḥbes*, 4ᵉ f. incarcérer.

حبس

Ḥabs, prison.

حبس، حبوس، أحباس

Hob's, plur. *ḥabous* et *aḥbâs*, habous, legs pieux.

حبشى

Ḥ'bachy, adj. rel. Abyssin.

أحابيش، حبشى

Aḥâbych, tribus alliées. On appelle ainsi trois tribus

qui firent entre elles alliance sur une montagne voisine de la Mecque, nommée *hob-chy*.

حَبْلٌ , حبول , أَحْبَالٌ

H'bel, pl. *h'boul* et *ahbâl*, lien, corde.

حَتَّى , أَنْ

Hatta, prép. qui marque le but atteint, jusqu'à, et même.– Souvent elle fait office de conjonction, et signifie : jusqu'à ce que, si bien que, afin que. (La véritable conjonct. *an* est alors sous-entendue.)

حَجَّ || إِحْتَجَّ

Hadjdj, faire le pèlerinage. || *Ahtadjdj*, prétexter, alléguer.

حِجَّةٌ , حَجّ

Hidjdja et *hedjdj*, pèlerinage.

حُجَّةٌ

Hedjdja, prétexte, mauvaise raison.

حَاجٌّ , حُجَّاجٌ

Hâdjdj, plur. *hadjdjâdj*, pèlerin.

حَاجِبٌ , حُجَّابٌ

Hâdjeb, plur. *hadjdjâb*, huissier, portier.

حَجَرٌ , أَحْجَارٌ , حجار , احجر

Hadjer, pl. *ahdjar*, *h'djar* et *ahdjour*, pierre.

حَجَرَةٌ

Hadjra, nom d'un. une pierre.

حَجْرٌ

Hadjer, protection, tutelle.

حُجْرَةٌ

Hodjra, chambre à coucher.

حَجَّامٌ [طبيب]

Hadjdjâm, (inus. à Alg.), chirurgien, pl. rég. (A Alg. le mot *t'byb*, médecin, s'applique aussi au chirurgien.)

حَدٌّ , حُدُودٌ

Hadd, pl. *h'doud*, limite, borne.

حَدِيدٌ

H'dyd, fer, chaînes.

حَدَّادٌ || محمد بن الحدّاد

Haddâd, nom de métier, forgeron. || *Mohammed ben el Haddad*, n. d'homme.

حَدَثَ || حَدَّثَ

H'dets, arriver nouvelle-

ment, accidentellement. ‖ *Haddets*, 2^e^ f., raconter à. C. D.

حَدِيث

Ḥ'dyts, subst., récit. — adj. nouveau, récent.

حَذَرٌ, [بالك] ‖ الحذر ثم الحذر, [بالك و بالك]

Ḥader, précaution. (A Alg. on emploie le mot *bâl* suivi de l'affixe singul. de la 2^e^ pers., dans le sens de : gare ! et l'on dit : *balek*, gare à toi !) ‖ *El ḥader tsomma 'l ḥader*, (Alg. *bâlek ou bâlek*), gare! et encore gare!

حِذَاء, [صبّاط]

Ḥidâ, sorte de chaussure, (Alg. *sabbâṭ*).

حَرّ

Ḥorr, chaleur.

حُرّ, حُرَّة

Ḥorr, fém. *ḥorra*, libre, de condition honorable.

حَارّ

Ḥârr, chaud, brûlant, pl. rég.

حُرِّيَّة

Ḥorryya, liberté.

حَرْب

Ḥarb, guerre. ‖ *Id.* nom propre.

حَرَثَ ‖ حَرَّثَ

Ḥ'rets, (ao. *i*), labourer. ‖ *Ḥarrets*, faire labourer.

حَرْث

Ḥarts, labour.

آلحَارِث

El ḥârets, Elharets, nom d'homme.

حَرَسَ

Ḥ'res, garder, protéger.

حَرَصَ

Ḥ'raṣ, désirer ardemment.

حَرِيص ‖ أَحْرَص, حَرْصَاء

Ḥ'ryṣ, désireux, avide. ‖ *Aḥreṣ*, fém. *ḥarṣâ*, compar. et superlatif de *ḥ'ryṣ*.

حَرَّضَ

Ḥarrad, exciter l'un contre l'autre au combat.

حِرْفَة, [صناعة]

Ḥarfa, (Alg. *ṣnâa*), métier, industrie.

حَرَقَ

Ḥ'raq, (ao. *i*), brûler, consumer.

حَرَّكَ

Ḥarrek, 2^e^ f. remuer, bouger.

حَرْكَة

Ḥar'qa, motion, voyelle, commotion, bruit, mouvement.

حَرَم ، أَحْرَم ‖ حَرَّم ‖ إِحْتَرَم

Ḥ'ram, (aor. *i*) et *aḥram*, 4e f. rendre illicite, empêcher. ‖ *Ḥarram*, rendre sacré, inviolable, vénérable. ‖ *Aḥt'ram* (litt.), être honoré, respecté.

حَرَم ‖ اَلْحَرَمَيْن

Ḥ'ram, chose sacrée, sanctuaire, périmètre du temple de la Mecque. ‖ *El ḥarameyn*, gén. et accus. du duel, les deux enceintes sacrées, c.-à-d. Mecque et Médine.

حَرَام

Ḥ'râm, chose illicite, péché.

حُرْمَة

Ḥorma, honorabilité, respect qu'on inspire ou qu'on ressent.

إِحْتِرَام

Yḥt'râm, (litt.), n. d'act. 8e f. déférence, vénération, respect.

مُحَرَّم

Moḥarrem, part. pass. 2e f. prohibé, défendu. – *Id.* subst. Moharrem, mois de l'année musulmane.

مُحْتَرَم

Moḥterem, part. act. 8e f. vénérable, honoré.

حِزْب

Ḥ'zeb, foule, suite, alliés.

تَحَزُّب

T'ḥazzeb, (litt.), n. d'act. 5e f. rassemblement.

حَزَم ‖ تَحَزَّم

Ḥ'zam, ceindre, lier. ‖ *T'ḥazzam*, 5e f. se ceindre, se sangler, se préparer à.

حِزَام

Ḥ'zâm, ceinture, sangle.

حَزِن

Ḥ'zen, être chagrin, être en deuil.

حُزْن ، أَحْزَان

Ḥaz'n, pl. *aḥzân*, chagrin, deuil.

حَسَب

Ḥ'seb, (ao. *o*), compter.

حَسَب ، أَحْسَاب

Ḥ'seb, pl. *aḥsâb*, compte, supputation, quantité, valeur.

حَسَدَ

H'sad, (aor. *i*, *o*), envier, haïr.

حَسَدٌ

H'sad, haine, envie.

حُسَامُ ٱلدِّين

Hosam eddyn (la gloire de la religion), Hasam eddin, n. d'homme.

حَسُنَ ‖ أَحْسَنَ ‖ إِسْتَحْسَنَ

H'san, être beau. ‖ *Ahsen*, 4^e^ f. rendre beau, faire du bien, bien accueillir. ‖ *Estahsen*, regarder comme beau, trouver bon, approuver.

حُسْنٌ

Hos'n, beauté.

حَسَنٌ ‖ حسين

H'sen, beau. ‖ *Hoseyn*, Husseïn, nom d'homme.

أَحْسَنُ ، حَسَنٌ

Ahsen, compar. de *hsen*.

إِحْسَانٌ

Ihsan, nom d'act. 4^e^ f. action de faire du bien, bienfaisance, bienfait.

حَشِيشٌ

H'chych, herbe, plante, chanvre.

حَشَمٌ

H'chem, famille, et tout le personnel qui s'y rattache.

حَشْمَةٌ ‖ حِشْمَةٌ [هيبة]

Hach'ma, même sens que le mot précédent. ‖ *Hichma* (Alg. *hyba*), vénération, respect.

مُحْتَشِمٌ

Moht'chem, (litt.), part. 8^e^ f. qui a droit au respect, personnage de dignité.

حَاشِيَةٌ ، حَوَاشِي

Hachya, plur. *haouâchy*, entourage, garde du corps.

حَصْبَاءُ ، [فريش]

Hasbâ, (Alg. *g'rych*), petits cailloux.

حَصَدَ

H'sod, (ao. *o*, *i*), moissonner.

حَصَادٌ ‖ حَصَّادٌ

H'sad, moisson. ‖ *Hassâd*, nom de métier, moissonneur.

حَصَلَ ‖ حَصَّلَ

H'sel, arriver à, atteindre (Alg. être embarrassé.) ‖ *Hassel*, faire arriver, faire atteindre (Alg. mettre dans l'embarras).

تَحْصِيل

Taḥṣyl, n. d'act. 2ᵉ f. action de faire arriver à un but, de faire produire.

حِصْن , أَحْصَان , حُصُون , حِصْنَة

Ḥaṣ'n, pl. *aḥṣân* et *ḥ'ṣoun* et *hiṣna*, (litt.), fort, forteresse.

احصى ‖ فَضَايِلُ ٱلْبَرَامِكَةِ لَا تُحْصَى - [تُحْصَى]

Aḥṣa, 4ᵉ f. v. déf. noter, compter, enregistrer. ‖ *Fḍâyl el b'ram'ka la toḥṣa*, (litt.), les bienfaits des Barmékides ne se comptent point (le verbe *touḥṣa* est au passif).

حُضَرَ ‖ حَضَّرَ , أَحْضَرَ

Ḥ'ḍer,(ao. *o*), être présent. ‖ *Ḥaḍḍar*, (vulg.), 2ᵉ f. et *aḥḍer*, (litt.), 4ᵉ f. rendre présent, faire venir, amener.

حَضْرَة

Ḥaḍra, présence, titre équivalent à seigneurie.

حَاضِر

Ḥâḍer, part. act. pl. rég. présent.

إِحْضَار

Iḥḍâr, (litt.), n. d'act. 4ᵉ f. action de faire arriver, d'amener, de faire comparaître, comparution.

حَضَن

H'ḍen, (aor. *o*), nourrir, élever un enfant (Alg. couver).

حَاضِنَة

Ḥâḍna, nourrice, berceuse.

حَطّ

Ḥoṭṭ, (ao. *a*), v. s. déposer, poser.

حُطَام

Ḥaṭâm, futilités, frivolités, chose fragile, friable.

مُحْظِيَّة , مُحَاظِي , أَحْظَى [حَبِيبَة]

Moḥḍya, plur. *maḥâḍy*, part. fém. pris substant. de *aḥḍa*, v. déf. 4ᵉ f. favorite, préférée (Alg. *ḥabyba*).

حَفَّاف ‖ بن الحفّاف

Ḥaffaf, barbier. ‖ *Ben el ḥaffaf*, nom d'homme.

حَفَر

H'fer, creuser.

حَفْر

Ḥaf'r, action de creuser.

حُفْرَةٌ

Ḥofra, fossé, trou en terre.

حَفِظ

Ḥ'foḍ, protéger, garder, retenir par cœur, accueillir.

حِفْظ

Ḥaf'd, action de garder, accueil, protection.

حَفْنَة

Hafna, poignée.

حَقّ ‖ حَقَّق ‖ تْحَقَّق ‖ إسْتَحَقّ

Ḥaqq, être juste, nécessaire. ‖ *Ḥaqqaq*, assurer, rendre certain. ‖ *T'ḥaqqaq*, s'assurer, être certain. ‖ *Est'ḥaqq*, avoir besoin, mériter, être digne.

حَقّ , حُقُوق

Ḥaqq, pl. *ḥ'qouq*, droit, vérité, justice.

حَقِيقَة

Ḥ'qyqa, vérité, réalité.

تَحْقِيق

Taḥqyq, nom d'act. 2e f. certification, vérification, vérité, certitude.

مُتْحَقَّق

M'taḥaqqaq, part. pass. 5e f. sûr, certain.

مُسْتَحِقّ

Mest'ḥaqq, part. act. 10e f. nécessiteux, digne, méritant.

حَقَد

Ḥ'qod, (ao. *i*), haïr.

حِقْد

Ḥaq'd; haine.

حَقَر , إحْتَقَر

Ḥ'qor, (ao. *i*), et *Aḥt'qor*, 8e f. mépriser.

حَقِير

Ḥ'qyr, vil, méprisable.

إحْتِقَار

Iḥtiqâr, (litt.), nom d'act. 8e f. mépris, dédain.

حَقْل

Ḥaq'l, plate campagne.

حَكَم ‖ حَكَّم

Ḥ'kem, (aor. *o*), juger, exercer l'autorité. ‖ *Ḥakkem*, établir comme juge, chef, gouverneur.

حُكْم , أحْكَام

Ḥok'm, pouvoir, autorité, exercice du pouvoir. ‖ *Id.* pl. *aḥkam*, jugement.

أحْكَام , حَكَّم

Aḥkâm, pl. de *ḥok'm*, jugements.

حَاكِمٌ ، حُكَّامٌ

Ḥâkem, pl. *ḥokkâm*, gouverneur, chef, qui exerce le pouvoir.

حَكِيمٌ ، حُكَمَاءُ

Ḥ'qym, pl. *ḥokama*, sage, docte, prudent.

مُحْكَمٌ

Moḥkam, part. pass. 4ᵉ f. solide, bien constitué.

حَكَى ‖ مِمَّا يُحْكَى

Ḥ'ka, (ao. *i*), dire, raconter. ‖ *Mimma youḥka*, (litt.) parmi ce qui est raconté. (Le mot *youḥka* est à l'aor. passif.)

حِكَايَةٌ

Ḥ'kâya, conte, histoire.

حَلَّ

Ḥall, (ao. *o*), v. s. ouvrir, débarrasser ce qui est obstrué, dénouer.

حَلٌّ

Ḥall, n. d'act. du verbe précédent, action de débarrasser, de délivrer ; excuse.

حَلَالٌ

Ḥ'lâl, chose licite.

حُلَّةٌ

Ḥolla, (inus.), robe, tunique, vêtement.

مَحَلٌّ ، مَحَالٌّ

M'ḥall, pl. *m'ḥâll*, lieu, endroit.

حَلَفَ

Ḥ'lef, (ao. *i*), jurer.

حَلَقَ - [حفّف]

Ḥ'loq, (ao. *i*) - (Alg. *ḥaffef*), raser.

حَلْقٌ

Ḥalq, gosier.

حَلِيمَةُ

Ḥalyma, n. de femme.

حَلَى ، حَلَّى [زيّن]

Ḥ'la et *ḥalla*, 2ᵉ f. (aor. *i*) - (Alg. *zyyen*), orner, parer.

حَلْيٌ ، [زينة]

Ḥaly, (Alg. *zyna*), parure de femme, atours.

مُحَلًّى [مزيّن]، ‖ مُحَلَّاةٌ

Moḥalla, (Alg. *m'zyyen*), paré, orné. ‖ *Moḥallâ*, fém. de *moḥalla*.

حَمِدَ

Ḥ'med, (ao. *a*), louer.

حَمْدٌ ‖ اَلْحَمْدُ لِلّٰه

Ḥamd, louange. ‖ *Elḥamdoullah*, la louange (soit) à Dieu !

أَحْمَدُ - حَمِدَ

Aḥmed, je loue, 1^re p. s. aor. indicatif de *ḥ'med*, - *Id.* Ahmed, nom d'homme.

حَمْدَان

Ḥamdân, Hamdan, nom d'homme.

مُحَمَّد

Moḥammed, part. pass. 2^e f. digne de louange. - *Id.* Mohammed, nom du Prophète.

مَحْمُودٌ

Maḥmoud, part. pass. 1^re f. loué. - *Id.* Mahmoud, n. d'homme.

حِمَار، حَمِير

Ḥ'mâr, pl. *ḥ'myr*, âne.

أَحْمَرُ، حَمْرَاءُ

Aḥmar, fém. *ḥamrâ*, rouge.

حَمْزَةُ

Ḥamza, Hamza, nom d'homme.

حُمْق، [مَهْبُول]

Ḥamoq, (Alg. *maḥboul*), insensé, sot.

حَمَلَ ‖ حَمَّلَ، أَحْمَلَ ‖ تَحَمَّلَ ‖ إِحْتَمَلَ

Ḥ'mel, (aor. *i*), porter un fardeau. ‖ *Ḥammel*, 2^e f. et *aḥmel*, 4^e f. faire porter un fardeau. 2. C. D. ‖ *T'ḥammel*, se charger d'un fardeau, porter. ‖ *Aḥtmel*, (litt.), porter, emporter, emmener.

حِمْلٌ، أَحْمَالٌ ‖ حَمْلٌ

Ḥ'mel, pl. *aḥmâl*, fardeau. ‖ *Ḥam'l*, fœtus, qui est porté dans le ventre.

حَامِلٌ

Ḥâmel, part. act. portant, porteur.

حَمِيَ

Ḥ'ma, (aor. *a*), être indigné, enflammé de colère.

حَنَّ ‖ حَنَّنَ ‖ تَحَنَّنَ

Ḥann, (ao. *i*), avoir pitié. ‖ *Ḥannan*, 2^e f. rendre compatissant. ‖ *T'ḥannan*, être ému de pitié.

حَنِيفَةُ ‖ أَبُو حَنِيفَةَ

Ḥanyfa, Hanyfa, nom propre. ‖ *Abou Ḥanyfa*, nom du chef de la secte des Hanéfites.

حَنَفِي , حَنَفِيَّة

Ḥanefy, plur. *ḥanefyya*, hanéfite.

حنا ‖ إِنْحَنَى

Ḥ'na, (ao. *o*), (litt.) courber, fléchir. ‖ *Anḥana*, 7ᵉ f. se baisser.

حَاجَ ‖ إِحْتَاجَ ,[إِلَى]

Ḥadj, (aor. *o*), (litt.), et *aḥtadj*, 8ᵉ f. avoir besoin, suivi de (*ila*).

حَاجَة , حَوَائِج , حَاجَات

Ḥadja, plur. *ḥaouâydj*, et aussi vulg. *ḥadjât*, besoin, chose, affaire.

مُحْتَاج

Moḥtadj, part. pass. 8ᵉ f. ayant besoin.

حَوْش

Ḥaouch, enclos, (Alg. bâtisse d'une ferme, ferme).

أَحَاطَ ‖ مَا لَا أَحَاطَ بِهِ وَصْف

Aḥaṭ, v. conc. 4ᵉ f. ceindre, entourer, être établi autour. ‖ *Ma la aḥaṭ bihi ouṣef*, (litt.), ce que la description n'embrasse point, c. à d., ce dont la description est impossible.

حَائِط , حِيَاط , حُيُوط - [حيط]

Ḥâït, plur. *ḥyâṭ* et *hyouṭ*, mur, enceinte; (le pluriel *ḥyouṭ* appartient plutôt au singulier vulg. *ḥeyṭ*).

حَالَ ‖ تَحَوَّلَ ‖ إِحْتَالَ , إِسْتَحَالَ

Ḥâl, (ao. *o*), v. conc. s'altérer, en parlant des couleurs, changer. ‖ *Taḥououel*, 5ᵉ f. être altéré, s'altérer. ‖ *Aḥtâl*, 8ᵉ f. ou *est'ḥâl*, 10ᵉ f. machiner, agir de ruse.

حَوْل ‖ حَوْل

Ḥaoul, adv. autour. ‖ *Ḥaoul*, puissance, protection.

حِيلَة

Ḥyla, ruse.

مُتَحَوِّل

M'taḥououel, part. 5ᵉ f. changé, altéré.

مُحَال

Mouḥal, absurde, impossible.

حَوَى

H'oua, (ao. *i*), v. conc. et déf. contenir.

حَيّ , حَيِيَ ‖ أَحْيَى ‖ إِسْتَحَى

Ḥayya et (sans techdyd) *ḥ'yya*, vivre. || *Aḥyya*, 4e f. rendre vivant, faire revivre. || *Esthayya*, Alg. *estaḥ*, 10e f. rougir, avoir honte.

حَىٌّ

Ḥay, vivant.

حَيَّةٌ ، [حنش]

Ḥayya, (Alg. *ḥanech*), serpent.

حَيَاةٌ

Ḥayâ, vie, pudeur.

حَيَوَانٌ ، حَيَوَانَاتٌ

Ḥayouân, pl. *ḥayouânât*, animal en général.

يَحْيَى

Yaḥya, Yahia, nom d'homme.

مُسْتَحِىٌّ

Mest'hey, part. act. 10e f. qui a honte.

حَيْثُ [حين - كيف - إذا] || بِحَيْثُ - [حتّى]

Heyts, (litt.). [Alg. *ḥ'yn-kyf - ida*], lorsque, puisque. || *B'heyts*, [Alg. *ḥatta*], en sorte que, afin que.

تَحَيَّرَ

T'ḥayyer, v. conc. 5e f. être stupéfait.

مُتَحَيِّرٌ

M'taḥyyer, part. pass. 5e f. étonné, stupéfait.

حِينٌ ، أَحْيَانٌ || فى الحين ||

حِين

Ḥyn, pl. *aḥyân*, moment. || *F'elḥyn*, à l'instant. || *Ḥyn* pris adv. au moment que, lorsque.

حِينَئِذٍ ، [حين - إذ]

Ḥynaid, (litt.) (composé de *ḥyn* et *id*), alors.

خ

خَبَرَ || خَبَّرَ ، أَخْبَرَ || إِخْتَبَرَ [جرّب] || إِسْتَخْبَرَ

K'ber, connaître, savoir. || *Kebber*, 2e f. et *'kber*, (litt.), 4e f. faire connaître, informer. || *Akt'ber*, 8e f. [Alg. *djerreb*], éprouver. || *Est'kber*, 10e f. s'informer, chercher à savoir.

خَبَرٌ ، أَخْبَارٌ

K'ber, pl. *akbâr*, nouvelle.

خَبَرَ

K'bez, panifier, faire du pain.

خُبْزٌ , خُبْزَةٌ

Kobz, n. d'un. *kobza*, pain.

خَتَمَ

K'tem, sceller, signer, terminer.

خَاتِمٌ , خَوَاتِمُ

Kâtem, pl. *kouâtem*, sceau, cachet, anneau.

مُخَدَّةٌ , مُخَائِدُ , خَدٌّ

M'kedda, plur. *m'kâïdd*, coussin; — r. *kedd*, joue.

خَدَعَ

K'da, (ao. *a*), tromper, décevoir.

خَدَمَ ‖ إِسْتَخْدَمَ

K'dem, (ao. *o*, *i*), travailler, être le serviteur de, servir. ‖ *Estek'dem*, faire travailler comme un esclave, comme une bête de somme.

خَادِمٌ , خُدَّامٌ ‖ خَدَمٌ

Kâdem, plur. *koddâm* et *k'dem*, serviteur, esclave. ‖ (En Alg. le mot *kâdem* se dit particulièrement d'une négresse, et le pluriel usité est alors *k'dem*.)

خَدِيمٌ , خَدِيمَةٌ

K'dym, fém. *k'dyma*, domestique, serviteur.

خُذْ , أُخُذْ

Koud, 2e p. masc. imperat. de *aked*.

خَرَبَ , خَرَّبَ

K'reb et *kerreb*, 2e f. dévaster.

خَرْنُوبٌ , [خَرُّوبٌ]

Karnoub, (Alg. *karroub*), fruit du caroubier.

خُرْجٌ , [مزوج]

Kordj, (Alg. *m'zoued*), besace, valise.

خرج ‖ خَرَّجَ - أَخْرَجَ

K'redj, (aor. *o*), sortir. ‖ *Kerredj* et *'kredj*, 4e f. faire sortir.

خَارِجٌ ‖ خَارِجًا

Kâredj, part. act. sortant. ‖ *Kâredj*, acc. pris adv. dehors.

خُرُوجٌ

K'roudj, sortie.

إِخْرَاجٌ

Ikrâdj, (litt.), nom d'act. 4e f. action de faire sortir, expulsion.

عبد الله بن عبد المالك الخزاعي

Abd allah ben abd el mâlek el k'zâay, nom d'homme.

خَزَنَ

K'zen, emmagasiner, enfermer.

خَازِنٌ ‖ خَازِنُ ٱلثِّيَابِ

Kâzen, part. act., enfermant. ‖ *Kâzen etstsyâb*, l'intendant de la garde-robe.

خِزَانَةٌ , خَزَايِن

K'zâna, pl. *k'zâyn*, armoire, caisse, tronc.

خَزْنَدار , [خزناجي]

Kazendâr, (Alg. *kaznâdjy*), trésorier.

خَسَّ

Kess, (ao. *a*), être vil, ladre.

خِسَّةٌ

Kessa, vilenie, ladrerie, bassesse.

خَسِرَ

K'ser, (ao. *i*), perdre.

خسرو

Kosrou, Kosroès, nom d'homme.

خَشَبٌ , خَشَبَةٌ

K'chob, n. d'un., *kochba*, bâton.

خَشِيَ

K'chya, et Alg. *k'cha*, (ao. *a*), v. déf. craindre.

خَصَّ ‖ تُخَصُّهُ مِنْكَ -

ما يخصّني

Koss, (ao. *o*), v. sourd, être particulier à, le propre de; rendre particulier à, le propre de. ‖ *T'kosshou mennek*, tu te mettras à sa disposition. (A Alger le verbe *koss* signifie: manquer à.)— *Ma ykossny*, ce qui me manque.

خَاصٌّ , خَوَاصّ

Kâss, pl. *kouâss*, propre, particulier à.

خَاصَّةٌ , خَوَاصّ

Kâssa, pl. *kouâs*, courtisan, familier, ami (litt.).

خَصَمَ ‖ تَخَاصَمَ ‖ إِخْتَصَمَ

K'som, (aor. *i*), être en dispute. ‖ *T'kâsom*, 6^e^ f. se disputer mutuellement. ‖ *Akt'som*, 8^e^ f. se disputer.

خَصِمٌ , خَصِيمٌ , خُصَمَاءُ ,

خِصَامٌ

K'sim et *k'sym*, pl. *k'samâ*

et *k'ṣâm*, adversaire, qui est en contestation.

أَخْضَرُ , خَضْرَاءُ

Akḍar, fém. *kodrâ*, vert.

خَطَّ

Kott, (ao. *o*), tirer des lignes.

خَطٌّ , خُطُوط

Kett, pl. *k'tout*, ligne, linéament, signature, description linéaire.

خَطَأَ , أَخْطَأَ

K'ṭa, (ao. *a*), et *'kṭa*, 4ᵉ f. pécher, commettre une erreur.

خَطِيئَةٌ , خَطَايَا

K'ṭya, pl. *kṭâyâ*, péché; (Alg. amende).

خَطَبَ

K'ṭob, (ao. *o*), demander en mariage, se fiancer.

خِطْبَةٌ

Koṭba, demande en mariage.

خِطَابٌ

K'ṭâb, allocution, compliment, missive de compliments.

خَاطِبٌ , خُطَبَاءُ - خُطَبَةٌ

Kâṭob, plur. *k'ṭabâ*, celui qui, dans la mosquée, récite la prière appelée *koṭba*.

خَاطِبَةٌ

Kâṭba, entremetteuse de mariages.

خَطِيبٌ , خَاطِبٌ

K'ṭyb, même sens que *kâṭob*.

خَطَرَ

K'ṭer, (ao. *o*, *i*), venir à la pensée.

خَطْرٌ ‖ لِخَطْرِهِ عِنْدِي

Kaṭ'r, pensée, souci. ‖ *L'kaṭ'rhou ąndy*, pour le souci que j'ai de lui (parce que je tiens à lui).

خَاطِرٌ

Kâter, pensée, sentiment intérieur.

خَفَّ , [خفوف]

Keff, (aor. *i*), v. s. (Alg. *k'faf*), être léger, devenir léger.

خَفِيفٌ , خِفَافٌ

K'fyf, pl. *k'fâf*, léger.

اِسْتِخْفَافٌ

Istikfâf, (litt.), nom d'act. de la 10ᵉ f. manque de respect, dedain.

خَفَقَ

K'foq, frémir, trembler, palpiter.

خَفَقَ || خَفْقَة

K'foq, frémissement. || *Kofqa*, nom d'un. de *k'foq*.

خَفِيَ

K'fya et Alg. *k'fa*, (ao. *a*), être caché.

خَفِيَّة || خُفْيَةً , بِالخَفِيَّة

K'fyya, arcane, secret, chose cachée. || *K'fyyatan*, acc. pris adverbialement, (vulg. *belk'fyya*), en secret.

خَلَتْ , خَلَا

K'let, 3^e^ p. prét. sing. fém. de *k'la*.

خَلِيل , أَخِلَّاء , خُلَّان

[حبيب , احباب]

K'lyl, pl. *akillá* et *kollán*, (Alg. *h'byb*, plur. *ahbab*), ami, ami intime, camarade favori.

خَالِد

Kâled, nom d'homme.

خَلَسَ , إِخْتَلَسَ

K'les et *akt'les*, 8^e^ f. ravir, piller, dérober.

خَلَصَ || خَلَّصَ

K'las, être pur, sans souillure, (Alg. finir). || *Kallas*, rendre pur, délivrer, acquitter.

خَلَاص

K'las, délivrance, salut.

خَلَطَ , خَلَّطَ

K'lot, (aor. *i*), et *kollot*, 2^e^ f. mélanger, mêler.

مُخَلَّط

M'kollot, part. pass. 2^e^ f. mélangé, mêlé.

خَلَعَ

K'la, (ao. *a*), revêtir d'un vêtement d'honneur.

خِلْعَة

K'laa, pelisse, vêtement d'honneur.

خَلَفَ || خَلَّفَ || خَالَفَ || تَخَلَّفَ

K'lef, (ao. *a*), venir après. || *Kellef*, 2^e^ f. laisser après soi. || *Kâlef*, 3^e^ f. négliger, s'opposer. || *T'kallef*, 5^e^ f. rester en arrière.

خَلْفَ

Kalf, pris adverb. derrière, à la suite.

خَلَف || خَلَف عَلَى سَلَف

Kalef, descendance, pos–

térité. || *Kalef ala salef*, de père en fils.

خِلَافٌ

K'ldf, opposition, controverse, ce qui est contraire.

خِلَافَةٌ

K'lafa, vicariat, califat.

خَلِيفَةٌ , خُلَفَاء

K'lyfa, pl. *kolafa*, calife, vicaire, califat. (En Alg. un califat est un gouverneur de province ou le lieutenant d'un chef.)

إِخْتِلَافٌ

Iktilaf, (litt.), nom d'act. 8e f. diversité, variété, confusion.

خَلَقَ

K'loq, (ao. *o*), créer.

خَلْقٌ

Kalq, créature en général.

خِلْقَةٌ

Kalqa, forme extérieure du corps.

خَلَايِقُ , خَلِيقَةٌ

Kldyk, plur. de *k'lyqa*, créature.

خَلَا || خَلَّى

K'la, (ao. *o*), être vide. || *Kolla*, 2e f. vider.

خَلَا . [غير]

K'la, [Alg. *rér*], excepté.

خَمَدَ || خَمَّدَ , أَخْمَدَ

K'med, (ao. *o*), s'éteindre. || *Kemmed*, 2e f. et (litt.), *'kmed*, 4e f. éteindre, assoupir.

خَمْرٌ

Kam'r, s. fém. vin.

خَمْسَةٌ , خَمْسٌ

Kamsa et fém. *Kams*, cinq.

خَمْسُمِائَةٌ

Kamsmya, cinq cents.

خَمْسُونَ , خَمْسِينَ

Kamsoun, nom. et *Kamsyn*, gén. et acc. cinquante. (Vulg. on n'emploie que la forme *kamsyn*.)

خُنْثَى

Kountsa, mulet, qui n'a pas de sexe.

خَنْدَقٌ || خَنَادِقُ

Kandoq, pl. *k'nádoq*, fossé, conduit, canal.

خِنْزِيرٌ , خَنَازِيرُ

Kanzyr, pl. *k'názyr*, porc, pourceau.

خَنَقَ

K'noq, (ao. *a*), étrangler.

خُوجَة

Kodja, écrivain, greffier, secrétaire.

خُوخ , خُوخَة

Kouk, coll. et nom d'un. *kouka*, pêche.

خَافَ , تْخَوَّف

K'âf, (ao. *a*), v. conc., et *t'kououef*, 5ᵉ f. craindre, être effrayé.

خَوَّل

Kououel, 2ᵉ f. v. conc. combler les vœux.

خَال

Kâl, oncle maternel.

خَان

Kân, taverne, hôtellerie, caravansérail.

خَابَ || خَيَّب

Kâb, (ao. *i*), v. conc. être frustré, déçu. || *Kyyeb*, 2ᵉ f. frustrer, décevoir.

خَيْبَر

Kaybar, Kaïbar, nom d'une forteresse.

إِخْتَار

Aktâr, v. conc. 8ᵉ f. choisir.

خَيِّر , أَخْيَار , خِيَار - اَلْخَيْر

Kér, plur. *'kyâr* et *kyâr*, bon. - *Elkér*, pris subst. le bien.

خَيْرَة , خَيْرَات - سَبِيل اَلْخَيْرَات

Keyra, pl. *keyrât*, bonne œuvre, belle qualité. - *S'byl el keyrât*, la voie des bonnes œuvres. (On nomme ainsi un bureau de legs pieux et aumônes.)

إِخْتِيَار

Iktyâr, nom d'act. 8ᵉ f. élection, choix.

مُخْتَار

Moktâr, part. pass. 8ᵉ f. élu, choisi. - *Id.* nom d'homme.

خَيْل

Kyl, s. fém. coll. chevaux.

خُيَلَاء

K'yalâ, (litt.), arrogance, orgueil.

د

دَارَا

Dârâ, Darius, n. d'homme.

دَانْيَال

Dânyâl, Daniel, nom d'homme.

دَاوُد

Dâoud, David, n. d'homme.

دَابَّة ، دَوَابّ

Dâbba, pl. *douâbb*, monture, bête de somme.

دِيبَاج

Dybâdj, vêtement de soie, étoffe de soie de diverses couleurs brochée d'or.

دَبَّرَ ‖ تَدَبَّرَ

Debber, conseiller. ‖ *T'debber*, 5e f., méditer, examiner avec attention.

تَدْبِير

Tedbyr, nom d'act. 2e f. prudence, conseil, sagesse.

دَبُّوس ‖ دَبَابِيس

Debbous, pl. *d'bâbes*, massue, hache d'armes, javelot de chasse.

دَجَاج ، دَجَاجَة

D'djâdj, coll. et n. d un. *d'djâdja*, poule.

دَخَلَ ‖ دَخَّلَ ، أَدْخَلَ

D'ḳol, (ao. *o*), entrer. ‖ *Doḳkol*, 2e f. et *'dkol*, 4e f. (litt.), faire entrer, introduire.

دَاخِل ‖ دَاخِلًا

Dâḳol, part. act. entrant, pris prépositivement, en dedans de. ‖ *Dâkol*, à l'acc. pris adverbialement, en dedans, dedans.

دُخُول

D'ḳoul, entrée.

دُخَان

Douḳân, fumée, tabac à fumer.

دُرّ ، دُرَّة ، [جوهر - جوهرة]

Dorr, coll. et nom d'un. *dorra*, [Alg. *djouhar*, n. d'un. *djouhara*], perles.

دَرَجَة ، دُرَج

Dordja, pl. *d'rodj*, degré, rang, échelon.

دَرَكَ ‖ أَدْرَكَ

D'rek, (ao. *i*), atteindre, poursuivre. || *'drek*, 4e f. atteindre, réussir.

دِرْهَمْ || دَرَاهِمْ

D'rahm, plur. *drâham*, drachme, petite monnaie valant 1/20 d'un denier d'or. (En Alg. le sing. *d'rahm* vaut 1/20 d'un sou et le pl. *drâham* signifie argent monnayé.)

دَرَا

D'ra, (ao. *i*), savoir.

دَسْتْ

Dest, (mot persan inus. à Alg.), divan, sofa, vestibule.

دَعْ , وَدَعْ

Dạ, impér. 2e p. sing. de || *oudạ*, verbe ass.

دَعَى , بِ - لِ , عَلَى || دَعُوا لَهُ بِالْخَيْرَاتِ || إِدَّعَى

إِسْتَدْعَى

Dạa, (ao. *i*), appeler (C. *b*). — Invoquer pour (C. *l'*), contre (C. *ạla*). || *Dạou l'hou bel-keyrât*, ils invoquèrent Dieu en sa faveur : ils appelèrent sur lui les faveurs de Dieu. || *Eddạa*, 8e f. réclamer, revendiquer. || *Est'dạa*, 10e f. appeler, invoquer.

دُعِيَ || أَنْ أُدْعَى

Douạïa, (litt.), voix pass. être appelé, être invité. || *An oudạa*, (litt.), que je sois appelé.

دَفَعْ || دُفِعْ

D'fạ, (ao. *a*), pousser en avant, compter de l'argent, livrer. || *Doufia*, v. pass.

دَفْعَةْ

D'fạa, impulsion, coup, fois.

دَفَنْ

D'fen, (ao. *i*), enterrer.

دَقِيقْ

D'qyq, farine.

دَلّْ

Dell, (ao. *o*), indiquer, servir de guide.

دَلِيلْ , أَدِلَّاءْ

D'lyl, pl. *adella*, guide.

دَمْ , [دَمّ]

Dem, [Alg. *demm*], sang.

دَمْتُمْ , [دمتوا] - دَامْ

Demtoum, [Alg. *demtou*], 2e p. plur. prét. de *dâm*, v. conc.

دَمْعْ , دُمُوعْ

D'mạ, pl. *d'mouạ*, larmes, pleurs.

دِمَاغ

D'mâr, cerveau, partie supérieure de la tête.

دَنَا

D'na', (ao. *a*), être vil, méprisable.

دَنِيّ || أَدْنَى

D'ny, vil, méprisable. || *Adnâ*, comparatif de *d'ny*, plus vil, le moindre.

دَنَايَة

D'nâya, bassesse.

دَنَا || دَنَّى , أَدْنَى

D'nâ, (ao. *a*), être près, s'approcher. || *Denna*, 2ᵉ f. et *'dna*, 4ᵉ f. (litt.), faire approcher.

أَدْنَى || أَدْنَى مَاء

Adna, comparatif, plus proche, le plus près. || *Adna mâ'*, (construction litt.), l'eau la plus proche.

دُنْيَا

D'nya, fém. compar. pris substantivement, (la) vie de ce monde, (le) monde, (les) biens mondains.

دِينَار , دَنَانِر

Dynâr, pl. *d'nâner*, denier d'or, (la valeur en est très-variable).

دَهْر

Dah'r, temps, durée.

دَهَا

D'ha, (ao. *a*), tourmenter, inquiéter.

دَاء

Dâ', maladie, mal.

دَاخ || دَوَّخ

Dâk, (ao. *o*), v. conc. être étourdi. || *Dououek*, 2ᵉ f. étourdir, être étourdi.

دَار || دَوَّر , أَدَار

Dâr, (ao. *o*), v. conc. tourner. || *Dououer*, et *'dâr* 4ᵉ f. faire tourner, faire faire le tour. (A Alg. la 4ᵉ f. signifie aussi faire.)

دَار , دِيَار , دُور

Dâr, s. gen. com. pl. *dyâr*, et *dour*, maison.

دُورُ , دورو

Dourou, qui s'écrit aussi par un *ouaou* final *Dourou*, douro, pièce d'argent valant 3 fr. 60 c.

مُسْتَدِير

Most'dyr, rond, de forme arrondie.

دَوْلَة

Doula, dynastie, règne, empire.

دَامْ

Dâm, (ao. *o*), v. conc. durer.

دَائِمْ || دَائِمًا

Dâym, part. act. durant. || *Dâym*, à l'acc. pris adv. toujours.

دُونْ || دُونَ

Doun, ce qui est inférieur. || *Doun*, adv. au-dessous, excepté.

دَوَاةْ

Douâ, encrier.

دَيْنْ ، دْيُونْ

Dyn, pl. *dyoun*, dette.

دِينْ

Dyn, religion, rit.

دَيِّنْ ، دَيِّنَةْ

Dyyen, fém. *dyyna*, plur. rég. honnête, religieux, probe.

ذ

ذَا ، ذُو

Dâ, acc. (litt.) de *dou*.

ذَاتْ ، ذُو

Dât, fém. (litt.) de *dou*.

ذَاغُونْ

Dâroun, Dagon, divinité des Philistins.

ذَبَحْ

D'bah, (ao. *a*), égorger, sacrifier.

ذْبِيحَةْ

D'byha, immolation, sacrifice, égorgement.

ذْكَرْ ، تْذَكَّرْ

D'ker, (aor. *o*), mentionner. || *T'dekker*, se souvenir.

ذِكْرْ

Dek'r, mention, souvenir.

ذْكَرْ

D'ker, mâle.

مَذْكُورْ

Medkour, part. pass. mentionné.

ذْكَاءْ

D'kâ', sagacité, présence d'esprit.

ذَلّْ

Dell, (ao. *i*), être vil, abject, méprisé.

ذِلَّة

Della, abjection, bassesse.

ذَلِكَ ، [هذا] ‖ كَذَلِكَ ، [هكذالك]

Dalik, (vulg. *hadâ*), ce, celui-ci, ceci, celui-là, cela. ‖ *K'dalik*, (Alg. *hakdâk*), comme cela, ainsi.

ذَنْبٌ ، ذُنُوبٌ

Den'b, pl. *d'noub*, faute, péché.

ذَنَبٌ

D'neb, queue.

ذَهَبَ

D'hab, s'en aller; — q. f. inchoactif, se mettre à.

ذَهَبٌ

D'heb, or (métal).

مُذَهَّبٌ

M'dehheb, part. pass. 2ᵉ f. doré.

ذو ، ذِي ، ذا ـ [بو]

Dou, (litt.), gén. *dy*, acc. *da*, maître, possesseur de, doué de. (En Alg. on se sert dans le même sens du mot *bou*.)

ذاتٌ ، ذُو ـ ذَاتَ يَوْمٍ ، ذَاتَ لَيْلَةٍ

Dât, fém. de *dou*, (litt.), substance, essence, maîtresse de, douée de; ce mot sert aussi littéralement à traduire nos adjectifs indéfinis : un certain, une certaine. — *Dât youm*, un certain jour; *dât lyla*, une nuit.

مِذْوَدٌ ، مَذَاوِدُ

M'doued, plur. *m'dâoud*, crêche, sac où l'on met la pâture d'une bête de somme.

ذَاقَ

Dâq, (aor. *o*), v. conc. goûter.

ر

رَأْسٌ ، رُؤُوسٌ ‖ رَأْسُ المَالِ

Râs, *rous*. ‖ *Râs el mâl*, capital.

رَئِيسٌ ، رُؤَسَاءُ

Reys, plur. *rousâ'*, reïs, chef, capitaine.

رَأَى , يَرَى , رَى - رَ - رَهْ -
[شاف] || أَرَى , [ورّى]

R'a, v. h. et déf. fait à l'aor. *yra*, à l'impérat. *rá* ou *ra* ou *rah*, [Alg. plus usité, *chdf*, v. conc. ao. *o*], voir. || *Ara*, 4ᵉ f. (perd l'élif hamzé, comme l'aor. de la 1ʳᵉ f.), faire voir, montrer (Alg. *ourra*).

رَأْى

Ray, opinion, conseil, jugement.

رُؤْيَا

Rouya, vision, songe.

مِرْآةٌ , [مراية]

M'ra, (Alg. *m'rdya*), miroir.

رَبَّ

Rebb, (ao. *o*), être possesseur, maître, souverain de.

رَبٌّ , أَرْبَابٌ || أَرْبَابُ
ٱلدَّوْلَةِ

Rebb, pl. *arbáb*, maître, souverain, possesseur. || *Arbáb eddoula*, les grands du royaume.

رَبِحَ

R'bah, (aor. *a*), gagner, profiter.

رِبْحٌ

R'bah, gain, profit, lucre.

رَبَصَ , تَرَبَّصَ

R'bos, (ao. *i*), et *t'rebbos*, 5ᵉ f. épier l'occasion, être dans l'attente.

رَبِيعٌ

R'bya, mois de l'année, printemps. — *Id.* R'bya, n. d'homme.

أَرْبَعَةٌ , أَرْبَعٌ

Arbaa et fém. *arba*, quatre.

أَرْبَعُمَايَةٍ

Arbamya, quatre cents.

أَرْبَعُونَ , أَرْبَعِينَ

Arbaoun, gén. et acc. *arbayn*, quarante. (La langue parlée n'admet que la forme *arbayn*.)

رَبَى || رَبَّى

R'ba, (ao. *o*), s'enfler, entrer en adolescence. || *Rébba*, 2ᵉ f. élever, nourrir.

رُتْبَةٌ

Rotba, degré, grade, dignité.

مَرْتَبَةٌ ، مَرَاتِبُ

Mert'ba, pl. *m'râteb*, ordre, classe, rang ; coussin, sofa, siége.

رَثٌّ ، رَثَّةٌ ‖ ثِيَابٌ رَثَّةٌ

Retts, fém. *rettsa*, vieux, usé. ‖ *Tsyâb rettsa*, vêtements en lambeaux (usité rarem.).

رَثَا

R'tsa, v. déf. faire l'oraison funèbre, pleurer la mort de.

رَجَبٌ

R'djeb, mois de l'année musulmane.

رَجَعَ ‖ إِسْتَرْجَعَ

R'djạ, (ao. *i*), retourner, revenir. ‖ *Esterdjạ*, 10ᵉ f. chercher à ravoir, redemander.

رَاجِعٌ

Râdjạ, part. act. revenant.

رُجُوعٌ

R'djouạ, retour.

إِسْتِرْجَاعٌ

Istirdjâạ, (litt.) n. d'act. 10ᵉ f. action de redemander, de faire revenir.

مَرْجَعٌ

Merdjạ, refuge, recours.

رِجْلٌ

R'djel, pied.

رَجُلٌ ، رِجَالٌ

Radjel, pl. *rdjâl*, homme.

رَجُلَانِ ، رَجُلَيْنِ ، رَجُلٌ

Radj'lân, gén. et acc., *radj'leyn*, duel de *radjel*. (Le langage n'admet que la forme *radj'leyn*.)

رَجَمَ

R'djem, (ao. *o*), lapider.

رَجْمٌ

Redj'm, lapidation.

رَجَا ‖ رَجَّى

R'dja, (ao. *o* et vulg. *a*), espérer. ‖ *Redjdja*, 2ᵉ f. espérer.

رَاجٍ ، رَاجِى

Râdjin, indéterm. et *râdjy*, déterm. part. act. espérant.

رَجَاءٌ

R'dja, espoir.

يُرَجِّينَ ، رَجَّى

Youredjdjyna, (litt.), 3ᵉ p. fém. pl. aor. de *redjdja*.

رَحَّبْ , مَرْحَبًا

Raḥḥab, rendre ample, commode, dire à quelqu'un: *maraḥba*, sois à l'aise, jouis de la prospérité. (Voir ci-après.)

مَرْحَبًا || مَرْحَبًا بِكَ

Maraḥba, acc. litt. employé dans les formules de compliment, lieu vaste, commode. || *Maraḥba bek*, sois à l'aise, en prospérité, sois le bien-venu.

رَحَلْ , إِرْتَحَلْ

R'ḥal, (ao. *a*), et *art'ḥal*, (litt.), 8[e] f. partir, émigrer, déménager.

رَاحِلَةٌ

Raḥila, (inus.), chameau qui sert de monture.

رَحَمْ

R'ḥam, (ao. *a*), être miséricordieux pour. C. D.

رَحِيمْ

Raḥym, miséricordieux.

رَحْمَةٌ

Raḥma, miséricorde.

رَحْمَانْ , رَحْمَنْ

Raḥmân, (avec ou sans élif), miséricordieux.

مَرْحُومْ

Morḥoum, part. pass. qui a éprouvé la miséricorde.

رَحَى

R'ḥa, s. fém. meule.

رَخَى

R'ḳya, et Alg. *r'ḳa*, (ao. *a*), v. déf. être mou, flasque, lâche.

تَرَاخٍ - تَرَاخِي

T'râḳin et déterm. *t'râḳy*, relâchement, mollesse, négligence.

مُتَرَاخِي

M'terâḳan, part. pass. 6[e] f. [Alg. *m'terâḳy*, part. act.], mou, relâché, dissolu.

رَدّْ

Rodd, (ao. *a*), rendre.

رِدَاءْ

R'dâ', sorte de manteau.

رَزَقْ

R'zoq, fournir ce qui est nécessaire à la vie.

رِزْقْ

Rezq, alimentation, provision, richesse, don de Dieu.

رَزَّاقْ

Rezzâq, adj. d'intensité, pourvoyeur, qui dispense les biens.

رزانة

R'zâna, gravité, importance.

رسل , أرسل

R'sel et *'rsel*, 4ᵉ f. envoyer.

رسول , رسل

Rasoul, plur. *rousoul*, envoyé, envoyé de Dieu.

رسالة , رسايل

R'sâla, plur. *r'sâyl*, missive, lettre.

مرسول

Mersoul, part. pass. envoyé.

رش

Rechch, (ao. *a*), asperger, arroser.

مرشوش

Merchouch, part. pass. arrosé.

رشد

R'ched, (ao. *o*), suivre le droit chemin, ne pas errer.

رشيد || هارون الرشيد

R'chyd, qui suit le droit chemin, sage, droiturier. || *Hâroun errachyd*, Haroun errachid (Haroun le droiturier), nom d'un calife.

رصد

R'ṣod, (ao. *o*), dresser des embûches, épier.

مرصع

M'reṣṣa, part. pass. 2ᵉ f. brodé d'or et de pierreries.

أرضع

'Rḍa, 4ᵉ f. allaiter.

مرضع , مراضع

Merḍa, pl. *m'râḍa*, nourrice.

رضي

R'ḍia, et Alg. *r'ḍa*, (ao. *a*), consentir, être content.

رضوان

R'ḍouân, grâce, faveur divine.

ترطم , إرتطم

T'roṭṭom, 5ᵉ f. et *art'ṭom*, 8ᵉ f. s'embourber, s'enfoncer.

إرتعد

Art'ad, 8ᵉ f. grelotter, tremblotter, frissonner.

رمى

Raa, (ao. *a*), faire paître, prendre soin, observer.

رَعِيَّة

Rayya, sujets, peuple.

مُرْعِى

M'raÿ, (déterm.), part. act. 4ᵉ f. qui dirige, qui conduit, sage.

رَغَبَ

R'rab, (aor. *a*), désirer, vouloir.

رُغْبَة

Rorba, désir, envie.

أَرْغَدُ , رَغِيدٌ

Arrad, compar. de *r'ryd*, abondant, commode.

رَغِيفٌ , [بشماط]

R'ryf, sorte de galette ronde, (Alg. *bechmât*).

رَغْم

R'ram, aversion.

رَفَسَ

R'fes, (ao. *o*, *i*), repousser du pied.

رَفَعَ || رَفَّعَ || رُفِعَ

R'fa, (aor. *a*), élever. || *Reffa*, élever, faire monter. || *Roufia*, (litt.), voix passive de *r'fa*.

رَفْع

R'fa, action d'élever.

رَافِعٌ || أَبُو رَافِع

Râfa, part. act. élevant. || *Abou râfa*, nom d'homme.

رَفِيعٌ

R'fya, élevé.

أَرْفَعُ , رَفِيعٌ

Arfa, compar. de *r'fya*, plus élevé, le plus élevé.

مُرْتَفِعٌ

Mert'fa, part. pass. 8ᵉ f. élevé.

رَفِيقٌ , رُفَقَاء

R'fyq, pl. *r'faqâ'*, compagnon, camarade.

رَقَّ

Roqq, (aor. *i*), être ému de compassion.

تَرَقَّبَ

T'roqqob, 5ᵉ f. observer, attendre.

رَقَبَةٌ , رِقَابٌ

Roqba, pl. *r'qâb*, cou.

رَقَدَ

R'qod, (aor. *o*), dormir, être couché.

رَافِدْ

Râqed, part. act. dormant, couché.

رَكِبْ

R'keb, (ao. *a*), monter (à cheval, etc.).

رَاكِبْ ‖ رَكَّابْ

Râkeb, pl. rég. part. act. montant (un cheval, etc.). ‖ *Id.*, pl. *rekkâb*, écuyer.

رُكُوبْ

R'koub, action de monter (à cheval, etc.).

تَرْكِيبْ

Terkyb, arrangement, disposition.

مَرْكَبْ ; مَرَاكِبْ

Merkeb, pl. *m'râkeb*, véhicule, monture, navire.

رْكَضْ

R'koḍ, (aor. *o*), talonner, éperonner.

رُمْحْ ، رِمَاحْ . أَرْمَاحْ [مزراق]

R'maḥ, plur. *r'mâḥ* et *'r-mâḥ*, (Alg. *mezrâq*), lance.

رَمْسْ ، رُمُوسْ - [قبر ، قبور]

R'mes, pl. *r'mous*, (Alg. *qob'r*, pl. *q'bour*), sépulcre.

رَمَضَانْ

Ram'ḍân, Ramadan, nom d'un mois de l'année.

أَرْمَلْ ، أَرْمَلَةْ [عازب ، هجّالة]

Armal, fém. *armala*, veuf. (A Alg. le masc. veuf se rend par *aâzeb*, garçon, ou une périphrase; le fém. veuve se traduit par *hadj-djâla*.)

رْمَى

R'ma, (ao. *i*), v. déf. lancer, jeter.

مْرَامَاةْ

M'râmâ, action de lancer.

رَاحْ ‖ أَرَاحْ ‖ إِسْتْرَاحْ

Raḥ, (ao. *o*), v. conc. aller, s'en aller. ‖ *Arâḥ*, 4[e] f. faire reposer. ‖ *Est'râḥ*, 10[e] f. se reposer.

رُوحْ ، أَرْوَاحْ - أَنَا رُوحِي - رْمَى رُوحَهْ

Rouḥ, s. masc. et fém. pl. *arouâḥ*, âme, souffle, haleine. — Ce mot, suivi des divers affixes, traduit nos pronoms composés : moi-même, toi-même, etc., et nos pronoms réfléchis : se, soi, etc.; ex. : *anâ rouḥy*, moi-même — *r'ma rouḥhou*, il se jeta.

رِيحٌ

Riḥ, s. gén. comm. vent.

رَوَاحَةٌ || عَبْدُ ٱللّٰهِ بْنُ رَوَاحَةَ

Roauḥa, joie, repos. || *Abd allah ben rouaḥa*, nom d'homme.

مُسْتَرِيحٌ

Mest'ryḥ, part. act. 10^e^ f. se reposant.

رَاوَدَ || أَرَادَ

Râoud, 3^e^ f. v. conc. solliciter, désirer. || *Arâd*, 4^e^ f. vouloir, désirer.

مُرَادٌ

M'râd, désir, intention, dessein.

رَوَى || رُوِيَ

Roua, (ao. *i*), v. déf. rapporter, raconter. || *Rouïa*, (litt.), voix passive.

ريبوبليك

Ryboublyk, république, (langue franque).

رِيفٌ , أَرْيَافٌ [جنان]

Ryf, plur. *'ryâf*, contrée cultivée, campagne, (Alg. *djnân*).

ز

زَبُورٌ

Zabour, psaumes de David, psautier.

زُبَيْرٌ

Zobeyr, nom d'homme.

زَبَرْجَدٌ

Z'berdjed, émeraude ou topaze.

زُجَاجٌ

Z'djâdj, verre.

زَجَّاجٌ , زُجَاجِيٌّ

Zedjdjadj et *z'djadjy*, vitrier.

زَجَرَ

Z'djer, (aor. *o*), apostropher, chasser par des cris, empêcher.

زَحَفَ || تَزَاحَفَ

Z'ḥaf, marcher en avant. || *T'zâḥaf*, en venir aux mains, à la mêlée.

زَرَعَ

Z'rạ, (ao. *a*), semer.

زَرَّاعٌ

Zerrâh, nom de mét. semeur.

زَرِّيعْ ، زْرَارِعْ

Zerrya, pl. *z'râra*, graines de diverses qualités.

زْرِيعَة

Z'rya, graine, semence.

مْزَرْكَشْ

M'zerkech, de soie brochée d'or.

زْعَمْ

Z'am, (ao. *o*), dire, prétendre.

زَفّ

Zeff, (ao. *o*), conduire en pompe la mariée.

زْفَافْ

Z'fâf, conduite de l'épousée au mari.

زُقَاقْ ، أَزِقَّة - [زَنْقَة ، زْنَاقْ]

Z'qâq, plur. *'zoqqa*, (Alg. *zanqa*, pl. *z'nâq*), rue.

زْكَى || أَزْكَى ، زَكَّى

Z'ka, (ao. *o*, *a*), augmenter, être pur. || *Azka*, 4e f. ou vulg. *zekka*, 4e f. regarder comme pur, choisir, accueillir.

زَاكِى

Zâky, (déterm.), pur.

زْكِى || أَزْكَى

Z'ky, pur. || *Azka*, compar. et superl. de *z'ky*.

زْمُرُّدْ

Z'merred, émeraude.

زْنَى

Z'na, (ao. *i*), forniquer.

زْنَاء

Z'nâ', fornication.

زَانِى

Zâny, (déterm.), part. act. qui pratique la fornication.

زُهْرَة

Zohra, beauté.—*Id.* Zohra, n. de femme.

زْهَا

Z'ha, (ao. *a*), être enflé d'orgueil.

زَوَّجْ || تْزَوَّجْ

Zououedj, 2e f. marier, se marier. || *T'zououedj*, 5e f. se marier à, épouser.

زَوْجْ ، زَوْجَة

Zoudj, fém. *zoudja*, époux, épouse.

زَوَاجْ

Zouâdj, mariage.

مِزْوَدْ , مْزَاوِدْ

Mezoued, plur. *m'zâoud*, nom d'instr. besace, sac à provisions. (A Alg. le *mezoued* est ordinairement fait d'une peau d'agneau ou de chèvre.)

زَارْ || زَوَّرْ

Zâr, (ao. *o*), visiter. || *Zououer*, falsifier, fabriquer.

زُورْ

Zour, fausseté, faux, falsification; — compression, violence.

مْزَوَّرْ

M'zououer, part. pass. 2e f. fabriqué, faussé, falsifié.

زَالْ || أَزَالْ

Zâl, (ao. *o*, *a*), changer de place, se retenir, cesser. || *Azâl*, 4e f. faire cesser, éloigner, enlever.

زِيتْ

Zyt, s. masc. et fém. huile d'olive.

زِيتُونْ , زِيتُونَةْ

Zytoun, coll. *zytouna*, n. d'un. olive, olivier.

زَادْ || تْزَايَدْ

Zâd, (ao. *i*), s'accroître, augmenter. || *T'zâyd*, 6e f. croître, augmenter.

زَايِدْ

Zâyd, part. act. augmentant, augmenté, excessif, superflu.

زِيَادَةْ

Zyâda, accroissement, augmentation.

مْزِيدْ

M'zyd, accroissement, augmentation.

زِينَةْ

Zyna, ornement, parure.

زَيْنَبْ

Zeynab, nom de femme.

س

سَ

Sa, (litt.), particule qui se place devant l'aor. et lui donne le sens du futur.

سَأَلْ

Sal, (ao. *a*), v. h. interroger, demander, mendier.

سَائِل

Sâyl, part. act. demandant, interrogeant, mendiant.

سُؤَال

Souâl, demande.

مَسْأَلَة , مَسَائِل

M'sala, pl. *m'sâyl*, question, demande, point à discuter.

سَبَّب

Sebbeb, 2e f. susciter, causer, trouver un motif.

سَبَب , أَسْبَاب - [سبّة]

S'beb, plur. *'sbâb*, [Alg. *sebba*], cause, motif.

سَبْت

Sebt, sabbat.

سَبَّح , سُبْحَان ٱللّٰه

Sebbaḥ, louer (Dieu), prononcer les paroles : *sobḥân allah*.

سُبْحَان

Sobḥân, action de louer, louange.

سَبْعَة , سَبْع

S'bạa, et fém. *s'bạ*, sept.

سَبْعمِائَة

S'bạ mya, sept cents.

سَبْعُون , سَبْعِين

S'bạoun, et gén. et acc. *s'bạyn*, soixante-dix. (Le langage n'admet que la forme *s'bạyn*.)

سَبِيل

S'byl, chemin, voie.

مُسَبَّل || عَمَايِم مُسَبَّلَة

M'sebbel, qui forme l'épi, frangé, enroulé. || *Amâym m'sebbela*, turbans frangés, enroulés.

سَبَى

S'ba, (ao. *i*), réduire en captivité.

سِتَّة , سِتّ

Setta, et fém. *sett*, six.

سِتّمِائَة

Sett' mya, six cents.

سِتُّون , سِتِّين

Settoun, et gén. et acc. *settyn*, soixante. (Le langage n'admet que la forme *settyn*.)

سَتَر , سَتَّر

S'ter, (ao. *o*), et *setter*, 2e f. protéger, couvrir.

سَتْر

S'ter, protection.

سَتَّار

Settâr, adj. d'intens. protecteur.

سَجَد

S'djed, (ao. *o*), adorer, se prosterner.

سَاجِد

Sâdjed, part. act. adorant, prosterné.

مَسْجِد ، مَسَاجِد

Mesdjed, plur. *m'sâdjed*, mosquée, chapelle, lieu où l'on adore Dieu.

سَجَن

S'djen, (ao. *o*), incarcérer.

سَجْن

Sedj'n, incarcération.

سِجْن ، سُجُون

S'djen, pl. *s'djoun*, prison.

سَحَب

S'ḥab, (ao. *a*), tirer, traîner, secouer en tirant.

سَحَاب

S'ḥâb, nuages.

سَحَر

S'ḥar, (ao. *a*), ensorceler, enchanter.

سَدّ || سَدَّد

Sedd, (ao. *o*), boucher. || *Sedded*, 2ᵉ f. diriger, redresser.

سَرّ || سُرّ

Serr, réjouir. || *Sourr*, (à la voix passive), être joyeux.

سِرّ

Serr, secret.

سَرِير

S'ryr, trône, (Alg. estrade sur laquelle est le lit, chambre à coucher).

سَرْج ، سُرُوج

Serdj, pl. *s'roudj*, selle.

سَرَح

S'raḥ, (ao. *a*), aller librement, être en liberté.

سَرُع ، أَسْرَع ، [عجل]

S'rạ, et 4ᵉ f. *'srạ*, [Alg. *ạdjel*], se hâter. (La forme *'srạ* signifie aussi hâter, accélérer.)

سَرَاع ، سُرْع ، [عجلة]

S'râạ et *s'rạ*, [Alg. *ạdjla*], hâte, promptitude.

سَرِيعٌ || سَرِيعاً، [فِي السَّاعَةْ]

S'rya, vite, hâté, rapide. || *S'ryan*, acc. pris adverb. promptement, [Alg. *fyssâ*].

سَرَّفَ ، أَسْرَفَ

Serraf, 2ᵉ f. et *'sraf*, 4ᵉ f. dépenser avec prodigalité.

مُسْرِفٌ

Mesref, part. act. 4ᵉ f. qui dépense, prodigue.

سَرَقَ

S'raq, (ao. *o*), voler.

سَرْقَةٌ

Sarqa, vol.

سُرَاقَةُ

Soraqa, Soraca, n. d'homme.

سَطْحٌ ، سُطُوحٌ

S'tah, pl. *s'touh*, terrasse, surface plane.

سَطَرَ

S'tor, (ao. *o*), écrire, tirer des lignes.

سَعِدَ || سَعَّدَ ، أَسْعَدَ

S'ad, (aor. *a*), être heureux. || *Saad*, 2ᵉ f. et *'sad*, 4ᵉ f. rendre heureux.

سَعْدٌ || سُعْدٌ

Sad, bonheur. || *Soad*, Soad, nom d'homme.

بَنُو سَعْدٍ ، بَنِي سَعْدٍ

B'nou Saad, gén. et acc. *b'ny Saad*, les Beny-Saad, n. de tribu.

سَعِيدٌ

Sayd, heureux.

سَعَادَةٌ

Saâda, félicité, expression honorifique employée dans le style épistolaire.

سَعْدِيٌّ

Saady, Saadien, qui est de la tribu des Beni-Saad.

سَعْيٌ

Say, intention, soin, désir.

سَعَى

Saa, (ao. *a*), aller, se diriger; — donner ses soins, (Alg. avoir).

سَافَرَ

Sâfer, 3ᵉ f. partir, voyager.

سَفَرٌ

S'fer, voyage.

سِفْرٌ

Sifer, livre; partie de la Bible.

سَفْرَةٌ

Sef'ra, voyage.

مُسَافِرٌ

M'sâfer, part. act. 3ᵉ f. voyageant.

سَفَالَةٌ

S'fâla, bassesse.

أَسْفَلُ

Asfel, compar. et superl. très-vil, très-bas, le plus vil, plus vil.

اسْفَى

Asfa, 4ᵉ f. (litt.), devenir stupide, fou, être consterné.

سُفْيَانُ

Sofyan, nom d'homme.

سَقَطَ

S'qot, tomber de haut.

سَاقِطٌ || سُقَّاطٌ

Sâqot, part. act. tombant. || *Id.* plur. *soqqat*, estropié, privé de.

سَقَى , سَقَّى || إِسْتَسْقَى

S'qa, (ao. *i*), verser, arroser, servir à boire. || *Soqqa*, 2ᵉ f. même signif. || *Est'qa*, 8ᵉ f. verser à boire, verser, puiser.

سَكَتَ

S'ket, (ao. *o*), se taire.

سُكُوتٌ

S'kout, silence.

سَكِرَ

S'ker, (ao. *i*), s'enivrer.

سَكْرَةٌ , سَكَرَاتٌ - سَكَرَاتُ الْمَوْتِ

Sekra, pl. *s'karat*, ivresse, agonie. – *S'karat el mout*, les angoisses de la mort.

سَكْرَانُ , سُكَارَى || سَكْرَى , [سكرانة]

Sekrân, pl. *s'kâra*, ivre. || *Sakra*, [Alg. plus usité *s'krâna*], fém. de *sekrân*.

سَكَنَ || أَسْكَنَ , سَكَّنَ

S'ken, habiter, être calme. || *Asken*, 4ᵉ f. et vulg. *sekken*, 2ᵉ f. faire habiter, donner pour séjour.

سَاكِنٌ

Sâken, part. act. habitant.

سِكِّينٌ , سَكَاكِينُ

Sekkyn, s. masc. et fém., pl. *s'kâken*, couteau.

مَسْكَنٌ , مَسَاكِنُ

Mesken, pl. *m'sâken*, ha-

bitation, demeure, appartement.

مَسْكِين , مَسَاكِين

Meskyn, pl. *m'sâkin*, pauvre, indigent, malheureux.

مَسْكَنَة

Mesk'na, pauvreté, indigence.

سَلَب

S'leb, dérober, détrousser.

سَلَت

S'lot, (ao. *o*, *i*), épiler, raser.

سِلَاح

S'lâḥ, coll. armes.

سَلَخ

S'lok, (ao. *o*, *a*), écorcher.

مَسْلُوخ

Meslouk, part. pass. écorché.

سَلْسَل , سِلْسِلَة , سَلَاسِل

Selsel, nom d'un. *sels'la*, pl. *s'lâsel*, chaîne, lien.

سُلْطَان , سَلَاطِين

Solṭân; pl. *s'laṭen*, sultan.

سَلْطَنَة

Selṭ'na, puissance, empire.

سِلْعَة , سِلَع

S'lạa, pl. *s'lạ*, marchandise.

سَلَف , أَسْلَاف

S'lef, pl. *'slâf*, aïeul, ancêtre.

سَالِف

Sâlef, antérieur, qui précède dans le temps.

سَلَّم - عَلَى ‖ تَسَلَّم

Sellem, 2^e f. livrer, abandonner. ‖ *Id.* suivi de *ạlâ*, saluer. ‖ *T'sellem*, s'emparer, se nantir, recevoir.

سَلَام

S'lâm, salut, paix, santé.

سَلَامَة

S'lâma, santé, salut.

سَلْمَان

Selmân, nom d'homme.

سُلَيْمَان

S'lymân, Salomon, Soliman, nom d'homme.

إِسْلَام

Islâm, Islamisme.

تَسْلِيم

Teslym, nom d'act. 2e f. action de livrer, d'abandonner.

مُسْلِم ، مُسْلِمُون ، مُسْلِمِين

Meslem, plur. *m'selmoun*, gén. et acc. *m'selmyn*, Musulman. (Le langage n'admet que la forme *m'selmyn*.)

مُسَالَمَة ، مُسَالَمَات

M'sâlama, pl. *m'sâlamat*, salutations.

سَمّ ، سُمُوم

Semm, pl. *s'moum*, poison, venin.

سَمَح ، سَامَح

S'maḥ et *sâmaḥ*, 3e f. pardonner.

سِمْسَار ، سَمَاسِر

Semsâr, pl. *s'mâser*, courtier, proxénète.

سَمِع

S'mạ, (aor. *a*), entendre, écouter.

سَمْع

Sem'ạ, action d'entendre, d'écouter.

مِسْمَع ، مَسَامِع

Mesmạ, pl. *m'sâmạ*, nom d'instr. oreille.

سَمَك ، سَمَكَة ، [حوت ، حوتة]

S'mek, coll. et *semka*, n. d'un. [Alg. *ḥ'out* et *ḥouta*, n. d'un.], poisson.

سَمِن

S'men, (ao. *a*), s'engraisser.

سَمْن

S'men, crême de lait, beurre fondu.

سَمِين ، سَمِينَة

S'myn, fém. *s'myna*, gras.

سَمَّى ، بِسْمِ ٱللّٰه

Semma, v. déf. 2e f. nommer; dire les paroles : *besm ellah*, au nom de Dieu!

سَمَاء ، سَمَاوَات

S'mâ', pl. *s'mâouât*, ciel.

ٱسْم ، أَسْمَاء ، أَسَامِي

Esm, pl. *esmâ'* et *asâmy*, nom.

سِنّ ، أَسْنَان

Senn, pl. *'snân*, dent, âge.

سُنَّة

Sounna, conduite, règle, loi divine, faits et gestes de Mohammed.

سَنَةٌ , سِنُونَ , سِنِينَ

S'na, plur. *s'noun*, gén. et acc. *s'nyn*, année. (Le langage n'admet que la forme *s'nyn*.)

سَنَدَ || أَسْنَدَ

S'ned, (ao. *o*), s'appuyer. || *'Sned*, 4ᵉ f. appuyer.

سَهُلَ

S'hel, être commode, facile.

سَهْلٌ

S'hel, plaine, surface plane.

أَسَاءَ || أَسِئُ الظَّنَّ بِ

Asa', (litt.), v. conc. et h. 4ᵉ f. ao. *i*, rendre mauvais. || *Ousy 'ḍḍen b'*, (litt.), j'ai mauvaise opinion de.

سَيِّدٌ , سَادَةٌ , سَيَائِدُ [سياد]

Syyed et *syd*, pl. *sada* et *sydyd*, [Alg. *sydd*], maître, seigneur, sieur.

سِيَادَةٌ

Sydda, seigneurie.

أَسْوَدُ , سَوْدَاءُ , سُودٌ

'Soued, fém. *soudd'*, plur. *soud*, noir.

سِيَاسَةٌ

Sydsa, bonne direction, rectitude, prudence.

سَاعَةٌ , سَاعٌ , سَاعَاتٌ ||
مِنْ سَاعَتِهِ [في السّاعة]

Sdą, plur. *sdą* et *sdądt*, heure. || *Men sdąthou*, [Alg. *fyssą*], à l'instant.

سَاقَ

Sdq, (ao. *o*), v. conc. exciter, aiguillonner.

سُوقٌ , أَسْوَاقٌ

Souq, pl. *'soudq*, marché, rue marchande.

سَوَّاقٌ

Sououdq, celui qui aiguillonne, bouvier, (n. de mét.).

سَوَى

Soua, (ao. *a*), valoir.

سِوَى , [غير]

Sioua, [Alg. *ṛer*], outre, excepté.

سَارَ || سَيَّرَ

Sdr, (ao. *i*), v. conc. marcher, aller. || *Syyer*, 2ᵉ f. faire aller, faire marcher.

سَائِرٌ

Sdyr, part. act. allant, marchant.

سَيْفٌ , سُيُوفٌ

سيل ، سال || سَائِل سَأَّل

Syf, plur. *syouf*, sabre, glaive.

Sâyl, part. act. de *sâl*, v. conc. coulant. || *Sâyl*, pl. rég. mendiant (dérivé de *sal* v. hamzé).

سَالَ

Sâl, (ao. *i*), couler.

ش

شَامْ

Châm, s. fém. Syrie.

أشَامْ

Châm, comp. et superl. de *choum*, inus. vulg. le plus fatal, le plus méchant, plus fatal.

شِيمَة ، [طبيعة]

Chyma, naturel, caractère, [Alg. *t'byạa*].

شَأْن ، شؤون ، شون

Chân, pl. *chououn*, *choun*, affaire d'importance, intention, condition.

شَبّ

Chebb, (ao. *i*), être dans l'adolescence — se dresser sur ses pattes de derrière.

شَابّ ، شُبَّان

Châbb, pl. *chebbâa*, adolescent, jeune homme.

شَبِعَ

Ch'bạ, (ao. *a*), être rassasié, satisfait.

شَبَكَة ، شِبَاك

Cheb'ka, pl. *ch'bâk*, filet pour la pêche, la chasse, etc.

أشْبَهْ

'Ch'bah, 4^e^. f. ressembler à.

شَتَمْ

Ch'tem, (ao. *o*. *i*), outrager, insulter, offenser.

مَشْتُومْ

Mechtoum, part. pass. outragé, digne d'outrage, abominable.

شِتَاء

Ch'tâ, hiver, (Alg. pluie).

شَاتِي ، شَاتِيَة

Châty, (déterm.) fém. *châtya*, pluvieux, d'hiver.

شَجَر ، شَجَرَة

Chedjer, coll., n. d'un. *chedjra*, arbre.

شحناء , [بغض]

Chaḥnâ', [Alg. *boṛḍ*], inimitié, haine.

شخص

Ch'koṣ, avoir l'œil hagard, fixe.

شخص , شخوص , اشخاص

Chokṣ, plur. *ch'kouṣ*, et *'ch'kâs*, corps, personne, individu.

شدّ || اشتدّ

Chedd, (ao. *o. i*), se ruer, se précipiter, tenir ferme, serrer. ‖ *Echtedd*, 8ᵉ f. devenir fort, violent.

شدّة

Chedda, violence, véhémence, résistance.

شديد

Ch'dyd, violent, véhément, fort, robuste.

شرّ , شرور

Cherr, plur. *ch'rour*, mal, méchanceté.

شرب

Ch'rob, boire, (Alg. aussi fumer).

شراب

Ch'râb, vin, boisson.

شرط , شرّط

Ch'roṭ et *cherroṭ*, 2ᵉ f. inciser, scarifier.

مشروط

Mechrouṭ, part. pass. incisé, coupé, tailladé, scarifié.

شرع

Ch'ra, (ao. *a*), entreprendre, se mettre à, prescrire une loi.

شرع

Ch'ra, loi.

شارع , شوارع

Châra, pl. *choudra*, grande rue, rue fréquentée.

شرعة

Ch'raa, loi, précepte.

شريعة

Ch'ryaa, loi, précepte.

شرف || أشرف

Ch'raf, (ao. *o*), être élevé, noble, vieux. ‖ *'Chraf*, 4ᵉ f. être élevé, dominer.

شرف

Cher'f, noblesse.

أشراف , شريف

Achraf, pl. de *ch'ryf*, nobles, grands.

أَشَارِفُ ، أَشْرَفُ

Achâref, pl. du compar. *achraf*, très-noble, très-grand.

مُشْرِفٌ

Mechref, part. act. 4ᵉ f. dominant.

شَرْقٌ

Chorq, orient, est.

شَرْقِيٌّ

Cherqy, adj. rel. oriental, qui est de l'est.

مَشْرِقٌ

Mechroq, n. de lieu, orient, est, levant.

شَرِكَ ‖ أَشْرَكَ

Ch'rek, (ao. *a*), être associé. ‖ *Echrek*, 4ᵉ f. associer, donner des associés à Dieu, être idolâtre.

شَرِيكٌ ، شُرَكَاءُ

Ch'ryk, pl. *ch'rakâ'*, compagnon, associé.

مُشْرِكٌ

Mechrek, part. act. 4ᵉ f. qui associe, qui donne à Dieu des associés, idolâtre.

شَرَا ، إِشْتَرَى

Ch'ra, (ao. *i*), v. déf. et *echt'ra*, 8ᵉ f. acheter.

شَطٌّ ، شُطُوطٌ

Chott, pl. *ch'tout*, rivage, bord, littoral, (Alg. étang).

شَطْرٌ ، شُطُورٌ

Ch'tor, pl. *ch'tour*, moitié.

شَاطِرٌ ، شُطَّارٌ

Châter, pl. *chettâr*, filou, rusé, habile.

شَطَارَةٌ

Ch'târa, astuce, habileté, filouterie.

شَيْطَانٌ ، شَيَاطِينُ

Chytân, pl. *chyâten*, Satan, diable.

شَعْبٌ

Ch'ab, foule.

شَعْبَانُ

Chabân, Chaban, mois de l'année musulmane.

شَعْرٌ

Ch'ar, coll. cheveux.

شَاعِرٌ ، شُعَرَاءُ

Châar, pl. *choarâ'*, poëte.

شَعِيرٌ

Chaṛr, orge.

مَشْعُورٌ

Mechaour, part. pass. connu, réputé.

شُغْلٌ , شُغُولٌ , أَشْغَالٌ

Ch'ṛol, pl. *ch'ṛoul* et *'ch-ṛâl*, affaire, occupation.

إِشْتَغَلَ

Echt'ṛâl, 8ᵉ f. s'occuper de.

مَشْغُولٌ

Mechṛoul, part. pass. occupé.

شَفَقَةٌ

Chef'qa, affection, tendre intérêt, commisération.

شَفُوقٌ

Ch'fouq, qui a pitié, qui porte intérêt.

شَقَّ

Choqq, (ao. *o*), fendre, séparer.

شَقَّةٌ

Cheqqa, fente, fissure. ‖ *Id.* distance, (inus. à Alger).

شَكٌّ

Chekk, doute, soupçon.

شَكَرَ

Ch'ker, (ao. *o*), remercier, féliciter, vanter.

شَاكِرٌ

Châker, part. act. reconnaissant, remerciant.

شَكْلٌ

Ch'kol, figure, représentation, forme extérieure.

شَكَا , إِشْتَكَى

Ch'ka, (ao. *o* – vulg. ao. *a*), *echt'ka*, 8ᵉ f. v. déf. se plaindre.

شَكَاوَةٌ

Ch'kâoua, plainte.

شَاكِي

Châky, (déterm.), part. act. se plaignant.

إِشْمَأَزَّ

Achmazz, (litt.), entrer en fureur.

شَمَالٌ ‖ شِمَالٌ

Ch'mâl, côté gauche. ‖ *Ch'mâl*, s. fém. main gauche.

شُمُولٌ

Ch'moul, plénitude, comble, compréhension.

شَنَقَ

Ch'noq, (ao. *i*, *o*), étrangler.

شِهَابٌ || شِهَابُ آلدِّين

Ch'hâb, flamme. || *Ch'hâb eddyn*, nom d'homme.

شْهِدْ || شَاهَدْ || أَشْهَدْ

Ch'hed, (aor. *a*), assister comme témoin, prêter témoignage. || *Châhad*, 3e f. être présent à, être témoin de. || *'Chhed*, 4e f. faire témoigner.

شَاهِدٌ, شُهُودٌ

Châhad, pl. *ch'houd*, témoin.

شْهَادَةٌ

Ch'hâda, témoignage.

شَهْرٌ, شُهُورٌ, أَشْهُرٌ

Ch'har, plur. *ch'hour*, et *'chor*, mois, lune.

شْهَقْ

Ch'haq, haleter, pousser des hoquets.

شْهَا || إِشْتَهَى

Ch'ha, (ao. *a*), désirer. || *Echt'ha*, 8e f. désirer, vouloir.

أَشَارْ

Achâr, v. conc. 4e f. indiquer, conseiller, consentir, faire signe.

إِشْتَاقْ

Echtâq, v. conc. 8e f. désirer.

مُشْتَاقٌ

Mechtâq, part. 8e f. chose désirée, désir.

شَوَّالٌ

Chououâl, mois de l'année musulmane.

شَاهْ || شَاهَتْ آلْوُجُوهْ

Châh, v. conc. (aor. *o*), (litt.), avoir la vue troublée, être épouvanté. || *Châhat el-oudjouh*, que les visages soient troublés! qu'il y ait confusion!

شَاةٌ || شُوَيْهَةٌ

Châ, brebis. || *Chou'heya*, (dimin.), petite brebis.

شْوَى

Choua, (ao. *i*), v. conc. et déf. faire griller.

شَاءْ, شْيَى

Châ', (ao. *a*), pour *chaïa*, vouloir.

شَيٌّ, أَشْيَاءٌ

Chy, pl. *achyâ'*, chose.

شْوَيَّةٌ

Chouyya, un peu.

شَيْبٌ

Chyb, âge mûr, cheveux blancs.

شَائِبٌ

Châyb, part. act. grisonnant, dans l'âge mûr.

شَيْبَةُ

Chyba, nom d'homme.

شَيْخٌ , شُيُوخٌ , أَشْيَاخٌ

Chyk, pl. *chyouk* et '*chyâk*, vieillard.

شَيْخَانِ , شَيْخٌ

Cheykân, (litt.), duel nom. de *chyk*.

شيرين

Chyryn, nom de femme.

شِيمَةٌ , [طبيعة]

Chyma, [Alg. *t'bya*], nature, caractère.

ص

صبّ

Sobb, (aor. *o*), verser, répandre.

صَبَبْتُ , [صبّيت] , صبّ

S'bebt, (litt.), [vulg. *sobbyt*], 1re p. prét. de *sobb*.

صَبَا

S'ba, vent d'est, Eurus.

أَصْبَحَ

'*Sbah*, 4e f. être au matin, faire, se mettre à faire (le matin).

صُبْحٌ , صَبَاحٌ

S'bah et *s'bâh*, matin, matinée.

صُبْحَةٌ

S'baha, matinée.

صَبَرَ

S'ber, (aor. *i*), patienter, espérer.

صَبْرٌ

Sob'r, patience.

صَبِيٌّ || صَبِيَّةٌ

S'by, adolescent, jeune garçon. || *S'byya*, fém. jeune fille.

صَحَّ

Sahh, (aor. *i*), être sain, vigoureux, en santé.

صِحَّةٌ

Sahha, santé, vigueur, intégrité, vérité.

صَحِيحٌ , صِحَاحٌ

Ṣeḥyḥ, pl. *ṣ'ḥaḥ*, sain, vigoureux, réel, vrai.

صَاحِبٌ , أَصْحَابٌ

Ṣâḥab, pl. *'ṣḥâb*, ami, camarade, maître, adversaire.

صُحْبَةٌ

Soḥba, camaraderie, société, amitié, accompagnement.

صَحْرَاءُ

Saḥrâ', Sahara, désert, solitude, campagne déserte.

صَحْفَةٌ , صِحَافٌ , صَحَفَاتٌ

Saḥfa, pl. *ṣ'ḥâf* et *ṣ'ḥafât*, plat (ustensile).

صَخَبَ

Ṣ'ḳab, (ao. *a*), crier fort.

صَدَرَ

Ṣ'der, (ao. *i*, *o*), provenir, émaner, être rassasié.

صَدْرٌ , صُدُورٌ

Ṣ'dor, plur. *ṣ'dour*, poitrine.

صَدَقَ ‖ تَصَدَّقَ

Ṣ'doq, être sincère. ‖ *T'ṣoddoq*, 5e f. faire l'aumône.

صِدْقٌ

Ṣod'q, probité, sincérité, vérité.

صَدَقَةٌ

Ṣad'qa, aumône, dot que le mari paye à la mariée.

صَادِقٌ

Ṣâdoq, sincère.

صَدُوقٌ

Ṣ'douq, sincère.

صَدِيقٌ , صُدَقَاءُ

Ṣ'dyq, plur. *ṣ'daqâ'*, sincère, ami fidèle.

صِدِّيقٌ

Ṣoddyq, très-sincère; — surnom d'Aboubèkre.

صَدَاقَةٌ

Ṣ'dâqa, confiance.

مُصَدَّقٌ

M'ṣoddoq, part. act. 2e f. sincère, vérifié.

صِرْتُ , صَارَ

Ṣirt, 1re ou 2e p. prét. sing. de *ṣâr*, v. conc.

صَرَخَ

Ṣ'roḳ, (aor. *a*), crier à haute voix.

صَرَّفَ ‖ إِنْصَرَفَ

Ṣerraf, 2e f. dépenser, é-

changer. || *Enṣ'raf*, 7^e^ f. se retirer, partir.

إِنْصِرَافٌ

Inṣirâf, nom d'act. 7^e^ f. départ, action de prendre congé.

صَيَارِفُ , صَيْرَفٌ [صَرَّافٌ]

Ṣyâraf, pl. de *ṣyraf*, [Alg. *ṣerrâf*, pl. rég.], changeur, banquier.

صَعِدَ , أَصْعَدَ || تَصَاعَدَ

Ṣ'ạd et *'ṣạd*, 4^e^ f. monter. || *T'ṣâạd*, 6^e^ f. être ardu, difficile, fâcheux.

صَاعِقَةٌ

Ṣâạqa, coup de tonnerre, foudre.

صَعْلَكَةٌ , [فقر]

Ṣạl'ka, [Alg. *foq'r*], indigence, pauvreté.

صُغْرٌ || صِغَرٌ

Ṣor'r, mépris, dépréciation. || *Ṣor'r*, petitesse.

صَغِيرٌ , صِغَارٌ

Ṣ'rér, pl. *ṣ'râr*, petit.

أَصْغَرُ , صُغَيِّرٌ

Aṣrar, compar. et superl. de *ṣ'rér*.

صِفَةٌ , وَصْفٌ

Ṣifa, voir *ouṣof* et les dérivés.

صَفَرٌ

Ṣ'far, mois de l'année musulmane.

أَصْفَرُ , صَفْرَاءُ || صَفْرَاءُ

Aṣfor, fém. *ṣofrâ'*, jaune. || *Ṣofrâ'*, nom de lieu.

إِصْطَفَى

Aṣṭ'fa, v. déf. 8^e^ f. choisir.

مُصْطَفَى

Moṣṭ'fa, part. pass. 8^e^ f. élu, choisi. — *Id.* Moustapha, n. d'homme.

صِلَةٌ , وَصْلٌ

Ṣila, voir *ouṣol* et ses dérivés.

صَلَبَ || صَلَّبَ

Ṣ'leb, (ao. *i*), et *ṣelleb* 2^e^ f. crucifier.

صَلْبٌ

Ṣelb, crucifiement.

مَصْلُوبٌ

Meṣloub, part. pass. crucifié.

صَلَحَ || أَصْلَحَ || إِنْصَلَحَ

Ṣ'laḥ, (ao. *a*), être en bon état, convenir. || *'Ṣlaḥ*, 4^e^ f.

arranger, mettre en état. || *Enṣ'laḥ*, 7[e] f. s'arranger, se mettre en bon état, être réparé.

صُلْحٌ

Ṣol'ḥ, paix.

صَلَاحٌ

Ṣ'laḥ, profit, bon état, convenance.

صَالِحٌ || اَلْفَقِيهُ صَالِحٌ

Ṣâlaḥ, part. act. sain, intègre, pieux, juste. || *El faqyh Ṣâlaḥ*, nom d'homme.

إِصْلَاحٌ

Iṣlâḥ, nom d'act. 4[e] f. arrangement, réparation, action de mettre en bon état.

صَلْدٌ

Ṣold, (inus.), dur, résistant.

صَلَّى

Ṣolla, v. déf. 2[e] f. prier, bénir.

صَلَاةٌ

Ṣalâ, prière.

مُصَلًّى

M'ṣolla, lieu où l'on prie, temple, chapelle.

صَنَعَ

Ṣ'naạ, (ao. *a*), fabriquer, faire.

صَنْعَةٌ

Ṣ'naa, métier, art, industrie.

صَنِيعٌ

Ṣ'nyạ, fait, œuvre, travail.

صِنَاعَةٌ

Ṣ'nâạ, fabrication, art, industrie.

أَصْنَافٌ ، صِنْفٌ

'Ṣ'nâf, plur. de *ṣ'nef*, diversités, genres, espèces.

صِهْرٌ

Ṣ'har, gendre, beau-père, parent.

أَصَابَ

'Ṣâb, (ao. *i*), v. conc. 4[e] f. atteindre, trouver.

أُصِيبَ || هٰذَا ٱلْغُلَامُ قَدْ أُصِيبَ

Ouṣîba, (litt. voix pass.), être atteint. || *Had' el ɣolâm qad ouṣîba*, (litt.), cet enfant est atteint (de folie).

صَوَابٌ

Ṣouâb, réussite, succès.

أَصْوَبُ ، صَائِبٌ

Aṣouab, (litt.), comparatif de *ṣáyb*, mieux dirigé, plus direct, très-direct.

مُصَابٌ , [مصيبة]

M'ṣáb, [Alg. *m'ṣyba*], infortune, revers, désastre.

مُصِيبَةٌ , [مَصَائِبُ]

M'ṣyba, (plur. *m'ṣáyb*), accident fâcheux, revers.

صَوْتٌ , أَصْوَاتٌ

Ṣout, pl. *aṣouát*, voix, cri.

صُورَةٌ , صُوَرٌ

Ṣoura, pl. *ṣouer*, forme, figure, portrait.

صَاغَ

Ṣár, (ao. *a*), v. conc. former, produire.

صِيَاغَةٌ

Syára, orfévrerie, fabrication, joaillerie.

صُوفٌ

Ṣouf, laine.

صَاحَ

Ṣaḥ, (aor. *i*), v. conc. crier.

صَادَ , اِصْطَادَ

Ṣad et *'ṣṭád*, 8^e^ f. chasser.

صَيْدٌ , [صيادة]

Syd, [Alg. *ṣyáda*], chasse, gibier et animaux pris en chasse.

صَيَّادٌ

Ṣyyád, n. de mét. chasseur, pêcheur.

صِيَادَةٌ

Syáda, chasse, gibier pris en chasse; pêche.

صَارَ

Ṣar, (ao. *i*), v. conc. devenir.

صَيْفٌ

Ṣyf, été.

ض

ضَجَعَ ‖ أَضْجَعَ

Ḍ'dja, (ao. *a*), se coucher sur le côté, se renverser. ‖ *'Dja*, 4^e^ f. renverser, étendre par terre.

ضَحِكَ ‖ أَضْحَكَ

D'ḥak, (aor. *a*), rire. ‖ *'Ḍ'ḥak*, 4^e^ f. faire rire.

ضَحْوَةٌ

D'haoua, le moment du jour après le lever du soleil.

ضَرَّ

Dorr, (ao. *o*), nuire, faire mal.

ضَرُورَةٌ

D'roura, préjudice, nécessité, perte.

ضَرَائِرُ , ضَرَّةٌ

D'râyr, (litt.), pl. de *darra*, femmes du sérail.

ضَرَبَ

D'rob, (ao. *i*), frapper.

ضَرْبَةٌ

Dorba, nom d'un. action de frapper une fois, coup.

ضَرَطَ , [حزق]

D'rot, (ao. *o*), [Alg. *h'zoq*], lâcher des vents, péter.

ضَعُفَ

D'af, (ao. *o*), être faible, malade, pauvre.

ضَعْفٌ

Daf, faiblesse, pauvreté, maladie.

ضَعِيفٌ , ضُعَفَاءُ

Dayf, pl. *daafâ'*, faible, malade, chétif.

أَضْغَاثٌ || أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ

Adrâts, (litt.), s. pl. choses confuses. || *Adrâts 'halâm*, songes confus, visions absurdes.

ضَلَّ

Doll, (ao. *i*), errer, être égaré, perdu.

ضَالٌّ || كَانَ ضَالاً وَوُجِدَ

Dâll, part. act. égaré, perdu. || *Kâna dallan oua oudjida*, (litt.), il était perdu et il est retrouvé.

ضَمَّ || ضَمَّهُ الَى صَدْرِهِ

Domm, (ao. *o*), attirer en pressant l'un contre l'autre. || *Dommhou ila sod'rhou*, il le pressa sur sa poitrine.

ضَمِنَ || ضَمَّنَ

D'men, (aor. *a*), être garant. || *Dommen*, rendre garant, donner caution, garantir.

مَضْمُونٌ

Medmoun, argument d'un livre, contenu d'une lettre.

ضَاعَ || أَضَاعَ

Dâa, (ao. *i*), dérpéri, se perdre, se répandre. || *'Dâa*, 4ᵉ f. faire périr, perdre.

ضَيْف || أَضْيَاف

Ḍyf, plur. *'ḍyâf*, convive, hôte.

ضِيَافَة

Ḍyafa, hospitalité.

ضَاق || ضَيَّق || ضَاق مَا بِيَدِه

Ḍâq, (aor. *i*), être étroit, gêné. || *Ḍyyoq*, rendre étroit, resserrer. || *Ḍâq mâ b'yd-dhou*, il tombe dans la gêne.

ضِيق

Ḍ'yq, gêne, étroitesse, affliction.

ط

طَأْطَأ

Ṭaṭa, (ao. *â*), se baisser.

طِبْ , طَاب

Ṭib, impér. 2ᵉ p. masc. sing. de *ṭâb*, v. conc.

طَبَخ

T'boḳ, (aor. *o*, *a*), faire cuire, cuisiner.

طَبَّاخ

Ṭobbâḳ, nom de mét. pl. rég. cuisinier.

طَبْع

T'bạ, caractère, cachet, espèce, sorte.

طَابَع , طَوَابِع

Ṭâbạ, pl. *ṭouâbạ*, sceau, cachet.

طَبَق , أَطْبَاق

T'boq, pl. *'ṭ'bâq*, panier, portefeuille de vitrier, fermeture.

طَبَقَة , طَبَقَات

Ṭobqa, pl. *ṭobqât*, rang, classe, ordre.

طَحَّن

Taḥḥan, 2ᵉ f. faire tourner la meule. (Alg. tromper un mari.)

طَحِين

Taḥyn, rouleau à égrener le blé, aire à battre le blé.

طَرَح

T'raḥ, (aor. *a*), jeter à terre.

مَطْرُوح

Moṭrouḥ, part. pass. jeté

à terre, renversé, étendu à terre.

طَرَدْ ، [طَرَّدْ] ‖ طارد

T'rod, (ao. *a*), [Alg. *terrod*, 2^e f.], repousser. ‖ *Târed*, 3^e f. combattre.

طَرَفْ ، أَطْرَافْ

Torf, plur. *'trâf*, bord, marge, morceau.

أَطْرَقْ

'Traq, 4^e f. (litt.), baisser la tête, fixer les regards sur la terre.

طَارِقْ ‖ طَارِقْ بْنْ زَيَّادْ

Târeq, nom d'homme. ‖ *Târeq ben zyyâd*, nom d'homme.

طَرِيقْ ، طُرُقْ ، طُرُقَاتْ ، أَطْرِقَةْ ، [طرقان]

T'req, pl. *t'rouq*, *torqât*, *'torqa*, [Alg. plur. *torqân*], route, chemin.

طْعَمْ ‖ أَطْعَمْ

T'am, manger. ‖ *'Tam*, 4^e f. donner à manger, nourrir.

طْعَامْ

Taâm, nourriture, mets.

طِفْلْ ، أَطْفَالْ

T'fol, pl. *'tfâl*, jeune garçon.

طُفْلَةْ ، طُفْلَاتْ

Tofla, plur. *toflât*, jeune fille.

طْلَبْ

T'lob, (ao. *o*), demander, chercher, poursuivre.

طْلَبْ

'Tlob, recherche, poursuite.

طَالِبْ ، طَلَبَةْ ‖ أَبُو طَالِبْ

Tâleb, pl. *tolba*, étudiant, tâleb, personnage instruit. ‖ *Abou tâleb*, n. d'homme.

مَطْلُوبْ

Motloub, part. pass. demandé, ce qui est demandé.

مطّلب ‖ مطّلب

Motalleb, nom d'homme. ‖ *Mottalib*, nom d'homme.

مَطْلَبْ ، مَطَالِبْ

Metlob, pl. *m'tâleb*, désir, souhait.

طِلَسْمْ ، طَلَاسِمْ

Tolsem, pl. *t'lâsem*, talisman.

طْلَعْ

T'la, (ao. *a*), monter.

طَلَق ‖ طَلَّق

T'loq, (ao. *o*), renvoyer, relâcher. – *Id.* (ao. *i*), quitter place. ‖ *Telloq*, 2^e^ f. répudier.

طَلْيَانِي

Talyâny, (langue franq.), Italien.

طَمَع

T'ma, ambitionner, désirer.

طَمَع

T'ma, ambition, désir.

طَهَّر , أَطْهَر

Tahhar, 2^e^ f. et *'thar*, 4^e^ f. purifier, sanctifier.

تَطْهِير

Tot'hyr, n. d'act. 2^e^ f. purification, sanctification.

طَاح

Tâh, (ao. *i*), tomber.

طَاسَة

Tâsa, écuelle, tasse.

طَاع ‖ اِسْتَطَاع , اِسْطَاع

Tâa, (ao. *o*), obéir. ‖ *Est'tâa*, 10^e^ f. et *estâa*, (ao. *i*), obéir, pouvoir faire, être capable de, se tirer de.

طَاعَة

Tâa, obéissance.

طَاف

Tâf, (ao. *o*), parcourir, visiter, faire le tour.

طَوْف

Touf, suite, cortége, entourage.

طَائِفَة

Tâyfa, société, réunion, compagnie, secte.

طَال ‖ أَطَال

Tâl, (ao. *o*), être long, durer. ‖ *Atâl*, 4^e^ f. rendre long, faire durer.

طُول

Toul, longueur, durée.

طَوِيَّة

Touyya, idée, pensée, dessein.

طَاب ‖ طِبْ نَفْسَك

Tâb, (ao. *i*), v. conc. être en bon état, mûr, content. ‖ *Tib nefsek*, rassure-toi, sois content.

طَيْر , طُيُور

Tyr, coll. plur. *tyour*, oiseau.

ظ

أَظَلَّ ، [ظَلَّل]

'Doll, 4^e^ f. (Alg. dollol), ombrager, faire ombre.

ظَلَمَ

D'lom, (ao. i), être injuste, commettre l'injustice. C. D.

ظُلْمٌ

Dolm, injustice.

مَظْلُومٌ

Modloum, part. pass. opprimé, victime de l'injustice.

ظَنَّ

Donn, (ao. o), penser.

ظَنٌّ ، ظُنُونٌ

Donn, pl. d'noun, pensée, opinion.

ظَهَرَ || أَظْهَرَ

D'har, (ao. a), paraître, se manifester. || 'Dhar, 4^e^ f. faire paraître, manifester.

ظَهْرٌ || ظُهُورٌ

Dah'r, pl. d'hour, dos.

ظُهْرٌ

Doh'r, l'heure qui suit midi, prière de l'après-midi.

ظَاهِرٌ

Dâhar, part. act. apparent, manifeste, brillant.

ع

عَاص

Aâs, Aas, nom d'homme.

عَبَدَ

Abed, (aor. a), adorer, servir (Dieu).

عَبْدٌ ، عِبَادٌ ، عَبِيدٌ

Abd, plur. abad et abyd, serviteur.

عَبْدُ ٱللهِ || عَبْدُ ٱلْبَارِي || عَبْدُ ٱلْمُطَّلِب

Abd allah. || Abd el bâry. || Abd el motallib, n. d'hommes.

عَابِدٌ

Aâbed, part. act. adorant, servant Dieu.

عِبَادَةٌ

Abâda, servitude, esclavage.

عُبَيْدَةُ

Aubeyda, Obyda, nom d'homme.

عُبُودِيَّةٌ

Aboudyya, servitude, esclavage.

عَابِرٌ

Aâber, part. act. passant, voyageant.

عَبَّاسٌ || بنو عبّاس ، بنى عبّاس

Abbâs, nom d'homme. || *B'nou abbâs*, gén. et acc. *b'ny abbas*, Abbassides, descendant d'Abbas.

عُتْبَةُ

Autba, Otba, n. d'homme.

عَتِيقٌ ، عِتَاقٌ

Atyq, pl. *atâq*, (litt.), généreux, antique.

عُثْمَانُ

Autmân, Othman, nom d'homme.

عَجِبَ || أَعْجَبَ || تَعَجَّبَ

Adjeb, admirer, être étonné. || *'Adjeb*, 4e f. plaire. || *T'adjdjeb*, s'émerveiller.

عَجَبًا ، عَجَبٌ

Adjban, acc. litt. de *adjeb* pris adv. d'un air surpris, avec étonnement.

عَجِيبٌ ، عَجَائِبُ

Adjyb, pl. *adjâyb*, merveilleux, étonnant; — pris subst. merveille.

عَجَائِبُ ، عَجِيبٌ

Adjâyb, pl. de *adjyb*, merveilles.

مُتَعَجِّبٌ

M'tadjdjeb, part. act. 5e f. étonné, émerveillé.

عَجْزٌ

Adjez, impuissance, débilité, paresse.

عَجُوزَةٌ ، عَجَائِزُ

Adjouza, pl. *adjâyz*, vieille femme.

مُعْجِزَةٌ ، مُعْجِزَاتٌ

M'adj'za, plur. *m'adj'zât*, miracle.

عَجِلَ

Adjel, (ao. *a*), se hâter.

عَجَلٌ

Adjel, hâte.

عِجْلٌ ، عِجَالٌ ، عُجُولٌ

Adjel, pl. *adjâl* et *adjoul*, veau.

عُدْ , عَادْ

Aoud, impér. 2e p. sing. masc. de *add*, v. conc.

عَدّ || أَسْتَعَدّ

Add, compter. || *Estadd*, 10e f. apprêter, se préparer.

عِدَّة

Adda, nombre, quantité.

عَدَلَ

Adel, (ao. *i*), administrer avec justice, être équivalent.

عَدْلٌ

Adel, justice, équité.

عَادِلٌ || عُدُولٌ

Aâdel, juste. || *Id.* plur. *adoul*, adel, greffier, assesseur du cadi.

مَعْدِنٌ , مَعَادِنُ

M'aden, pl. *maâden*, mine, minerai.

عَدُوٌّ , أَعْدَاءٌ , [عديان]

Adou, plur. *'adâ'*, [Alg. *adyân*], ennemi.

عَدَاوَةٌ

Addoua, inimitié.

عَذَابٌ

Addâb, peine, châtiment.

عَذَرَ

Ader, (ao. *i*), excuser, circoncire.

عُذْرٌ

Ad'r, excuse, succès, prétexte.

إِعْذَارٌ - أَهْلُ ٱلْإِعْذَارِ

Iadâr, (litt.), n. d'act. 4e f. circoncision, excuse, bon accueil. — *Ah'l el iadâr*, le peuple circoncis.

عَرَبٌ

Arab, Arabes, peuple arabe.

عَرَبِيٌّ - ٱلْعَرَبِيَّةُ

Arby, adj. rel. arabe. — *El arbyya*, la langue arabe.

أَعْرَابِيٌّ

Arâby, adj. rel. même sens que le mot précédent.

عُرْسٌ , أَعْرَاسٌ

Ars, pl. *'ârâs*, noce.

عَرُوسٌ , عَرَائِسُ - عروسة

Arous, masc. et fém. pl. *arâys*, [fém. vulg. *arousa*], fiancé, fiancée.

عَرِيسٌ , عروس

Arys, même signif. que *arous*.

عَرِيشٌ

Arych, tonnelle, cabane de feuillage. [Alg. treille de vigne].

عَرَضَ

Arad, (ao. *i*), proposer, inviter, exposer, avoir lieu.

عِرْض

Ard, honneur, dignité.

مُعْرُوض

Mâroud, part. pass. proposé, exposé, invité.

عَرَفَ ‖ عَرَّفَ ‖ إِعْتَرَفَ

Araf, (ao. *i*), savoir, connaître. ‖ *Arraf*, instruire, faire savoir. ‖ *A'traf*, 4ᵉ f. reconnaître, avouer.

مُعْتَرِف

Moatraf, part. act. 8ᵉ f. avouant, reconnaissant.

مَعْرُوف

Marouf, part. pass. reconnu, connu.

مَعْرِفَة

M'arfa, connaissance, intelligence.

عِرَاق

Airâk, s. fém. Irak, nom de contrée.

عَزَّ

Azz (ao. *i*), être rare, précieux, honoré, dur, véhément, fort.

عَزِيز، عَزَاز

Azyz, pl. *azâz*, rare, précieux, chéri, favori.

أَعَزّ، عَزِيز

Adzz, compar. et superl. de *azyz*.

عَزَم

Azem, (ao. *i*), se proposer, avoir l'intention de.

عَسْكَر، عَسَاكِر

Asker, pl. *asâker*, soldat, armée.

عَسَل

Asel, s. masc. et fém. miel.

عَشَرَة، عَشَر

Ach'ra, fém. *acher*, dix.

عِشْرُون، عِشْرِين

Ach'roun, génit. et accus. *ach'ryn*, (le langage n'admet que la forme *ach'ryn*), vingt.

عِصَابَة

Asâba, bandelette, diadème, troupe peu nombreuse, poignée d'hommes.

عَصْر، [زمان]

Aṣ'r, [Alg. *zmân*], temps.

عَصًا , عُصِيّ

Asa, s. fém. pl. *ausy*, bâton.

مَعْصِيَةٌ , مَعَاصِي

M'aṣya, pl. *m'aṣdsy*, rébellion, désobéissance, péché.

مُعْضِلَةٌ , مُعْضِلَاتٌ

M'aḍ'la, (litt.) pl. *m'aḍ'lât*, difficulté, chose fâcheuse.

عِطْرِيَّةٌ , عِطْرِيَّاتٌ

Atrya, pl. *atryyât*, drogue.

عَطِشَ

Atech, (ao. *a*), avoir soif.

عَطَشٌ

Atech, soif.

عَطْشَانٌ

Atchân, altéré, qui a soif.

إِسْتَعْطَفَ : [حلّل]

Est'aṭof, 10ᵉ f. [Alg. *ḥallel*], supplier, se concilier.

أَعْطَى || أُعْطِيتَ

'Ata, v. déf. 4ᵉ f. donner 2 c. o. || *Ouaṭyta*, (litt.), prét. 2ᵉ p. sing. masc. de la voix passive.

عَطَاءٌ , عَطِيَّةٌ

Aṭd et *aṭyya*, don.

عَظَّمَ

Aḍḍom, 2ᵉ f. glorifier, honorer, proclamer grand.

مُعَظَّمٌ

Moaḍdom, part. pass. 2ᵉ f. glorifié, honoré, réputé grand.

عَظِيمٌ , عِظَامٌ

Aḍym, pl. *aḍâm*, grand, magnifique, somptueux.

تَعْظِيمٌ

Taḍym, nom d'act. 2ᵉ f. glorification, respect, honneur, grandeur.

عَفِيفٌ || أَعَفُّ

Afyf, chaste, modéré. || *Aaff*, compar. et superl. de *afyf*.

عَفْوٌ

Afou, pardon.

عَافِيَةٌ

Aâfya, salut, santé, calme, tranquillité.

مُعَافًا , [صحيح]

Mouâfan, (litt.) part. pass. 3ᵉ f. [Alg. *ṣeḥyḥ*], sain et sauf, sauvé.

عَقَبَ || تْعَاقَبَ

Aqob, être derrière, monter en croupe. || *T'ạdqob*, 6ᵉ f. monter tour à tour, se porter en croupe.

عقوبة

Aqouba, punition, supplice.

إعْتقد ، [ظن]

'At'qod, [Alg. *ḍenn*], penser, se figurer, se persuader.

عقر

Aqor, (ao. *i*), couper le jarret.

عقل

Aqol, intelligence, prudence, raison.

عاقل ، عقّال

Adqol, pl. *ạqqdl*, intelligent, sage, prudent.

علّف ، أعلف || إعتلف

Allef, 2ᵉ f. et *'alef*, 4ᵉ f. donner pâture à. || *'Atlef*, 8ᵉ f. se nourrir de, avoir pour pâture.

علف

Al'f, pâture.

معلف ، معالف

Mạlef, pl. *m'ạdlef*, crèche, ratelier, sac à pâture.

معلوف

Mạlouf, part. pass. qui a bonne pâture, bien nourri, gras.

علّق || تعلّق

Alloq, 2ᵉ f. suspendre. || *Tạlloq*, 5ᵉ f. se suspendre, s'éprendre d'amour.

معلّق

Mạlloq, part. pass. 2ᵉ f. suspendu.

علم || علّم || تعلّم

Alem, (ao. *a*), savoir. || *Allem* 2ᵉ f. enseigner, faire savoir. || *T'ạllem*, 2ᵉ f. apprendre.

علم ، علوم

Alm, pl. *ạuloum*, savoir, scieuce.

عالم || ربّ العالمين

A'lam, pl. rég. monde. || *Rebb el ạd'lamyn*, souverain des mondes.

عالم ، علماء

Adlem, plur. *ạulamd'*, savant.

علامة

Aldma, signe, signal, étendard.

علّامة

Allâma, adj. d'intens. masc. très-savant, savantissime.

عَلَا ‖ تَعَالَى , تَعلَى

Ala, (aor. *a*), v. déf. être élevé. ‖ *T'aâla*, 6ᵉ f. et *t'ala*, être élevé.

تَعَالَى , عَلَا

Taala, 6ᵉ f. de *ala*, pris déprécativement, qu'il soit exalté!

عَلَى

Ala et *aly*, devant un affixe, prép. sur, contre, au-dessus, à, pour.

عَلِيّ ‖ أَعْلَى

Aly, haut, élevé. ‖ *'Ala*, compar. de *aly*.

عَلِيّ ‖ عَلِى بِجِنِين

Aly, Aly, nom d'homme. ‖ *Aly boudjnyn*, Aly boudjnyn, nom d'une mosquée d'Alger.

عَمّ

Amm, (ao. *o*), être commun à, être général à. C. D.

عُمُوم

A'moum, action d'embrasser, état commun à, généralité.

عِمَامَة , عَمَائِم

Amâma, plur. *amâym*, bandeau, turban, diadème.

عَمُودَ , أَعْمِدَة ‖ عَمُودَانِ , عَمُودَيْن

Amoud, pl. *'am'da*, pilier, pilastre. ‖ *Amoudân* et *amoudeyn*, duel de *amoud*.

عُمْر

Amer, âge, vie.

عَامِر

Aâmer, Amer, n. d'homme.

عَمْرو

Amrou, Amrou, nom d'homme.

عِمَارَة

Amâra, édification, construction.

عَمِل

Amel, (ao. *a*), faire.

عَمَل , أَعْمَال

Amel, pl. *'amâl*, œuvre, action.

عَمَّى , أَعْمَى

Amma, 2ᵉ f. et *'ama*, 4ᵉ f. v. déf. aveugler.

عَنْ ‖ عَن إِذْن

Ạn, prép. en dehors de, d'après, selon, à l'exclusion de. ‖ *Ạn iden*, de la part de, avec l'agrément de.

عِنَانٌ

Ạnân, bride, rène.

عِنْدَ

Ạnd, prép. chez, auprès de.

عَنَّقَ , إِعْتَنَقَ

Ạnnoq, 2ᵉ f. et *'ạtnoq*, 8ᵉ f. embrasser, se jeter au cou de.

عُنُقٌ , أَعْنَاقٌ

Ạnq, pl. *'ạnâq*, cou.

عَنْوَنَ

Ạnouan, mettre l'adresse d'une lettre, l'en-tête d'un ouvrage.

عَنَى , يَعْنِي

Ạna, (ao. *i*), v. déf. signifier. ‖ *Yạny*, c'est-à-dire, (cela) signifie.

عَهِدَ ‖ تَعَهَّدَ

Ạhad, (aor. *a*), stipuler, faire un pacte, observer, éprouver. ‖ *Tạhhad*, 5ᵉ f. soigner, visiter.

عَهْدٌ

Ạh'd, pacte, alliance, testament, mandement.

عَادَ ‖ أَعَادَ

Ạâd, (aor. *o*), retourner, répéter. ‖ *'Ạâd*, 4ᵉ f. faire retourner, rétablir.

عُودٌ ‖ عَوْدٌ

Ạoud, bois. ‖ *Ạoud*, cheval, (Alg.).

عَادَةٌ

Ạâda, habitude, coutume.

إِعَادَةٌ

Iạâda, (litt.), action de ramener, de répéter, de rétablir.

عِوَضٌ

Ạoueḍ, échange, ce qui tient la place d'autre chose.

مِعْوَلٌ . مَعَاوِلُ

Mạoul, pl. *mạâoul*, nom d'inst. pioche.

عَوَّامٌ

Ạouâm, nom d'homme.

عَاوَنَ , أَعَانَ ‖ إِسْتَعَانَ

Ạâoun, 3ᵉ f. et *'ạân*, 4ᵉ f. secourir. ‖ *Estạân*, 10ᵉ f. demander secours.

عَوْنٌ

Ạoun, secours, aide, sergent du tribunal.

عَيْب

Ayb, vice, défaut.

عِيرٌ ، [قافلة]

Ayr, (Alg. *gáfla*), caravane de chameaux.

عِيسَى

Aysa, Aïssa, n. d'homme.

عَاشَ

Aâch, (ao. *i*), vivre.

عَيْش

Aych, vie.

عَائِشَةُ

Aycha, Aïcha, nom de femme.

مَعَاشٌ

M'aâch, vivres, vie.

مَعِيشَةٌ

Maycha, vivres, vie.

عِيَالٌ

Ayâl, s. pl. famille.

عَيَّنَ ‖ تَعَيَّنَ

Ayyen, v. conc. 2ᵉ f. viser. ‖ *Tayyen*, 5ᵉ f. se montrer, se manifester.

عَيْنٌ ‖ عَيْنَيْهَا

Ayn, s. masc. et fém. (vulg. fém.) œil. ‖ *Aynyha*, les deux yeux d'elle.

عَيْنٌ ، عُيُونٌ

Ayn, pl. *ayoun*, s. masc. et fém. source, fontaine.

غ

غُبَارٌ

R'bâr, poussière.

غُبْرَةٌ

Robra, poussière.

غَبْنٌ

R'ben, souci, chagrin.

غَدٌ ، غدوة

Rad, [Alg. *r'doua*], demain, (le) lendemain.

غَدَاءٌ

R'dâ, nourriture du matin, déjeuner.

غُرَّةٌ

Rorra, apparition de la lune, commencement.

غَرْبٌ

Rorb, occident.

غَرِيبٌ ، غُرَبَاءُ

R'ryb, pl. *r'rabá*, étranger.

غَرْبِيّ

Rorby, adj. rel. occidental, qui est au couchant.

مُغْرِبْ

Morreb, (nom de lieu), occident.

مُغَرْبَل , غَرْبَل

M'rarbel, part. pass. de *rorbel*, criblé, passé au crible, vanné.

غَرِضَ

R'rod, (ao. *a*), regretter, désirer.

غَرَضْ

Rord, intention, but, désir.

غَرِيمْ

R'rym, débiteur et créancier, qui dupe, qui est dupé.

غَزَّةْ

Razza, Gaza, ville de Palestine.

غَزَلْ

R'zel, (ao. *i*), filer.

غَزْلْ

Roz'l, écheveau, ce qui est filé.

غَزَالَةْ

R'zála, gazelle femelle.

غَزْوَةْ , [غزية]

R'zoua, [Alg. *r'zya*], expédition militaire, combat, razia.

غَسَلْ

R'sel, (ao. *i*), laver.

غَشّ

Rechch, (ao. *o*), frauder, duper.

مَغْشُوشْ

Merchouch, part. pass. sophistiqué, mélangé, objet de fraude.

غُشْتْ

Recht, août (langue franque).

غَضِبْ

R'dob, (ao. *a*), être irrité, être en colère.

غَضَبْ

R'dob, colère, irritation, ressentiment.

غْطِيطْ

R'tyt, ronflement.

غَفَرْ || إِسْتَغْفَرْ .

R'fer, (ao. *i*), couvrir, par-

donner. ‖ *Est'ṛfer*, 10ᵉ f. implorer le pardon de.

مَغْفِرَةٌ

M'ṛaf'ra, pardon.

غَافِلٌ

Ṛâfel, part. act. négligent, distrait.

غَفْلَةٌ

Ṛofla, négligence, inattention, soudaineté.

مُغَفَّلٌ

M'ṛoffel, distrait, niais, imbécille.

غَلَبَ , غَالَبَ

Ṛ'leb (ao. *i*), et *ṛâleb*, 3ᵉ f. vaincre, l'emporter.

غَالِبٌ

Ṛâleb, part. act. vainquant, l'emportant, supérieur, victorieux.

غَلُظَ ‖ تَغَلَّظَ

Ṛ'loḍ, (ao. *o*, *i*), grossir, devenir robuste. ‖ *T'ṛolloḍ*, 5ᵉ f. être dur, résistant.

غُلَامٌ , غِلْمَانٌ

Ṛ'lâm, pl. *ṛilmân*, jeune esclave.

غَمٌّ

Ṛomm, chagrin, inquiétude.

مَغْمُورٌ

Meṛmour, part. pass. accablé, abattu, affligé.

تَغَامَزَ

T'ṛâmez, 6ᵉ f. railler, murmurer tout bas.

غَنِمَ

Ṛ'nem, (ao. ` *a*), piller, faire butin.

غَنِيمَةٌ

Ṛ'nyma, butin, pillage.

أَغْنَى

'Ṛna, 4ᵉ f. v. déf. enrichir.

غَانِى , أَغْنِيَاءٌ

Ṛâny, (déterm.), plur. *'ṛnyâ*, riche.

غِنًى

Ṛ'na, richesse.

مُغَنِّيَةٌ , مُغَانِى

M'ṛanya, plur. *m'ṛany*, chanteuse.

مَغَانِى

M'ṛâny, s. pl. chansons.

غَارَ , غِيرَانٌ

Rār, pl. *ryrān*, caverne.

غَابَ

Rāb, (ao. *i*), v. conc. s'absenter, être absent.

غَيْبَةٌ

Ryba, absence.

غَارَ ‖ غَيَّرَ ‖ تَغَيَّرَ

Rār, (ao. *i*), jalouser, envier. ‖ *Ryyer*, changer, altérer. ‖ *T'ryyer*, 5e f. se changer, s'altérer.

غَيْرٌ - غَيْرُ - غَيْرَكَ ، غَيْرَهُ

Rér, différence, permutation. – *Rer*, prép. excepté. – *Rerek*, autre que toi, autrui par rapport à toi, *Rerhou*, autre que lui, etc,

ف

فَ ، [و]

Fa, [Alg. *ou*], conj. inséparable, et, or, donc.

فَتَحَ ‖ فُتِحَ

F'taḥ, (ao. *a*), ouvrir, donner la victoire, prendre d'assaut. ‖ *Foutiḥa*, (voix passive).

فَتْحٌ

Fat'ḥ, victoire, prise d'assaut.

مَفْتُوحٌ

Meftouḥ, part. pass. ouvert, pris d'assaut.

فَتَّشَ

Fettech, 2e f. chercher avec soin, fouiller.

تَفْتِيشٌ

Teftych, nom d'act. 2e f. recherche, perquisition.

إِفْتَتَنَ

Eft'ten, 8e f. (litt.), être troublé, séduit, épris.

أَفْتَى

Efta, 4e f. v. déf. enseigner le droit, la religion.

مُفْتِي

Moufty, (déterm.) mufti, chef de la religion, qui enseigne le droit, la religion.

فَجَرَ

F'djer, (ao. *o*), commettre l'impureté, l'adultère.

فَاجِرٌ ، فَاجِرَةٌ

Fādjer, fém. *fadj'ra*, qui commet l'impureté.

فَحَصَ

F'ḥaṣ, (ao. *a*), faire des investigations, rechercher.

تَفْحِيص

Tef'hys, nom d'act. 2ᵉ f. investigation, recherche.

فَخَرَ ‖ اِفْتَخَرَ

F'ḳar, (ao. *a*), et *Eft'ḳar*, 8ᵉ f. s'enorgueillir, être vain.

فَخْر

Faḳ'r, gloire, orgueil, vanité.

فَاخِر, فُخَّار

Fâḳer, plur. *feḳḳâr*, glorieux, vantard.

أَفْخَر, فَاخِر

Afḳar, compar. et superl. de *fâḳer*.

فَدَعَتْ, فَ, دَعَتْ - دَعَى

Fadaạt, composé de *fa* et de *daạt*, 3ᵉ p. sing. fém. du prétérit de *daa*.

فَرّ

Ferr, (ao. *i*), fuir.

فَرَاهُمْ, فَ, رَا - رَأَى - هُمْ

Farahoum, composé de *fa* conj. – *ra* pour *r'a* v. h. et déf. *houm* pron. et il les vit.

فَرْجَة

Ferdja, récréation, distraction.

فَرَدَ

F'red, être préparé pour un seul, être à part.

فَرِيدَة

F'ryda, sorte de poignard Cabyle.

فَرَس, [فرسة]

F'res, s. masc. et fém. cheval, jument. [A Alg. jument se dit *fersa*.]

فَارِس, فُرْسَان

Fâres, pl. *fersân*, cavalier.

فِرَاش, فُرُوش, [فراشات]

F'râch, plur. *f'rouch* [Alg. pl. *f'râchât*].

فرانك

Frank, un franc (monnaie).

فَرَغ ‖ إِسْتَفْرَغ

F'raṛ, être vide, évacuer. ‖ *Est'fraṛ*, rendre vain, s'occuper exclusivement de, perdre son temps à.

فَارِغ, فَارِغَة

Fâreṛ, fém. *fârṛa*, vide.

فَرَقَ ‖ فَارَقَ

F'roq, (ao. *o*), séparer,

mettre séparation. || *Fâroq*, 3e f. quitter, mourir. C. D.

فرنسيس || فرنسيسة

Fransys, fém. *fransysa*, Français.

فرانسة

Fransa, la France.

فرانصاوى

Fransâouy, Français.

فسر || استفسر

F'ser, (ao. *i*, *o*), expliquer. || *Est'fser*, 10e f. chercher l'explication, se faire expliquer.

فسقية

Fesqyya, bassin, réservoir d'eau.

فسيان , فسيانات

F'syân, pl. *f'syânât*, officier d'armée.

مفصص

M'fossos, (litt.), part. pass. 2e f. enrichi de perles.

مفضض

M'foddod, part. pass. 2e f. brodé d'argent, argenté.

فصرت , ف , صرت

Fasirt, composé de *fa* et *sirt*, et je devins.

فضوح

F'douh, honte, opprobre.

فضيحة

F'dyha, chose honteuse, ignominie, opprobre.

فضل

F'dol, (ao. *o*), être superflu, être à l'excès, l'emporter.

فضل || فضل

Fad'l, excès, vertu, excellence, superfluité. — *Id.* *Fadel*, nom d'homme.

فاضل

Fâdel, vertueux, excellent.

فضول

F'doul, superfluité, curiosité.

فضائل , فضيلة

F'dâyl, plur. de *f'dyla*, bienfaits, belles qualités.

تفضلات ; تفضل

T'faddoulât, pl. de *t'faddoul*, nom d'act. 5e f. complaisances.

فطور

F'tour, nourriture, déjeuner.

فِطْنَة

Fetna, présence d'esprit, perspicacité.

فَعَلَ

F'al, (ao. *a*), faire, agir.

فِعْلٌ , أَفْعَالٌ

F'al, plur. *'faâl*, action, acte, manière d'agir.

فَقُرَ || إِفْتَقَرَ

F'qor, (aor. *o*), être pauvre. || *Eft'qor*, 8^e^ f. devenir pauvre.

فَقْرٌ

Foq'r, pauvreté.

فَقِيرٌ , فُقَرَاء

F'qyr, pl. *f'qarâ'*, pauvre.

فَقِيهٌ , فُقَهَاء || اَلْفَقِيهُ صَالِح

Faqyh, pl. *f'qahâ'*, sage, docteur, jurisconsulte. || *El-faqyh Salah*, n. d'homme.

فَكَّ

Fekk, (aor. *o*), détacher, ompre.

فَكَرَ , تَفَكَّرَ

F'ker, (ao. *a*), et *t'fekker*, 5^e^ f. penser, se souvenir.

مُتَفَكِّرٌ

Met'fekker, part. act. 5^e^ f. se souvenant, pensif.

فَلِذَلِكَ , [وهكذا]

Falidalik, [Alg. *ouhakda*], et pour cela, et ainsi, donc.

فَلْسٌ , فُلُوسٌ

Fels, pl. *f'lous*, monnaie de cuivre valant un liard. (A Alg. le pl. *f'lous* signifie petite monnaie en général.]

فِلَسْطُونُ , فِلَسْطِينُ

Filastoun et *Filastyn*, la Palestine.

فِلَسْطَانِيٌّ

F'lastâny, adj. rel. Palestinien, Philistin.

فَلَقَ , فَلَّقَ

F'loq, (aor. *i*), et *felloq*, 2^e^ f. fendre, diviser.

فَلَقَدْ - فَ - لَ - قَدْ

Falaqad, composé de *fa*, - *la*, - *qad*, et certes déjà.

فَلَمْ . فَ , لَمْ

Falam, composé de *fa* et de *lam*, négation.

فُلَانٌ

F'lân, un tel, un certain.

فَلْيَسْتَفِدْ , فَ - لِ - يَسْتَفِدْ

Falaiest'qadd, composé de *fa*, – *la*, – et *yest'qadd*.

فَمْ , [فُمّ] , أَفْوَاهٌ , [افوام]

Fom, [Alg. *fomm*], plur. *afouâh*, [Alg. *'fouâm*], bouche.

فَنَى

F'na, (ao. *i*), s'évanouir, disparaître, périr.

فِهر

Fehr, Fehr, n. d'homme.

فُهَيْرَةُ

Feheïra, Fehyra, nom d'homme.

فَاتْ

Fât, (ao. *o*), v. conc. disparaître, s'échapper, être accompli sans retour.

فَاقْ

Fâq, (aor. *o*), dominer, être au-dessus.

فُوقْ

Fouq, prép. au-dessus de.

فَايِقْ

Fâyq, part. act. dominant, supérieur, élevé.

فُولْ , فُولَةٌ

Foul, (coll.), nom d'un. *foula*, fève.

فِى

Fy, prép. dans, pour, parmi, à, etc., suivant le verbe qu'elle accompagne.

أَفَادْ ‖ إِسْتَفَادْ

Afâd, 4^e f. v. conc. être utile à. C. D. ‖ *Est'fad*, 10^e f. retirer avantage, chercher profit.

فَايِدَةٌ , فُوَايِدْ

Fâyda, pl. *fouâyd*, utilité, profit, avantage.

فِيلْ – قَبْلَ الْفِيلِ

Fyl, éléphant. – *Q'bel el-fyl*, avant la guerre dite guerre de l'Éléphant.

ق

قَبَحْ

Q'baḥ, être laid, honteux, mauvais.

قَبِيحْ , قْبَاحْ

Q'béḥ, pl. *q'bâḥ*, mauvais, méchant, laid.

قَبِيحَةٌ

Q'byḥa, chose honteuse, mauvaise, déshonnête.

أقبح , قبيح

Aqbaḥ, compar. et superl. de *q'béḥ*.

قبر , قبور

Q'bor, plur. *q'bour*, tombeau.

قبض , على || قبض

Q'boḍ, suivi de *ạla*, (ao. *i*), serrer la main sur, saisir, empoigner. || *Qoubiḍa*, (litt.), voix pass. être pris (par Dieu), mourir.

قبض

Qobḍ, action de saisir.

إنقباض

Inqibâḍ, nom d'act. 7ᵉ f. accueil que l'on reçoit.

قباطي , قبطيّ

Q'bâṭy, pl. de *qobṭy*, étoffes coptes en lin et blanches.

قبل || قبّل | أقبل || إستقبل

Q'bel, accepter. || *Qabbel*, 2ᵉ f. embrasser. || *Aqbel*, 4ᵉ f. s'avancer, se présenter. || *Estq'bel*, 10ᵉ f. aller à la rencontre de.

قبل

Q'bel, prép. avant.

قابل

Qâbel, part. act. s'avançant.

قبول

Q'boul, accueil, acceptation.

قبيلة , قبائل

Q'byla, pl. *q'bayl*, tribu.

قبايلي , قبائليّة

Q'bâyly, plur. *q'bâylyya*, adj. rel. cabyle.

مقابل

M'qâbel, part. act. 3ᵉ f. faisant face à, vis-à-vis de, opposé à.

قتل

Q'tel, (ao. *o*), tuer.

قتل

Qot'l, action de tuer.

قتال

Q'tâl, combat.

قتلة

Qotla, mort, tuerie.

قتلى , قتيل

Qotla, pl. de *q'tyl*, tués, morts.

قحف

Q'ḥaf, os du crâne, crâne.

قحم ، إقتحم

Q'ḥam, (ao. *o*), et *aqt'ḥam*, 8ᵉ f. (inus.), se ruer, accourir.

قد

Qad, (litt.), adv. se place devant le prétérit; déjà.

إستقد

Ȩst'qadd, v. s. 10ᵉ f. prendre sa revanche, se venger, compenser.

قدح ، [كاس]

Q'daḥ, [Alg. *kâs*], coupe, gobelet.

قدر ، قدّر

Q'der, (ao. *i*, *o*), pouvoir. || *Qodder*, décréter.

قدر

Q'der, quantité, valeur; décret de Dieu.

قدور ، قدرة

Q'dour, pl. de *qodra*, marmite.

قادر

Qâder, puissant.

قدم || قدّم

Q'dem, (ao. *o*), s'avancer, aller. || *Qoddem*, 2ᵉ f. faire avancer, offrir, apporter, servir.

قدوم

Q'doum, arrivée, approche.

قدّام

Qoddâm, prép. en face, devant.

قديم ، قدماء ، [قدم]

Q'dym, plur. *q'dama*, et [Alg. *q'dem*].

إقتدى ، (ب)

Eqt'da, v. déf. 8ᵉ f. suivi de (*b'*), se conformer, imiter, se conduire d'après.

إستقر

Est'qerr, 10ᵉ f. être établi, demeurer, être fixé.

مقر ، [منزل]

M'qorr, [Alg. *menzel*], demeure, séjour.

قرأ || أقرأ ، [قرّأ]

Q'ra, (ao. *a*), v. h. lire. || *'Qra*, [Alg. *qorra*, 2ᵉ f.] 4ᵉ f. faire lire.

قرب || قرّب || تقارب

Q'reb, (ao. *a*), s'approcher, être près. || *Qorreb*, rendre proche. || *T'qâreb*, 6ᵉ f.

s'approcher mutuellement.

قُرْب

Qorb, proximité.

قَرِيب , قِرَاب

Q'ryb, plur. *q'râb*, prochain, qui est proche.

قَرْبُوس

Qorbous, pommeau, arçon de la selle.

قُرَيْش

Qoreych, Qoreïch, nom du chef de la tribu de Mahomet.

قُرَيْشِيّ

Qoreychy, adj. rel. Qoreïchite, de la tribu de Qoreïch.

قُرْص , قُرْصَة , أَقْرَاص

Qorṣ, n. d'un. *qorṣa*, pl. *'qrâṣ*, pain, (Alg. pain encore en pâte).

مِقْرَعَة , مَقَارِع

Moqrạa, plur. *m'qârạ*, fleau, étrivière, verge.

قَرْن , قُرُون , ذُو ٱلْقَرْنَيْن

Qorn, pl. *q'roun*, corne. ‖ *Dou'lqorneyn*, l'homme aux deux cornes, surnom d'Alexandre.

قَرْيَة

Q'rya, bourg, petite ville.

قَسَمَ ‖ قَاسَمَ ‖ أَقْسَمَ

Q'sem, (ao. *i*), partager, diviser. ‖ *Qâsem*, 3^e^ f. faire part à. C. D.‖ *'Qsem*, 4^e^ f. jurer, prendre Dieu à témoin.

عَبْدُ ٱلْقَاسِم

Abdelqâsem, nom d'homme.

قِسْمَة

Qosma, portion, division.

قُسَنْطِينَة

Qosentyna, Constantine, nom de ville.

قَصَّ

Qoṣṣ, (ao. *o*), couper, diviser.

قَصّ

Qoṣṣ, action de couper.

قَصَبَة

Qaṣ'ba, roseau, forteresse, citadelle, casba.

قَصَدَ

Q'ṣod, (ao. *i*), avoir dessein, se diriger vers.

قَصْد

Qoṣd, dessein, intention.

قَاصِدْ ‖ بِالْقَاصِدْ - بِالْقَصْدْ

Qâṣed, qui a dessein de. ‖ *Belqâṣed*, et *belqoṣd*, avec le dessein, exprès.

قَصِيدَةٌ

Q'ṣyda, poëme, pièce de vers.

مَقْصُودْ

Moqṣoud, part. pris subs. proposition, but, dessein.

قَصَرْ ‖ قَصَّرْ

Q'ṣor, être court, cesser de. ‖ *Qoṣṣor*, 2[e] f. abréger, raccourcir.

قَصَرْ، قَصُورْ

Q'ṣor, pl. *q'ṣour*, château-fort, château.

تَقْصِيرْ

Toqṣyr, nom d'act. 2[e] f. abréviation, amoindrissement, humilité.

قَصْعَةٌ - قَصَاعْ

Q'ṣâạ, pl. *q'ṣạ̄*, écuelle, assiette.

إِسْتَقْصَى ‖ اسْتُقْصِيَ

Estoqṣa, v. def. 10[e] f. abréger, diminuer. ‖ *Oustouqṣya* (voix passive).

قَضَى، إِنْقَضَى

Q'ḍa, (ao. *i*), v. déf. décréter, sanctionner, accomplir. ‖ *Enq'ḍa*, 7[e] f. être accompli.

قَاضٍ، قَاضِى، قُضَاءْ، قُضَاةٌ

Qâdyn, (indéterm.), et *qâdy*, (déterm.), pl. *q'dâ'* et *q'dâ*, cadi, juge.

قَضِيَّةٌ

Q'dyya, affaire, jugement.

قَطّْ ‖ فَقَطْ

Qaṭ, jamais. ‖ *Faqaṭ*, seulement, et c'est tout.

قَطَعْ ‖ قُطِعْ

Q'ṭa, (ao. *a*), couper. ‖ *Qouṭya*, voix passive.

قَطْعْ

Qot'a, action de couper.

قِطَعْ، قِطْعَةٌ

Q'ṭa, pl. de *q'ṭaa*, fragments, morceaux.

مَقْطُوعْ

Moqtouạ, part. pass. coupé.

قُطْنْ

Q'ṭon, coton.

قَعَدْ ‖ قَعَّدْ، أَقْعَدْ

Q'ạd, (ao. *o*), s'asseoir,

rester inoccupé. ‖ *Qạạd*, 2e f. et *'qạd*, 4e f. faire asseoir.

قعود

Q'ạoud, action de s'asseoir, inoccupation, désœuvrement.

قعدة ـ ذو القعدة

Qạda, repos, inaction. — *Dou'lqạda*, nom d'un mois de l'année musulmane.

قفراء , [صحراء]

Qafrâ, contrée déserte, [Alg. *ṣaḥrâ*].

قفص , اقفاص

Q'foṣ, plur. *'qfâs*, cage à oiseaux, filet, portefeuille.

قفل ‖ قفّل

Q'fel, (ao. *i*, *o*), retourner de voyage. (Alg. fermer à clef). ‖ *Qoffel*, 2e f. fermer à clef.

قفل , قفول ‖ قفل , [قافلة]

Q'fel, pl. *q'foul*, serrure. ‖ *Q'fel*, [Alg. *qâfla*], caravane.

مقفول

Moqfoul, part. pass. fermé à clef.

قفا

Q'fâ, nuque, occiput.

قل , قال

Qoul, impér. 2e p. sing. masc. de *qâl* v. c.

قلّة

Qolla, petite quantité.

قليل , قلل , اقلاء ـ قليلا

Q'lyl, pl. *q'lel*, (litt.) *aqellâ*, en petite quantité. — *Q'lylâ*, acc. (litt.) un peu.

قلب ‖ قلّب ‖ انقلب

Q'leb, (ao. *i*), tourner, retourner, échanger, valoir. ‖ *Qolleb*, 2e f. renverser visiter, examiner. ‖ *Enq'leb*, 7e f. être renversé.

قلب , قلوب

Qalb, pl. *q'loub*, cœur, intérieur, milieu.

قلّد

Qolled, 2e f. armer, orner d'un collier, donner investiture.

مقلّد

M'qolled, part. pass. 2e f. armé.

قلع , قلّع

Q'lạ, (ao. *a*), et *qollạ*, 2e f. arracher.

قمح

Q'maḥ, blé.

قمر

Q'mar, lune.

قنصل ، قنصوا ، قنصوات

Qounsoul et *qounsou*, pl. *qounsouât*, consul.

قنع

Q'nạ, (ao. *a*), être satisfait, avoir suffisamment.

قنوع

Q'nouạ, contentement, modération dans les désirs.

قناعة

Q'nâạ, modération dans les désirs.

قهر - قهرا ، [بالقهر]

Q'har, violence. - *Q'haran*, [vulg. *belq'har*], par force, violemment.

مقهور

Moq'hour, part. pass. violenté, accablé.

قات || استقات

Qât, (ao. *o*), v. conc. alimenter, nourrir. || *Est'qat*, 10[e] f. gagner sa vie.

قوت

Qout, aliments.

قاد

Qâd, (ao. *o*), conduire.

قائد ، قواد ، [قياد]

Qâyd, plur. *qououâd*, et [Alg. *qyyâd*], caïd, chef.

مقود ، مقاود

M'qoued, plur. *m'qâoud*, licou.

قوط

Gouṭ, coll. peuple Goth.

قاعة

Qâạ, sol, réservoir, cour de maison.

قال || قيل

Qâl, (ao. *o*), v. conc. dire. || *Qyla*, (litt.) voix passive de *qâl*.

قول

Qoul, mot, dire, parole.

قائل

Qâyl, part. act. disant.

مقال

M'qâl, parole, dire.

مقالة

M'qâla, allocution, sermon.

قام || أقام || قيّم ، [قوّم]

Qdm, v. conc. (ao. *o*), se lever. || *Aqdm*, 4ᵉ f. (litt.), dresser, faire surgir, demeurer. || *Qyyem*, 2ᵉ f. pour *gououem*, dresser, faire surgir, soulever.

قوم

Goum, peuple, peuplade. [Alg. cavalerie d'une tribu].

قيمة

Qyma, prix, valeur.

إستقامة

Ist'qâma, nom d'act. 10ᵉ f. bon état.

مقام

M'qâm, endroit, lieu où l'on est fixé.

مقيم

M'qym, part. act. 4ᵉ f. (litt.) dispos, en bon état, bien établi.

مستقيم

Mest'qym, part. act. 10ᵉ f. droit, direct, bien établi.

قونص ، قنصوات

Qouneṣ, plur. *qounṣoudt*, consul.

قوى || قوّى

Qoua, (ao. *a*), être fort. || *Qououa*, 2ᵉ f. rendre fort.

قوى

Qouy, fort.

قوّة

Qououa, force, vigueur.

قيّض

Qyyeḍ, v. conc. 2ᵉ f. destiner.

قيل ، قال

Qyla, voix passive de *qâl* v. c.

ك

ك

K et *ek*, (litt. *ka*, et fém. *ki*), pron. pers. affixe, te, (de) toi, (à) toi.

ك - كانّ - كذلك ، [هكذا]

K', comme ; - *k'ann*, comme si ; - *k'dalik*, [Alg. *hakda*], comme cela, ainsi donc, de la sorte.

كبر || كبّر - [ب] || إستكبر

K'ber, être grand, corpu-

lent. || *Kebber*, 2ᵉ f. magnifier, dire les paroles : Dieu est grand ! [Alg. suivi de *b'*], honorer. || *Est'kber*, 10ᵉ f. se grandir, s'enorgueillir.

كِبْر

Keb'r, grandeur, orgueil, magnificence.

كَبِيرٌ، كِبَارٌ - اَلْكُبَرَاءُ

K'byr, pl. *k'bar*, grand. - Pl. pris subst. *el k'barâ*, les grands.

كُبْرَى ، كَبِيرٌ

Koubra, comp. et superl. fém. de *k'byr*.

أَكْبَرُ، كَبِيرٌ

Akbar, comp. et superl. de *k'byr*.

أَكَابِرُ

Akâber, pl. du comp. plus grands, très-grands.

تَكْبِيرٌ

Tekbyr, nom d'act. 2ᵉ f. glorification, action de prononcer les paroles : Dieu est grand !

كَتَبَ || كَاتَبَ

K'teb, (ao. *o*), écrire. || *Kâteb*, 3ᵉ f. écrire à. C. D.

كَاتِبٌ ، كُتَّابٌ

Kâteb, part. act. écrivant ; - pris subst. pl. *kettâb*, greffier, écrivain.

كِتَابٌ ، كُتُبٌ

K'tâb, plur. *k'toub*, livre, écrit.

مَكْتُوبٌ ، مَكَاتِيبُ

Mektoub, part. pass. écrit ; - pris subst. plur. *m'kâteb*, lettre, écrit.

كَثُرَ || كَثَّرَ ، أَكْثَرَ

K'tser, être abondant. || *Kettser*, 2ᵉ f. et *'ktser*, 4ᵉ f. (litt.), rendre abondant, multiplier.

كَثْرَةٌ

Kets'ra, abondance.

كَثِيرٌ ، كِثَارٌ

K'tsyr, pl. *k'tsâr*, et rég. nombreux, abondant.

أَكْثَرُ، كَثِيرٌ

Aktsar, comp. et superl. de *k'tsyr*.

كَذَا - كَذَلِكَ [هكذا]

K'da, comme-ci, comme-çà ; - *k'dalik*, [Alg. *hakda*], comme cela, ainsi, donc.

كَذَبَ || كَذَّبَ

K'deb, (ao. *i*), mentir. || *Keddeb*, 2ᵉ f. faire mentir, traiter de menteur.

كَذِب

K'deb, mensonge.

كَاذِب , كُذَّاب

Kâdeb, pl. *keddâb*.

كَرّ

Kerr, (ao. *a*), retourner au combat.

كُرْسِيّ , كَرَاسِيّ , كَرَاسَة

Korsy, plur. *krâsy* et *k'râsa*, siége, chaise, trône.

كَرَّم , أَكْرَم

Kerrem, 2ᵉ f. et *'krem*, 4ᵉ f. honorer.

كَرَم

K'rem, noblesse, générosité, honorabilité.

كَرِيم , كِرَام

K'rym, pl. *k'râm*, généreux, honorable.

كَرَامَة

K'râma, faveur, honneur dont on est l'objet.

إِكْرَام

Ikrâm, (litt.), nom d'act. 4ᵉ f. action d'honorer, de traiter avec respect.

مُكْرَم

Mék'rem, part. pass. 4ᵉ f. honoré, accueilli.

مَكْرَم , مَكْرَمَة , مَكَارِم

Mekram et *mekrama*, pl. *m'kârem*, action noble et généreuse.

مُكْتَرَم

Mokt'rem, part. pass. 8ᵉ f. honoré.

كَرِه

K'ra, (ao. *a*), haïr, détester.

كَرِيه , كَرِيهَة

K'ryh, fém. *k'ryha*, haïssable, pitoyable.

كَسَب

K'seb, (ao. *i*), acquérir, gagner.

كَسْب

K'seb, gain, lucre, acquisition.

كَاسِد

Kâsed, déprécié, objet de rebut.

كَسَر || تَكَسَّر || إِنْكَسَر

K'ser, (ao. *i*), casser. || *T'kesser*, 5ᵉ f. être cassé, brisé, fragile. || *Enk'ser*, 7ᵉ f. être brisé, rompu, fragile.

كَسْرَى

Kesra, Cosroës, nom d'homme.

إكْسِيرٌ

Iksyr, élixir, pierre philosophale.

مَكْسُورٌ

Meksour, part. pass. brisé, cassé, rompu.

كَسَلٌ

K'sel, paresse.

كَسْلَانُ

Kaslân, paresseux.

كَسِيَ || كَسَّى ، أَكْسَى

K'sa, (ao. *a*), être revêtu. || *Kessâ*, 2e f. et *'ksa*, 4e f. revêtir.

كُسِيَتْ ، كَسِيَتْ ـ كَسِيَ

Kousiet, à la voix pass. ou bien *k'syet*, à la voix active, 3e p. sing. fém. du prétérit de *k'sa*.

كَشَفَ || إِنْكَشَفَ

K'chef, (ao. *i*), découvrir. || *Enk'chef*, 7e f. être découvert.

كعب

K'ab, Kaab, n. d'homme.

كَعْبَةٌ

K'aba, temple de la Mecque.

كَفَّ

Keff, (aor. *o*), s'abstenir, se retenir, repousser, écarter.

كَفٌّ ـ فِي كَفَّيْهِ

Keff, main; *fy keffyh*, dans les deux mains de lui.

كَفَأَ

K'fa, (aor. *a*), se renverser.

كَفَرَ

K'fer, (ao. *i*), couvrir, être impie, infidèle.

كَافِرٌ، كِفَارٌ، كُفَّارٌ

Kâfer, pl. *kifâr* et *kouffâr*, impie, infidèle.

كَفَى || كَافَى

K'fa, (ao. *i*), suffire. || *Kâfa*, 3e f. compenser, récompenser, suffire à. C. D.

كُلٌّ ـ كُلَّ يَوْمٍ

Koull, totalité, sert à traduire nos adj. indéf. tout, chaque. Ex. : *koull youm*, chaque jour.

كُلِّيَّةٌ

Koullyya, totalité.

كُلَّمَا

Koull'ma, toutes les fois que.

كَلَّا

Kalla, (litt.), nullement, point du tout.

كَلَّمَ || تَكَلَّمَ

Kellem, 2ᵉ f. adresser la parole à. || *T'kellem*, 5ᵉ f. parler, dire.

كَلَامٌ

K'lâm, discours, phrase, langage, dire.

كَلْمَةٌ

Kelma, parole, mot.

مُكَالَمَةٌ

M'kâlima, allocution.

مُتَكَلِّمٌ

Metkellem, part. act. 5ᵉ f. orateur, docteur, discoureur.

كَمْ , [قدّاش]

Kem, [Alg. *qaddech*], combien.

كُمْ

Koum, pron. affixe, pl. 2ᵉ p. masc. vous, (de) vous, à vous.

كُمّ , اكمام

Komm, pl. *'kmâm*, manche de vêtement.

كُمَا

Koumâ, pron. affixe, au duel.

كَمَا

K'mâ, comme, de même que.

كُمَّثْرَى , [انجاص]

K'metsra, [Alg. *andjâs*], poirier.

كَمَّلَ

Kemmel, 2ᵉ f. compléter.

كَامِلٌ

Kâmel, complet, entier.

كُنَّا , كَانَ

Kounna, 1ʳᵉ p. pl. prét. de *kân*.

كُنَّ

Kounna, (litt.), pron. aff. fém. pl. 2ᵉ p.

كُنْتُ , كَانَ

Kount, 1ʳᵉ et 2ᵉ p. sing. du prétérit de *kân*.

كندى

Kendy, Kendien.

كَنْزٌ , كُنُوزٌ

Kenz, plur. *k'nouz*, trésor enfoui.

كَنَسَ

K'nes, (ao. *i*), balayer.

مَكْنُوسٌ

Meknous, part. pass. balayé.

كُنْيَةٌ

Kounya, surnom, sobriquet.

كَاهِلٌ

Kâhel, partie supérieure du dos et des épaules.

كَادَ

Kâd, (ao. *a*), être près de, peu s'en falloir, faillir.

كُورَةٌ , [بلاد]

Koura, (grec χώρα), contrée, région, [Alg. *blâd*].

كَانَ

Kân, (ao. *o*), v. conc. être.

كَوْنٌ

Koun, existence, état, manière d'être.

كَائِنٌ

Kâyn, part. act. existant, étant.

مَكَانٌ , أَمَاكِنُ

M'kân, pl. *amâken*, endroit, lieu.

كَادَ

Kâd, (aor. *i*), arranger, traiter, soigner.

كِيسٌ , [كِيسَةٌ]

Kys, [Alg. *kysa*], bourse.

كَالَ , [كَيَّلَ]

Kâl, (ao. *i*), v. conc. [Alg. *kyyel*, 2^e^ f.], mesurer.

كَيْلَةٌ

Kyla, n. d'unité de fois, mesurée, mesure.

مِكْيَالٌ

M'kyâl, n. d'inst. mesure de capacité.

كِيمِيَا

Kymya, chimie et alchimie.

ل

لَ

La, (litt.), adv. inséparable du mot qui suit; il marque affirmation, et se rend ordinairement par : certes, vraiment.

لِ

L', prép. qui marque attribution, à, pour, en faveur de, après... etc.

لَا || بِلَا

Lâ, adv. négat. non, ni, ne pas. || *B'lâ*, sans.

لَئِنْ

Laïn, (litt.), certes si.

لُؤْلُؤ , لَآلِي [جوهر]

Loulou, (gén.) plur. *lâly*, [Alg. *djouhar*], perle.

لَبِثَ

L'bets, hésiter, tarder.

لَبِسَ || أَلْبَسَ

L'bes, (ao. *i*), se revêtir, être revêtu. || *'Lbes*, 4e f. revêtir.

لِبْسٌ

L'bes, vêtement.

لَابِسٌ || لَابِسٌ فِي كَفِّهِ

Lâbes, part. act. revêtu. || *Lâbes fy keffhou*, vêtu à la main, c.-à-d. ganté.

أَلَحَّ

Alaḥḥ, (litt.), v. s. 4e f. être importun, insister.

لَحِسَ

L'ḥas, (ao. *a*), lécher.

لَحِقَ , أَلْحَقَ

L'ḥaq, (ao. *a*), atteindre, trouver, poursuivre. || *'Lḥaq*, 4e f. faire atteindre, adjoindre, réunir.

لِحْيَةٌ

Laḥya, barbe.

اِلْتَدَمَ

Elt'dem, 8e f. se lamenter en se frappant le sein, en se déchirant le visage.

لَدَى , [قدّام]

L'da, [Alg. *qoddâm*], en présence de.

تَلَذَّذَ , اِلْتَذَّ

T'ledded, 5e f. et *eltedd*. 8e f. se délecter, éprouver du plaisir.

لَذَّةٌ

Ledda, jouissance, volupté.

لَزِمَ

L'zem, (ao. *a*), être nécessaire.

لَازِمٌ

Lâzem, part. act. nécessaire, indispensable.

لَسْتُ , لَيْسَ

Last, 1^re^ et 2^e^ p. prét. de *leïs*, (litt.).

لِسَانٌ , لُسْنٌ - عَلَى لِسَانِهِ

L'sân, pl. *l'soun*, langue; — *ala l'sânhou*, d'après son dire, en lui attribuant le dire.

لَصٌّ , لُصُوصٌ

Less, pl. *l'sous*, brigand, voleur.

لَصِقَ ‖ إِلْتَصَقَ

L'soq, (ao. *a*), adhérer, être collé. ‖ *Ett'soq*, être attaché au service de.

لَطَسَ , لَطَشَ

L'tos ou *l'toch*, (ao. *a*), frapper, choquer.

لَطُفَ ‖ لَاطَفَ

L'taf, (ao. *a*), être bienveillant. ‖ *Lâtaf*, 3^e^ f. être bienveillant pour, faire bon accueil à. C. D.

لَطِيفٌ

L'tyf, poli, élégant, gracieux, bienfaisant.

لطاندان سبيل

L'tândân s'byl, l'intendant civil, (langue franque).

لَعِبَ

L'ab, (ao. *a*), jouer, amuser, faire des tours de force ou d'adresse.

لَعَلَّ , [يُمْكِنُ] ‖ لَعَلَّكَ

L'all, [Alg. *ymken*, il est possible], peut-être; — se joint aux affixes, ex. : *l'allak*, peut-être toi.

لُغَةٌ ‖ إِحْدَى اللُّغَتَيْنِ

Loura, langue, dialecte. ‖ *Ahda 'llourteyn*, l'une des deux langues.

إِلْتَفَتَ , [تلفّت]

Elt'fet, [Alg. *t'leffet*, 5^e^ f.] 8^e^ f. se retourner, tourner la tête.

لَقَطَ

L'qot, (ao. *a*), cueillir.

لَقِيَ ‖ أَلْقَى ‖ إِسْتَلْقَى

L'qa, (ao. *a*), rencontrer.

‖ *'Lqa*, 4ᵉ f. jeter, rejeter.‖ *Estelqa*, 10ᵉ f. (litt.), se renverser la tête en arrière.

لِقَا

L'qâ, rencontre, réunion fortuite.

لَكِنْ ، لَاكِنّ ، لاكِنّى

Lakin et *lâkinn*, cependant, mais ; – se joint aux affixes, ex.: *lakinny*, cependant moi.

لِلّهِ - لِ - ٱللّهُ

Lillah, composé de *l'* et *Allah*.

لَمْ ، [ما]

Lam, adv. nég. veut après lui l'aoriste conditionnel, [vulg. *mâ*] ne.... point.

لِمَ - ل - ما ، [لاش]

Lima, composé de *l'* et *mâ*, [Alg. *lech*], pourquoi?

لِمَا

Limâ, pourquoi? (Voir le mot qui précède.)

لَمَّا ، [مازال]

Lemmâ, lorsque, après que – pas encore [Alg. dans ce sens, *mâzâl*].

لَمَعَ

L'ma, (ao. *a*), étinceler, briller.

لِمَنْ - لِ - مَنْ

Limen, composé de *l'* et *men*, à qui, pour qui! à quiconque.

لَنْ ، [ما]

Lan, adv. négatif du futur. [Alg. *mâ*], ne... point.

لهب

L'hab, Lahab, n. d'homme.

لَوْ

Lou, si (de supposition).

لوى

Louay, nom d'homme.

لِى

Ly et *lya*, à moi (composé de la prép. et de l'aff.).

لَيْسَ ، ب

Leys, verbe négatif, n'être point. (Ce verbe est ordinairement suivi de la prépos. *b'* devant l'attribut.)

لَاقَ

Lâq, (ao. *i*), v. conc. convenir.

لَائِق

Lâyq, part. act. qui convient, convenable.

لَيْل , لَيْلَة , لَيَالِي

Lyl, et n. d'un. *lyla*, pl. *lyâly*, nuit.

لَيْلَة - اللّيلة

Lyla, n. d'un. une nuit; - *ellyla*, la nuit dernière.

م

مَا - مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ

Mâ, ce que, quoi? *mâ entoum alyhi*, comment vivez-vous?

مَا

Mâ, adv. nég. ne... point - id. adv. d'exclam. Combien?

مَاء

Mâ', eau.

مِائَة || مِائَتَى دِرْهَمٍ, [مايتين درهم]

Myâ, cent. - *Myatey drah'm*, [vulg. *myteïn drah'm*], deux cents drachmes.

مُتَّكِىٌ , وَكَأ

Mett'ky, part. act. 8e f. de *ouka*.

مَتَى , [فى اى وقت]

Mata, [Alg. *fayouoqt*], quand?

مَثَل || تَمَثَّل - تَمَثَّل بَيْنَ يَدَيْهِ

Metsel, (ao. *a*), assimiler. || *T'metstsel*, 5e f. se conformer, se présenter; - *t'metstsel byn iddyh*, il se tint debout devant lui.

مِثْل

M'tsel, ressemblance, similitude, proverbe; - adv. comme.

تَمْثِيل

T'metsyl, nom d'act. 2e f. assimilation, reproduction.

مَجَّدَ

Medjdjed, 2e f. vanter, glorifier.

مَجْد

M'djed, gloire, honneur.

مَدّ

Medd, (ao. *o*), v. s. étendre, tendre, offrir.

مُدَّة

Medda, laps de temps, durée.

مَدِينَة , مَدَايِن , مُدُن

M'dyna, pl. *m'ddyn* et *m'doun*, ville; - nom propre de ville, Médine.

مدينة

M'dya, Médéah, nom de ville.

مدلجى

Medledjy, adj. rel. qui est de la tribu des Beny-Medledj.

مرّ ‖ إستمرّ

Merr, (ao. *o*), passer. ‖ *Est'merr*, être fixé, demeurer, persévérer.

مرّة , مرار , [مرّات] - مرارا

Merra, pl. *m'rdr* et [Alg. *merrdt*], fois; - *m'rdran*, (litt.) acc. pris adv. des fois.

مرأة , امرأة , نساء , نسوان

M'rd et *'mrd*, pl. *n'sd'* et *n'soudn*, femme.

مرآة , [مراية] - رأى

M'rda, [Alg. *mrdya*], miroir (n. d'instr. de *rd'*).

مراد , أراد

M'rdd, désir, but, attention, (de *ardd*).

مرسيلية

Mersylya, Marseille, nom de ville.

مرض

M'rod, (ao. *a*), être malade, faire une maladie.

مرض

Merd, mal, maladie.

مريض , مراض , مرضى

M'ryd, pl. *m'rdd*, et *merda*, malade.

مروة

M'roua, virilité, force d'âme, générosité.

مزود , مزاود - زاد

Mezoued, pl. *m'zdoud*, (n. d'instr. de *zdd*), besace en peau, sac à provisions.

مستحى , حى

Mest'hey, part. 10e f. de *hayya*.

مستكبر

Mestek'ber, part. act. 10e f. orgueilleux, qui se vante.

مسح

M'sah, (ao. *a*), essuyer, frotter, (vulg. brosser).

مسخ

M'sek, (ao. *a*), transformer, changer la forme. 2 C. D.

مَسَكَ || أَمْسَكَ

M'sek tenir, toucher. || *'Msek*, 4^e^ f. retenir, se contenir, empêcher.

أَمْسَى

'Msa, v. déf. 4^e^ f. être au soir.

مَسَاءٌ

M'sa, soir.

مَاشِطَةٌ , مَوَاشِطُ

Mâchṭa, pl. *moudchoṭ*, coiffeuse, qui fait la toilette des femmes.

مَشَى

M'cha, (ao. *i*), v. déf. aller, marcher.

مِصْرُ

Maṣ'r, s. fém. l'Egypte, le Caire.

مِصْرِيٌّ

Maṣry, adj. rel. Égyptien.

مُصْطَفَى

Moṣt'fa, part. pass. 8^e^ f. élu, choisi; — id. nom d'homme, Mustapha.

مَضَتْ , مَضَى

M'ḍet, 3^e^ p. sing. fém. prét. de *m'ḍa*.

مَضَى

M'ḍa, (ao. *i*), v. déf. passer, s'en aller, aller.

مَاضِي

Mâdy, (déterm.), part. act. passé, passant.

مَطَرٌ

M'ṭor, pluie.

مَاطِرٌ

Mâṭor, pluvieux.

مَعَ

Mạ, prép. avec.

مِقْدَادٌ

Miqdâd, nom d'homme.

مُقِيمٌ , قَامَ

M'qym, part. 4^e^ f. de *qâm*.

مَكَّةُ

Makka, la Mecque.

مَكَثَ , [قعد , بطا]

M'kets, (ao. *o*), rester, tarder, séjourner. [Alg. *q'ạd* ou *b'ṭa*].

مُكْثٌ

M'kets, retard, séjournement.

مَكَّنَ || أَمْكَنَ || تَمَكَّنَ

Mekken, 2^e^ f. stabiliser, donner le pouvoir. || *'Mken*,

4e f. rendre possible. || *T'mekken*, 5e f. se rendre maître de, se saisir de.

مَكَانْ , أَمَاكِنْ - مَكَانُهُ

M'kân, pl. *amâken*, place, lieu, endroit; - *m'kânhou*, à sa place.

مَكَانَةٌ , [درجة]

M'kâna, place, degré, rang. [Alg. *derdja*].

مَلّ

Mell, (ao. *a*, *i*), avoir dégoût; - (litt.), se tourner vers.

مَلَأَ || إِمْتَلَأَ

M'la, (ao. *a*), v. h. remplir. || *Emt'la*, 8e f. se remplir, être rempli.

إِمْتَلَأَتَا

Imtulata, (litt.), fém. 3e p. au duel du prét. 8e f.

مَلْآن , مَلْآنَةٌ , مَلْأَى , مِلَاءٌ

M'lân, fém. *m'lâna* et *m'lâa*, pl. *m'lâ*, plein.

مُمْتَلِي

Moumtaly, (litt.), part. 8e f. rempli.

مَلِيح - مِلَاح

M'léh, pl. *m'lâh*, bon.

مَلَاحَةٌ

M'lâha, bonté, compliment, bon mot, bienfaisance.

مَلَكَ

M'lek, (ao. *i*), posséder, avoir le domaine de.

مِلْك , أَمْلَاك

Melk, pl. *'mlâk*, bien, propriété.

مَلِك , مَالِك , مُلُوك

M'lek et *mâlek*, plur. *m'louk*, roi, souverain.

مَلَك , مَلَائِكَةٌ - مَلَكَانِ

مَلَكَيْنِ

M'lek, pl. *m'lâyka*; ange; - duel, *m'lakân*, gén. et acc. *m'lakeyn*, deux anges.

مَالِك , مُلُوك

Mâlek, pl. *m'louk*, roi, souverain.

مَالِكِيّ , مَلَكِيّ , مَلَكِيَّةٌ

Mâliky et *maleky*, adj. rel., pl. *malekyya*, qui est de la secte malékite.

مَمْلَكَةٌ

Mamlaka, royaume.

مَمْلُوك , مَمَالِيك

Memlouk, part. pass. possédé ; – id. subst. pl. *m'mâlyk*, esclave.

مِمَّا - مِن - مَا

Mimmâ, composé de *min* et de *mâ*, parmi ce qui, parmi ce que.

مِنْ

Men, (vulg. *menn* devant un pronom affixe, excepté celui de la 1^{re} p. du pl. et celui de la 2^{e} p. du même nombre), de, parmi, entre.

مَنْ

Men, pron. indéf. ou interrog. invariable; met l'aoriste au conditionnel, et donne au prétérit le sens du futur; quiconque, celui qui, celui que... – qui?

مَنَّ ، (على)

Menn, être bienfaisant envers, (suivi de *ala*).

مَنّ - بِمَنِّه

Menn, nom d'act. bonté; – *bimennhou*, par sa bonté.

مُنَّة

Mounna, puissance divine, force.

مِنَّة

Menna, bienveillance, bonté.

اِمْتِنَان

Imtinân, nom d'act. 8^{e} f. (litt.), action de bienfaisance.

مُنْذُ

Mound, depuis.

مَنَعَ || اِمْتَنَعَ

M'na, (ao. *a*), récuser, empêcher, défendre. || *Émt'na*, 8^{e} f. s'abstenir.

أُمْنِيَّة

Oumnyya, (inus.), chose désirée.

مَهَرَ ، أَمْهَرَ ، [اصدق]

M'har, (ao. *a*), et *'mhar*, 4^{e} f. [Alg. *asdaq*] donner pour dot.

مَهْر ، [صَدُقَة]

M'har, [Alg. *S'daqa*], dot.

أَمْهَلَ

'Mhal, 4^{e} f. donner le temps à.

مَهْمَا

Mahma, tout ce que, toutes les fois que.

مُؤَاخَذ ، أَخَذَ

Mouâked, part. pass. 3^{e} f. répréhensible, puni, punissable.

مَاتَ || مَيَّتَ , أَمَاتَ

Mât, (ao. *o*), v. conc. mourir. || *Myyet*, 2e f. et *'mât*, (litt.), 4e f. faire mourir.

مَوْتٌ

Mout, s. masc. et Alg. fém. mort.

مَيِّتٌ - مَوْتَى

Myyet, pl. rég. adj. mort; - id. subst. pl. *mouta*, (un) mort.

مَوْتَى , مَيِّتٌ , مَيْتٌ

Mouta, pl. pris subst. de *myyet* ou de *meyt*, (litt.).

مَمَاتٌ

M'mât, mort, trépas.

مُوسَى

Mousa, Mousa, Moïse, nom d'homme.

مَالٌ , أَمْوَالٌ

Mâl, pl. *'mouâl*, bien, fortune, richesse.

مَالَ

Mâl, (ao. *i*), v. conc. pencher, s'incliner.

مُؤْلِمٌ - الم

Moulim, (litt.), part. act. 4e f. de *alem*, douloureux.

مُؤْمِنٌ , امن

Moumin, part. act. 4e f. de *amen*, croyant.

مَائِدَةٌ

Myda, table à manger.

مَيْسَرَةٌ

Mysara, nom d'homme.

مَيْمُونَةٌ

Mymouna, nom de femme.

ن

نَا

Nâ, pron. pers. aff. 1re p. du pluriel, nous, de nous, etc.

نَبِيٌّ , انبياء

N'by, pl. *anbya*, prophète.

نُبُوَّةٌ

N'bououa, prophétie.

نَبْتٌ

N'bet, (ao. *o*), pousser, croître, germer.

نَبَاتٌ

N'bât, (coll.), plantes.

نَبَحَ

N'baḥ, (ao. *a*, *i*), aboyer.

نُبَاحٌ

N'bâh, aboiement.

نَبَّاحٌ

Nebbâh, (adj. d'intens.), aboyeur.

مِنْبَرٌ

Menber, chaire à prêcher.

نَابَلَ

Nâbel, 3e f. combattre avec des flèches.

نَبْلٌ - مُرَامَاةُ ٱلنَّبْلِ

N'bel, (coll.) s. fém. flèches. - *M'râmat enn'bel*, jet des flèches.

نَبِهَ || إِنْتَبَهَ

N'bah, (ao. *a*), éveiller. || *Ent'bah*, 5e f. se réveiller, reprendre ses sens.

نَتِنَ , أَنْتَنَ

N'ten, (ao. *i*), et *'nten*, 4e f. puer, sentir mauvais.

مُنْتِنٌ

Menten, part. act. 4e f. puant.

نُجُبٌ , نَجِيبٌ

N'djoub, pl. de *n'djyb*, (inus.), adj. se dit de chameaux choisis.

نَوَاجِذُ , نَاجِذٌ

Nouâdjed, pl. de *nâdjed*, dents molaires.

نَجَّارٌ

Nedjdjâr, (nom de mét.), menuisier, charpentier; - id. n. propre, Nedjdjâr.

نَجَزَ || أَنْجَزَ

N'djez, (ao. *o*), accomplir une affaire. || *'Ndjez*, 4e f. tenir parole, accomplir sa promesse.

إِنْتَحَبَ

Ent'ḥab, 8e f. se lamenter, gémir.

إِنْتِحَابٌ

Int'ḥab, nom d'act. 8e f. gémissement, lamentation.

نُحَاسٌ

N'ḥâs, cuivre, monnaie de cuivre.

نَحْنُ

N'han, (litt.), pron. pers. pl. de la 1re p. nous.

نَحْوُ

Nahou, environ, vers, près de, comme.

نَاحِيَةٌ , نَوَاحِى

Nâhya, pl. *noudhy*, contrée, région.

مُنْتَخَبَاتٌ

Mountak'bât, part. fém. pl. 7e f. extraits.

مَنْخَرٌ , مَنَاخِر

Menkor, pl. *m'nâker*, narine.

نَدَبَ

N'deb, (ao. *o*), pleurer un mort; - envoyer une armée (litt.).

نَدِمَ

N'dem, (ao. *a*), se repentir.

نَدَمٌ , نَدَامَةٌ

N'dem, et *n'dâma*, remords, repentir.

نَدِيمٌ , نُدَمَاءُ

N'dym, pl. *n'damâ'*, (inus.), convive, invité.

نَادَى , (ب)

Nâda, v. déf. 3e f. publier par héraut, (suivi de *b'*).

مُنَادِى

M'nâdy, (déterm.), crieur public, héraut.

نَزَعَ

N'za, (ao. *i*), se débarrasser de, quitter, être à l'agonie.

نَزَلَ ‖ نَزَّلَ

N'zel, (ao. *i*), descendre. ‖ *Nezzel*, 2e f. faire descendre, donner l'hospitalité à.

مَنْزِلٌ , مَنَازِل

Menzel, pl. *m'nâzel*, refuge, demeure.

مَنْزِلَةٌ

Menz'la, degré de faveur, de dignité, demeure.

تَنَزُّهٌ

T'nezzah, nom d'act. 5e f. action de se récréer, de prendre l'air des champs.

نِسَاءٌ , مَرْأَةٌ

N'sâ', pl. de *m'râ*, femmes.

نَسَبَ ‖ إِنْتَسَبَ

N'seb, (ao. *o*, *i*), dériver,

se rapporter, rapporter l'origine. || *Ent'seb*, 8e f. dériver, avoir rapport, se rattacher.

نَسْتَعِين , عَان

Nest'ayn, 1re p. pl. aor. indic. 10e f. de *ádn*. (Vulg. *nest'ayn* est à la 1re pers. du sing.)

نَسْتَفِيت , فَات

Nest'qyt, 1re p. pl. aor. indic. de la 10e f. de *qát*, (Alg. *nest'qyt* est à la 1re pers. du sing.)

نَسِيَ

N'sâ, (ao. *a*), oublier.

نِسْوَان , مَرْأَة

N'souán, pl. de *m'rá'*, femmes.

أَنْشَدَ

Anched, 4e f. réciter des vers, déclamer.

نَصَبَ

N'ṣob, (ao. *o*), dresser, fixer, poser.

نَصْبَ , [قُدَّام]

Naṣ'b, (litt.), chose dressée;–id. adv. [Alg. *qoddâm*], en face, devant.

نَصِيب

N'ṣyb, part. portion, ce qui revient dans un partage.

نَصَحَ

N'ṣaḥ, (ao. *a*), conseiller.

نَاصِح , نُصَّاح

Nâṣaḥ, pl. *noṣṣâḥ*, conseiller.

نَصَرَ

N'ṣor, (ao. *o*), aider, secourir, protéger.

نَصْر - فَبِنَصْرِك

N'ṣor, aide, secours, victoire ; –*fanoṣrek*, (vienne) donc ton secours !

نَاصِر , أَنْصَار

Nâṣor, pl. *anṣâr*, aide, auxiliaire.

أَنْصَار - نَاصِر

Anṣâr, pl. de *nâṣor*. (On appelait *ansâr* les habitants de Médine qui les premiers offrirent leur concours à Mahomet.)

أَنْصَارِيّ , أَنْصَارِيَّة

Ansâry, pl. *ansâryya*, adj. rel. Ansarien.

نَصْرَانِيّ , نَصَارَى

Neṣrâny, pl. *n'ṣâra*, chrétien.

نَصَّفْ - نُصْفَيْن

N'sof, [Alg. *nous*], moitié; – *nosfeyn*, duel gén. ou acc. deux moitiés.

مُنْتَصَفْ

Ment'sof, part. 8e f. partagé par le milieu; – id. pris subst. milieu, moitié.

نَظَرْ

N'dor, (ao. *o*, *i*), considérer, jeter ses regards, voir, regarder.

نَظَرْ

N'dor, action de regarder, regard.

نَظْرَة

Nodra, (nom d'un. de fois), un regard, un coup d'œil.

نَاظِرْ

Nâdor, part. act. regardant, observant, inspecteur.

مُنَاظِرْ

M'nâdor, pl. rég. part. act. 3e f. discutant, traitant une question.

مُنَاظَرَة

M'nâd'ra, discussion, thèse, examen.

نَظَّفْ

Noddof, 2e f. rendre propre, épousseter.

نَعَمْ || نَعِمْ || تَنَعَّمْ

N'am, (ao. *o*, *i*), jouir d'une vie agréable. || *N'am*, (ao. *a*), être bon, agréable. || *T'naam*, 5e f. mener joyeuse vie, se donner de la joie.

نُعْمْ || يَا نُعْمْ الْحَبِيبْ

N'am, prospérité, commodité. || *Ya n'am el habyb*, ô agréable ami, ô très-cher!

نَعَمْ

N'am, oui, très-bien, plaît-il?

نَعْمَة

N'ama, abondance, joie, vie heureuse, sort prospère.

نَعِيمْ

N'aym, adj. pris subst. commodité, agrément, abondance.

نُعْمَانْ

N'amân, Nôman, nom d'homme.

إِنْعَامْ

Inaâm, (litt.), nom d'act. 4e f. acte de largesse.

نَعَى

N'aa, (ao. *i*), annoncer la mort de quelqu'un, en parler (litt.).

نَفَخ

N'foḳ, (ao. *a*), s'enfler.

نَفْخَة

Nofḳa, enflure, arrogance, orgueil.

مَنْفُوخ

Menfouḳ, part. pass. enflé, tuméfié, orgueilleux.

نَفِدَ

N'fed, périr, s'évanouir, se perdre.

نَفَذَ || أَنْفَذَ

N'fed, pénétrer, s'enchevêtrer. || *Enfed*, 4e f. transmettre, faire parvenir une lettre.

نَفَر

N'for, (inus.), personnes, groupe peu nombreux.

نَفْس , أَنْفُس - نُفُوس ٢ انا نَفْسِي || نَفَس , أَنْفَاس

N'fes, pl. *anfous* et *n'fous* âme, personne ; – on dit avec un affixe *and nefsy*, moi-même, etc. || *N'fes*, pl. *anfâs*, souffle, haleine.

نَفِيس

N'fys, précieux.

نَفَضَ - نَفَضَ يَدَهُ عَلَى وجهها

N'foḍ, (ao. *o*), secouer. – *N'foḍ yddhou ạla oudjhha*, il lui donna un soufflet.

نَفَع

N'fạ, (ao. *a*), être utile à.

مَنْفَعَة , مَنَافِع

Menfạa, pl. *m'nâfạ*, chose utile, avantage, propriété.

أَنْفَقَ , (عَلَى)

'Nfoq, dépenser pour vivre, (suivi de *ạla*).

نَفَقَة

N'faqa, dépense alimentaire, alimentation, dépenses.

مَنْقَبَة , مَنَاقِب

Menq'ba, pl. *m'nâqob*, (inus.), bonnes actions.

انْقَضَتْ , قَضَى

Enq'ḍet, 3e p. du prét. fém. sing. de la 7e f. de *q'ḍa*.

نَقَلَ , نَقَّلَ || أَنْقَلَ || انْتَقَلَ

N'qol, (ao. *o*), et *noqqol*, 2e f. transporter, transcrire, déménager. || *'Nqol*, 4e f. transplanter, faire échapper. || *Ent'qol*, émigrer, décamper, se transporter.

نَقَمَ ، إِنْتَقَمَ

N'qom, (ao. *a*), et *ent'qom*, se venger.

نَقْمَة

Noqma, vengeance.

إِنْتِقَام

Ent'qâm, nom d'act. 8e f. vengeance.

نُكْتَة - نُكَت

Nokta, point à traiter, solution. – *Id.* pl. *n'ket*, plaisanterie, bon mot.

نَكَرَ ، أَنْكَرَ

N'ker, (ao. *a*), et *'nker*, 4e f. ignorer, nier, désapprouver, refuser.

نِلْتُ - نَال

Nalt, 1re et 2e p. du prétérit de *nâl*, (ao. *a*).

نُمْرُو

Noumrou, numéro, (langue franque).

نَهَبَ

N'hab, (ao. *a*, *o*), dérober, piller, ravir.

نَهَرَ ، نُهُور ، أَنْهَار

N'har, pl. *n'hour* et *'nhâr*, rivière, fleuve.

نَهَار

N'hâr, jour.

نَهَضَ

N'haḍ, (ao. *a*), se lever.

نَوَائِب ، نَائِبَة

Noudyb, plur. de *nâyba*, accidents, vicissitudes du sort, revers.

أَنَاخَ ، [بَرَّكَ]

Anâḳ, 4e f. v. conc. [Alg. *berrek*], faire agenouiller un chameau.

نَار ، نِيرَان

Nâr, s. masc. et fém., pl. *nyrân*, feu.

نُور

Nour, lumière, clarté.

نَوْع ، أَنْوَاع

Nouạ, pl. *anouạ*, sorte, espèce, qualité.

نَاف ، [مطمط]

Nâf, [Alg. *meṭmeṭ*], joug à bœufs.

نَالَ ‖ نَاوَلَ ‖ تَنَاوَلَ

Nâl, (ao. *o*), donner, gratifier. || *Nâoul*, 3^{e} f. transmettre. 2. C. D. || *T'nâoul*, 6^{e} f. se saisir, prendre.

نَامَ

Nâm, (ao. *a*, *o*), v. conc. dormir.

نَوْمٌ

Noum, sommeil.

مَنَامٌ

M'nâm, sommeil, songe.

نَالَ

Nâl, (ao. *a*, *i*), obtenir.

نِى

Ny, pron. aff. 1re p. sing. me ; (ne se place qu'après un verbe ou un mot régissant l'accusatif).

ه

هُ

Hou et *hy*, (après un *kesra* ou un *ya*), pron. aff. 3^{e} p. sing. masc. le, lui, de lui, etc.

هَا

Hâ, pron. aff. fém. sing. 3^{e} p. la, elle, d'elle, etc.

هَا

Hâ, particule d'exclamat. çà ! voici ! voilà !

هِبَةٌ , [عَطِيَّة], (وهب)

Hyba, [Alg. *ạṭyya*], don, cadeau, (de *ouhab*).

هَاتِى , أَعْطِى

Hâty, (litt.), pour *'ạṭy*, impér. fém. donne, apporte.

هَارُونُ

Hâroun, Hâroun, Aaron, nom d'homme.

هَاهُنَا , [هنّا]

Hâh'na, [Alg. *henna*], ici.

أَهَبَّ

Ahabb, v. s. 4^{e} f. susciter, exciter.

هِجْرَةٌ

Hidjra, hégire, fuite du prophète à Médine.

مُهَاجِرٌ

Mohâdjer, part. act. 3^{e} f. émigrant, moadjérien, c.-à-d. compagnon de fuite du prophète.

هَجَمَ

H'djem, (ao. *i*), envahir, faire irruption.

هَدَمَ

H'dem, (ao. *i*), abattre, démolir.

هَدَى || هَادَى , أَهْدَى

H'da, (ao. *i*), conduire la mariée, diriger, offrir en don. || *Hâda*, 3ᵉ f. et *ahda*, 4ᵉ f. donner, faire cadeau, conduire la mariée.

هَدِيَّة

H'dya, cadeau, présent, victime de sacrifice.

هَذَا

Hadâ, adj. démonst. sing. masc. ce, cet, celui-ci.

هَذَانِ , هَذَيْنِ , هَذَا

Hadân, et gén. et acc. *hadeyn*, duel de *hada*.

هَذِهِ , هَذَا

Hadih, fém. de *hadâ*, cette, celle-ci.

هَرَبَ

H'reb, fuir, s'échapper.

مَهْزَأَة

M'hazâ, dérision, mystification.

هَزِيمَة

H'zyma, fuite, déroute.

هَشَام

H'châm, Hechâm, nom d'homme.

هَلَكَ

H'lek, (ao. *a*, *i*), périr.

هَلَاك

H'lâk, trépas, ruine, dépérissement.

هَلُمَّ , هَلُمُّوا

Haloumm, (litt.), invar. et aussi *haloummou*, au pl. çà donc, venez!

هُمْ

Houm, pron. aff. 3ᵉ p. pl. du masc. les, eux, d'eux, etc.

هُمَا

Houmâ, pron. aff. au duel, eux deux, d'eux deux, etc.

هَمَّ

Homm, v. s. penser, avoir dessein.

هِمَّة

Homma, manière de penser.

أَهَمّ

Ahamm, (litt.), comp. et superl. plus ou très-important, plus ou très-digne de réflexion.

هَمْزَة

Hamza, nom d'homme.

اَهْمَلَ

H'mel, 4ᵉ f. (ao. *o*, *i*), négliger, ne pas s'occuper de.

هُنَّ

Hounna, (litt.), pron. aff. 3ᵉ p. fém. plur. les, elles, d'elles.

هَنَّأَ

Henna, (ao. *i*), v. h. 2ᵉ f. féliciter.

هَنِيّ - هَنِيئًا لَكَ

H'ny, (inus.), qui a bonne chance, salutaire. - *H'nyâ lik*, (litt.), quelle chance pour toi!

هُوَ

Houa, pron. pers. sing. lui.

هٰؤُلَاءِ , [هذوا]

Haoulâï, (litt.), [Alg. *hadoû*], adj. démonst. ceux-ci, eux, ces.

أَهْوَن

Ahouen, comp. et superl. (litt.), plus ou très-commode, facile à supporter.

هِيَ

Hya, pron. personn. elle, (s'accorde avec les pluriels irréguliers).

هَيْئَة

Hya, forme extérieure, aspect, appareil.

هَيْهَات

Haydt, (litt.), exclamation exprimant l'horreur, l'éloignement; loin d'ici!

و

وَ

Ou, conj. et. - *Id.* adv. avec. (Ce mot est inséparable du mot qui le suit.)

وَا - وَا رَاسَاهُ

Oua, (litt.), interjection de douleur, ah! ouf! - *oua rdsâh*, ah! la tête (c.-à-d. combien la tête me fait mal)!

وَادٍ , وَادِى [واد] أَوْدَاء - [ويدان]

Ouâdyn, (indéterm.), et *ouddy*, (déterm.), [Alg. *oued*], pl. (litt.) *aoudâ'*, [Alg. *ouydân*], rivière, ruisseau.

وَإِيَّاكَ - وَ - إِيَّاكَ - إِيَّا

Ou'yyâk, composé de *ou* et *ayyak*, pronom isolé représentant un complément. (Voir *ayya*).

وَبَا

Oubâ, mauvais air, peste, contagion.

وَثَبَ , يَثِبُ - [يوثب]

Outseb, v. ass. ao. litt. *yatsib*, [aor. vulg. *youtseb*], assaillir.

وَجَبَ , يَجِبُ - [يوجب]

Oudjeb, v. ass. ao. litt. *yadjib*, [ao. vulg. *youdjeb*], être nécessaire, indispensable.

وَجَدَ , يَجِدُ - [يوجد]

Oudjed, v. ass. ao. litt. *yadjid*, (ao. vulg. *ioudjed*), trouver.

وَجَّهَ ‖ تَوَجَّهَ

Oudjdjah, v. ass. 2ᵉ f. diriger, conduire. ‖ *T'oudjdjah*, 5ᵉ f. se diriger, se tourner, partir, se rendre.

وَجْهٌ , وُجُوهٌ

Oudj'h, plur. *oudjouh*, visage, face, surface.

مُتَوَجِّهٌ

M'toudjdjah, part. act. 5ᵉ f. se dirigeant, allant, se tournant.

وَحْدَ - اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ وَحْدَهُ

Ouḥad, unité, unique; — suivi d'un affixe traduit nos adject. indéf. un, une, seul, seule. — *Elhamdou 'llah ouḥadhou*, louange à Dieu l'unique (seul).

وَاحِدٌ , وَاحِدَةٌ

Ouâḥad, fém. *ouâḥda*, un, unique, seul.

وَدَّ

Oudd, (ao. *a*), v. s. aimer, chérir.

وُدٌّ

Oudd, amitié, amour. — *Id.* nom d'homme.

مَوَدَّةٌ

Moudda, amitié, amour.

وَدَعَ ‖ وَدَّعَ ‖ أَوْدَعَ

Oudạ, (ao. *a*), v. ass. poser, laisser, permettre. ‖ *Ouddạ*, faire ses adieux. ‖ *Aoudạ*, (litt.), 4ᵉ f. mettre en dépôt.

وَدَاعٌ

Ouddạ, adieu.

وَدَائِعُ

Ouddyạ, s. pl. dépôts.

يُؤَدِّى - أَدَّى

Youddy, 3e p. de l'aor. masc. sing. de *edda*, v. h. 2e f.

وَرَاءُ

Ourâ', ce qui est derrière; pris adv. derrière.

وَرِثَ , يَرِثُ , [يورث]

Ourets, v. ass. aor. litt. *yarits*, [ao. vulg. *yourets*], hériter.

تَوَارَدَ

Touâred, v. ass. 6e f. se présenter tour à tour.

وَرَقٌ , وَرَقَةٌ , أَوْرَاق

Ouorq, (coll.), -nom d'un. *ouorqa*, plur. *'ourâq*, feuille d'arbre ou de papier.

وَزِيرٌ , وُزَرَاءُ

Ouzyr, pl. *ouzarâ'*, vizir, ministre.

وِزَارَةٌ

Ouzâra, ministère.

وَزَنَ , يَزِنُ - [يوزن]

Ouzen, v. ass. ao. litt. *yazin*, [ao. vulg. *youzen*], peser.

وِسَادَةٌ , وَسَائِدُ

Ousâda, pl. *ousâyd*, ou rég. fém. coussin.

وَسْطٌ

Oust, milieu.

وَاسِطَةٌ

Ouâsta, moyen, intermédiaire.

وَسِعَ , يَسَعُ - [يوسع] || وَسَّعَ

Ousa, v. ass. ao. litt. *yasa*, [ao. vulg. *yousa*], être large, ample. || *Oussa*, 2e f. élargir, rendre ample, abondant.

وَاسِعٌ

Ouâsa, ample, large.

وَسْقٌ

Ouosq, chargement, cargaison de navire.

وَسِيلَةٌ

Ousyla, intercession, mérite, grâce.

تَوَشَّحَ , إِتَّشَحَ

Touchchah et *ett'chah*, 8e f. (litt.) être revêtu, paré.

مَوَاشِى , [مواش]

Mouâchy, s. pl. [Alg. *mouâch*], richesses, particulièrement en troupeaux.

وَصَفَ , [يوصف]

Ousof, v. ass. ao. litt. *ya-*

ṣif, [ao. vulg. youṣof], dé-
crire.

وَصْف

Ouṣof, description.

صِفَة

Ṣi/a, description, forme.

مَوْصُوف

Mouṣouf, part. pass. décrit, vanté.

وَصَل , يَصِل , [يوصل] ||
أَوْصَل || تَوَصَّل

Ouṣol, v. ass. ao. litt. yaṣil, [ao. vulg. youṣol], arriver. || 'Ouṣol, 4e f. faire arriver. || T'ouṣṣol, 5e f. arriver, se rendre.

صِلَة

Ṣila, (litt.), don, munificence.

وُصُول

Ouṣoul, arrivée.

وَصَّى , أَوْصَى

Ouṣṣa, v. ass. 2e f. recommander à, tester. || 'Ouṣa, (litt.), 4e f. même signification, 2 C. D.

وَصِيَّة

Ouṣyya, recommandation, ordre.

تَوَضَّا

T'ouḍḍa, v. h. 5e f. faire ses ablutions.

وَضَع , يَضَع , [يوضع]

Ouḍa, v. ass. ao. litt. yaḍa, [aor. vulg. youḍa], poser, colloquer.

وَضْع

Oud'a, action de placer, de colloquer.

مَوْضَع , مَوَاضِع

Mouḍa, pl. mouaḍa, (n. de lieu), endroit, place, lieu, emploi.

مَوْضُوع

Moudouạ, part. pass. placé, colloqué.

وَطَن , أَوْطَان

Ouṭen, pl. 'ouṭân, district, arrondissement, contrée.

وَعَد , يَعِد , [يوعد]

Ouạd, v. ass. ao. litt. y'qïd, [ao. vulg. youạd], promettre à.

وَفَر , يَفِر , [يوفر]

Oufer, ao. litt. yafir, [ao. vulg. youfer], être abondant.

وَافِر

Oudfer, part. act. abondant.

وُفُور

Oufour, abondance.

وَفَّقَ || إِتَّفَقَ

Ouffoq, v. ass. 2ᵉ f. seconder, favoriser. || *Ett'faq*, être d'accord.

إِتِّفَاق

Ittifâq, nom d'act. 8ᵉ f. bon accord, concert, convention.

مُوَفِّق

Mouffoq, part. act. 2ᵉ f. qui dispense les faveurs, qui seconde.

وَفَى ، يَفِي ، [يوفي]

Oufa, v. ass. et déf. ao. litt. *yafy*, [ao. vulg. *youfy*], acquitter, payer.

تُوُفِّيَ

Tououfya, v. ass. 5ᵉ f. voix pass. (litt.) mourir.

وَفَاء

Oufâ', accomplissement, perfection, fin.

وَفَاة

Oufâ', mort, décès.

وَقْت ، أَوْقَات

Ouoqt, pl. *aouqât*, instant, circonstance, moment.

وَقَّر

Ouqqor, v. ass. 2ᵉ f. révérer, honorer.

وَقَعَ ، يَقَعُ ، [يوقع] أَوْقَعَ

Ouqa, v. ass. aor. litt. *yaqa*, [ao. vulg. *youqa*], arriver, survenir. || *'Ouqa*, 4ᵉ f. faire échoir, faire arriver.

وَقْعَة

Ouqaa, accident, événement.

وَقَفَ ، يَقِفُ ، [يوقف] ||

أَوْقَفَ ، [وقف]

Ouqof, ao. litt. *yaqif*, [ao. vulg. *youqof*], se lever, se tenir debout. || *'Ouqof*, 4ᵉ f. et [vulg. *ouqqof*, 2ᵉ f.], faire tenir debout, arrêter, séquestrer.

وَاقِف

Oudqof, part. act. debout, se levant, se dressant.

إِيقَاف

Iouqâf, (litt.), nom d'act. 4ᵉ f. séquestration, séquestre.

وَفَى - يَفِي [يوفي]

Ouqa, v. ass. ao. litt. *yaqy* et [ao. vulg. *youqy*], garder, conserver, protéger.

إتّقا ، وَكَّا

Ett'ka, 8e f. de *ouka*, v. h. et déf. s'appuyer.

مُتَّكي

Mett'ky, part. act. 8e f. appuyé, s'appuyant.

مَوْكِب

Moukeb, cortége, suite, parade.

وَكَّل ‖ تَوَكَّل ، إتَّكَل

Oukkel, v. ass. 2e f. fier à, confier à. ‖ *T'oukkel*, 5e f. et *ett'kel*, 8e f. se fier, s'appuyer, compter.

وَكِيل ، وُكَلاء

Oukyl, pl. *ouk'lâ'*, oukyl, homme de confiance, procureur fondé.

وَلَدَ ، يَلِدُ ، [يولد]

Ouled, v. ass. ao. litt. *yalid*, [ao. vulg. *youled*], enfanter.

وَلَد ، اوْلاد

Ouled, pl. *'ouldd*, fils, enfant.

وَالِد

Ouâled, part. act. enfantant; – *id.* subst. père.

وَالِدَة

Ouâlda, part. act. fém., enfantant; – *id.* subst. mère.

وَالِدَانِ - وَالِدَيْن

Ouâldân, et gén. et acc. *ouâldeïn*, duel, deux qui enfantent; – *id.* pris subst. père et mère.

وِلادَة

Oulâda, enfantement.

وَلِيد

Oulyd, petit enfant; – *id.* Oulyd, nom d'homme.

مَوْلُود

Mouloud, part. pass. engendré, né; – id. subs. naissance.

أَوْلَم

'Oulem, 4e f. (litt.), préparer un festin.

وَلِيمَة

Oulyma, festin.

وَلَى ، يَلِي ‖ وَلَّى ‖ تَوَلَّى

Oula, ao. litt. *yaly*, être proche, être ami, venir après. ‖ *Oulla*, 2e f. nommer gouverneur, retourner. ‖ *Toulla*, 5e f. être investi du gouvernement de.

وَالِى , وَالٍ , وُلَاةٌ

Ouâly et *ouâlin*, (indéterm.), pl. *oulâ*, ouali, préfet, gouverneur.

وِلَايَةٌ

Oulâya, préfecture, gouvernement.

وَلِيَّةٌ , وَلَايَا

Oulyya, pl. *oulâya*, dame, matrone.

تَوْلِيَةٌ

Toulya, investiture, nomination à un gouvernement.

أَوْلَى - أُوْلَى , أَوَّل

Aoula, compar. et superl. plus ou très-convenable, apte, proche : - *oula*, fém. de *aououel*, première.

مَوْلَى , مَوَالِى

Moula, pl. *mouâly*, maître, possesseur, esclave affranchi.

وَهَبَ , يَهَبُ , [يوهب]

Ouhab, v. ass. ao. litt. *yahab*, [ao. vulg. *youhab*], donner.

وهب

Ouhab, nom d'homme.

هِبَةٌ , [عطيّة]

Hyba, [Alg. *atyya*], don.

مَوَاهِبُ , مَوْهِبٌ , [عطيّات]

Mouâhab, pl. de *mouhab*, [Alg. *atyyât*], dons, cadeaux.

وَيْل , [بَهْ]

Oueïl, [Alg. *bouh !*], (interjection), ouf ! malheur à !

ى

ى

Y et *ya*, pron. aff. 1re p. sing. moi, de moi... etc.

يَا

Yâ, oh ! ô.

يَتَّشِحُ , وشّح

Yett'chah, 3e p. ao. de la 8e f. de *ouchah*.

يَتِيمٌ , أَيْتَام

Ytym, pl. *'ytâm*, orphelin.

يَثِبُوا , وَثَبَ

Yatsibou, (litt.), 3e p. ao. masc. pl. de *outseb*.

يثرب

Yatreb, ancien nom de Médine.

يَجِدُ - وجد

Yadjid, ao. litt. 3^e^ p. sing. masc. de *oudjed*.

يَجِدَا - وجد

Yadjida, duel litt. 3^e^ p. ao. de *oudjed*.

يَحْيَى

Yahya, nom d'homme.

يَدٌ, [يدّ] - يَدَانِ, يَدَيْنِ [يدّين]

Yd et [Alg. *ydd*], main; - *yddn*, et *ydeyn*, [Alg. *yddyn*], duel de *yd*.

يَدَاهَا, [يدّيها]

Ydâha, [Alg. *yddyhâ*], composé de *yd* au duel nominatif et de l'affixe féminin *ha*.

يَدْرِ - درى

Yadri, 3^e^ p. sing. ao. litt. au condit. de *d'ra*.

يَدْنُوَانِ - دنا

Yadnouani, ao. duel 3^e^ p. du verbe *d'nâ*, (litt.).

يُدِيرُ - ادار

Youdyr, ao. sing. masc. de *'ddr*, v. conc. à la 4^e^ f.

يُرِدْ - أَرَادَ

Y'ryd, ao. condit. 3^e^ p. sing. de *'rdd*, v. conc. 4^e^ f.

يَرْضَ - رَضِىَ

Y'rḍa, ao. condit. 3^e^ p. sing. de *r'ḍa*, v. conc.

يَرَوْهُ, رَأَى - هُ

Yarauhou, (litt.), composé de la 3^e^ p. pl. de l'ao. condit. du verbe *rda* et de l'affixe *hou*.

يُرِيهِمْ - رَأَى - هُمْ

Yourihim, composé de la 3^e^ p. sing. de l'ao. de la 4^e^ f. du verbe *rda* et de l'affixe *houm*.

يَزَلْ - زَالَ

Y'zal, 3^e^ p. ao. condit. de *zâl*, (ao. *a*), v. c.

يَسِيرٌ

Ysyr, peu abondant, exigu.

يسوع

Y'souạ, Jésus.

يَضَعُ - وضع

Yaḍạ, ao. litt. 3^e^ p. de *ouḍạ*.

يُعْطِ - أَعْطَى

Yạṭi, 3^e^ p. ao. condit. de *'ạṭa*, v. déf. 4^e^ f.

يَاقُوتٌ

Yâqout, hyacinthe, saphir, diamant en général.

يُقَالُ - قَالَ

Youqâl, ao. à la voix pass. du verbe conc. *qâl.*

يَقِي - وقى

Yaqy, ao. litt. de *ouqa*, v. ass. et déf.

يَكُنْ - كَانَ

Ykoun, ao. condit. de *kân.*

يَلِي - ولى

Yaly, ao. litt. de *oula*, v. ass. et déf.

يَمَن

Yaman, l'Yémen, nom de pays.

يَهُود

Y'houd, (coll.), Juifs.

يَهُودِيّ , يَهُودِيَّة

Y'houdy, fém. *yhoudyya*, juif, juive.

يوحنا

Youḥ'na, Jean, n. d'hom.

يُؤَدِّي - أَدَّى

Youddy, ao. de *edda*, v. h. et déf. 2° f.

يوسف

Yousef, nom d'homme, Joseph.

يَوْم , أَيَّام

Youm, pl. *'yyem*, jour.

يَوْمَانِ

Youmân, duel, nom. (litt.), deux jours.

يَوْمَئِذٍ - يوم - إذ

Youmid, (litt.), composé de *youm* et *id*, en ce jour.

يُونَانِيّ

Younâny, adj. rel. Grec.

تم

TRADUCTION
DES VERSIONS[1].

PROVERBES ET SENTENCES.

I.

Qui sème, récolte; — qui patiente, obtient; — qui est diligent, aboutit; — tel creuse un puits pour autrui, qui y tombe lui-même; — travaillez, vous profiterez; — quiconque sème le mal, recueille le repentir; — celui qui augmente sa famille, augmente ses soucis; — informe-toi, tu iras droit; — aide-toi, Dieu t'aidera; — contentement de peu vaut richesse; — pardonne à ton ennemi, Dieu te pardonnera; — tu reconnaîtras l'ami sincère en temps de peine; — qui a l'avidité pour monture, a la pauvreté pour compagne; — quiconque honore son père, vivra de longs jours; — si tu es menteur, aie bonne mémoire; — opinion de vieillard vaut mieux que témoignage d'enfant; — envoie un sage messager, et ne lui fais point de recommandations; — qui demande à Dieu n'est point déçu; — méfie-toi du prince, si le vizir te trompe; — tout chien aboie, qui est devant sa porte; — l'envie est un mal sans remède; — aboiement de chien ne blesse point les nuages; — rien ne ronge le fer que le fer; — l'avare, c'est l'âne qui porte argent et or et mange de la paille; — la parole est d'argent, et le silence est d'or; — la patience est la clef de la joie.

II.

Un dans la main vaut mieux que dix qui volent; — une pierre de la main d'un ami vaut une pomme; — trop de timidité ou d'orgueil est obstacle au savoir; — mieux

(1) Ce livre étant particulièrement classique et élémentaire, on a sacrifié, dans la traduction du texte arabe, l'élégance à l'exactitude.

vaut se repentir pour s'être tu, que se repentir pour avoir parlé ; — informe-toi du voisin plutôt que de la maison, de ton compagnon de route plutôt que de la route ; — si ton ami est de miel, ne le mange point tout entier ; — le cœur de l'insensé est sur ses lèvres, et la langue du sage est dans son cœur ; — ne demande point qui l'a dit, demande : Qu'a-t-il dit ? — un sultan sans justice est comme un fleuve sans eau ; — la colère commence par la folie et finit par le remords ; — c'est sur la tête de l'orphelin que le chirurgien expérimente.

EXTRAITS DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT.

III. *L'aumône de la veuve.* (Évang. de S. Marc.)

Ensuite Jésus s'assit en face du tronc, examinant la foule qui y jetait de l'argent. Et les riches en grand nombre y jetaient beaucoup. Or vint une pauvre femme veuve, et elle mit deux oboles. Et Jésus appela ses disciples, et il leur dit : En vérité, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous ceux qui ont jeté dans le tronc, parce que tous ont jeté ce qu'ils ont de superflu ; et celle-ci, dans sa pauvreté, a mis tout ce qu'elle a, tout ce qui la fait vivre.

IV. *Les noces de Cana.* (Évang. de S. Jean.)

Et, le troisième jour, il y eut des noces à Cana de Galilée. Et la mère de Jésus était là. Et Jésus aussi fut invité pour les noces ainsi que ses disciples. Or, le vin manqua ; et Marie dit à Jésus : Ils n'ont plus de vin. Et Jésus repartit : Femme, qu'y a-t-il entre toi et moi ? mon heure n'est point encore venue. Et sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous ordonnera. Or il y avait là six urnes de pierre placées pour servir aux purifications des Juifs, et chacune contenait deux ou trois mesures. Et Jésus leur dit : Emplissez les urnes d'eau ! Et ils les remplirent jusqu'au haut. Et Jésus leur dit : Puisez-y maintenant, et portez au maître d'hôtel. Et ils firent ainsi. Et quand le maître d'hôtel eut goûté de cette

eau changée en vin (or il ne savait point d'où cela venait, tandis que les serviteurs savaient qu'ils avaient puisé de l'eau), il appela le fiancé et lui dit : Tout homme sert d'abord le meilleur vin; puis quand on a bu de celui-là jusqu'à l'ivresse, il sert le moins bon ; mais toi tu as réservé le meilleur vin jusqu'à ce moment. Ce fut là le premier miracle de Jésus à Cana de Galilée. Ce miracle fit éclater sa puissance, et ses disciples crurent en lui.

V. *L'enfant prodigue.* (Évang. de S. Luc.)

Un homme avait deux fils. Or, le plus jeune des deux dit à son père : O mon père, donne-moi la part de bien qui me revient. Et le père fit entre eux le partage de son bien. Et, peu de jours après, le plus jeune fils réunit tout son lot et partit pour une contrée lointaine; et il dépensa son bien dans une vie dissolue. Or, quand tout fut consumé, survint dans la contrée une violente famine ; et il commença à être dans le besoin, et il se mit au service d'un citadin de cette contrée ; et celui-ci l'envoya dans ses champs pour garder les pourceaux. Et là il enviait de remplir son ventre des fruits de caroubier que mangeaient les pourceaux ; et personne ne lui en donnait. Il rentra donc en lui-même, et dit : Combien de mercenaires, dans la maison de mon père, ont le pain en superflu, et moi, ici, je meurs de faim ! Mais je me lèverai et j'irai vers mon père, et je lui dirai : O père, j'ai péché contre le ciel et devant vous, et je ne suis point digne d'être appelé votre fils ; faites-moi comme un de vos mercenaires. Et il se leva, et il alla vers son père. Or, tandis qu'il était encore loin, son père l'aperçut et il s'émut de compassion, et il se hâta, et se jeta à son cou et l'embrassa. Et son fils lui dit : O père, j'ai péché contre le ciel et devant vous ; je ne suis pas digne d'être appelé votre fils. Et le père dit à ses serviteurs : Apportez vite la robe la plus belle, et l'en revêtez ; et donnez un anneau pour son doigt et des chaussures pour ses pieds, et amenez le veau gras et égorgez-le ; et nous mangerons et ferons fête, parce que mon fils que voici était mort, et il vit ; il était perdu, et il est retrouvé. Ils se mirent donc à se réjouir. Or, le fils

aîné était aux champs. Et quand il vint et qu'il approcha de la maison, il entendit un concert de voix et de chants.

VI.

Et il appela un des jeunes serviteurs, et lui demanda : Qu'est cela ? Et celui-ci lui dit : Votre frère est venu et votre père a égorgé le veau gras, parce qu'il a recueilli son fils sain et sauf. Et le frère aîné se mit en colère, et il ne voulait point entrer. Et son père sortit, et il se mit à l'interroger ; et le fils lui répondit, disant : Que d'années depuis que je vous sers, sans avoir jamais négligé votre volonté ! et jamais vous ne me donnâtes un seul chevreau pour m'en faire fête avec mes amis ; mais quand vient ce fils-là qui a dépensé son bien avec les prostituées, vous tuez pour lui le veau gras ! Et son père lui dit : Ô mon fils, toi tu es avec moi à toute heure, et tout ce qui est à moi est aussi à toi. Et il convenait de faire un festin et de nous réjouir, parce que celui-là, qui est ton frère, était mort, et il vit ; il était perdu, et il est retrouvé.

VII. *Commandements de Dieu.* (Exode.)

Et Dieu a dit tout ceci : C'est moi qui suis le Seigneur, ton Dieu ; celui qui t'a fait sortir de la maison de servitude, de la terre d'Égypte. Point ne sera pour toi de Dieu autre que moi. Tu ne te feras ni image ni ressemblance de tout ce qui est dans le ciel, en haut ; ni de ce qui est sur la terre, en bas ; ni de ce qui est dans les eaux, sous la terre. Tu ne jureras point faussement par le nom du Seigneur, ton Dieu, parce que certes le Seigneur n'innocente point quiconque jure faussement par son nom. Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier. Pendant six jours fais ton œuvre tout entière. Et le septième jour, jour du sabbat du Seigneur ton Dieu, tu n'accompliras point la moindre œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni quiconque habite auprès de toi. Parce que, en six jours, le Seigneur a créé le ciel et la terre, et les mers, et tout ce qu'ils renferment,

et qu'il s'est reposé le septième jour, pour cela Dieu a béni le jour du sabbat, et il l'a sanctifié. Honore ton père et ta mère, pour que ta vie se prolonge sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu. Tu ne tueras point. Tu ne commettras point d'impureté. Tu ne voleras point. Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

VIII. *Mort de Samson.* (Livre des Juges.)

Or, les Philistins prirent Samson, et ils lui crevèrent les yeux et ils l'enchaînèrent; et l'ayant amené à Gaza, ils le jetèrent en prison et lui firent tourner la meule. Or, ses cheveux, qu'ils avaient rasés, commencèrent à pousser de nouveau sur sa tête. Et les chefs du peuple philistin se réunirent pour faire un grand sacrifice à Dagon, leur dieu; et ils préparèrent un festin, et ils dirent : Notre dieu a mis entre nos mains notre ennemi Samson. Et toute la multitude le vit, et ils glorifiaient leur dieu, disant : Voilà que notre dieu a mis entre nos mains notre ennemi, qui ravageait notre territoire et tuait un si grand nombre d'entre nous. Et quand ils eurent mangé et bu, et qu'ils furent en joie, ils dirent : Appelez Samson pour qu'il nous amuse. Ils firent donc venir Samson de la prison; or, il servait à les amuser par des tours de force; et ils le placèrent entre deux piliers. Et Samson dit à l'enfant qui le tenait par la main : Fais-moi toucher les colonnes qui soutiennent la maison, afin que je m'appuie sur elles et que je me repose un peu.

IX.

Or, la maison était pleine d'hommes et de femmes; et là se trouvaient tous les chefs du peuple philistin; et sur la terrasse il y avait environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient les exercices de Samson. Et

Samson invoqua le Seigneur, et dit : Je te demande, ô mon Seigneur, mon Dieu, de te ressouvenir de moi, et de me rendre fort comme auparavant, ô mon Dieu, afin que d'un seul coup je tire de mes ennemis vengeance pour mes deux yeux! Et Samson prit les deux piliers sur lesquels s'appuyait la maison, l'un de sa main droite, l'autre de sa main gauche, et il s'écria : Périsse Samson avec les Philistins! Et il secoua les deux piliers avec force, et la maison s'écroula sur tous les chefs des Philistins et sur tous les assistants. Et le nombre de ceux qu'il fit périr par sa mort fut plus grand que le nombre de ceux qu'il avait tués pendant sa vie.

LETTRES.

X.

Louange à Dieu seul. Toute puissance et toute force vient de Dieu.

A l'illustre chef du territoire et de la population, monsieur l'intendant civil. Salut à vous et à tous ceux qui se rattachent à votre personne. Et puis : je suis Aly ben-el-haffaf; j'ai femme et enfants, et je suis sans industrie ou métier qui m'aide à gagner ma vie, car je suis un Tâleb, recherchant la science; or, vous savez que les Tâleb n'ont aucune industrie. J'ai appris que le sieur Aly ben-el-b'hâr part pour Tunis. Si donc Dieu a décidé son voyage, je demande à votre généreuse excellence de me donner la place qu'il occupe au bureau des aumônes de la grande mosquée. Interrogez sur mon compte les grands du pays aussi bien que les savants. Que Dieu vous récompense de tout bien. Salut.

A la date du mois d'août 1845. — Si vous prenez des informations à mon sujet, je loge dans le bazar du Divan, n° 16.

XI.

Louange à Dieu seul. C'est en son nom que nous demandons ses bienfaits.

A notre vertueux et pur ami, monsieur Mohammed

ben-el-haddâd. Salut à vous, et miséricorde et bénédictions de la part de Dieu : exalté soit-il ! Et puis : votre chère lettre nous est arrivée avec le cheyk, le mufty, le sid El Hadj-Mohammed. Dieu soit loué, pour votre santé et votre tranquillité. Je vous apprendrai maintenant, au sujet de Mustapha ben-el-moktâr, que si vous voulez le tirer de prison, vous devez lui envoyer mille francs qu'il a été condamné à payer. Plus rien à vous dire, si ce n'est du bien à vous souhaiter. Salut. — Écrit par ordre de l'illustre et savantissime le syd Bou-halla, cadi du bureau arabe, à Médéa ; à la date des premiers jours de R'bia ettâny, année 1264.

XII.

Louange à Dieu. Que Dieu répande ses bénédictions sur notre seigneur Mohammed et sur sa famille.

A la seigneurie de notre ami le plus cher, monsieur *un tel*. Après les complètes salutations, sachez que votre très-chère missive nous est parvenue ; et d'abord nous y avons gagné d'apprendre que vous êtes en santé ; nous en avons remercié Dieu : qu'il soit exalté ! Puis, cher ami, vous demandez une feryda (1). Si j'en trouve une avant mon départ pour Constantine, je vous l'achèterai ; sinon, je donnerai commission aux Cabyles de vous l'acheter et de vous l'envoyer. Car je pars par la vapeur prochaine. Que Dieu nous réunisse dans une heure fortunée ! Ainsi soit-il. C'est tout ce que nous vous mandons. Salut. — Le 4 Dou'lqâda, année 1260.

XIII.

Louange à Dieu. De lui nous implorons le secours.

A la seigneurie du très-illustre et très-haut et du bien dirigé monsieur *un tel*, consul français. Salut à vous. Et puis je vous apprendrai qu'il y a quatre jours aujourd'hui, on a tué un courtier nommé El-fagyh Salâh. Nous avons entendu dire aussi qu'environ quatre-vingts cavaliers ont fait irruption sur le territoire d'une tribu tout près de Tunis ; ils n'y ont trouvé que quelques vieillards

(1) La feryda est une espèce de sabre cabyle.

et vieilles femmes ; le reste des habitants était à la cueillette des olives. Ils ont demandé à manger, on leur a répondu en disant : Nous n'avons rien, et tous nos gens sont à cueillir les olives. Alors quatre des cavaliers sont entrés dans une habitation, ont pillé tout ce qui pouvait être emporté, et sont partis. Nous avons appris aussi qu'un homme nommé Mohammed-el-K'rouby, qui jadis était dans une grande aisance et se trouve aujourd'hui réduit à un triste état de pauvreté et de misère, s'est fait voleur. Il a avec lui un garçon tout jeune qui l'accompagne toujours. Ils ont un m'zoued (1) rempli de b'syssa (2) faite d'un mélange de farine de blé, d'orge et d'autres graines ; ils y ajoutent de la graine de chanvre, puis ils vont par les chemins, et s'ils rencontrent un voyageur, ils lui offrent de cette b'syssa. Et celui qui en mange, instantanément étourdi, tombe par terre à la renverse ; alors ils le dépouillent de ses vêtements et de tout ce qu'il a.

XIV.

Jusqu'ici personne n'avait connaissance de leurs faits ; mais aujourd'hui tout s'est découvert, et voici comment : Ils avaient dérobé une djebba (3) qu'ils vendirent au marché. Un officier, dont le nom est Mahmoud, l'acheta. Quelque temps après, il alla à Tunis avec sa djebba. Un jour le véritable propriétaire le rencontrant, l'arrête et lui dit : Rends-moi ma djebba. Ils se disputent, et l'affaire arrive jusqu'au bey. Le bey condamne l'officier à rendre la djebba et à aller à la recherche de son voleur ; ainsi fut fait. L'officier fit des recherches, et avant-hier il trouva le voleur ; il l'arrêta, lui fit mettre les fers aux pieds, et l'amena devant le bey. Le bey le fit mettre en prison à la Casba. C'est là tout ce que nous avons appris, et que nous portons à la connaissance de votre seigneurie. Salut de la part de votre serviteur et esclave Abd-er-rahmân-ben-Abd-Allah. Le 27 de Moharem, année 1260.

(1) *M'zoued*, sorte de sac en peau.
(2) *B'syssa*, farine mêlée d'huile, de beurre, de lait, etc.
(3) *Djebba*, sorte de chemise.

XV.

Louange à Dieu seul. — Et que son salut soit sur les serviteurs qu'il a choisis.

De la part du cheyk, de l'imam, actuellement cadi des Malekites : que Dieu le favorise par sa bonté et qu'il le dirige ! A la seigneurie du grand et très-illustre monsieur un tel, procureur de la République française. Après nos salutations et nos compliments, que Dieu augmente la somme de votre bien ! Amen. Voici ce que nous portons jusqu'à vos oreilles; il n'en résultera que du bien, s'il plaît à Dieu : exalté soit-il ! La dame Aycha, fille d'Aly-en-nedjdjar, s'est présentée devant nous, portant plainte contre son gendre, l'honorable Aly-ez-zyât. Elle a déjà eu un procès avec lui en réclamation de pension alimentaire, et son droit a été reconnu. Cependant il oppose des refus, et il n'a point encore payé cette pension qui concerne son fils. Nous désirons donc que vous lui mandiez d'avoir à payer ce à quoi on l'a obligé. C'est là tout ce que nous avons à vous faire savoir. Salut entier à vous. Écrit dans le mois de R'bya el aouel, de l'année 1264.

XVI.

Louange à Dieu. — A notre ami Sy Ahmed-ben-Aly. Salut à vous. Je vous ai déjà adressé une lettre, afin que vous veniez vers nous parler de nos affaires, et vous ne m'avez point répondu. Il faut cependant que vous veniez promptement; notre désir est que vous ne soyez point négligent. Nous avons à arranger certaines affaires qui concernent nos intérêts et les vôtres. Ne tardez point à arriver. Je vous apprendrai aussi qu'un navire est venu de Marseille pour faire un chargement d'huile. Si votre désir est de vendre votre huile, venez et apportez-la. Salut de la part de votre ami Elhadj Aly-ben-Qâsem.

XVII.

A la fortunée seigneurie du général en chef, qui par sa sagesse et sa prudence est la gloire de ceux qui possèdent l'empire d'Alger. Après nos salutations sincères,

et les hommages dus à votre seigneurie élevée, sachez que nous est parvenue votre lettre éminente, dans laquelle vous nous enjoignez de donner une des maisons de l'administration des habous à Sy Aly, caïd du district des Beny-Moussa. Sachez, excellent émir, que déjà il m'avait écrit lui-même ; et je lui avais répondu que je n'avais point en ce moment de maison vide, mais que je chercherais parmi les habous des deux villes saintes et du *Sbyl el Keyrat* (1), dans le dessein de lui en faire avoir une. Maintenant que votre ordre m'est arrivé, je n'ai point cessé de faire des recherches et de m'informer. D'ailleurs le caïd m'a répondu qu'il cherchait de son côté. S'il trouve une maison non occupée qui lui convienne, il l'aura pour le prix qu'il voudra. Mais il ne faudrait point expulser violemment aucun de ceux qui habitent les maisons; ce n'est point votre intention ni la mienne. Soyez toujours sous la garde de Dieu.

Ecrit de la part du sage qui reconnaît son impuissance et son humilité, Mustapha-ben-Mohammed, mufty malekite.

XVIII.

Louange à Dieu. En son nom nous implorons ses bienfaits.

Que Dieu accorde la félicité de son accueil à la seigneurie du grand, du vénéré, de celui qui est célèbre pour sa clémence et sa bienveillance envers tous, et particulièrement envers les savants et les Tâleb, et envers les sectateurs de la circoncision, à celui qui est le chef du pays, monsieur l'intendant civil. Voici ce que j'ai à vous apprendre : J'étais lecteur, imam et oukyl, à la mosquée d'Aly-bou-Djenyn, comme le furent mes ancêtres de père en fils, depuis l'an 1036. Quand fut mise en séquestre la mosquée à laquelle j'étais attaché, je reçus un jour dix douros du bureau des aumônes, et l'on me dit que pareille somme me serait donnée chaque mois. Je la touchai en effet pendant cinq mois seulement; mais voilà qu'on me l'a supprimée depuis un an et sept mois. Je suis maintenant dans un dénûment absolu, et j'ai de la fa-

(1) Sbyl el Keyrat est un bureau d'administration des legs pieux.

mille. Je suis estropié d'un pied, et, de plus, borgne. Je mets mon espoir en Dieu, puis en vous, pour trouver aide pour vivre. Vous êtes connu pour votre bienfaisance ; or, le bon ne laisse point périr le bon. Interrogez les gens du pays ; ils vous instruiront de ma position, car vous n'accueillez que ce qui est juste.

Voilà ce que j'avais à vous dire. Dieu est le dispensateur du succès ; c'est en lui que je mets mon recours. Salut de la part de celui qui espère le pardon du miséricordieux, du très-haut Ibrahym-ben-Ahmed : que Dieu le favorise par sa bonté ! Amen. — Écrit au commencement de R'djeb, année 1261.

XIX.

Louange à Dieu ; à Dieu appartient toute puissance.

A la seigneurie du grand et vénérable monsieur *un tel*. Que Dieu lui accorde la félicité. A vous salut, miséricorde et bénédictions divines. Ce que nous demandons de votre généreuse excellence, c'est que vous daigniez accorder un secours du bureau des aumônes aux orphelins du sieur Mohammed-ben-Ayssa. Leur père est mort laissant après lui sa femme, une fille et un fils. Ils sont indigents, accordez-leur quelque aumône. Salut. — Écrit d'après l'ordre du syd mufty actuel des Hanéfites, le 16 octobre 1845.

XX.

Louange à Dieu seul. Lui seul est maître, lui seul est adorable.

Que Dieu accueille la seigneurie du très-illustre, du respectable, du vénéré et très-puissant syd El Hadj Otman-ben-Mustapha ! à vous salut, miséricorde et bénédictions divines. Et puis : si vous vous informez de nous, sachez que nous sommes bien portants, et désireux d'être aussi informés de ce que vous faites. Votre chère réponse à notre lettre nous est parvenue, nous l'avons lue et comprise. Nous avons rendu grâce à Dieu : exalté soit-il de votre heureux état. Vous nous apprenez que vous partez pour Marseille avec de l'huile et de la laine ; vous faites bien, à notre avis. Pourtant, cher ami, vous qui ne savez point

parler français, comment vous en tirerez-vous dans ce pays, pour votre commerce? Croyez-moi, prenez avec vous un homme qui sache l'italien ou le français, pour vous servir d'interprète. Avec lui vous pourrez faire vos affaires de vente et d'achat. Si vous ne trouvez point, dans votre ville, quelqu'un qui connaisse l'une de ces deux langues, écrivez-le-moi, et je vous enverrai mon frère Abd-el-Bâry. Il a déjà voyagé dans les pays chrétiens, et a suffisamment appris leur langage. Quant à moi, je vous offre toute caution sur son compte; car c'est un honnête homme, connu dans le pays pour sa probité. Il se contentera du salaire que vous lui donnerez. Salut de la part de votre serviteur et esclave Mohammed-ben-Husseyn.— Le 10 de Chabân, an 1261.

EXTRAITS D'ABOU'L FÉDA.

XXI. *Naissance du prophète.*

Le père du prophète (sur lui soient le salut et les bénédictions de Dieu!) est Abd-Allah, fils d'Abd-el-Mottaleb. Abd-Allah naquit vingt-cinq ans avant la guerre de l'Éléphant. Son père le chérissait par-dessus ses autres enfants, parce qu'il était le plus beau et le plus sage. Il mourut à Iatreb, le prophète n'ayant que deux mois; d'autres disent qu'il était encore dans le sein de sa mère. Abd-Allah laissa en héritage cinq chameaux et une jeune esclave abyssine, dont le nom était Barka, et le surnom Omm-Aymân. Ce fut la berceuse de l'envoyé de Dieu.

La mère du prophète fut Amyna, fille de Ouhab, fils d'Abd-Menaf, fils de Zahra, fils de Kelab, fils de Mora, fils de K'ab, fils de Louay, fils de Râleb, fils de Fehr qui est Qoreych.

XXII.

Abd-el-Mottaleb avait demandé à Ouhab sa fille Amyna pour son fils Abd-Allah; il les maria, et Amyna donna le jour à l'envoyé de Dieu (sur lui salut et bénédictions!) le lundi onzième jour de R'bya el aouel, l'année même de la guerre de l'Éléphant. Or, la guerre de

l'Éléphant eut lieu vers le milieu de Moharrem de cette année, qui est la quarante-deuxième du règne de Kosroès Anoucherouân, et la huit cent quatre-vingt-deuxième après le triomphe d'Alexandre sur Darius, et la treize cent-seizième après Nabuchodonosor.

XXIII. *Allaitement du prophète.*

Les nourrices de la campagne se rendaient à la Mecque pour trouver des nourrissons. Plusieurs étant venues, chacune prit un nourrisson. Quant à Halyma, elle n'en trouva d'autre que l'envoyé de Dieu. Il était orphelin, son père étant mort; aussi les nourrices ne se souciaient point de le prendre, parce qu'elles n'attendent des gratifications que du père du nourrisson, et non pas de sa mère. Cependant Halyma le reçut des mains d'Amyna sa mère, l'allaita et l'emmena dans son pays, qui était la contrée des Beny Saad. Depuis, elle éprouva plus de bonheur et de faveurs divines qu'elle n'en avait connu jusque-là. Plus tard, elle revint à la Mecque avec son nourrisson, mais elle était très-désireuse de le garder chez elle; elle dit donc à Amyna : Voulez-vous me laisser encore votre fils jusqu'à ce qu'il soit plus fort? Je crains pour lui le mauvais air de la Mecque. Elle insista tant, qu'Amyna le lui laissa. L'ayant pris, elle s'en retourna vers le pays des Beny Saad; ce fut là le séjour de l'envoyé de Dieu.

XXIV.

Quelque temps après, l'envoyé de Dieu était avec son frère de lait en dehors des habitations de la tribu, lorsque celui-ci accourant vers Halyma, sa mère, lui dit : Deux hommes vêtus de blanc viennent de saisir le Qoreychite; ils l'ont renversé, et lui ont fendu le ventre. Halyma et son mari sortirent à la rencontre du prophète, et lui dirent : Que t'est-il arrivé, ô notre fils? Deux hommes, répondit-il, sont venus à moi; ils m'ont renversé et m'ont ouvert le ventre. A ces mots, le mari dit à Halyma : Je crains que cet enfant ne soit atteint de folie; remmène-le vers les siens. Halyma le prit, et se rendit avec lui chez

Amyna, sa mère. Celle-ci s'écria : Quel motif te fait donc ramener mon enfant, que tu étais si désireuse de garder? Halyma chercha des prétextes que n'accepta point Amyna; mais elle lui demanda la vérité. Halyma lui dit alors: Je crains pour ton enfant les malices de Satan. Mais Amyna lui répondit : Non vraiment, par Dieu ! Satan ne peut rien contre lui. A mon fils est réservée une haute destinée.

XXV. *Voyage du prophète en Syrie pour le commerce de Kadydja.*

Kadydja était une riche commerçante d'une noble maison. Ayant eu connaissance de la probité et de la fidélité de l'envoyé de Dieu, elle lui proposa de partir pour la Syrie avec un serviteur à elle nommé Mysara, pour s'occuper de son négoce. L'envoyé de Dieu accepta, partit, et se rendit en Syrie. Mysara était avec lui. Il vendit ses marchandises et les remplaça par d'autres; puis il s'en retourna vers la Mecque. Quand il fut de retour avec les valeurs appartenant à Kadydja, et que Mysara eut raconté à celle-ci les témoignages de la faveur divine qui environnaient le prophète (Mysara, en effet, avait vu de ses yeux deux anges qui venaient l'ombrager au moment de la grande chaleur du jour), Kadydja s'offrit en mariage au prophète. Le prophète l'épousa, et lui donna pour dot vingt chamelles. Kadydja fut sa première femme, et il n'en épousa point d'autre tant qu'elle vécut. A l'époque de son mariage, le prophète était âgé de vingt-cinq ans. Kadydja avait quarante ans, et elle était veuve. L'envoyé de Dieu n'eut d'épouse vierge qu'Aycha. Kadydja fut la première qui crut en l'envoyé de Dieu ; elle vécut avec lui encore dix ans après qu'il eut reçu sa mission divine, et mourut trois ans avant la fuite à Médine.

XXVI. *Reconstruction de la Ka'ba.*

La Ka'ba était basse de construction. Les Qoreychites, voulant lui donner plus de hauteur, la démolirent, puis, la reconstruisant, ils arrivèrent à la place qu'occupait la pierre noire. A ce moment ce fut une dispute, chaque

tribu prétendant élever et placer cette pierre. Ils convinrent enfin qu'ils prendraient pour juge de leurs prétentions le premier qui entrerait par la porte de l'enceinte sacrée. L'envoyé de Dieu fut ce premier entrant; ils le prirent pour juge, et il ordonna de placer la pierre dans un manteau dont les représentants de chaque tribu tiendraient les bords, et de l'élever ainsi jusqu'à la place voulue. Ainsi firent-ils. Mais alors le prophète prit la pierre de ses mains, et la plaça lui-même. Après cela, ils achevèrent de construire la Ka'ba. Elle était d'abord recouverte d'étoffe blanche de lin; plus tard elle le fut d'étoffe rayée de diverses couleurs, puis le premier qui la couvrit de soie brochée d'or fut El-hadjdjadj-ben-Iousef.

XXVII. *Récit de la fuite.*

Voici le récit de la fuite : Les Qoreychites ayant su que l'envoyé de Dieu trouvait des auxiliaires auxquels s'étaient déjà réunis ses partisans de la Mecque, eurent crainte qu'il ne sortît contre Médine. Ils s'assemblèrent donc et convinrent de choisir un homme par tribu pour frapper le prophète. Chacun des hommes désignés devait le frapper d'un coup de poignard, afin que chaque tribu eût sa part de sang répandu. Ce projet étant parvenu aux oreilles du prophète, il fit coucher dans son lit Aly enveloppé de son manteau vert, et lui dit de rester ensuite après lui, pour rendre à leurs propriétaires les dépôts confiés à l'envoyé de Dieu. Cependant les infidèles s'étaient déjà réunis auprès de sa porte, pour se précipiter sur lui quand il sortirait. Mais l'envoyé de Dieu prit une poignée de poussière, et cette poussière, il la jeta sur leur tête, et ils ne le virent point. Cependant quelqu'un arrivant leur dit : Mohammed est sorti, et il vous a jeté de la poussière sur la tête. Mais ayant regardé, ils virent Aly couvert du manteau du prophète, et ils se dirent : C'est Mohammed qui dort. Et ils attendirent sans se retirer jusqu'au matin. Alors Aly s'étant levé, ils le reconnurent. Aly demeura à la Mecque jusqu'à ce qu'il eût rendu les dépôts confiés au prophète. Mais le prophète, en quittant sa demeure, se rendit chez Abou-bekre, et lui apprit que Dieu avait permis qu'il échappât par la fuite. Alors Abou-

bekre : O envoyé de Dieu, s'écria-t-il, que je vous accompagne ! Accompagne-moi, lui répondit le prophète. A ces mots, Abou-bekre pleura de joie. Tous deux prirent donc à gages Abd-Allah-ben-Oryqat, qui était idolâtre, pour leur servir de guide dans le chemin. Le prophète et Abou-bekre se rendirent ainsi dans une caverne de Tour, montagne située au-dessous de la Mecque. Ils y séjournèrent ; trois jours après, étant sortis de cette caverne, ils se dirigèrent vers Médine, ayant avec eux Amer-ben-Féhyra, affranchi d'Abou-bekre, et Abd-Allah-ben-Oryqat le guide, qui était infidèle.

XXVIII.

Cependant la tribu de Qoreych se hâtait à la poursuite du prophète ; et Soraqa-ben-Malek des Beni Medledj, qui le poursuivait, l'atteignit enfin. O envoyé de Dieu, s'écria Abou-bekre, nous sommes atteints. N'aie point de souci, lui répondit le prophète, car Dieu est avec nous ; et il se mit à prier. Alors la jument que montait Soraqa s'enfonça jusqu'au ventre dans le sol, qui cependant était solide. Et Soraqa s'adressant à Mahommed : O Mahommed, lui dit-il, prie Dieu de me sauver, et je te promets de cesser ma poursuite. Le prophète pria, et Soraqa fut sauvé ; mais il recommença sa poursuite. Le prophète invoqua de nouveau Dieu contre lui, et sa jument s'enfonça une seconde fois. Il implora encore sa délivrance, et jura de cesser toute poursuite. Le prophète consentit et pria. Après cela, Soraqa retourna sur ses pas, et il empêcha tous ceux qu'il rencontra de chercher à atteindre le prophète. Ainsi l'envoyé de Dieu arriva à Médine.

XXIX. *Grand combat de Bèdre.*

Ce fut dans ce combat que Dieu fit éclater l'excellence de la religion. Voici le récit qu'on en fait. Une caravane, sous la conduite d'Abou-Sofyan-ben-Harb et de trente hommes, s'en retournait de Syrie vers la tribu de Qoreych. L'envoyé de Dieu fit marcher son monde contre elle. Abou-Sofyan l'ayant appris envoya un message à la Mecque, pour faire savoir aux Qoreychites que le prophète s'avançait contre lui. On sortit donc, à la hâte, de

la Mecque; parmi les nobles, Abou-Lahab seul resta, mais il envoya à sa place Aas, fils de Héchâm. Or, leur nombre s'élevait à neuf cent cinquante hommes, avec cent chevaux. L'envoyé de Dieu sortit de Médine le quatrième jour de Ramadan, la deuxième année de l'hégire, ayant avec lui trois cent treize hommes, dont soixante-dix-sept Mohadjeriens, et le reste formé d'auxiliaires. Il n'y avait parmi eux que deux cavaliers, dont l'un était positivement Myqdad, fils d'Amrou le kendien, et l'autre, dit-on, Zobeyr, fils d'Aouâm, ou bien un autre. Ils avaient aussi soixante-dix chameaux, sur lesquels ils montaient tour à tour.

L'envoyé de Dieu descendit de la Mecque jusqu'à Sofra; là il apprit que la caravane approchait de Bèdre, et que les idolâtres étaient déjà sortis pour repousser son attaque. Alors l'envoyé de Dieu vint jusqu'à Bèdre, et campa auprès de l'eau la plus voisine.

XXX.

Saad, fils de Moâd, proposa de construire pour l'envoyé de Dieu une cabane de feuillage, dans laquelle il se plaça avec Abou-bekre. Cependant les Qoreychites s'avançaient. Quand l'envoyé de Dieu les aperçut: O mon Dieu! s'écria-t-il, voici Qoreych qui vient, dans son arrogance et son orgueil, pour convaincre ton envoyé de mensonge: ô mon Dieu, accorde-moi cette aide que tu m'as promise! Cependant on s'était rapproché, et déjà du côté des idolâtres s'étaient avancés, pour défier au combat, Otba, fils de Rebya, Chyba, fils de Rebya, et Oulyd, fils de Otba. Le prophète fit entrer en lice Obeyda, fils de Hâreta-ben-Mottaleb, contre Otba; Hamza, l'oncle du prophète, contre Chyba; et Ali, fils d'Abou-Tâleb, contre Oulyd, fils d'Otba. Hamza tua Chyba, Ali tua Oulyd, et Obeyda et Otba se blessèrent mutuellement. Alors Hamza et Ali revenant contre Otba le tuèrent, puis ils emportèrent Obeyda qui avait le pied coupé; il en mourut: alors la mêlée fut générale. Cependant l'envoyé de Dieu était dans la cabane avec Abou-bekre, et il priait, disant: O mon Dieu! si tu détruis cette faible poignée d'hommes,

tu ne seras plus servi sur la terre. O mon Dieu, accomplis tes promesses à mon égard! Et il ne cessa de prier ainsi jusqu'à ce que son manteau étant tombé, Abou-bekre le replaça sur ses épaules. A ce moment le prophète fut saisi d'un frémissement ; puis reprenant ses sens il dit : Réjouis-toi, ô Abou-bekre! voici qu'est venue l'aide de Dieu. Alors l'envoyé de Dieu sortit de la cabane pour exciter les troupes au combat ; il prit une poignée de petits cailloux, et les jetant contre les Qoreychites il s'écria : Confusion parmi vous! En même temps il dit aux siens : Redoublez d'efforts! et les ennemis furent mis en déroute. Cet événement eut lieu le dix-huitième jour de Ramadan, dans la matinée du vendredi. Dieu avait aidé son prophète de ses anges. La nouvelle du désastre de Bèdre étant arrivée à Abou-Lahab à la Mecque, il en mourut de chagrin sept jours après.

XXXI. *Combat du fossé.*

Le combat du fossé eut lieu dans le mois de Chouâl de l'an quatre de l'hégire. Le prophète ayant appris que les tribus se rassemblaient contre lui, donna ordre qu'on creusât un fossé autour de Médine. Ce fut pendant qu'on creusait ce fossé, que plusieurs miracles manifestèrent la faveur divine dont jouissait le prophète. En voici quelques-uns : La fille de Béchyr, fils de Saad l'Ansarien, sœur de Namân, fils de Béchyr, portait, de la part de sa mère, à son père et à son oncle maternel Abd-Allah, fils de Rouaha, un peu de dattes pour leur repas. Elle passait auprès du prophète, qui l'appela et lui dit : Jeune fille, donne ce que tu apportes. A ces mots, raconta plus tard la jeune fille, je versai les dattes dans les mains de l'envoyé de Dieu, et il n'y avait pas de quoi les remplir. Cependant l'envoyé de Dieu demandant un manteau, y versa les dattes à son tour ; puis il dit à un homme : Appelle au repas les travailleurs du fossé. Et tous se mirent à manger ; et les dattes augmentèrent en quantité, à tel point que tous s'en rassasièrent ; encore tombaient-elles par-dessus les bords du manteau.

XXXII.

Voici ce que rapporta Djâber. J'avais, dit-il, une petite brebis assez maigre; je dis à ma femme de pétrir un pain d'orge, et de faire rôtir cette brebis pour l'envoyé de Dieu. Or, nous travaillions au fossé pendant le jour, et nous nous retirions sur le soir. Au moment de partir, je dis à l'envoyé de Dieu : J'ai fait apprêter pour toi une petite brebis avec un peu de pain d'orge; je désire que tu viennes dans ma demeure. Alors l'envoyé de Dieu dit à un homme : Crie aux travailleurs de venir avec l'envoyé de Dieu à la maison de Djâber. En l'entendant je me dis : Nous sommes à Dieu et nous n'avons recours qu'en lui! car mon désir était que l'envoyé de Dieu vînt seul. Le prophète entra avec son monde, nous lui servîmes ce que nous avions préparé; et lui, après avoir invoqué les bénédictions de Dieu, se mit à manger. Alors tous vinrent à leur tour prendre leur part de la brebis : quand les uns étaient rassasiés, d'autres arrivaient, si bien que tous les travailleurs du fossé s'en rassasièrent.

XXXIII.

Selmân le Persan raconte aussi ce qui suit: J'étais, dit-il, tout près de l'envoyé de Dieu, travaillant au fossé. Or, l'endroit où je travaillais offrait de la résistance. L'envoyé de Dieu, voyant mes efforts, prit la pioche et frappa un coup; un éclair en jaillit sous la pioche; il frappa un autre coup, et un second éclair jaillit; il frappa encore un coup, et un éclair jaillit encore. Je lui dis alors : O envoyé de Dieu, qu'est-ce qui jaillit ainsi sous la pioche? Tu l'as donc vu, Selmân? me dit-il. Oui, lui répondis-je. Eh bien! par le premier éclair, me dit le prophète, Dieu m'accorde la victoire sur l'Iémen; par le second, Dieu m'accorde la victoire sur la Syrie et l'Occident; et par le troisième, il m'accorde la victoire sur l'Orient.

XXXIV.

L'envoyé de Dieu avait fini le fossé quand les Qorey-

chites arrivèrent avec leurs alliés. Les idolâtres attendirent vingt jours passés, ayant en face d'eux le prophète. Il n'y eut d'abord entre eux que des escarmouches à coups de flèches. Enfin Amrou, fils d'Oudd, sortant des rangs, vint offrir le combat singulier; Aly, fils d'Abou-Tâleb, s'avança contre lui. Mais Amrou s'écria: O fils de mon frère, par Dieu! je ne veux point te tuer. Et moi, lui répondit Aly, je veux te tuer. A ces mots, Amrou s'enflamma de colère; il descendit de son cheval, lui coupa le jarret, et courut sur Aly. Ils se saisirent, et la poussière s'élevant les couvrit. Bientôt les musulmans entendant le cri, Dieu est grand! reconnurent qu'Aly avait tué Amrou; et la poussière s'étant dissipée, laissa voir Aly sur la poitrine d'Amrou qu'il égorgeait. Ensuite Dieu, exalté soit-il! excita le vent d'Eurus; or, cela se passait dans la saison des pluies: les marmites se renversèrent, les tentes s'abattirent, et, Dieu jetant le trouble parmi eux, les Qoreychites décampèrent.

XXXV. *Expédition de Kaybar.*

Abou-Râfa, l'affranchi de l'envoyé de Dieu, a raconté ceci: Nous allâmes, dit-il, avec Aly, lorsque l'envoyé de Dieu l'envoya contre Kaybar. Les gens de la forteresse ayant fait une sortie, Aly les combattit; un guerrier juif le blessa, et son bouclier s'échappa de sa main. Mais lui, s'emparant d'une porte de la forteresse, s'en servit comme d'un bouclier, et ne cessa de la tenir dans sa main et de combattre en même temps, jusqu'à ce que Dieu lui eût donné la victoire. Alors seulement il la lâcha. Et tu nous aurais vus, au nombre de huit, faisant des efforts pour remuer cette porte sans pouvoir l'ébranler. La prise de Kaybar eut lieu dans le mois de Sofar, l'an sept de l'hégire.

XXXVI. *Maladie de l'envoyé de Dieu.*

Lorsque l'envoyé de Dieu fut de retour du pèlerinage d'adieu, il resta à Médine. Dans les derniers jours de Sofar il tomba malade dans la maison de Zeynab, fille de

Djahch. Il allait tour à tour chez ses femmes, jusqu'au jour où son mal s'aggrava. Il se trouvait alors chez Mymouna, fille de Håreta. Ayant réuni ses femmes, il leur demanda la liberté de passer le temps de sa maladie dans la maison de l'une d'elles; elles y consentirent, et il se fit porter chez Aycha... Vers le milieu de sa maladie, il sortit de la maison d'Aycha, soutenu par Fadel, fils d'Abbâs, et Aly, fils d'Abou-Tâleb; et il alla s'asseoir dans la chaire du prêche. Là, après avoir rendu grâces à Dieu, il s'écria: O peuple! si j'ai frappé quelqu'un, voici mon dos: qu'il prenne sa revanche; si j'ai offensé quelqu'un dans son honneur, voici mon honneur: qu'il prenne sa revanche; si j'ai pris à quelqu'un son bien, voici mon bien: qu'il se paye sans craindre la haine de ma part. Car, certes, rien de cela n'a été fait avec intention. Puis descendant, il récita la prière de midi; ensuite il remonta dans la chaire et reprit son allocution. Or, un homme lui réclama trois dirhem; il lui en donna la valeur, puis il dit: La honte de ce monde n'est-elle pas plus facile à porter que la honte de l'autre vie?

XXXVII.

Cependant son mal ayant empiré, il mourut le lundi au point du jour; d'autres disent vers le milieu de la journée. Voici ce qu'a rapporté Aycha: Je vis, dit-elle, l'envoyé de Dieu tandis qu'il se mourait; auprès de lui était une coupe avec de l'eau. Il trempait sa main dans la coupe, et avec l'eau il mouillait son visage. Ensuite il dit: O mon Dieu, aide-moi contre les angoisses de la mort! et il se laissa aller sur mes genoux. Je jetai les yeux sur son visage, et déjà ses regards étaient égarés; il dit encore: C'est le compagnon d'en haut que je préfère! Quand il eut expiré, je posai sa tête sur un coussin, et me levant je me lamentai et me frappai le visage avec les femmes.

La mort du prophète eut lieu le lundi, treizième jour de R'bya el aouel.

Le cadi Chahab ed-din raconte ce qui suit dans ses Annales: La foule accourut pour voir le prophète, et chacun disait: Comment est-il mort, lui qui doit rendre té-

moignage sur nous? Par Dieu, il n'est point mort; il a plutôt été ravi comme fut ravi Jésus. Et se tenant à la porte, ils criaient : Ne l'enterrez point, l'envoyé de Dieu n'est point mort! Ils attendirent ainsi jusqu'à ce que le ventre se fût enflé. Alors son oncle Abbas sortant s'écria : Par le Dieu excepté lequel il n'est point de Dieu, le prophète a goûté de la mort.

EXTRAITS DU LIVRE DES MILLE ET UNE NUITS.

XXXVIII. *L'âne et le taureau.*

Il y avait un négociant riche en biens et en troupeaux, à qui Dieu avait donné la connaissance du langage des animaux qui peuplent la terre et les airs. Dans la campagne où il habitait, il avait un âne et un taureau. Un jour le taureau, en visite chez l'âne, remarqua que son étable était bien balayée et arrosée, que sa crèche était pleine d'orge passée au crible et de paille choisie, tandis que l'âne se reposait, étendu de son long. De temps à autre seulement, par occasion, le maître le montait; puis il n'avait qu'à se prélasser. Quelques jours après, le négociant entendit le taureau qui disait à l'âne : Que ta chance est heureuse! je me fatigue sans cesse, et tu te reposes toujours; tu savoures l'orge passée au crible, tu as des serviteurs; quelquefois seulement ton maître te monte pour revenir aussitôt : et moi toujours au labour ou à l'aire! Écoute, lui répondit l'âne : lorsqu'on te fera sortir de l'écurie pour placer le joug sur ton cou, couche-toi, et ne te relève point, quelques coups qu'on te donne; ou bien, si tu te lèves, laisse-toi tomber une seconde fois; puis quand ils te ramèneront et te donneront ta pitance de fèves, n'y touche point, comme si tu étais malade; prive-toi de manger et de boire un jour, deux jours, trois jours même; tu te reposeras ainsi de tes fatigants travaux. Le négociant entendait tout cela.

XXXIX.

Quand vint le bouvier pour donner au taureau sa pâture, celui-ci y toucha à peine; de bon matin le bouvier revint pour le mener au labour, et il le trouva malade. Alors le négociant lui dit : Prends-moi l'âne à la place du taureau, et fais-le labourer tout le jour. Le bouvier alla prendre l'âne, et, pendant tout le jour, il le fit labourer à la place du taureau. A la nuit l'âne étant revenu, le taureau le remercia de sa complaisance, qui lui avait valu cette journée de repos et de délassement. L'âne ne répondit pas, il ne se repentait que trop. Vint le deuxième jour, il fallut semer; on prit l'âne, on le fit labourer. Le soir il rentra, le dos écorché et brisé de fatigue. En le voyant, le taureau renouvela ses remerciments et ses éloges, et l'âne se disait : J'étais dispos, je n'avais rien à faire; je me suis mêlé de ce qui ne me regardait pas, j'en suis puni. Puis s'adressant au taureau : Tu sais, lui dit-il, que je suis de bon conseil; sache donc que j'ai entendu notre maître qui disait : Si le taureau ne se lève point, livrez-le à l'abattoir, et que le corroyeur l'écorche et dépèce sa peau. Or, je crains pour ton compte et je t'avertis; adieu ! En entendant ces paroles, le taureau remercia l'âne, et dit : Je quitte l'étable dès demain; et il se mit à dévorer toute sa pitance jusqu'à lécher le fond de la crèche. Cependant le maître entendait toute leur conversation. Le jour parut, le négociant vint à l'étable et s'assit; en même temps le bouvier arriva et prit le taureau. Quand le taureau aperçut le maître, il se mit à sauter et à gambader en remuant sa queue; et le négociant d'éclater de rire jusqu'à se rouler par terre.

XL. *Le faucon.*

Il y avait un roi qui aimait les distractions, les récréations et la chasse. Il avait un faucon qu'il avait élevé lui-même. Il ne le quittait ni le jour ni la nuit; même quand il dormait, il le gardait perché sur son bras; s'il allait à la chasse, il le prenait avec lui; il lui avait fait faire et avait

suspendu à son cou un petit gobelet d'or, avec lequel il lui donnait à boire. Un jour que ce roi était à ne rien faire, le chef de la fauconnerie entre et dit : Souverain du temps, voici le moment de partir pour la chasse. Le roi, ayant ordonné les préparatifs, partit avec le faucon sur son poing. On arriva dans un vallon, on dressa les filets de chasse, et bientôt une gazelle tomba dans les filets. Le roi s'écria : Celui qui laissera échapper la gazelle, je le tue ! Les chasseurs resserrèrent leur cercle autour d'elle. Mais voilà que la gazelle, venant du côté du roi, se dressa sur ses pattes de derrière, en rentrant ses pattes de devant, comme si elle se prosternait devant lui ; le roi s'étant baissé, elle sauta par-dessus sa tête, et s'enfuit dans la campagne.

XLI.

Le roi se retourna vers ses soldats, et il les vit qui raillaient entre eux. Il dit alors au vizir : Que disent ces soldats ? Ils prétendent, répondit le vizir, que tu as dit : Je tuerai celui qui laissera échapper la gazelle. Par ma tête ! s'écria le roi, je la poursuivrai jusqu'à ce que je la rapporte ici ; et il se mit à courir sur ses traces. Il ne cessa de la poursuivre, et le faucon la frappait de ses ailes sur les yeux, jusqu'à ce qu'il l'eût aveuglée et étourdie. Alors le roi, l'atteignant avec son arme, la renversa, puis descendant de cheval il l'égorgea, la vida, et la suspendit à l'arçon de la selle. C'était alors la grande chaleur du jour, et l'endroit était aride et sans eau. Or, le roi était altéré et son cheval aussi ; ayant levé les yeux, il vit un arbre, le long duquel coulait une eau qui ressemblait à du lait. Le roi, qui avait la main couverte d'un gant de peau, prit le gobelet suspendu au cou du faucon, le remplit de cette eau, et la porta à ses lèvres ; mais le faucon renversa le gobelet en le frappant de son aile. Le roi prit une seconde fois le gobelet, le remplit ; et pensant que le faucon avait soif, il lui offrit à boire ; mais le faucon renversa de nouveau le gobelet avec son aile. Le roi irrité prit une troisième fois le gobelet, et voulut faire boire le cheval ; mais le faucon renversa encore le gobelet. Que

Dieu te confonde, méchante bête ! s'écria le roi. Quoi, tu m'empêches de boire, tu ne veux point boire, tu ne veux point même laisser boire le cheval ! Et d'un coup de sabre il abattit les ailes du faucon.

XLII.

Alors le faucon, levant la tête, sembla dire au roi : Regarde en haut de l'arbre. En effet, le roi, levant les yeux, vit un serpent à la cime, et c'était son venin qui coulait ainsi tout le long. Il se repentit alors d'avoir coupé les ailes du faucon. Cependant, montant à cheval, il s'en retourna en emportant la gazelle. Quand il fut arrivé au lieu d'où il était parti, il jeta la gazelle au cuisinier, et lui dit : Tiens, fais-la cuire. Puis il s'assit, tenant dans sa main le faucon qui râlait et bientôt expira. Le roi poussa des cris de douleur, et il faillit devenir fou d'avoir tué son faucon au moment même où cet oiseau lui sauvait la vie.

XLIII. *Le marchand de verre.*

Il y avait à Bagdad un pauvre diable, qui n'avait pas une forte dose de bon sens. Son père qui était vieux vint à mourir, et lui laissa cent dirhems, pour héritage. Quand notre homme tint cette somme, il en fut abasourdi, et il ne savait qu'en faire. Enfin il lui vint à l'esprit d'acheter du verre de toute espèce, et d'en faire le commerce dans l'espoir d'y gagner. Il achète donc pour cent dirhems de verreries, qu'il met dans une manette, et il s'établit, pour vendre, au premier endroit, près d'un mur contre lequel il appuie son dos ; et le voilà à faire des projets. J'ai là, pensait-il, un capital en verre de cent dirhems ; je vais le vendre pour deux cents ; j'achète encore pour deux cents dirhems de verre, que je vends pour quatre cents ; et ainsi de suite vendant et achetant, j'ai bientôt entre les mains une forte somme. Alors j'achète toutes sortes de drogues et de merceries, et je fais ainsi d'énormes bénéfices ; si bien que je me donne une superbe maison, des esclaves, des chevaux harnachés d'or, et je fais chère lie.

Pas de chanteuse en ville que je n'amène chez moi, et dont je n'entende toutes les ritournelles.

XLIV.

Tandis qu'il faisait ainsi son compte, la manette qui renfermait le verre était posée devant lui. Maintenant, continuait-il en lui-même, je puis envoyer toutes les entremetteuses demander pour moi les filles des souverains et des vizirs. Eh bien ! je m'arrête à la fille du vizir; on dit qu'elle est d'une beauté accomplie; je lui donne pour dot mille dinars. Si son père me la livre, c'est bien; s'il me la refuse, je l'enlève de force à son nez. Pour son arrivée dans ma maison, j'achète dix jeunes pages, je me fais faire des vêtements comme en portent les rois et les sultans. La selle de mon cheval est d'or, et enrichie de pierreries; je monte à cheval; à mes côtés, devant, derrière, marchent mes gens; le vizir en me voyant se lève par déférence pour moi, et, me cédant son siége, il s'assied immédiatement au-dessous de moi en qualité de beau-père. Il faudra que j'aie avec moi deux serviteurs, portant chacun une bourse pleine de mille dinars; je donnerai à mon beau-père mille dinars pour la dot de sa fille, et je lui ferai cadeau des mille autres, pour lui donner une idée de la noblesse et de la générosité de ma personne, et du peu de cas que je fais de ces biens de la terre. De retour chez moi, si quelqu'un vient de la part de ma femme, je lui ferai quelque largesse d'argent et de vêtements; si le vizir m'offre un cadeau, je le lui renverrai, quelque riche qu'il soit; je ne veux rien recevoir de lui, afin que l'on sache que j'ai le cœur fier et l'âme haute.

XLV.

Enfin je me présente de nouveau, dans la pompe convenable à un homme de ma condition, et je donne des ordres pour qu'on conduise chez moi ma fiancée; tout dans ma maison est dans un ordre admirable. Le moment de la présentation venu, je mets mes habits les plus riches, je m'assieds sur un sofa en étoffe de soie et d'or, sans

regarder ni à droite ni à gauche, comme il convient à ma gravité et à mon intelligence supérieure. Ma femme arrive, parée de tous ses atours; elle est semblable à la lune dans son plein; je jette les yeux de son côté d'un air surpris et hautain, si bien que les voilà tous à me dire : Seigneur, votre femme et votre esclave est là devant vous, faites-lui la faveur d'un regard ; et ils ne cessent de se prosterner devant moi. Je lève alors la tête, je lui accorde un regard, je me détourne aussitôt, et ils l'emmènent. Moi pourtant je me lève, je change de vêtements, j'en mets de plus somptueux encore; puis quand ma fiancée m'est conduite pour la seconde fois, je ne la regarde qu'après en avoir été longtemps prié, et je me détourne encore aussitôt, et cela tant que dure la présentation. Puis je fais donner à ses femmes une bourse de cinq cents dinars. Quand elles les ont reçus, je leur ordonne de m'introduire dans l'appartement de ma femme. J'entre sans la regarder, sans lui parler, l'air dédaigneux, pour soutenir mon renom de fierté. La mère vient alors me baiser et la tête et les mains, et me dit : Seigneur, jetez donc un regard sur votre servante; elle soupire après votre approche : qu'une parole de vous porte le baume dans son cœur. A tout cela point de réponse; mais elle ne cesse de me supplier, de me baiser les mains, et de dire : O seigneur! mon enfant est une jeune fille d'honneur qui jamais n'a vu d'homme, et l'accueil que vous lui faites lui brise le cœur. Daignez donc tourner vers elle votre visage, et lui dire une parole! En même temps, elle se relève pour m'offrir une coupe pleine de vin. En ce moment sa fille, prenant la coupe, vient la présenter elle-même; et moi je la laisse ainsi debout devant moi, tandis que je m'étends sur les coussins brodés d'or, sans la regarder, à cause de ma dignité et de ma valeur. Aussi pense-t-elle que je suis un magnanime sultan, et puis : Au nom de Dieu, s'écrie-t-elle, ne refusez point cette coupe des mains de votre esclave, car je suis votre esclave! Je ne réponds point; elle insiste en disant : Vous le boirez, il le faut! Et elle porte la coupe à mes lèvres. Alors je lui applique un soufflet, et je la repousse du pied comme je fais à présent. Notre homme en effet frappa du pied dans la manette qui

renfermait le verre. La manette était posée haut, elle tomba, à terre et tout fut cassé.

XLVI. *Le château des rois goths.*

On m'a raconté qu'il y avait dans le royaume des Goths une ville où l'on voyait un château dont la porte était constamment fermée. Toutes les fois que le roi mourait, son successeur ajoutait à cette porte une solide serrure. Le nombre de ces serrures s'éleva ainsi à vingt-quatre, car il y avait eu vingt-quatre rois goths. Celui qui succéda au dernier n'était pas de la famille régnante ; il voulut briser ces serrures, et entrer dans le château pour voir ce qu'il renfermait. Les grands du royaume eurent beau résister et lui faire des remontrances, il n'en tint aucun compte et persista à vouloir y pénétrer. Il fit donc sauter les serrures et ouvrir ; il entra, et dans l'intérieur il trouva des peintures représentant des Arabes montés sur des chevaux et des chameaux, la tête ceinte de turbans enroulés, armés de leurs sabres et tenant à la main de longues lances. Il trouva aussi un livre qu'il prit, et dans lequel il lut ces paroles : Quand la porte de ce château aura été ouverte, une nation arabe viendra, qui conquerra ce pays ; ses guerriers dans leur accoutrement ressembleront aux personnages de ces peintures. Gardez-vous donc, gardez-vous de l'ouvrir... Cette ville était en Andalousie.

XLVII.

Cette année-là même, Tareq, fils de Zyyad, soumit en effet l'Andalousie sous le kalyfat d'Oulyd, fils d'Abd-el-Melek, de la dynastie des Ommyades. Tareq fit périr honteusement le roi Andalou, ravagea le pays, fit esclaves les femmes et les enfants, et s'empara de toutes les richesses. Il trouva parmi elles la table qui avait appartenu à Salomon, fils de David (que le salut de Dieu soit sur eux !). Elle était, d'après ce qu'on rapporte, d'émeraude verte ; les vases qui la couvraient étaient d'or, les plats de topaze et autres pierres précieuses. Il y trouva le psautier écrit en caractères grecs sur des feuilles d'or enrichies de pierre-

ries ; de plus, un livre argent et or, qui expliquait les propriétés des minéraux et des plantes, et la science des talismans et de l'alchimie. Un autre livre exposait l'art de fabriquer les pierres précieuses et le diamant, et de composer les poisons et leurs antidotes. Une peinture représentait la terre et les mers, les villes et les mines. Tareq trouva aussi un grand miroir rond qui avait appartenu au prophète Salomon, fils de David ; en regardant dans ce miroir, on voyait les sept climats. Il y avait enfin une telle quantité de diamants, de rubis, etc., que le détail en est impossible. Tous ces trésors furent portés à Oulyd, fils d'Abd-el-Melek.

XLVIII. *Générosité de Djafar le Barmékide.*

On raconte qu'Aroun-er-Raschid, après avoir fait périr sur la croix Djafar le Barmékide, menaça de faire crucifier quiconque parlerait de cette mort et ferait l'éloge de son ancien favori. Tous se gardaient de désobéir. Or, il y avait un Arabe, habitant une contrée éloignée, qui chaque année venait trouver Djafar et lui faisait hommage d'une pièce de vers. Djafar lui donnait en échange mille deniers, que l'Arabe emportait pour subvenir à l'entretien de sa famille jusqu'à l'année suivante. Cet Arabe vint donc, comme d'habitude ; et en arrivant il apprit que Djafar venait d'être crucifié. Il se transporta à l'endroit où Djafar était encore attaché à la croix ; et faisant agenouiller le chameau qu'il montait, il se mit à verser d'abondantes larmes, en proie à une vive affliction. Ensuite il récita sa pièce de vers, puis il s'endormit. Il vit alors en songe Djafar le Barmékide, et il l'entendit qui lui disait : Tu t'es donc vainement fatigué pour venir, et me trouver dans l'état où tu me vois ! Mais lève-toi, et va à Bassora ; demande un tel, négociant dans cette ville, et dis-lui : Djafar t'envoie le salut, et te prie de me donner mille deniers en souvenir de la fève. L'Arabe s'éveillant se leva, et partit pour Bassora. Il s'informa de ce négociant, alla le trouver, et lui dit la commission dont Djafar l'avait chargé dans son rêve.

XLIX.

Le négociant versa, en l'écoutant, d'abondantes larmes; et l'émotion était telle, qu'il défaillait. Cependant il reçut l'Arabe avec empressement, le fit asseoir, et lui accorda une généreuse hospitalité. Et lorsque, après trois jours, son hôte voulut s'en retourner, il lui donna quinze cents deniers, en lui disant : Voilà mille deniers pour accomplir l'ordre de Djafar, et en voici cinq cents de plus que je t'offre pour mon compte. En outre, chaque année mille deniers seront à ta disposition. Cependant, au moment du départ, l'Arabe dit au négociant : Au nom de Dieu, apprends-moi donc ce que c'est que la fève en question; que je sache ce qu'elle signifie! Alors le négociant lui dit : J'étais dans le commencement un pauvre diable, je courais dans les rues de Bagdad, vendant des fèves rôties pour gagner ma vie. Un jour, j'étais sorti; il faisait froid et la pluie tombait. Je n'avais sur mon corps rien pour me garantir du froid. Je grelottais, tant la saison était rude; je tombais dans la boue, j'étais dans un pitoyable état. Ce jour-là, Djafar était assis avec ses favoris et ses femmes dans un de ses palais qui avait vue sur la rue. Son regard tomba de mon côté, il eut pitié de mon sort, et il envoya après moi quelqu'un de sa suite, qui m'emmena et m'introduisit devant lui. Quand Djafar m'aperçut, il me dit : Vends tes fèves à la compagnie! Je me mis à mesurer avec ma mesure; et, pour chaque mesure de fèves que je vidais, celui qui les prenait me la remplissait d'or, et cela tant qu'il resta des fèves dans mon panier. Je commençai alors à ramasser tout l'or que l'on m'avait donné. Mais Djafar s'adressant à moi : Te reste-t-il encore quelques fèves? me dit-il. Je n'en sais rien, lui répondis-je, et je cherchai dans le panier. Je n'en trouvai qu'une. Djafar la prit et la partagea en deux. Il en garda une moitié et donna l'autre à une de ses favorites, en lui disant : Combien donnes-tu de cette fève? J'en donne, dit-elle, deux fois tout cet or-là. J'étais abasourdi de ce qui m'arrivait, et je me disais : C'est impossible! Mais, tandis que je restais ainsi stupéfait, la favorite envoya une de ses suivantes, qui revint

avec deux fois autant d'or que j'en avais déjà. Et moi maintenant, dit Djafar, je donne de la moitié de fève que j'ai prise deux fois tout cet or réuni. Prends le prix de tes fèves, ajouta-t-il en s'adressant à moi. En même temps, sur son ordre, un serviteur amoncelait tout cet or et le mettait dans mon panier. Je le pris et me retirai. Après cette aventure, je vins à Bassora y faire le commerce avec mon argent. Dieu m'a fait prospérer : qu'il soit loué et béni ! Je dois ainsi à un bienfait de Djafar de pouvoir te donner, chaque année, mille deniers, sans me gêner pour cela. C'était, tu le vois, une belle nature que Djafar ! Les éloges dus à ses bienfaits pendant sa vie, il les conquiert encore après sa mort. Que la miséricorde de Dieu l'environne !

L. *Récit de la réconciliation qui s'opéra entre Yahÿa, fils de Kâled, et Abdallah, fils de Mâlek-el-K'zay.*

Il existait une inimitié secrète entre Yahya, fils de Kâled, et Abdallah, fils de Mâlek-el-K'zay. La cause de cette inimitié était la grande affection du commandeur des croyants Aroun-er-Raschid pour Abdallah. Yahya, fils de Kâled, et ses fils, allaient jusqu'à prétendre qu'Abdallah avait ensorcelé le commandeur des croyants. Longtemps la haine se cacha dans leurs cœurs. Cependant Er-Rachid ayant donné à Abdallah le gouvernement de l'Arménie, il partit pour le siége de son gouvernement. Quand il y fut établi, un homme de l'Irak vint le trouver; cet homme, qui était bien élevé, plein d'intelligence et de finesse, se trouvait dans la misère, ayant perdu toute sa fortune. Il avait fabriqué une lettre de Yahya à Abdallah; et, muni de cette fausse lettre, il était parti pour l'Arménie. En arrivant chez Abdallah, il remit la lettre à un de ses chambellans, qui la prit et la porta à son maître. Abdallah l'ouvrit, la lut, l'examina, et reconnut qu'elle était fausse. Il fit alors comparaître le porteur devant lui. Celui-ci s'étant présenté, adressa à Abdallah et aux personnes qui l'environnaient ses félicitations et ses vœux. Mais Abdallah s'adressant à lui : Quel motif, lui dit-il, t'a poussé à faire un si long voyage pour m'apporter une lettre ainsi fabri-

quée? Et pourtant sois sans crainte, tu ne seras point déçu dans ton dessein. Que Dieu fasse vivre longtemps notre maître le vizir, répondit cet homme. Si mon arrivée auprès de vous vous déplaît, ne cherchez point de vain prétexte. La terre de Dieu est vaste, et le suprême pourvoyeur est vivant! Non, cette lettre que je vous ai apportée n'est point fausse, elle est bien de Yahya, fils de Kâled. Eh bien! dit Abdallah, je vais écrire à mon intendant à Bagdad, je lui donnerai ordre de se renseigner à ce sujet. Si cette lettre est positivement vraie et non pas fabriquée, je te donnerai un emploi dans ma province; ou, si tu l'aimes mieux, je te ferai cadeau de deux cent mille drachmes, de chevaux et de chameaux de choix, et d'un caftan d'honneur; mais si elle est fausse, tu recevras deux cents coups de bâton, et tu auras la barbe rasée. Puis Abdallah le fit conduire dans un appartement à lui destiné, avec ordre de fournir à tous ses besoins, en attendant que son affaire fût éclaircie.

LI.

Ensuite il écrivit à son intendant, à Bagdad, un billet ainsi conçu: « Il m'est arrivé un homme porteur d'une lettre qu'il prétend être de Yahya, fils de Kâled. Comme j'ai des soupçons, il faut que, sans négligence aucune, tu ailles toi-même prendre des informations au sujet de cette lettre. Tu me répondras au plus vite, pour que je sache s'il y a en ceci vérité ou mensonge. » A la réception de ce billet, l'intendant monta à cheval, et se rendit incontinent à la demeure de Yahya, fils de Kâled, qu'il trouva au milieu de courtisans et de favoris. Il lui remit le billet d'Abdallah. Yahya l'ayant lu, lui dit: Reviens demain, je te donnerai réponse. Quand l'intendant fut parti, Yahya se tournant vers ceux qui l'entouraient: Que mérite, s'écria-t-il, un homme qui a fabriqué une lettre, et l'a portée, comme venant de moi, à mon ennemi? Chacun dit son mot, et proposa un châtiment différent. Certes, dit Yahya, vous vous trompez dans vos appréciations, et ce que vous me conseillez est bon pour un cœur bas et vil. Vous savez tous de quelle faveur Abdallah jouit auprès du commandeur des croyants; vous savez aussi la haine

et l'inimitié qui existent entre lui et moi. Eh bien, Dieu a suscité cet homme comme un moyen de réconciliation, et lui a donné mission d'éteindre ce feu de l'envie qui, depuis vingt ans, brûle en croissant dans nos cœurs. C'est par cet homme que la paix va se faire entre nous. Il me faut donc m'acquitter envers lui, et vérifier ses desseins et ses espérances; et, pour cela, je vais écrire à Abdallah de lui continuer ses bonnes grâces, et de persévérer dans l'honorable accueil qu'il lui a fait. Les courtisans applaudirent à ces paroles de Yahya, en invoquant pour lui toutes les faveurs divines; ils étaient émerveillés de tant de noblesse et de générosité. Alors Yahya, demandant une feuille de papier et un encrier, écrivit de sa main à Abdallah, fils de Malek: « Au nom du Dieu clément et miséricordieux! votre lettre nous est parvenue. Que Dieu prolonge vos jours! Je me réjouis de votre santé, et j'éprouve un vif plaisir de vous savoir au comble du bien-être et de la félicité. Vous aviez pensé que l'honorable personne dont vous me parlez avait fabriqué une lettre renfermant des paroles qui ne venaient point de moi; il n'en est pas ainsi. C'est bien moi qui ai écrit cette lettre; elle n'est point fausse du tout, et j'espère, en me rappelant votre générosité et votre noble et belle nature, que vous ne tromperez point les espérances et les vœux de l'homme d'honneur qui vous l'a portée. Traitez-le comme le mérite sa condition; conduisez-le au but de ses désirs, et faites-le particulièrement jouir des faveurs de votre bienveillance et de vos bienfaits. Tout ce que vous ferez pour lui m'obligera moi-même, et je vous en serai reconnaissant. » Puis Yahya mit l'adresse et le sceau à la lettre, et la donna à l'intendant.

LII.

Celui-ci la porta à Abdallah, qui, l'ayant lue, se réjouit de son contenu; et, faisant appeler celui qui avait apporté la première, il lui dit: Des deux choses que je t'ai promises, laquelle préfères-tu, afin que je la fasse remettre entre tes mains? C'est le cadeau que j'aime mieux, répondit-il. Alors Abdallah donna ordre qu'on lui remît deux

cent mille drachmes, dix chevaux arabes, dont cinq avec des housses de soie, et cinq avec des selles de parade richement travaillées; vingt vêtements complets, dix esclaves écuyers, et une quantité convenable de pierres précieuses de grand prix. Ensuite il le revêtit du caftan d'honneur, lui fit mille amitiés, et le renvoya à Bagdad en magnifique équipage.

Quand il fut arrivé à Bagdad, et avant d'aller voir sa famille, cet homme se rendit à la demeure de Yahya, fils de Kâled, et demanda à être introduit auprès de lui. L'huissier alla trouver Yahya, et lui dit : Seigneur, il y a à la porte un personnage en brillant équipage, d'un extérieur distingué, suivi de nombreux serviteurs, qui demande audience. Qu'on l'introduise, dit Yahya. L'homme, en entrant, se prosterna jusqu'à terre. Qui es-tu, lui dit Yahya? Seigneur, répondit-il, je suis un homme que la rigueur du sort avait condamné à périr, et à qui vous avez redonné la vie. Vous m'avez retiré de la tombe de l'adversité, et m'avez placé dans le paradis de mes désirs. Je suis celui qui, fabriquant une lettre, la portai, comme venant de vous, à Abdallah ben Malek-el-K'zay. Eh bien! lui dit Yahya, qu'a-t-il fait? que t'a-t-il donné? Il m'a donné, répondit-il, ou plutôt c'est votre main, c'est votre cœur généreux, c'est votre inépuisable bienveillance, votre infinie libéralité, votre incommensurable vertu qui m'ont donné tant et tant, que je suis riche et comblé de présents et de biens. Tous ces dons, tous ces cadeaux, je les ai apportés; ils sont là, à la porte de votre demeure. C'est à vous d'en ordonner l'usage; vous avez sur eux tout pouvoir. Mais quoi, lui dit Yahya, ce que tu as fait pour moi est bien au-dessus de ce que j'ai fait pour toi. Et c'est toi qui t'es montré grandement généreux et bienfaisant à mon égard. N'as-tu pas, en effet, changé en confiance et attachement cette inimitié qui existait entre moi et un aussi haut personnage qu'Abdallah? Je veux donc te récompenser comme il l'a fait lui-même. Alors Yahya lui fit donner autant d'argent, de chevaux et de vêtements qu'il en avait reçus d'Abdallah. Ainsi, grâce à ces deux généreux caractères, cet homme retrouva l'abondance qu'il avait eue autrefois.

LIII. *El Mamoun, protecteur des lettres.*

De tous les kalifes abbassydes, El Mamoun fut, dit-on, le plus versé dans toutes les sciences. Il consacrait deux jours par semaine à des discussions scientifiques auxquelles il assistait, entouré de tous les savants. Les faqyhs (1) qui devaient prendre part comme juges ou orateurs à ces discussions se plaçaient selon leur rang et leur dignité. Un jour qu'il était sur son siége au milieu d'eux, un homme entra dans l'assemblée; il était étranger, et portait des vêtements blancs fort usés. Il alla se placer à la dernière place, derrière tous les faqyhs, dans un lieu peu en évidence. La discussion commença, on entama des questions difficiles. Or l'usage était que toute question proposée arrivait, en faisant le tour de l'un à l'autre, à tous les membres de l'assemblée; et celui qui trouvait un développement ou un point de vue nouveau le faisait valoir. Une de ces questions arriva ainsi jusqu'à l'étranger; il prit la parole, et traita le sujet qui lui était soumis d'une façon bien plus brillante que tous les faqyhs qui avaient parlé. Le kalife applaudit; et lui faisant quitter sa place, il lui en désigna une plus élevée. Une deuxième question se présenta, la discussion de l'étranger fut encore plus brillante, et le kalife le fit monter encore de plusieurs rangs. Enfin une troisième question lui étant soumise, il la traita d'une manière encore plus victorieuse, si bien qu'El Mamoun le fit asseoir tout près de lui. Quand la séance fut levée, on apporta de l'eau, on se lava les mains et on se mit à manger. Après cela les faqyhs se levèrent et sortirent. Mais El Mamoun retint l'étranger, le fit approcher de lui; et après l'avoir complimenté, il lui donna deux cent mille drachmes, un cheval et de riches vêtements. De plus, à chaque séance nouvelle il le faisait ainsi monter, de sorte qu'il finit par occuper parmi les faqyhs la place et le rang les plus élevés.... Dieu seul sait tout!

(1) Le titre de *faqyh* se donne aux musulmans versés dans la connaissance du droit et de la religion. (Voir pour plus de détails le Journal asiatique de février et de mars 1850.)

LIV. *Le filou et le oualy mystifié.*

Il y avait à Alexandrie un oualy nommé Hasam ed-dyn. Une nuit qu'il était assis dans la salle du divan, un homme de Djend se présenta, et lui dit : Seigneur oualy, je suis arrivé cette nuit en ville, je suis descendu dans telle hôtellerie, et je me suis couché. Vers le tiers de la nuit, en m'éveillant, j'ai vu qu'on avait éventré ma valise et qu'on m'avait volé ma bourse, contenant mille dinars. Et le Djendien insistait tant, que le oualy envoya chercher tous ceux qui logeaient dans l'hôtellerie, et les fit mettre en prison jusqu'au lendemain. Quand le matin fut venu, il fit préparer les instruments de supplice et comparaître toutes ces personnes devant le Djendien volé; et il allait leur appliquer la peine des voleurs, lorsqu'un individu accourant fendit la foule; et se présentant devant le oualy et le Djendien, il s'écria : Relâchez, seigneur, tout ce monde, ils sont tous injustement arrêtés; c'est moi qui ai pris l'argent de cet homme, et voici la bourse que j'ai volée dans sa valise. En effet, il tira la bourse de la manche de son vêtement, et la présenta au oualy et au Djendien. Alors le oualy dit au volé : Reprends ton bien, tu n'as plus rien à réclamer à ces gens-là. Ceux-ci ainsi que tous les assistants se mirent à rendre grâces au voleur, en appelant sur lui toutes les bénédictions. Mais lui, prenant la parole : Seigneur oualy, dit-il, il n'y a pas beaucoup d'adresse à venir me livrer moi-même; mais il y en aurait à reprendre cette bourse une seconde fois. Mais comment as-tu fait pour la prendre d'abord? dit le oualy. Voici, répondit le filou. J'étais dans la rue des Changeurs, au Caire, lorsque je vis ce Djendien acheter cet or et le mettre dans cette bourse; je le suivis de rue en rue, sans trouver l'occasion de lui filouter son trésor. Il quitta la ville, je le suivis dans sa route. Vers le milieu du chemin, j'essayai d'en venir à bout par ruse, mais sans pouvoir réussir. Enfin il est entré dans cette ville, je l'ai suivi jusqu'à son hôtellerie, je me suis logé à côté de lui, et je l'ai épié. Il s'est couché et endormi; quand je l'ai entendu ronfler, je suis allé vers lui sur la pointe du pied; j'ai éventré sa valise avec le

couteau que voilà; et voici comment j'ai pris la bourse. En même temps le filou, tendant la main, prenait la bourse sous les yeux du oualy et du Djendien, et passait derrière eux. Cependant les assistants le regardaient faire, et pensaient qu'il voulait montrer comment il avait pris la bourse dans la valise. Mais tout à coup le filou prenant sa course se sauva à toutes jambes. Et le oualy appelant la garde : Courez à sa poursuite, criait-il, et attrapez-le! Mais avant que les gardes se fussent débarrassés de leurs manteaux et eussent descendu les degrés, le filou avait disparu. Ils firent pour le trouver d'inutiles recherches; car les rues d'Alexandrie s'enchevêtrant les unes dans les autres, rendent la fuite très-facile. Alors le oualy dit au Djendien : Te voilà maintenant sans recours contre personne, car tu avais là ton voleur, ton argent t'était rendu, et tu n'as pas su le garder.

LV. *La femme charitable.*

On raconte qu'un roi avait défendu à ses sujets de faire la moindre aumône, sous peine d'avoir la main coupée. Chacun donc se gardait de donner à qui que ce fût. Un jour, cependant, un pauvre mendiant souffrant de la faim s'adressa à une femme, et lui demanda quelque secours. Mais elle lui répondit : Comment puis-je te donner, puisque le roi fait couper la main à quiconque fait l'aumône? Oh! donnez-moi, reprit alors le pauvre, donnez-moi, au nom du Dieu très-haut! A cette demande adressée au nom de Dieu, la femme s'émut de compassion, et donna deux galettes. Le roi l'ayant appris, fit comparaître cette femme, et ordonna qu'on lui coupât les deux mains. Elle retourna ainsi chez elle. Quelque temps après, le roi dit à sa mère : Je veux me marier. Trouve-moi pour épouse une femme qui ait de la beauté. Nous avons dans le voisinage, lui répondit sa mère, une jeune femme, la plus belle qu'on ait jamais vue; mais elle a un grand défaut. Quel est-il? dit le roi. Elle a les deux mains coupées, répondit la mère. Je veux la voir, reprit le roi. Et sa mère la lui amena. Quand il la vit, il s'éprit d'amour pour elle, et l'épousa. C'était la jeune femme qui

avait donné au mendiant deux galettes, et à qui l'on avait coupé les mains pour cela. Son mariage excita contre elle l'envie des autres femmes du roi; elles lui écrivirent donc que sa nouvelle épouse était une impudique : or elle avait déjà un enfant. Le roi, croyant à cette accusation, écrivit à son tour à sa mère, et lui ordonna de mener sa femme dans le désert, de l'y abandonner, et de s'en retourner. Sa mère la conduisit donc dans le désert, et l'y laissa. La pauvre femme se mit alors à pleurer sur sa destinée et à pousser de douloureux soupirs. Cependant elle marchait seule, portant son enfant sur son cou : ayant rencontré une rivière, elle s'agenouilla pour boire, car la marche, la fatigue et le chagrin lui avaient donné une soif ardente. Mais en se baissant, elle laissa tomber l'enfant dans la rivière.

Elle s'assit alors sur le bord, et se mit à pleurer amèrement. En ce moment passèrent deux hommes, qui lui demandèrent la cause de ses larmes. J'avais mon enfant sur les épaules, leur dit-elle, et il est tombé dans la rivière. Veux-tu, dirent alors les deux étrangers, que nous te le retirions? Certes oui! répondit-elle. Ils se mirent à prier le Très-Haut, et l'enfant lui revint sain et sauf. Veux-tu encore, reprirent les deux voyageurs, que Dieu te rende tes deux mains comme elles étaient autrefois? Certes oui, dit-elle. Ils prièrent Dieu, loué et exalté soit-il, et les mains de cette jeune femme lui revinrent plus belles encore qu'auparavant. Et maintenant, ajoutèrent-ils, sais-tu qui nous sommes? Dieu le sait, répondit-elle. Eh bien! nous sommes, dirent-ils, les deux galettes dont tu fis aumône au mendiant; ce qui fut cause qu'on te coupa les mains. Rends donc grâces à Dieu très-haut, qui t'a rendu et tes deux mains et ton enfant. Et la jeune femme se mit à louer et à bénir Dieu.

LVI. *Le Juif probe et charitable.*

Il y avait parmi les enfants d'Israël un homme servant Dieu. Sa famille filait du coton; chaque jour cet homme vendant les écheveaux déjà filés, achetait d'autre coton, et avec son bénéfice il faisait vivre sa famille. Un

jour qu'il était sorti et avait vendu ses écheveaux, un ami le rencontrant, lui exposa qu'il était dans le besoin ; alors le Juif lui donna l'argent qu'il venait de toucher, et revint vers sa famille sans coton et sans nourriture pour les siens. Où donc est le coton? où donc est notre nourriture? lui dirent-ils. Mais lui : Un tel est venu me trouver, il m'a fait part de ses besoins, et je lui ai laissé le prix de nos écheveaux. Comment allons-nous faire? reprirent-ils ; nous n'avons rien à vendre. Ils avaient pourtant une écuelle et un jarre fêlées. Il les porta au marché, mais personne ne les achetait. Cependant un homme passa, qui portait un poisson gâté qu'il n'avait pu vendre. Cet homme, s'adressant à lui : Veux-tu, lui dit-il, échanger ce rebut contre le tien? Je veux bien, dit le Juif ; et il livra son écuelle et sa jarre en échange du poisson, qu'il apporta chez lui. Que ferons-nous de ce poisson? lui dirent les siens. Nous le ferons griller pour le manger, dit-il, en attendant que Dieu nous fasse trouver autre chose. Ils le prirent donc, et l'ayant éventré, ils trouvèrent dans son ventre une perle. Ils en informèrent le cheyk de la ville, qui leur dit : Regardez si la perle est percée : en ce cas elle appartient à quelqu'un ; mais si elle n'est point percée, c'est un don que vous envoie Dieu, exalté soit-il! Ayant regardé, ils virent que la perle n'était point percée. Le lendemain matin, le Juif alla chez un de ses coreligionnaires, connaisseur en pierres précieuses, qui, voyant cette perle, lui demanda d'où il l'avait eue. C'est Dieu qui me l'a fait trouver, répondit-il. Elle vaut bien mille drachmes, dit le lapidaire, et je t'en donnerais bien cette somme ; va pourtant chez un tel, qui est plus connaisseur que moi. Le Juif alla trouver ce dernier, qui estima la perle soixante mille drachmes au juste, et l'acheta pour ce prix. Le Juif fit alors appeler des portefaix, qui portèrent cette somme jusque chez lui. Il était près d'entrer, lorsqu'un mendiant, s'adressant à lui : Fais-moi part, lui dit-il, de ce que Dieu t'a donné! Le Juif lui répondit : Hier encore nous étions comme toi. Prends donc ta part de cet argent. En même temps il en fit deux parts égales, et chacun en prit la moitié. Mais alors le mendiant dit au Juif : Prends, et garde tout cela pour toi.

C'est la faveur divine qui te l'octroie; quant à moi, je suis un messager que Dieu ton Seigneur a envoyé pour t'éprouver. Qu'il soit loué et béni! s'écria le Juif. Après cette aventure, il vécut avec sa famille dans la plus grande abondance jusqu'à sa mort.

LVII. *Le rêve accompli.*

Il y avait à Bagdad un homme qui, après avoir possédé une grande fortune et joui de tous les biens de la vie, avait tout perdu ; et sa position était si changée, qu'il ne possédait plus rien au monde. C'était à grand'peine qu'il gagnait de quoi manger. Une nuit qu'il s'était assoupi, accablé de fatigue et découragé, il eut un rêve, et dans ce rêve une voix lui disait : Va au Caire, c'est là qu'est ta fortune! Il partit donc pour le Caire. Quand il y arriva, c'était le soir : il se coucha et s'endormit dans une mosquée attenante à une maison. Or, Dieu voulut qu'une bande de voleurs pénétrât dans la mosquée, et de là dans la maison voisine. Au bruit qu'ils firent, les gens de la maison s'éveillèrent, et crièrent : A l'aide! Le oualy accourut avec la garde, les voleurs se sauvèrent; le oualy entra dans la mosquée, et y trouva notre homme de Bagdad encore endormi. Il le fit arrêter, et lui fit donner les étrivières si rudement qu'il en faillit mourir; ensuite il le fit jeter en prison. Il y resta trois jours, après lesquels le oualy le fit comparaître, et lui demanda de quel pays il était, et pourquoi il était venu au Caire. Je suis de Bagdad, répondit-il ; j'ai eu un rêve, et dans ce rêve j'ai entendu une voix qui me disait : Va au Caire; c'est là qu'est ta fortune! Je suis venu, et j'ai gagné en effet ces coups d'étrivières dont tu m'as si largement rétribué. A ces mots, le oualy se démanchant la mâchoire à force de rire : Imbécile, lui dit-il, moi j'ai trois fois de suite entendu en rêve une voix qui me disait : Va-t'en à Bagdad ; tu trouveras une maison de telle et telle façon; dans le jardin de cette maison il y a un bassin, et dans ce bassin un trésor enfoui que tu prendras. Je n'y suis cependant point allé; et toi, dans ton peu de bon sens, tu cours les chemins sur la foi d'une vision, d'un songe-creux! Retourne-moi donc

dans ton pays. Le oualy lui donna alors quelque argent pour l'aider dans sa route. Notre homme l'ayant reçu, s'en retourna à Bagdad. Or la maison dont le oualy lui avait fait la description était celle qu'il habitait. A peine fut-il arrivé qu'il se mit à creuser sous le bassin, et il y trouva un trésor considérable. C'est ainsi que Dieu lui donna l'abondance : c'est là une merveilleuse aventure.

LVIII. *Le niais menant son âne, et le filou.*

On m'a raconté qu'un jour un niais s'en allait, menant après lui son âne par le licou. Deux filous le virent, et l'un d'eux dit à son compagnon : Je vais prendre cet âne à son maître. Comment feras-tu ? dit l'autre. Suis-moi, reprit le premier, et tu verras. Le filou en effet s'approcha de l'âne, détacha le licou, livra l'âne à son acolyte, passa le licou à son cou, et se mit à marcher derrière le niais jusqu'à ce qu'il eût vu son camarade disparaître avec l'âne. Alors il s'arrêta tout à coup. Le niais le tira par le licou, mais il n'avança point d'un pas. Le niais se retournant vit le licou de son âne passé au cou d'un homme ; il s'écria : Qui es-tu donc ? Je suis ton âne, dit le filou, et mon histoire est bien étrange : J'avais une vieille mère fort pieuse ; un jour je me présentai chez elle étant ivre. O mon fils, me dit-elle, cesse donc d'offenser Dieu, et change de vie ! Je pris un bâton, et je frappai ma mère. Elle me maudit, et Dieu me changea en âne, et me fit tomber entre tes mains. Je suis ainsi resté chez toi jusqu'à ce jour. Mais enfin ma mère s'est souvenue de moi, elle s'est prise de compassion dans son cœur, elle a imploré pour moi le pardon d'en haut, et Dieu m'a fait redevenir homme comme j'étais auparavant. Le niais, à ces paroles, s'écria : Il n'y a de puissance et de force qu'en Dieu le très-haut, le très-grand ! Je t'en conjure, ô mon frère, pardonne-moi si j'ai fait de toi ma monture, si je t'ai fait subir d'autres désagréments. Et en même temps il le laissa aller. Le filou étant parti, l'homme à l'âne revint chez lui comme abasourdi par ses tristes réflexions. Sa femme lui demanda pourquoi il était chagrin, et ce qu'il avait fait de l'âne. Ah ! lui répondit-il, tu ne sais pas l'histoire de notre âne,

je vais te la raconter. Quand elle l'eut entendue : Malheur à nous ! s'écria-t-elle. Quoi ! pendant si longtemps nous avons fait une bête de somme d'un fils d'Adam ! Elle s'empressa alors de faire des aumônes et d'implorer le pardon de Dieu. Cependant son homme était dans la maison, sans occupation ; un jour elle lui dit : Jusques à quand resteras-tu ainsi à ne rien faire? Va donc au marché, achète un autre âne, et tâche de t'occuper avec ! Le niais alla au marché, et s'arrêta à l'endroit où l'on vendait les ânes. Tout à coup il vit le sien qui était en vente. Quand il l'eut bien reconnu, il s'approcha de lui, et lui dit dans le tuyau de l'oreille : Malheur à toi, vaurien ! tu t'es donc enivré de nouveau, et tu as encore battu ta mère ! Ce n'est, par Dieu ! pas moi qui t'achèterai cette fois ! A ces mots il le planta là, et s'en fut.

LIX. *La Juive chaste et les deux vieillards.*

Il y avait autrefois parmi les enfants d'Israël une jeune femme honnête, chaste et pieuse. Chaque jour elle allait prier dans la synagogue. A côté de cette synagogue était un jardin, dans lequel la jeune femme allait faire ses ablutions. Ce jardin était gardé par deux vieillards qui, s'étant épris de passion pour elle, voulurent satisfaire leurs désirs. Mais elle les repoussa avec horreur. Ils lui dirent alors : Si tu ne veux point nous céder, nous t'accuserons d'impureté, et porterons témoignage contre toi. Dieu me protégera contre votre malice, leur répondit la jeune Juive. A ces mots les deux vieillards, ouvrant la porte du jardin, se mirent à jeter de hauts cris. On accourt de tous côtés ; on les interroge. Nous avons trouvé, dirent-ils, cette femme avec un jeune homme ; mais le jeune homme nous a échappé. Or, en ce temps-là tout crime d'impureté était publié pendant trois jours ; puis on lapidait le coupable. Le crieur publia donc pendant trois jours l'accusation d'impureté contre la jeune Juive. Pendant ce temps les deux vieillards venant la trouver, lui disaient, en posant leurs mains sur sa tête : Loue donc maintenant ce Dieu qui devait te venger de nous !

Quand le jour de la lapider fut venu, Daniel courut après la foule. Il avait alors douze ans, et ce fut là que se manifesta, pour la première fois, sa mission divine (que le salut et les bénédictions soient sur notre prophète et sur lui!). Quand il les eut atteints, il s'écria : Suspendez la lapidation, jusqu'à ce que je prononce entre elle et les accusateurs. On lui apporta un siége, et il s'assit. Alors il ordonna qu'on séparât les deux vieillards (ce fut Daniel qui le premier fit ainsi séparer les témoins); puis, s'adressant à l'un des deux : Qu'as-tu vu? lui dit-il. Le vieillard ayant exposé ce qu'il prétendait avoir vu : Maintenant, ajouta Daniel, en quel endroit du jardin cela s'est-il passé? Du côté de l'orient, sous un poirier, dit le vieillard. Après lui, Daniel interrogea le second accusateur sur ce qu'il avait vu. Celui-ci ayant répondu à cette question, il lui demanda aussi en quel endroit du jardin cela avait eu lieu. C'est du côté de l'occident et sous un pommier, répondit le vieillard. En entendant tout cela, l'accusée, debout et levant les mains et les yeux vers le ciel, priait Dieu de la justifier et de la sauver. Tout à coup Dieu lança sa foudre, qui consuma les deux vieillards. C'est ainsi qu'il fit éclater l'innocence de la jeune femme. Ce fut là le premier miracle que Dieu permit à Daniel d'accomplir : que le salut de Dieu soit sur lui!

LX. *Alexandre et le roi d'une petite peuplade.*

On raconte que, dans ses courses, Alexandre (1) rencontra une petite peuplade dont les habitants ne possédaient absolument rien des frivoles richesses du monde. Ils enterraient leurs morts auprès des portes de leurs demeures, et ils consacraient tous leurs soins à ces tombeaux, dont ils balayaient et nettoyaient le sol, et dans l'enceinte desquels ils adoraient le Dieu très-haut. Ils n'avaient aussi pour nourriture que les herbes et les ra-

(1) Le texte porte : Alexandre aux deux cornes. Les Arabes prétendent qu'Alexandre portait au front ces deux excroissances, que l'on attribue aussi à Moïse, à Confucius, etc.

cines que produit la terre. Alexandre envoya un messager pour appeler auprès de lui le roi de cette peuplade. Mais il refusa d'y aller, en disant : Qu'ai-je affaire d'Alexandre? Alors Alexandre se transporta lui-même auprès de lui, et lui dit en le voyant : Quelle est donc votre manière de vivre? et dans quelle condition êtes-vous? Je n'aperçois chez vous ni or ni argent, rien de ce qui rend la vie facile. Mais le roi : Les commodités de la vie, s'écria-t-il, sont impuissantes à rassasier les désirs. Pourquoi, reprit Alexandre, creusez-vous ainsi les tombeaux de vos morts à la porte de vos demeures? C'est, répondit le roi, pour les avoir constamment sous les yeux, et afin que cette vue, nous rappelant le souvenir de la mort, nous empêche d'oublier la vie future, chasse de nos cœurs l'amour du monde, et nous tienne exclusivement occupés du culte de Notre-Seigneur, exalté soit-il! Pourquoi encore, reprit Alexandre, vous nourrissez-vous de l'herbe des champs? C'est que, répondit le roi, nous avons eu horreur de faire de nos ventres le tombeau des créatures de Dieu; d'ailleurs, les délices du manger ne dépassent point le palais de la bouche. En même temps, tendant la main, il prit un débris de crâne humain, et, le montrant à Alexandre : Sais-tu, lui dit-il, à qui est ce crâne? Non, dit Alexandre. C'est, reprit le roi, celui d'un des rois de la terre, qui fut injuste envers ses sujets et violent envers les faibles. Il dépensa tous ses jours au sein des vanités de ce monde. Dieu lui a repris la vie, et lui a donné le feu pour demeure : c'est là son crâne!

Ensuite tendant la main, il prit un autre crâne, et dit encore : Connais-tu ceci? Non, dit Alexandre. Ceci, continua le roi, fut également un des rois de la terre; il fut juste et clément envers ses sujets. Dieu prit son âme, lui donna son paradis pour séjour, et lui assigna un rang élevé parmi les élus. Alors élevant les mains sur la tête d'Alexandre : Vois maintenant, ajouta-t-il, ce qui reste d'eux : ces deux crânes! Alexandre versa d'abondantes larmes; ensuite pressant le roi sur son sein : Viens avec moi, lui dit-il; je te fais mon vizir, et je te donne une part dans mon empire. Mais lui : Arrière, arrière tout cela! s'écria-t-il; je n'en ai nul désir. Pourquoi donc? reprit

Alexandre. C'est que, dit-il, tout l'univers est ton ennemi à cause de tes richesses et de ta puissance; tous, au contraire, sont sincèrement mes amis à cause de ma pauvreté et de la modération de mes désirs. Car je ne possède et n'ambitionne rien de ce monde; je ne veux rien de lui, et n'ai d'autre bien que le contentement de ce que je suis.

LXI. *Qui suit les conseils de sa femme perd deux fois.*

On raconte que Kosroès, le roi des rois, aimait fort le poisson. Un jour qu'il était assis dans la cour de son palais avec sa femme Chyryn, vint un pêcheur qui lui offrit un gros poisson qu'il portait. Kosroès l'accepta, et fit donner au pêcheur quatre mille drachmes. Chyryn dit alors à Kosroès : C'est mal ce que tu as fait là. Et pourquoi? répondit son mari. Parce qu'à l'avenir, dit-elle, quand tu feras cadeau d'une pareille somme à un de tes courtisans, il aura le droit de la dédaigner, et de dire : Il me traite tout juste à l'égal du pêcheur. Tu as, par Dieu! raison, s'écria Kosroès; et pourtant c'est fort vilain à un roi de revenir sur un cadeau qu'il a fait. Laissons donc cela, il n'est plus temps. Mais, reprit Chyryn, si je t'enseignais un moyen de ravoir ce que tu as ainsi donné?... Quel moyen? dit Kosroès. Alors Chyryn : Si tu le veux, appelle le pêcheur, et demande-lui si son poisson est mâle ou femelle; s'il dit mâle, réponds-lui : Je voulais une femelle; et s'il dit femelle, réponds : Je voulais un mâle. Kosroès fit donc revenir le pêcheur. Or c'était un garçon d'esprit et d'à-propos. Lorsque Kosroès lui eut demandé si le poisson était mâle ou femelle, il répondit en s'inclinant jusqu'à terre : Il n'est ni mâle ni femelle, il n'a point de sexe. Kosroès se mit à rire, et ordonna de lui compter quatre cents drachmes en plus. Le pêcheur se rendit chez le trésorier, reçut huit cents drachmes, les mit dans un sac qu'il portait, et le chargeant sur ses épaules il se disposa à sortir; une pièce vint à tomber du sac, le pêcheur mit son sac à terre, et se baissant il la reprit en présence du roi et de sa femme. Alors Chyryn : Vois donc, dit-elle à Kosroès, quelle avarice et quelle vilenie! Pour une seule drachme qui lui est tombée, cet homme n'a pas eu

la délicatesse de la laisser à terre, pour qu'un de tes serviteurs la ramassât et en fît son profit. Le roi à cette remarque s'irritant contre le pêcheur : Tu as, ma foi, raison! s'écria-t-il. Le faisant alors ramener en sa présence : Être vil, lui dit-il, tu n'es pas un homme! Comment, pour une seule pièce d'argent tu as déchargé ton sac de dessus tes épaules et tu t'es baissé jusqu'à terre, trop avare pour la laisser! Mais le pêcheur se prosternant devant Kosroès : Que Dieu donne de longs jours au roi! dit-il. Si j'ai ramassé à terre cette pièce d'argent, ce n'est point que je tienne à ce qu'elle vaut; mais je l'ai ramassée parce que de ses deux faces l'une porte la figure du roi, et l'autre le nom du roi. J'ai donc craint que quelqu'un, par inadvertance, ne posât son pied dessus, ce qui serait une offense contre le nom et contre la figure du roi, offense dont je serais la cause. Kosroès, émerveillé de la réponse, applaudit aux paroles du pêcheur, et lui fit donner encore quatre cents drachmes. Mais il fit publier dans son empire un avis ainsi conçu : « On ne gagne point à suivre les conseils de sa femme; quiconque se laisse guider par elle, s'il a perdu une drachme, en perd encore deux. »

LXII. *Yahya le Barmékide et son hôte.*

Un jour Yahya, fils de Kâled, sortant du palais du kalife, rentrait chez lui, lorsqu'il aperçut un homme à sa porte. Il s'approcha; l'homme se leva, le salua, et lui dit : O Yahya, je suis dans le besoin, aidez-moi! je fais de Dieu mon intercesseur auprès de vous. Yahya lui fit préparer un appartement dans son palais, donna ordre à son trésorier de compter chaque jour à cet homme mille drachmes, et voulut qu'il fût nourri des mets de sa propre table. L'homme resta ainsi un mois entier; le mois fini, il avait déjà touché trente mille drachmes. Trouvant cette somme fort considérable, il craignit que Yahya ne la lui reprît, et il partit sans rien dire. Quand Yahya apprit ce départ : Par Dieu! dit-il, il serait resté chez moi sa vie durant, que je n'aurais rien retranché de mes largesses et de l'hospitalité que je lui avais accordée. Certes, les fils de

Barmek ne tiennent point registre de leurs libéralités, et n'économisent pas sur leurs bienfaits.

LXIII. *Le roi vaniteux, l'homme juste, et le roi de la mort.*

On raconte qu'un roi eut un jour le désir de monter à cheval, et de montrer à tous ses sujets, petits et grands, les merveilles de sa magnificence. Par ses ordres, les courtisans, les émirs, les grands du royaume, firent de grands apprêts pour l'accompagner. L'intendant de sa garde-robe lui apporta les vêtements les plus somptueux, propres à faire éclater la splendeur des monarques ; il fit amener ses chevaux de race les plus généreux, et quand tous ses ordres furent accomplis, il choisit parmi ses vêtements celui qu'il trouva le plus riche. Il s'en revêtit, monta à cheval, et se mit en marche au milieu d'un cortége étincelant de broderies, de perles et de pierres précieuses. Il excitait son coursier au milieu de ses soldats, et dans son faste il s'enorgueillissait. Satan avait posé sa main sur ses narines, et elles s'étaient enflées de vanité. Ne se possédant plus, il se disait à lui-même : Existe-t-il dans l'univers un être semblable à moi? En ce moment se dressa devant lui un homme vêtu de haillons, qui le salua. Mais le roi ne lui rendit point son salut; et cet homme ayant mis la main sur la bride de son cheval : Ote ta main, lui dit-il ; tu ne sais point quelle bride ta main a touchée. J'ai affaire à toi, dit l'inconnu. Attends, répondit le roi ; je descends de cheval, et tu me diras ce que tu me veux. C'est un secret, reprit cet homme ; et c'est à ton oreille que je le dirai. Le roi s'inclina pour l'entendre. Alors l'inconnu : Je suis, dit-il, le roi de la mort, et je veux prendre ta vie. Laisse-moi au moins, répliqua le roi, retourner dans mon palais pour dire adieu à tous les miens, à mes enfants, à mes voisins, à ma femme. Non, dit le roi de la mort, tu ne retourneras point, tu ne les verras plus ; ton heure est venue. Et il lui prit la vie. Ainsi ce roi, sur son coursier, s'enivrait d'orgueil, et il était déjà mort. Ensuite le roi de la mort alla trouver un juste (puisse Dieu l'accueillir !) ; il le salua, et

celui-là lui ayant rendu son salut, le roi de la mort lui dit : Homme juste, j'ai affaire à toi en secret! Le juste ayant tendu l'oreille pour l'écouter : Je suis, continua-t-il, le roi de la mort. Sois le bienvenu! s'écria le juste. Loué soit Dieu pour ton arrivée! Depuis longtemps je t'attendais, et ton absence était longue au gré de mon désir! Alors le roi de la mort lui dit : Si tu as quelque chose à terminer, fais-le. Mais le juste : Je n'ai hâte, répondit-il, que de me réunir à mon Dieu : loué et exalté soit-il! Quand donc veux-tu que je prenne ta vie? reprit le roi de la mort; j'ai l'ordre de la prendre lorsque tu le voudras. Eh bien, dit le juste, laisse-moi faire mes ablutions et me mettre en prière, et prends ma vie quand je serai prosterné en adoration. Je le ferai ainsi, dit alors le roi de la mort. Mon maître, en effet, m'a ordonné de ne prendre ta vie qu'à ta guise. Alors le juste se leva, se purifia, puis se mit à prier; et le roi de la mort lui prit la vie tandis qu'il était en adoration. Et Dieu le très-haut le transporta dans le séjour de miséricorde, de grâce et de pardon.